









Kurz gefasste tabellarisch bearbeitete

**Anleitung zur schnellen Erlernung**  
der  
**vier slawischen Hauptsprachen.**

**Ein Leitfaden,**

um in kurzer Zeit sich die

**böhmische, polnische, ilirische und russische Sprache**

vergleichungsweise eigen zu machen.



Mit einer

**reichhaltigen gewählten Wörtersammlung**

und

**vielen Gesprächen des gewöhnlichen Lebens.**

Nach den vorzüglichsten Quellen

im Vereine mit Mehreren bearbeitet und herausgegeben

von

**R. A. Fröhlich.**

---

**Wien, 1847.**

Verlag von Jos. Wenedikt's Witwe und Sohn.



3906



# Ge drängter Inhalt.

## Theoretischer Theil.

	Seite.
Vom Alphabete . . . . .	3
Von der Aussprache . . . . .	4
Vom Hauptworte . . . . .	6
Uebersicht aller Abänderungen der Hauptwörter . . . . .	8
Von der Declination der männlichen Hauptwörter . . . . .	10
Von der Declination der weiblichen Hauptwörter . . . . .	14
Von der Declination der sächlichen Hauptwörter . . . . .	18
Abänderung des Duals . . . . .	22
Vom Beiworte . . . . .	23
Von der Declination der Beiwörter . . . . .	25
Von Zahlwörtern . . . . .	92
Von Fürwörtern . . . . .	28
Declination der Fürwörter . . . . .	29
Vom Zeitworte . . . . .	30
Abwandlung des Hilfszeitwortes Sein . . . . .	32
Abwandlungsformen . . . . .	38
Vom Vornworte . . . . .	48
Vom Nebenworte . . . . .	46
Vom Bindeworte . . . . .	49

## Praktischer Theil.

Sammlung von Hauptwörtern . . . . .	54
Sammlung von Beiwörtern . . . . .	88
Sammlung von Zahlwörtern aller Gattungen . . . . .	92
Sammlung von Zeitwörtern . . . . .	98
Sammlung von Nebenwörtern . . . . .	106
Sammlung von Bindewörtern . . . . .	110
Sammlung von Gesprächen des gewöhnlichen Lebens in vier Abtheilungen . . . . .	112
Erste Leseübung . . . . .	122
Zweite Leseübung. (Aus der Königinhofer Handschrift) . . . . .	124
<b>Anhang.</b> Proben aus der zum Drucke fertigen Ausgabe des „Orbis pictus“ von J. A. Komenius in den vier slawischen Hauptsprachen . . . . .	130







## E i n l e i t u n g.

Vorliegende Zusammenstellung der vier slawischen Hauptmundarten, soll als ein schwacher Versuch angesehen werden, eine vergleichende Übersicht derselben zu liefern und zu zeigen, wie eine durch die Andere ergänzt, alle aber reiche Töchter einer, von Überfluß strotzenden Mutter seien. Daß bei der geringen Bogenzahl und dem billigen Preise nur im Allgemeinen von der Formenlehre gesprochen werden konnte, wird jeder einsehen, der von dem Formenreichtum der slawischen Sprachen auch nur oberflächliche Begriffe hat. Es war den Verfassern blos darum zu thun, darzustellen, mit welcher Konsequenz, und in welcher Übereinstimmung sich die Formen in den slawischen Dialekten entwickeln und bilden. Mehr konnte hier nicht gegeben werden und mehr lag auch nicht im Plane der Verfasser. Vielleicht, daß uns in balden Eines, der mehr Geschick und tieferen Blick in den Bau der slawischen Dialekte hat, mit einer sorgfältig und gründlich ausgearbeiteten vergleichenden Grammatik derselben beglückt, bis dahin mag dieser schwache Versuch genügen und etwas beitragen zur Förderung slawischen Lebens und slawischer Wechselseitigkeit.

Die Herausgeber.



# A l p h a b e t.

Böhmisch:	Polnisch:	Litteifch:	Ruffifch:	Namen der ruff. Buchft.:	Aussprache:
a	a	a	a	азъ	lauter wie a franz. on
b	b	b	б	буки	b
c	c	c	ц	цы	z
č	cz	č	ч	червь	tſch ähnlich dem zj oder tſſi ital c vor e und i
d	d	ć	д	добро	d
d'	dz	d			ähnlich dem dj, ungar. gy
e	dź	e	e	есть	" " dſi " " dſſi
ě	e	ě	ѣ	ять	franz. ain
f	f	f	Ф	ферть	je
g	g	g	Г	глаголь	f
h	h	h			g
ch	ch		х	хѣрь	h
i	i	i	и	иже	ch
j	j	j	й		i
k	k	k	к	како	i
l	l	l	л	люди	l
	ł	lj	ль		ähnlich dem lj
m	m	m	м	мысльте	m
n	n	n	н	нашь	n
ň	ń	nj	нь	онъ	fr. gn, z. B. in campagne
o	ó	o	о		o
p	p	p	п	покой	u
r	r	r	р	рцы	p
ř	rz				r
s	s	s	с	слово	franz. rj oder rge
š	ś	š	ш	ша	š
	sz		щ	ща	ſch
t	t	t	т	твердо	ſchſch
ú	u	u	у	у	t
v, w	w	v	у	вѣди	ähnlich dem tj, ungar. ty
y	y	z	ы	еры	u
z	z	z	э	земля	w
ž	ż	ž	ж	живѣте	ü
			џ	џита	f zwischen zwei Selbstl. ähnlich dem ſſi.
			ѡ	ижица	franz. j oder ge
			ѣ	ю	f
			ѥ	я	w
			Ѧ	ерь	ju
			ѧ	ерь	ja
					e
					hartes Zeichen, stumm, weiches z., hörbar als ein mit dem vorhergehenden Buchst. verschmolzenes j.

## A u s s p r a c h e.

### B ö h m i s c h.

- c hat den Ton des deutschen z in Blig, oder des lateinischen c vor e und i.  
 č lautet fast so wie das deutsche tsch.  
 ě lautet gleichsam wie dj e, ma dj. gy.  
 ě ist gleich je, und wird in Verbindung mit dem vorstehenden Mittlaute wie je geschärft und weich ausgesprochen, indem die zwei Buchstaben gleichsam zusammenfließen.  
 ě lautet ähnlich nje.  
 ř lautet rsch zitternd und scharf ausgesprochen wie in barsch.  
 s lautet scharf wie š oder š.  
 š lautet wie sch, z. B. švec, der Schuster.  
 t ist ähnlich tje, scharf ausgesprochen, ma dj. ty.  
 z klingt wie f gelinde ausgesprochen, z. B. Wjezen, Wiese.  
 ž klingt breiter als sch, und ist gleich dem franz. j in bijou.

### P o l n i s c h.

- a lautet wie o ng (durch die Nase) wie das franz. mon, son, vor b und p aber om (ebenfalls durch die Nase).  
 c gleich dem böhmischen.  
 ć lautet ähnlich dem zj oder tsj weich und scharf ausgesprochen<sup>21</sup>.  
 e lautet wie en (ebenfalls durch die Nase), und entspricht dem französischen train, retrain, z. B. reka, die Hand, vor b und p lautet es wie em.  
 k ist dem Polnischen und Russischen eigenthümlich, unterscheidet sich von dem gewöhnlichen l, daß bei k die Zungen Spitze beim Aussprechen den harten Gaumen kaum berührt.  
 Ń ist gleich dem böhmischen.  
 ó wird wie u ausgesprochen.  
 s gleich dem böhmischen.  
 ś lautet wie sj zu einem Laute verschmolzen.  
 ź ist gleich dem böhmischen.  
 ż ist gelinder als z, und wird ausgesprochen wie zj zu einem Laute verschmolzen.  
 cz ist gleich dem böhmischen č.  
 sz ist gleich dem böhmischen š.  
 rz ist gleich dem böhmischen ř.  
 szcz ist gleich dem russischen ш, deutsch schtsch.

### S l o w a c k i s c h.

- c ist gleich dem böhmischen und polnischen.  
 č ist gleich dem böhmischen č und dem polnischen cz.  
 ě ist am ähnlichsten dem italienischen e vor e und i, z. B. in cielo.  
 š, z und ž sind gleich den böhmischen š, z, ž.

### Bemerkung zum russischen Alphabet.

Das russische Alphabet ist das modernisirte cyrillische.  
 Aelter und den Slawen eigenthümlicher scheint das glagolitische. Die katholischen Slawen gebrauchen theils das lateinische, wenige noch das deutsche Alphabet.

Zum Ausdrucke verschiedener, den Slawen eigenthümlicher Laute, gebraucht man hier theils diakritische Zeichen (Striche, Häkchen) theils verschiedene Hilfskonsonanten (s, z in cs, cz, etc.)

### Aussprache russischer Buchstaben.

- a Das unbetonte a wird nach ж ш ч ц fast wie e gelesen, z. B. часы (tschejy).  
 e Am Anfange der Silbe wie je едвѣ (jedwa). Nach Consonanten und accentuirt meist wie jo, z. B. тѣрь (tjor); моѣ (moje); нѣсь (nješ).  
 o Wenn tonlos, nach dem mosk. Dial., lautet dumpf wie a, sonst wie o, z. B. собака (sabaka).  
 ы Lautet dumpf zwischen e und i, wie etwa deutsch ü oder poln. y, oder wie im trüg, ausgesprochenes e.  
 ъ Wie je.  
 ь deutet die Härte des vorhergehenden Consonanten an.  
 ѣ dessen Weiche und entspricht dem böhm. Erweichungsaccent ~ z. B. ѣ, ě.  
 ж entspricht dem franz. j, böhm. und poln. ž.  
 ш deutsch sch.  
 ч — tsch, ital. c vor e und i.  
 ц — tschsch.  
 р wird in den Abjektivendungen gewöhnlich wie w ausgesprochen, z. B. доброга wie dobrowa, oder dobrowa.

### Verwechslung der Vocale.

a in o	o in e nach weichen
a in e, nach weichen Lauten	o in u und u in i, e in o und e in i.
o in a	

### Verwandlung der Consonanten.

Böhmisch:	Polnisch:	Kirisch:	Russisch:
d in z,	d in dź,		д in ж
h " z, ź,	dz " dź,	g in z, ź,	г " з ж
ch " š,	g " ź, dz,	h " s, š,	х " с ш
k " c, č,	ch " sz,		к " ц ч
	k " c, cz,	m " v,	
	ł " l,		
г " ě	г " rz,	с " š,	с " ш ж
с " š	т " ś,		т " ч ц
т " c	т " c,		
	č " c, cz, k,		
	z " ź,		ц " ч.

Wenn man diese Verwechslungen im Auge behält, so werden viele der Dialektverschiedenheiten ganz verschwinden.

### Einziehung des л und н.

Zwischen einen Lippenlaut und einen flüssigen Vocal oder ь wird л eingeschoben, z. B. корабль für forab, гнѣванъ für gnjewin, ловаю für lowju.

Bei zusammengesetzten Zeitwörtern wird oft zwischen die Präposition und Vocal н eingeschaltet. So aus ѣмаю: снѣмаю; ѣдять: снѣдять.

## Vom Hauptworte.

### Vom Geschlechte der Hauptwörter in der böhmischen und polnischen Sprache.

Männlichen Geschlechtes sind ihrer Bedeutung nach alle Hauptwörter, welche belebte Gegenstände männlichen Geschlechtes bezeichnen, als: cisar, cesarz, der Kaiser. Weiblichen Geschlechtes sind alle belebten Gegenstände, die ein weibliches Wesen bezeichnen, als: teta, ciotka, die Tante.

Sächlich sind: Die Dingnamen.

Nach dem Ausgange sind männlich:  
im Böhmischen.

im Polnischen.

1) Die meisten Hauptwörter, welche sich in der ersten Endung der einfachen Zahl auf einen Mittlaut endigen, als:

plod, die Frucht,  
obyčej, die Sitte,

plod,  
obyczaj.

2) Folgende bloß in der vielfachen Zahl gebräuchlichen Wörter auf y, z. B. hody, der Schmauß; odpusťky, der Abfaß; schody, die Stiege u. s. w.

2) Die Namen der Monate, als: Styczen, Jänner; Luty, Februar; Marzec, März; Kwiecień, April.

Weiblich sind:

1) Alle Hauptwörter, die in der ersten Endung der einfachen Zahl auf a ausgehen, als:  
Im Böhmischen:

Im Polnischen:

Das Gras, trawa,  
Die Farbe, barwa,  
Katharina, Kateřina,  
Die Gräfin, hraběnka,  
Die Mutter, matka,

trawa,  
barwa,  
Kasia,  
Hrabina,  
matka.

2) Die Hauptwörter, welche sich  
im Böhmischen

im Polnischen

auf oc, ost, st, ew, yně, ile, ice und auf  
einen weichen Mittlaut endigen:

auf oc, ośc, śc, ew, yni und auf einen bezeichneten Mittlaut endigen:

chui, lež,  
kost, stráž,  
noc, bāsen,  
krew, krádež,

leż, die Lüge,  
kośc, der Knochen, straż, die Wache,  
noc, die Nacht, bojazń, das Gedicht,  
krew, das Blut, kradzież, der Diebstahl,

Sächlich sind:

1) Die Namen ganz junger belebter Wesen, die noch einer besondern Pflege bedürfen:  
ditě, dziecię, das Kind;  
hřibě, zrebie, das Füllen;  
jehně, jagnię, das Lamm.

2) Die Namen der Buchstaben: a, b, c, d, usw.

3) Die Hauptwörter, die sich in der ersten Endung der Einzahl auf o, und in der Vielzahl auf a endigen:  
okno, wino, oko, das Fenster; wino, der Wein;  
oko, usta, oko, das Auge; usta, der Mund;

4) Hauptwörter, die auf um ausgehen:  
muzeum,

muzeum, das Museum.

5. Die als Hauptwörter gebrauchten Beiwörter:  
staropolské,

staropolskio, das Altpolnische.

## Vom Hauptworte.

### Vom Geschlechte der Hauptwörter in der Iirischen und russischen Sprache.

Es gibt drei Geschlechter wie im deutschen. Männlichen Geschlechtes sind ihrer Bedeutung nach alle Hauptwörter, welche belebte Gegenstände männl. Geschlechtes bezeichnen, als: car, царь (zar) der Car. Weiblichen Geschlechtes sind alle belebten Gegenstände, die ein weibliches Wesen bezeichnen, als: tetka, тетка (tjoffa) die Tante. Sächlich: slovo, слово (slowo) das Wort.

Nach dem Ausgange sind männlich:

im Iirischen

die Hauptwörter der ersten Declination, die sich auf einen Mittlaut endigen: plod, die Frucht; obica), der Gebrauch; ferner die sich auf o endigen, wenn dieses o aus l entstanden: posao (posal), Genit. posla, die Arbeit.

im Russischen

die auf ь und ѣ sich endigen, als: плодъ (plod), воинъ (woin) der Krieger; обычай (obitschaj) der Gebrauch, die Sitte; dann jene, die sich auf ь endigen, wenn sie nach der folgenden Regel nicht weiblich sind. (Namen der Städte, Seen sind meistens männlich.)

Weiblich sind:

im Iirischen

alle Hauptwörter der 2. Declination (auf a sich endigend), und diejenigen auf einen Mittlaut, die in der 2. Endung i haben (Hjrw. der 3. Decl.), als: žena, das Weib; zapowéd, i, der Befehl (vorzüglich die auf ost, als ludost, i, die Thorheit).

im Russischen

die auf a und я; die Benennungen abstrakter Gegenstände, vorzüglich solcher, die auf знь, сть, жь, чь, шь ausgehen, die auf ь ausgehen mit vorhergehenden Zischlaut ж, ч, ш, ш (die männl. haben ь am Ende), als: жизнь (schijn') das Leben, мышь (müsch) die Maus, ночь (noisch) die Nacht. Die weiblichen Nennwörter ohne Endvocal sind meist nur Abkürzungen, als: мо чь, печь.

Sächlich sind:

im Iirischen

die auf e und o (wenn es nicht aus l entstanden, diesem o geht sodann gewöhnlich ein Selbstlaut voraus), als: polje, das Feld, sêlo, das Dorf, sêno, das Heu, wréme (Gen. —ena), die Zeit.

im Russischen

die auf e, o und мя, als: поле, das Feld; сѣно (sêno), das Heu; время (wremja), die Zeit. Hieher gehören auch die Collectiva auf —ie und die von passiven Mittelwörtern abgeleitet werden, z. B. веденіе, питіе u. s. w.

Die Hauptwörter des männlichen und sächlichen Geschlechtes im Iirischen werden eingetheilt in Hauptwörter: a) mit harter, b) mit weicher Endung (j, lj, nj, dj, c, s u. s. w. sächlich lje, nje, tje), ferner die männlichen Hauptwörter in Leblose und Belebte (dasselbe gilt auch im Russischen).

In allen vier Hauptmundarten gibt es kein Geschlechtswort, denn das Geschlecht der Wörter erkennt man aus ihrem Ausgange. Alle haben in beiden Zahlen sieben Endungen. Die 6. und 7. Endung sind den slawischen Sprachen eigenthümlich. Bei männlichen und sächlichen Hauptwörtern unterscheidet man zwischen Belebten und Leblosen. Die männlichen Belebten machen die 4. Endung der 2. gleich; die männlichen Unbelebten aber die 4. End. der 1. gleich. Die Zahl ist doppelt wie im Deutschen.

# Uebersicht aller Abänderungen der Hauptwörter.

Böhmisch.

M ä n n l i c h.

Polnisch.

Harter Endkonsonant.		Weicher Endkonf.		Harter Endkonf.		Weicher Endkonf.	
belebt		unbelebt		belebt		unbelebt	
Einfache Zahl	1. —	—	—	—	—	—	—
	2. —a	—u	—e	—e	—a	—u (a)	—ia, a
	3. —u, owi	—u	—i, owi	—i	—u, owi	—u	—iowi, owi, iu, u
	4. —a	—	—e	—	—a	—	—ia, a   —
	5. —e	—e	—i	—i	—ie	—ie	—iu, u
	6. —em	—em	—em	—em	—em	—em	—iem, em
	7. —u, owi	—u, è, e	—i, owi	—i	—ie	—ie	—iu, u
Vielfache Zahl	1. —i, owé	—y	—i, owé	—e	—i, owie	—y	ie, e, iowie, owie   ie, e
	2. —ü, üw	—ü, üw	—ü, üw	—ü, üw	—ów	—ów	—iów, ów, i
	3. —üm	—üm	—üm	—üm	—om	—om	—iom, om
	4. —y	—y	—e	—e	—ów	—y	—iów, ów   ie, e
	5. —i, owé	—y	—i, owé	—e	—i, owie	—y	ie, e, iowie, owie   ie, e
	6. —y	—y	—i	—i	—ami	—ami	—iami, ami
	7. —ich, ech	—ich, ech	—ich, ech	—ich, ech	—ach	—ach	—iach, ach

W e i b l i c h.

Harter Endvokal.		Weicher Endvokal.		Harter Endkonsonant.		Weicher Endkonsonant.	
harter		weicher		harter		weicher	
Einfache Zahl	1. —a	—è, e	—	—	—a	—ia, a	—
	2. —y	—è, e	—i	—è, e	—y	—i	—i
	3. —è	—i	—i	—i	—ie	—i	—i
	4. —u	—i	—	—	—e	—ie (ia) è	—
	5. —o	—è, e	—i	—	—o	—io, o	—i
	6. —ou	—i	—i	—i	—a	—ia, a	—ia, a
	7. —è	—i	—i	—i	—ie	—i	—i
Vielfache Zahl	1. —y	—è, e	—i	—è, e	—y	—ie, e	—i
	2. —	—i	—i	—i	—	—i	—i
	3. —ám	—im	—em	—im	—om	—iom, om	—iom, om
	4. —y	—è, e	—i	—è, e	—y	—ie, e	—i
	5. —y	—è, e	—i	—è, e	—y	—ie, e	—i
	6. —ami	—èmi, emi	—mi	—emi, emi	—ami	—iami, ami	—mi
	7. —äch	—ich	—ech	—ich	—ach	—iach, ach	—iach, ach

S ä t z l i c h.

Ohne Silbenzuwachs.		Mit Silbenzuwachs.		Ohne Silbenzuwachs.		Mit Silbenzuwachs.	
hart		weich		hart		weich	
Einfache Zahl	1. —o	—e	—i	—è, e	—è	—o	—ie, e
	2. —a	—e	—i	—ète, ete	—ene	—a	—ia, a
	3. —u	—i	—i	—èti, eti	—eni	—u	—ia, u
	4. —o	—e	—i	—è, e	—è	—o	—ie, e
	5. —o	—e	—i	—è, e	—è	—o	—ie, e
	6. —em	—em	—im	ètem etem	—enem	—em	—iem, em
	7. —è, u	—i	—i	—èti, eti	—eni	—ie, u	—iu, u
Vielfache Zahl	1. —a	—e	—i	—ata	—ena	—a	—ia, a
	2. —	—i	—i	—at	—en	—	—ia, a
	3. —üm	—im	—im	—atüm	—enüm	—om	—iom, om
	4. —a	—e	—i	—ata	—ena	—a	—ia, a
	5. —a	—e	—i	—ata	—ena	—a	—ia, a
	6. —y	—i	—imi	—aty	—eny	—ami	—iami, ami
	7. —ich, ech, ách	—ich	—ich	—atech	—enech	—ach	—iach, ach



# Uebersicht aller Abänderungen der Hauptwörter.

I l l i r i s c h.

M ä n n l i c h.

R u s s i s c h.

Harter Endkonsonant.

Weicher Endkonf.

Harter Endkonf.

Weicher Endkonf.

	I l l i r i s c h.	M ä n n l i c h.	R u s s i s c h.
Einfache Zahl	1. —	—	—ъ, ѣ
	2. —a	—a	—я (а), ю
	3. —u	—u	—ю (у)
	4. wie 1. bei unbelebten, wie 2. bei belebten.	—	wie 1. bei unbelebten, wie 2. bei belebten.
	5. —e	—u	" 1.
	6. —om	—em	—омъ —емъ
	7. —u	—u	—ѣ —ѣ
Vielfache Zahl	1. —i, ovi	—i, evi	—и, —ей, евъ
	2. —ah, óvah (ov)	—ah, évah (ev)	—амъ —ямъ (амъ)
	3. —ima, ovima (om)	—ima, evima (em)	wie 1. bei unbelebten, wie 2. bei belebten.
	4. —e, ove	—e, eve	" 1.
	5. —i, ovi	—i, evi	" 1.
	6. —ima, ovima	—ima, evima	—ами —ями (ами)
	7. —ima, ovima (ih)	—ima, evima (ih)	—яхъ —яхъ (яхъ)

W e i b l i c h.

Endvokal.

Endkonsonant.

Endvokal.

Endkonsonant.

	I l l i r i s c h.		M ä n n l i c h.		W e i b l i c h.	
	Harter	weicher	Harter	weicher	Harter	weicher
Einfache Zahl	1. —a	—	—а	—я (а)	—ъ	—
	2. —e	—i	—ы	—и	—и	—и
	3. —i	—i	—ѣ	—ѣ, и	—и	—и
	4. —u	—	—у	—ю	—ъ	—ъ
	5. —o	—i	—а	—я (а)	—ъ	—ъ
	6. —om	—i, ju	—ою	—ю	—ью, ню	—ю, ню
	7. —i	—i	—ѣ	—ѣ, и	—и	—и
Vielfache Zahl	1. —e	—i	—ы	—и	—и	—и
	2. —ah (—)	—ih	—ъ	—ъ	—ей	—ей
	3. —ama	—ima, ma (im)	—амъ	ямъ(амъ)	—ямъ (амъ)	—ямъ (амъ)
	4. —e	—i	wie 1. bei unbelebten, wie 2. bei belebten.			
	5. —e	—i	—ы	—и	—и	—и
	6. —ama	—ima, ma (mi)	—ами	ями(ами)	—ями (ами)	—ями (ами)
	7. —ama (ah)	—ima, ma (ih)	—яхъ	—яхъ(яхъ)	—яхъ (яхъ)	—яхъ (яхъ)

S ä c h l i c h.

Ohne Silbenzuwachs.

Mit Silbenzuwachs.

Ohne Silbenzuwachs.

Mit Silbenzuwachs.

hart

weich

belebt

unbelebt

hart

weich

belebt

unbelebt.

	Ohne Silbenzuwachs.		Mit Silbenzuwachs.		Ohne Silbenzuwachs.		Mit Silbenzuwachs.	
	hart	weich	belebt	unbelebt	hart	weich	belebt	unbelebt.
Einfache Zahl	1. —o	—e	—e	—e	—o	—e	—я	—я
	2. —a	—a	—eta	—ena	—а	—я	—яти	—ени
	3. —u	—u	—etu	—enu	—у	—ю	—яти	—ени
	4. —o	—e	—e	—e	w. 1. b. unb., w. 2. b. bel.		—я	—я
	5. —o	—e	—e	—e	—o	—e	—я	—я
	6. —om	—em	—etom	—enom	—омъ	—емъ	—ятемъ	—еномъ
	7. —u	—u	—etu	—enu	—ѣ	—ѣ	—яти	—ени
bei unbelebten								
Vielfache Zahl	1. —a	—	—eta	—ena	—а	—я	—ята	—ена
	2. —ah	—	—étah	—énah	—ъ	—ей	—ятъ	—енъ
	3. —ima (om)	—	—etima	—enima	—ямъ	—амъ	—ятамъ	—енамъ
	4. —a	—	—eta	—ena	w. 1. b. unb., w. 2. b. bel.		—ята	—ена
	5. —a	—	—eta	—ena	—а	—я	—ята	—ена
	6. —ima	—	—etima	—enima	—ами	—ями	—ятами	—енами
	7. —ima(ih)	—	—etima	—enima	—ах	—яхъ	—ятахъ	—енахъ

## Abänderungen der männlichen Hauptwörter.

Böhmisches.

Nach der ersten Abänderung gehen alle Hauptwörter männlichen Geschlechtes, die sich auf einen harten und unbestimmten Mitlaut endigen.

B e l e b t e.

Einzahl.

- |                    |                 |
|--------------------|-----------------|
| 1. holub,          | der Läufer,     |
| 2. holub-a,        | des Läufers,    |
| 3. holub-u, owi,   | dem Läufer,     |
| 4. holub-a,        | den Läufer,     |
| 5. holub-e,        | o Läufer,       |
| 6. s holub-em,     | mit dem Läufer, |
| 7. w holub-u, owi. | in dem Läufer.  |

Vielzahl.

- |                      |                  |
|----------------------|------------------|
| 1. holub-i, owé,     | die Läufer,      |
| 2. holub-ü, üw,      | der Läufer,      |
| 3. holub-üm,         | den Läufern,     |
| 4. holub-y,          | die Läufer,      |
| 5. holub-i, owé,     | o Läufer,        |
| 6. s holub-y,        | mit den Läufern, |
| 7. w holub-ich, ech. | in den Läufern.  |

U n b e l e b t e.

Einzahl.

- |                |                |
|----------------|----------------|
| 1. dub,        | die Eiche,     |
| 2. dub-u,      | der Eiche,     |
| 3. dub-u,      | der Eiche,     |
| 4. dub,        | die Eiche,     |
| 5. dub-e,      | o Eiche,       |
| 6. s dub-em,   | mit der Eiche, |
| 7. w dub-u, é. | in der Eiche.  |

Vielzahl.

- |               |                 |
|---------------|-----------------|
| 1. dub-y,     | die Eichen,     |
| 2. dub-ü, üw, | der Eichen,     |
| 3. dub-üm,    | den Eichen,     |
| 4. dub-y,     | die Eichen,     |
| 5. dub-y,     | o Eichen,       |
| 6. s dub-y,   | mit den Eichen, |
| 7. w dub-ech. | in den Eichen.  |

Nach den nachfolgenden Mustern gehen alle jene männlichen Hauptwörter, welche sich auf einen weichen Mitlaut endigen, so wie die von den Zeitwörtern auf el und ce abgeleiteten Hauptwörter.

B e l e b t e.

Einzahl.

- |                  |                |
|------------------|----------------|
| 1. muž,          | der Mann,      |
| 2. muž-e,        | des Mannes,    |
| 3. muž-i, owi,   | dem Manne,     |
| 4. muž-e,        | den Mann,      |
| 5. muž-i,        | o Mann,        |
| 6. s muž-em,     | mit dem Manne, |
| 7. w muž-i, owi. | in dem Manne.  |

Polnisches.

Nach der ersten Abänderungsart gehen alle männlichen Hauptwörter, welche sich in der 1. End. der Einzahl auf einen Mitlaut endigen.

B e l e b t e.

Einzahl.

- |                     |                    |
|---------------------|--------------------|
| 1. chłop,           | der Burische,      |
| 2. chłop-a,         | des Burischen,     |
| 3. chłop-owi,       | dem Burischen,     |
| 4. chłop-a,         | den Burischen,     |
| 5. chłopie,         | o Burische,        |
| 6. s chłop-em,      | mit dem Burischen, |
| 7. w chłop-u, (ie). | in dem Burischen.  |

Vielzahl.

- |                     |                    |
|---------------------|--------------------|
| 1. chłop-owie (pi), | die Burischen,     |
| 2. chłop-ów,        | der Burischen,     |
| 3. chłop-om,        | den Burischen,     |
| 4. chłop-ów,        | die Burischen,     |
| 5. chłop-owie,      | o Burischen,       |
| 6. s chłop-ami,     | mit den Burischen, |
| 7. w chłop-ach.     | in den Burischen.  |

U n b e l e b t e.

Einzahl.

- |              |                |
|--------------|----------------|
| 1. dół,      | das Thal,      |
| 2. dół-u,    | des Thales,    |
| 3. dół-u,    | dem Thale,     |
| 4. dół,      | das Thal,      |
| 5. dół-e,    | o Thal,        |
| 6. z dół-em, | mit dem Thale, |
| 7. w dół-e,  | in dem Thale.  |

Vielzahl.

- |               |                  |
|---------------|------------------|
| 1. dół-y,     | die Thäler,      |
| 2. dół-ów,    | der Thäler,      |
| 3. dół-om,    | den Thälern,     |
| 4. dół-y,     | die Thäler,      |
| 5. dół-y,     | o Thäler,        |
| 6. z dół-ami, | mit den Thälern, |
| 7. w dół-ach, | in den Thälern.  |

Nach den nachfolgenden Mustern gehen männliche Hauptwörter, die sich auf einen zusammengesetzten oder auf einen bezeichneten Mitlaut endigen.

E i n z a h l.

- |                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| 1. żołnierz,      | der Soldat,       |
| 2. żołnierz-a,    | des Soldaten,     |
| 3. żołnierz-owi,  | dem Soldaten,     |
| 4. żołnierz-a,    | den Soldat,       |
| 5. żołnierz-u,    | o Soldat,         |
| 6. z żołnierz-em, | mit dem Soldaten, |
| 7. w żołnierz-u.  | in dem Soldaten.  |

## Abänderungen der männlichen Hauptwörter.

Kirisch.

Männliche Hauptwörter mit hartem Endlaute und jene auf o wenn dieses die Stelle eines l vertritt, gehen nach dieser Declination.

B e l e b t.

Einzahl.

1. jelen, der Hirsch,
2. jelen-a, des Hirschen,
3. jelen-u, dem Hirschen,
4. jelen-a, den Hirschen,
5. jelen-e, o Hirsch,
6. jelen-om, mit dem Hirschen,
7. jelen-u, in dem Hirschen.

Vielzahl.

1. jelen-i, die Hirschen,
2. jelen-ah, der Hirschen,
3. jelen-om, den Hirschen,
4. jelen-e, die Hirschen,
5. jelen-i, o Hirschen,
6. jelen-i, mit den Hirschen,
7. jelen-ih, in den Hirschen.

U n b e l e b t.

Einzahl.

1. pèrst, der Finger,
2. pèrst-a, des Fingers,
3. pèrst-u, dem Finger,
4. pèrst, den Finger,
5. pèrst-e, o Finger,
6. pèrst-om, mit dem Finger,
7. pèrst-u, in dem Finger.

Vielzahl.

1. pèrst-i, die Finger,
2. pèrst-ah, der Finger,
3. pèrst-om, den Fingern,
4. pèrst-e, die Finger,
5. pèrst-i, o Finger,
6. pèrst-ih, mit den Fingern,
7. pèrst-i, in den Fingern.

Männliche Hauptwörter auf weichen Endlaute.

B e l e b t.

Einzahl.

1. kralj, der König,
2. kralj-a, des Königs,
3. kralj-u, dem König,
4. kralj-a, den König,
5. kralj-u, o König,
6. kralj-em, mit dem König,
7. kralj-u, in dem König.

Russisch.

Diese Declination begreift die Männlichen unter sich und zwar a) mit dem Ausgang ь und б) auf l, theils belebte theils unbelebte. Die mit dem ь schließenden, hieher gehörigen Grundlaute sind: вь, фь, бь, пь, мь, нь, ль, рь, ть, зь, еь, ць, гь, хь, кь.

B e l e b t.

Einzahl.

1. воинь, der Krieger,
2. воин-а, des Kriegers,
3. воин-у, dem Krieger,
4. воин-а, den Krieger,
5. воинь, o Krieger,
6. воин-ом, mit dem Krieger,
7. воинь, in dem Krieger.

Vielzahl.

1. воин-ы, die Krieger,
2. воин-овь, der Krieger,
3. воин-амь, den Kriegern,
4. воиновь, die Krieger,
5. воин-ы, o Krieger,
6. воин-ами, mit den Kriegern,
7. воин-ах, in den Kriegern.

U n b e l e b t.

Einzahl.

1. плодъ, die Frucht,
2. плод-а, der Frucht,
3. плод-у, der Frucht,
4. плодъ, die Frucht,
5. плодъ, o Frucht,
6. плод-омь, mit der Frucht,
7. плод-ѣ, in der Frucht.

Vielzahl.

1. плод-ы, die Früchte,
2. плод-овь, der Früchte,
3. плод-амь, den Früchten,
4. плод-ы, die Früchte,
5. плод-ы, o Früchte,
6. плодами, mit den Früchten,
7. плод-ахъ, in den Früchten.

Einzahl.

1. царь, der Zar,
2. цар-я, des Zars,
3. цар-ю, dem Zar,
4. цар-я, den Zar,
5. царь, (царю), o Zar,
6. цар-емь, mit dem Zar,
7. царѣ, in dem Zar.

## Abänderungen aller männlichen Hauptwörter.

### Böhmisch.

#### Vielzahl.

1. muž-i, owé, die Männer,
2. muž-ů, ůw, der Männer,
3. muž-ům, den Männern,
4. muž-e, die Männer,
5. muž-i, owé, o Männer,
6. s muž-i, mit den Männern,
7. w muž-ích, ech. in den Männern.

### Unbelebte.

#### Einzahl.

1. meč, das Schwert,
2. meč-e, des Schwertes,
3. meč-i, dem Schwerte,
4. meč, das Schwert,
5. meč-i, o Schwert,
6. meč-em, mit dem Schwerte,
7. w meč-i. in dem Schwerte.

#### Vielzahl.

1. meč-e, owé, die Schwerter,
2. meč-ů, ůw, der Schwerter,
3. meč-ům, den Schwertern,
4. meč-e, die Schwerter,
5. meč-e, owé, o Schwerter,
6. meč-i, mit den Schwertern,
7. w meč-ech. in den Schwertern.

Anmerkungen zu der männlichen Abänderung der böhmischen Hauptwörter, die Muster holub und dub betreffend.

Das lange i geht im Genitiv in ein weiches é über, als: snih, der Schnee, S. sněhu. Ebenso geht das geringste ä im S. in o über, als: Bůh, Gott, S. Boha. — In vielen Hauptwörtern wird das e der letzten Silbe, wenn darauf nur ein Mitslaut folgt, in der 2. Endung weggeworfen, als: počet, die Rechnung, S. počtu; kozel, der Ziegenbock, S. kozla. — Im Genitiv haben a, folgende Unbelebte: 1) die böhmischen Ortsnamen, Milán, Mailand, S. Milána; 2) die Monatsnamen auf en, als: leden, Jänner, S. ledna; 3) die Namen der Tage auf ek, als: pondělek, Montag, S. pondělka; 4) Viele Gattungswörter: dobytek, das Vieh, S. dobytka. — Im Vocativ der Einzahl setzt man nach h, ch, k ein u statt e, als: sedláč, der Bauer, B. sedláku! — Jan, Johann, hat im B. Jene! Bůh, Gott, B. Bože! syn, der Sohn, synu! člověk, der Mensch, člověče! —

Im Nominativ der Vielzahl werden die harten Mitslaute h, ch, k, r in z, š, c und ř verwandelt: woják, der Soldat, wojáci; komár, die Mücke, komáři. — Der Local der Vielzahl endiget sich nach den harten Mitslauten h, ch, k auf ách; potok, der Bach, w potokách.

### Polnisch.

#### Vielzahl.

1. żołnierz-e, die Soldaten,
2. żołnierz-ů, der Soldaten,
3. żołnierz-om, den Soldaten,
4. żołnierz-y, die Soldaten,
5. żołnierz-e, o Soldaten,
6. żołnierz-ami, mit den Soldaten,
7. w żołnierz-ach. in den Soldaten.

### Einzahl.

1. koń, das Pferd,
2. kon-ia, des Pferdes,
3. kon-iowi, dem Pferde,
4. kon-ia, das Pferd,
5. kon-iu, o Pferd,
6. z kon-iem, mit dem Pferde,
7. w kon-iu. in dem Pferde.

#### Vielzahl.

1. kon-ie, die Pferde,
2. kon-i, (ów) der Pferde,
3. kon-iom, den Pferden,
4. kon-ie. die Pferde,
5. kon-ie, o Pferde,
6. kon-iami (końmi) mit den Pferden,
7. w kon-iach. in den Pferden.

Anmerkungen zur männlichen Abänderung der polnischen Hauptwörter. Im S. haben a auch die (unbelebten) Verkleinerungswörter, die Namen der Städte, Flüsse, Berge, Weine, Theile des Körpers: Lwów, a, Lemberg; szampan, a, Champagner = Wein; nos, a, die Nase; stózek, Aka, der Stuhl. — Diejenigen Wörter, welche ein e oder ein ie vor dem Endmitslaute haben, pflegen es im Genitiv wegzulassen: sen, des Traum, S. snu; dzień, S. dnia. — Der tiefe Selbstlaut geht im Genitiv in einen feinen über: wóz, der Wagen, S. wozu. — Wörter auf h, ch, k haben im B. u: byk, der Stier, B. byku! — Bóg (Gott) hat im B. Boże! człowiek hat człowieku und człowiecze! — Die Wörter: Bóg, Gott, ksiądz, der Priester, Pan, der Herr, dann alle Wörter mit dem Endmitslaute c bekommen im Local der Einzahl u: w Bogu, w panu, w szewcu:

Im Nominativ der Vielzahl wird der Endmitslaut k in c verwandelt: Turék, der Türke, B. Turci. — Die aus dem Lateinischen genommenen Wörter bekommen im B. der Vielz. a: dokument B. doku-

# Abänderungen aller männlichen Hauptwörter.

## Slirisch.

### Вielzahl.

1. kralj-i, die Könige,
2. kralj-ah, der Könige,
3. kralj-em, den Königen,
4. kralj-e, die Könige,
5. kralj-i, o Könige,
6. kralj-i, mit den Königen,
7. kralj-ih, in den Königen.

### Einzahl.

#### U n b e l e b t.

1. nož, das Messer,
2. nož-a, des Messers,
3. nož-u, dem Messer,
4. nož, das Messer,
5. nož-u, o Messer,
6. nož-em, mit dem Messer,
7. nož-u, in dem Messer.

### Вielzahl.

1. nož-i, die Messer,
2. nož-ah, der Messer,
3. nož-em, den Messern,
4. nož-e, die Messer,
5. nož-i, o Messer,
6. nož-i, mit den Messern,
7. nož-ih, in den Messern.

Anmerkungen die slirischen Hauptwörter betreffend. Die männlichen Hauptwörter auf e, k, h, g und z verändern in der 5. Endung Vielz. k und c in ě; h in š; z und g in ž; in der Vielz. in der 1., 6. und 7. Ć. k in ě; h in s, und g in z, als: otac, der Vater, junak, der Held, 5. Ć. otĉc, junacĉ; Vielz. 1. Ć. junaci, 2. junakah uřw. 6. Ć. junacih, 7. Ć. junaci. — Hauptwörter auf ar, er, ir, ur haben in der 5. Einz. u: pastir, der Hirt, pastiru! o Hirt! sin, der Sohn hat e und u, sine! sinu! car der Zar und knez der Fürst, können auch wie Hauptwörter mit weichem Ausgang abgeändert werden, nur knez hat in der 5. End. immer knez:e!

Ein und zweifelhige Hauptwörter nehmen in der Vielz. meistens die Zuwachsſilbe ov oder ev an (jene für harte, diese für weiche Endungen) golub die Taube, golubovi; kralj, der König, kralj-e, v-i. Die Volksnamen auf in, z. B. Serbljin, der Serbe, Turĉin, der Türke, verlieren das in in allen Endungen so Serblji, Turci. Ćovek, der Mensch hat in

## Russisch.

### Вielzahl.

1. цар-и, die Zare,
2. цар-ей, der Zare,
3. цар-ямъ, den Zaren,
4. цар-ей, die Zare,
5. цар-н, o Zare,
6. цар-ями, mit den Zaren,
7. цар-яхъ, in den Zaren.

### Einzahl.

#### U n b e l e b t.

1. обичай, die Sitte,
2. обича-я, der Sitte,
3. обича-ю, der Sitte,
4. обичай, die Sitte,
5. обичай, o Sitte,
6. обича-емъ, mit der Sitte,
7. обича-ѣ, in der Sitte.

### Вielzahl.

1. обичай, die Sitten,
2. обича-евъ, der Sitten,
3. обича-ямъ, den Sitten,
4. обичай, die Sitten,
5. обичай, o Sitten,
6. обича-ями, mit den Sitten,
7. обича-яхъ, in den Sitten.

Anmerkungen die russischen Hauptwörter betreffend.

- 1) Die auf жа, ца, ча, ша, ща ausgehenden haben im instrum. 6. Ć. (die 6. der slir. Decl.) ею,
- 2) Die auf ж, жа, кша, рча, рша, ша in der 2. Ć. Vielz. еѣ. 3) Die auf бка, вка, дка, эка, лка, мка, пка, рка, ска und тка verwandeln in der 2. Ć. das ка in окъ. 4) Einige in ба, га, ма, на, ра, ца ausgehende, wenn vor diesen noch ein anderer Mitlaut, г, к und х ausgenommen, oder ein и oder ь steht, verwandeln diese Silben in der 2. Ć. Vielz. in бъ, гъ, мъ, нъ, ръ, цъ. 5) Die auf оцъ, екъ und окъ werfen in der 2. Ć. und allen übrigen Fällen von beiden Zahlen das e und o weg. Einige Wörter auf еѣ nehmen in der 2. Ć. Einz. und den übrigen Biegefällen die Endung ѣя, ѣю statt ея, ею uřw. an; so воробѣй, соло-

## Böhmisch.

Anmerkungen die Muster muß und moč betreffend. Die auf d, n, i ausgehenden Hauptwörter bekommen im Genitiv statt e ein ě: dešt, der Regen, G. dešće. — Das geringste ü geht in o über: hnúj, der Mist, hnóje. — Das e der letzten Silbe wird vor einem Endmittlaute weggelassen vorzüglich in den sich auf en, ec endigenden Wörtern: konec, das Ende, G. konce. — Die Wörter auf ec haben im W. če: chlapec, der Knabe, chlapče.

## Abänderungen der weiblichen Hauptwörter.

## Einzahl.

1. ryba, der Fisch,
2. ryb-y, des Fisches,
3. ryb-ě, dem Fische,
4. ryb-u, den Fisch,
5. ryb-o, o Fisch,
6. s ryb-ou, mit dem Fisch,
7. w ryb-ě, in dem Fisch.

## Vielzahl.

1. ryb-y, die Fische,
2. ryb, der Fische,
3. ryb-am, den Fischen,
4. ryb-y, die Fische,
5. ryb-y, o Fische,
6. s rybami, mit den Fischen,
7. w rybách, in den Fischen.

## Einzahl.

1. země, das Land,
2. země, des Landes,
3. zemi, dem Lande,
4. zemi, das Land,
5. země, o Land,
6. se zemi, mit dem Lande,
7. w zemi, in dem Lande.

## Vielzahl.

1. země, die Länder,
2. zemi, der Länder,
3. zemim, den Ländern,
4. země, die Ländern,
5. země, o Länder,
6. zeměmi, mit den Ländern,
7. w zemích, in den Ländern.

## Einzahl.

1. kost, das Wein,
2. kost-i, des Weines,
3. kost-i, dem Weine,
4. kost, das Wein,
5. kost-i, o Wein,
6. s kost-i, mit dem Weine,
7. w kost-i, in dem Weine.

## Polnisch.

menta. — Sluga, der Diener, hat im G. der Vielz. slug. — Die Ausgänge des Locals: eh und iech sind veraltet und jetzt nur in folgenden Wörtern gebräuchlich: w Niemcezech, in Deutschland; w Prusiech, in Preußen; w Włoszech, in Italien; w Turcech, in der Türkei; w Wegrzech, in Ungarn. — Sonst endiget sich der Local der Vielzahl auf ach: w koniach, in den Pferden.

## Einzahl.

1. ryba, der Fisch,
2. ryb-y, des Fisches,
3. ryb-ie, dem Fische,
4. ryb-ę, den Fisch,
5. ryb-o, o Fisch,
6. s rybą, mit dem Fisch,
7. w rybie, in dem Fisch.

## Vielzahl.

1. ryb-y, die Fische,
2. ryb, der Fische,
3. ryb-om, den Fischen,
4. ryb-y, die Fische,
5. ryb-y, o Fische,
6. s rybami, mit den Fischen,
7. w rybách, in den Fischen.

## Einzahl.

1. pani, die Frau,
2. pani, der Frau,
3. pani, der Frau,
4. pani-ą, die Frau,
5. pani, o Frau,
6. pani-ą, mit der Frau,
7. w pani, in der Frau.

## Vielzahl.

1. pani-e, die Frauen,
2. pań, der Frauen,
3. pani-om, den Frauen,
4. pani-e, die Frauen,
5. pani-e, o Frauen,
6. pani-ami, mit den Frauen,
7. w pani-ach, in den Frauen.

## Einzahl.

1. część, der Theil,
2. część-i, des Theiles,
3. część-i, dem Theile,
4. część, den Theil,
5. częśći, o Theil,
6. część-ią, mit dem Theile,
7. w części, in dem Theile.

## Kirisch.

der Vielz. Ijudi (2. G. Ijudih, 3. Ijudem, Ijudma,  
4. Ijude, Ijudi; 6. G. (o) Ijudih, 7. Ijudmi. Dan  
hat in der 2. G. dana, dneva und dne und so fort  
durch alle Endungen (danu, dnevu).

## Russisch.

вей, одáлей, úлей, чирей, муравóй, 1. und  
4. G. воробья, 6. —бью, 6. —бьёмъ. Wenn  
vor diesen екъ oder епъ ein Vocal steht, wird aber  
e in ѣ verwandelt.

## Abänderungen der weiblichen Hauptwörter.

Hierher gehören alle (weiblichen Hauptwörter auf a.

W e i b t.

## Einzahl.

1. žena, das Weib,
2. žen-e, des Weibes,
3. žen-i, dem Weibe,
4. žen-u, das Weib,
5. žen-o, o Weib,
6. žen-om, (um) mit dem Weibe,
7. o žen-i, in dem Weibe.

## Vielzahl.

1. žen-e, die Weiber,
2. žen-ah, der Weiber,
3. žen-am, den Weibern,
4. žen-e, die Weiber,
5. žen-e, o Weiber,
6. žen-ami, mit den Weibern,
7. o žen-ah. in den Weibern.

## Einzahl.

1. жена, die Frau,
2. жен-ы, der Frau,
3. жен-ѣ, der Frau,
4. жен-у, die Frau,
5. жен-а, o Frau,
6. жен-ою, mit der Frau,
7. жен-ѣ, in der Frau.

## Vielzahl.

1. жен-ы, die Frauen,
2. жёнъ, der Frauen,
3. жён-амъ, den Frauen,
4. жёнъ, die Frauen,
5. жён-ы, o Frauen,
6. жён-ами, mit den Frauen,
7. жен-ахъ, in den Frauen.

U n b e l e b t.

## Einzahl.

Hauptwörter auf ga, ha, ka verändern in der 3.  
und 6. End. Einz. das g in z, h in s, k in c, als:  
knjiga, das Buch, knjizi, ruka, die Hand, ruci.  
muha, die Fliege, musi. Hauptwörter auf ca haben  
in der 5. End. e, Anica, Anna (Annen), Anice,  
Ijubica, die Geliebte, Ijubice.

1. пуля, die Kugel,
2. пул-и, der Kugel,
3. пул-ѣ, der Kugel,
4. пулюю, die Kugel,
5. пул-я, o Kugel,
6. пул-ею, mit den Kugeln,
7. пул-ѣ, in den Kugeln.

## Vielzahl.

Hievon sind jedoch ausgenommen die Wörter auf  
ѣka und tka, sie behalten k unverändert. Die 2.  
End. der Vielz. wirft den Endvocal oft weg und  
verlängert die vorhergehende Silbe oder sie setzt  
noch ah hinzu; wenn bei dieser Wegwerfung noch  
2 Mitlaute übrig bleiben, so wird zwischen beiden  
noch ein a eingeschaltet; z. B. kruška, die Birne,  
G. der Vielz. krušk, krušak, krušakah auch kru-  
ških, der Birnen.

1. пул-и, die Kugeln,
2. пуль, der Kugeln,
3. пул-ямъ, den Kugeln,
4. пул-и, die Kugeln,
5. пул-и, o Kugeln,
6. пул-ямъ, mit den Kugeln,
7. пул-яхъ. in den Kugeln.

Zu dieser Abänderungsart gehören auch die eigenen  
Namen und Beschäftigungen der Männer die im N.  
auf o ausgehen, als: sluga, der Diener, budala,  
der Narr.

Hierher rechnet man alle Wörter auf a und a  
weiblichen, wie auch einige männliche desselben Aus-  
gangs, als: вoсвoдa, слугa, владыкa, welche  
lebende und leblose Wesen bedeuten. — Wörter die  
einen Gaumen- oder Zischlaut vor dem a haben,  
bekommen überall и wo die Wiegesfälle ы haben sol-  
ten. z. B. слугa, Vielz. слуги. Die einen Zisch-  
laut oder ein ѣ vor a haben, bekommen im 3. Einz.

Böhmisches.  
Vielzahl.

1. kost-i, die Beine,
2. kost-i, der Beine,
3. kost-em, den Beinen,
4. kost-i, die Beine,
5. kost-i, o Beine,
6. s kost-mi, mit den Beinen,
7. w kost-ech, in den Beinen.

Nach dem Muster ryba gehen alle in der Einzahl auf a und in der Vielzahl auf y ausgehenden weiblichen Hauptwörter, nach země gehen die weiblichen auf e, ile, yně, ew, ice und einige wenige andere; nach kost aber alle weiblichen auf einen Mittlaut sich endigenden, insbesondere auf st, ost, oc. Männliche Hauptwörter auf a werden in der Einzahl nach ryba, in der Vielzahl aber nach holubi, owě abgeändert, und nehmen im D. und L. der Einzahl den Ausgang owi an: wěwoda, der Herzog, D. wěwodowi. Wenn im G. der Vielz. zwei Mittlaute am Ende bleiben, so wird gewöhnlich des Wohltautes wegen ein e eingeschoben: jiskry, die Funken, G. jisker. — Der G. der Vielz. bei země endigt sich zwar auf i, aber bei den Wörtern auf ile, yně und ice auf il, yñ und ic. — Folgende nach kost abänderliche Hauptwörter haben im D. der Vielz. im: myš, die Maus, pid, die Spanne, loz, die Lüge, smeti, der Kehrriech, zed, die Mauer, hus, die Haus.

Russisch pag. 17.

Zu dieser Declination gehören die Weiblichen auf ь; пламень und путь sind die einzigen männlichen. Anmerkung. Im höheren Styl wird im 3. iю statt ью gesetzt, als: честь, die Ehre, Vielz. 3. честію. Der 3. Vielz. hat auch die feine Endung ыми: лошадыми, лудыми. Wörter, die das o und e im G. wegwerfen, nehmen es im 3. wieder auf: леть, die List, G. лсти, 3. летью; лож, die Lüge, G. лжи, 3. ложью; любовь, die Liebe, G. любви, 3. любовью. — Da nach Zischlauten nie a folgen kann, so erhalten alle Wörter, die mit einem Zischlaute enden, a für я; ж. В. ночь, die Nacht, ночью, ночами, ночахъ; вещь, die Sache, вещамъ, вещами, вечахъ.

Polnisch.  
Vielzahl.

1. częśc-i, die Theile,
2. częśc-i, der Theile,
3. częśc-iom, den Theilen,
4. częśc-i, die Theile,
5. częśc-i, o Theile,
6. częśc-iami, mit den Theilen,
7. w częśc-iach, in den Theilen.

Nach dem Muster ryba gehen weibliche Hauptwörter auf a, nach pani weibliche Hauptwörter auf i und nach częśc weibliche Hauptwörter auf ć, ń, ś, ź. — Die Hauptwörter, welche vor dem Endmittlaute e oder ie haben, werfen solches im G. weg: wies, das Dorf, G. wsi; marchew, die Mohrrübe, G. marchwi. — Im D. der Einzahl werden harte Mittlaute erweicht und e hinzugefügt: książka, das Buch, D. książce; kara, die Strafe, karze. — Die weiblichen, aus einer fremden Sprache genommenen Hauptwörter, dann jene auf i, ebenso: msza, rola, władza, dola, wieczera, wola, niewola, swawola, grobla haben im A. der Einz. a: gospodyni, die Wirthin, A. gospodynią; rola, das Feld, A. rolą. — Im Nominativ der Vielz. bekommen e: kokosz, die Henne; rozkosz, die Wollust; skodycz, die Süßigkeit; straż, die Wache; rola, der Acker. — Die männlichen Personennamen auf a werden in der Einzahl nach ryba, in der Vielz. nach król abgeändert.

Мать, die Mutter und дочь, die Tochter, werden folgender Massen abgeändert: мать, 2. 3. матери, матери, 4. 5. мать, 6. матерью 7. матери. — Vielz. матери, матерей, матерямъ, матерей, матерями, матеряхъ; дочь, 2. und 3. дочери, 4. 5. дочь, дочерью, дочерей; Vielz. 1. 5. дочери, 2. 4. дочерей, дочерямъ, дочерями und дочерьямъ, дочеряхъ. Путь, der Weg, hat in der 2. und 3. пути, путь, путемъ, пути; Vielz. 1. пута, путей, путамъ, пути, путами, путахъ.



## Slirisch.

Anmerkung zur weiblichen Abänderung. Der Nominativ hat dreierlei Endungen, nämlich: o, e und a, jedoch ist der Ausgang auf o der Allgemeinste.

Im Locativ der vielfachen Zahl pflegt man auch oft anstatt des ah die Endung ama zu setzen, was in älteren Schriften häufig vorkommt. Noga, der Fluß, und peta, die Ferse, haben im Genitiv der vielfachen Zahl uh, also noguh, petuh.

Hierher gehören weibliche Hauptwörter, die auf einen Mitlaut ausgehen und im G. i haben (meistens die sich auf ost, nost, vost, av, en endigen).

## Einzahl.

1. zapovéd, der Befehl,
2. zapovéd-i,
3. zapovéd-i,
4. zapovéd,
5. zapovéd-i,
6. zapovéd-jom (jum, ju)
7. zapovéd-i,

## Vielfahl.

1. zapovéd-i, die Befehle,
2. zapovéd-ih,
3. zapovéd-im (ém)
4. zapovéd-i,
5. zapovéd-i,
6. zapovéd-mi (djami).
7. zapovéd-ih,

Abänderung von mati, die Mutter und kóí, die Tochter. Diese bekommen in der 2. und allen übrigen Endungen die Zuwachsfilbe er: mati geht nach der II. kóí nach der III. Abänderungsart, also: mati, matere, materi, mater, mati, materi, materom, Wielz. matere, —rah, usw. wie žene; kóí, kceri, kceri, kcer, kci, kceri, kcerjom; Wielz. kóere, kóere, usw. wie zapovéd.

## Russisch.

ею: лисица, Füchse, лисицею. — Die auf ia endenden setzen überall statt eb: in und im G. der Vielz. iй. — Wörter auf дя und ря und einige auf ня und ля mit einem vor dem н und л stehenden Vokal verändern das я in ей auch in в: дядя, —ей, бура, —рей und бурь, доля, —ей und долъ. — Die vor dem я ein і haben, nehmen im D. und E. Einz. и statt б auf: Россія, Россіи, Мариі, —и, ладія, ладіи. — Einschaltung des o und e im G. der Vielzahl. Dies fordert die Euphonie, wenn 2 Consonanten am Ende bleiben und zwar nach Gaumenlauten o, ionъ e; ж. В. лавка, die Bank, лавокъ; барка, die Barke, барокъ; утка, die Ente, утокъ; игла, die Nadel, иголъ; пушка, die Kanone hat aber пушекъ; бочка, die Tonne, бочекъ; сестра, die Schwester, сестер; капка, der Tropfen, капекъ. — Ist aber die Aussprache leicht, besonders wenn vor dem Consonanten der letzte ein в, д oder т ist, so wird nichts eingefügt, ж. В. бритва das Barbiermesser, бритвъ; звѣзда, der Stern, звѣздъ; невѣста, die Braut, невѣстъ.

## W e l e b t.

## Einzahl.

1. лошадь, das Pferd,
2. лошад-и, des Pferdes,
3. лошад-и, dem Pferde,
4. лошадъ, das Pferd,
5. лошадь, o Pferd,
6. лошад-и, von dem Pferde,
7. лошадъ-ю, mit dem Pferde.

## Vielfahl.

1. лошад-и, die Pferde,
2. лошад-ей, der Pferde,
3. лошад-ямъ, den Pferden,
4. лошад-ей, die Pferde,
5. лошад-и, o Pferde,
6. лошад-яхъ, von den Pferden,
7. лошадъ-ми, mit den Pferden.

## I n b e l e b t.

## Einzahl.

1. часть, der Theil,
2. част-и, des Theiles,
3. част-и, dem Theile,
4. часть, den Theil,
5. часть, o Theil,
6. част-и, von dem Theile,
7. часть-ю, mit dem Theile.

## Vielfahl.

1. част-и, die Theile,
2. част-ей, der Theile,
3. част-ямъ, den Theilen,
4. част-и, die Theile,
5. част-и, o Theile,
6. част-яхъ, von den Theilen,
7. част-ями, mit den Theilen,



# Abänderungen der sächlichen Hauptwörter.

Böhmisch.

Einzahl.

1. slowo, das Wort,
2. slow-a, des Wortes,
3. slow-u, dem Worte,
4. slowo, das Wort,
5. slowo, o Wort,
6. se slow-em, mit dem Worte,
7. w slow-u, e, von dem Worte.

Vielfahl.

1. slow-a, die Wörter,
2. slow, der Wörter,
3. slow-üm, den Wörtern,
4. slow-a, die Wörter,
5. slow-a, o Wörter,
6. se slow-y, mit den Wörtern,
7. w slowech, ich, ách, in den Wörtern.

Einzahl.

1. děwče, das Mädchen,
2. děwč-ete, des Mädchens,
3. děwč-eti, dem Mädchen,
4. děwče, das Mädchen,
5. děwče, o Mädchen,
6. s děwč-etem, mit dem Mädchen,
7. w děwč-eti, in dem Mädchen.

Vielfahl.

1. děwč-ata, die Mädchen,
2. děwč-at, der Mädchen,
3. děwč-atům, den Mädchen,
4. děwč-ata, die Mädchen,
5. děwč-ata, o Mädchen,
6. s děwč-aty, mit den Mädchen,
7. w děwč-atech, in den Mädchen.

Einzahl.

1. pole, das Feld,
2. pole, des Feldes,
3. pol-i, dem Felde,
4. pole, das Feld,
5. pole, o Feld,
6. s pol-em, mit dem Felde,
7. w pol-i, in dem Felde.

Vielfahl.

1. pole, die Felder,
2. pol-i, der Felder,
3. pol-im, den Feldern,
4. pole, die Felder,
5. pole, o Felder,
6. s pol-i, mi, mit den Feldern,
7. w pol-ích, in den Feldern.

Polnisch.

Einzahl.

1. pole, das Feld,
2. pol-a, des Feldes,
3. pol-u, dem Felde,
4. pole, das Feld,
5. pole, o Feld,
6. s pol-em, mit dem Felde,
7. w pol-u, in dem Felde.

Vielfahl.

1. pol-a, die Felder,
2. pól, der Felder,
3. pol-om, den Feldern,
4. pol-a, die Felder,
5. pol-a, o Felder,
6. s pol-ami, mit den Feldern,
7. w pol-ach, in den Feldern.

Einzahl.

1. cielę, das Kalb,
2. cielę-cia, des Kalbes,
3. cielę-ciu, dem Kalbe,
4. cielę, das Kalb,
5. cielę, o Kalb,
6. s cielę-ciom, mit dem Kalbe,
7. w cielę-ciu, in dem Kalbe.

Vielfahl.

1. cielę-ta, die Kälber,
2. cieląt, der Kälber,
3. cielę-tom, den Kälbern,
4. cielę-ta, die Kälber,
5. cielę-ta, o Kälber,
6. s cielę-tami, mit den Kälbern,
7. w cielę-tach, von den Kälbern.

Einzahl.

1. imię, der Name,
2. imię-nia, des Namens,
3. imię-niu, dem Namen,
4. imię, den Namen,
5. imię, o Name,
6. s imieniem, mit dem Namen,
7. w imię-niu, in dem Namen.

Vielfahl.

1. imiona, die Namen,
2. imion, der Namen,
3. imionom, den Namen,
4. imiona, die Namen,
5. imiona, o Namen,
6. s imionami, mit den Namen,
7. w imionach, von den Namen.

## Abänderungen der sächlichen Hauptwörter.

Slirisch.  
Einzahl.

Russisch.

Einzahl.

1. selo, das Dorf,
2. sel-a, des Dorfes,
3. sel-u, dem Dorfe,
4. sel-o, das Dorf,
5. sel-o, o Dorf,
6. sel-om, mit dem Dorfe,
7. sel-u, in dem Dorfe.

1. СЛОВО, das Wort,
2. СЛОВ-а, des Wortes,
3. СЛОВ-у, dem Worte,
4. СЛОВ-о, das Wort,
5. СЛОВ-о, o Wort,
6. СЛОВ-ом, mit dem Worte,
7. СЛОВ-ѣ, in dem Worte.

Vielzahl.

- Vielzahl.
1. sel-a, die Dörfer,
  2. sel-ah, der Dörfer,
  3. sel-om, den Dörfern,
  4. sel-a, die Dörfer,
  5. sel-a, o Dörfer,
  6. sel-i, mit den Dörfern,
  7. sel-ih, in den Dörfern.

1. СЛОВ-а, die Worte,
2. СЛОВЪ, der Worte,
3. СЛОВ-ам, den Worten,
4. СЛОВ-а, die Worte,
5. СЛОВ-а, o Worte,
6. СЛОВ-ами, mit den Worten,
7. СЛОВ-ах, in den Worten.

Einzahl.

Einzahl.

1. polje, das Feld,
2. polj-a, des Feldes,
3. polj-u, dem Felde,
4. polj-e, das Feld,
5. polj-e, o Feld,
6. polj-u, mit dem Felde,
7. poljem, in dem Felde.

1. поле, das Feld,
2. пол-я, des Feldes,
3. пол-ю, dem Felde,
4. поле, das Feld,
5. поле, o Feld,
6. пол-ем, mit dem Felde,
7. пол-ѣ, in dem Felde.

Vielzahl.

- Vielzahl.
1. polj-a, die Felder,
  2. polj-ah, der Felder,
  3. polj-em, den Feldern,
  4. polj-a, die Felder,
  5. polj-a, o Felder,
  6. polj-i, mit den Feldern,
  7. polj-ih, in den Feldern.

1. пол-я, die Felder,
2. пол-ей, der Felder,
3. пол-ямъ, den Feldern,
4. пол-я, die Felder,
5. пол-я, o Felder,
6. пол-ямн, mit den Feldern,
7. пол-яхъ, in den Feldern.

Zu dieser Abänderung gehören jene Hauptwörter sächlichen Geschlechtes, welche im Nom. Einz. auf o oder e, im Gen. aber auf a ausgehen. Sie unterscheiden sich in der Abänderung von den männlichen Hauptwörtern bloß dadurch, daß bei ihnen der Nom., Acc. und Voc. in beiden Zahlen gleich lautet, in der vielfachen Zahl bekommen die erwähnten Biegungsfälle die Endung a.

Ammerkungen zu den sächlichen Hauptwörtern. Sicheer gehören die sächlichen auf o und e. — Einige Neutra verwanbeln nach и das o in e, z. B. лице, das Gesicht, сердце, das Herz, солнце, die Sonne — плечо, die Schulter, hat in der Vielz. плечи und плеча, Gen. плечей und плечъ. — Weiblen in Gen. der Vielz. zwei Consonanten am Ende, so wird der Euphonie wegen bald o, bald e eingeschoben, z. B. стегно, der Schenkel, стегонъ, сукно, das Tuch, суконъ, стекло, das Glas, стекло, писмо, die Schrift, писемъ, сѣдло, der Sattel, сѣдель, кольцо, der Ring, колець. — сердце, das Herz, hat сердце; сто, hundert, сотъ; дно, der Boden, донъ. — Die leichter auszusprechen, bleiben

## Böhmisch.

## Einzahl.

1. znameňi, das Zeichen,
2. znameňi, des Zeichens,
3. znameňi, dem Zeichen,
4. znameňi, das Zeichen,
5. znameňi, o Zeichen,
6. se znameňim, mit dem Zeichen,
7. w znameňi, in dem Zeichen.

## Vielzahl.

1. znameňi, die Zeichen,
2. znameňi, der Zeichen,
3. znameňim, den Zeichen,
4. znameňi, die Zeichen,
5. znameňi, o Zeichen,
6. se znameňimi, mit den Zeichen,
7. w znameňich, in den Zeichen.

Nach dem Muster *slowo* gehen alle sächlichen Hauptwörter auf *o* und die bloß in der Vielzahl gebräuchlichen auf *a*; nach *děwče* gehen alle sächlichen Hauptwörter, welche in der 2. End. der Einz. etc. annehmen und (meistentheils) junge Wesen, die noch einer besondern Pflege bedürfen, bedeuten, nach *pole* aber solche sächliche unbelebte Hauptwörter, die in der 2. End. der Einz. ein *e* haben. — In den Hauptwörtern, deren letzter Mitslaut vor dem Ausgang *o* im Nom. ch oder *r* ist, wird der Local auf *e* gebildet, wenn *ch* in *s* und *r* in *ř* verwandelt wird: *bricho*, der Bauch, *ř. břise*; *jezero*, der See, *jezeře*. Die sächlichen Hauptwörter auf *sko* bekommen im Local entweder den Ausgang *sku* oder *stě*; die auf *eko* haben im Local *eku* und *etě*: *Lipsko*, Leipsig, *ř. Lipsku*, *Lipstě*.

Wenn sich Wörter, die nach dem Muster *slowo* gehen, im Gen. Vielz. auf zwei oder mehrere Mitslaute endigen, so wird zwischen die zwei letzten ein *e* gesetzt: *sukno*, das Fuch, *ř. suken*. — Folgende unbelebte Wörter haben im Gen. Einz. etc.: *doupě*, die Wildhöhle; *poupě*, die Knappe; *země*, der Erdbapfel; *koště*, der Besen; *wolę*, der Kropf. — Die Wörter *knize* (Fürst), *hrabě* (Graf), haben auch im Gen. Einz. etc., und werden in der Bedeutung: Fürst, Graf, als männliche Hauptwörter gebraucht, und der Acc. dem Gen. gleichgesetzt; aber in der Bedeutung: junger Fürst, junger Graf werden sie als sächliche Hauptwörter gebraucht und ganz regelmäßig nach *děwče* abgeändert. — Die aus dem Lateinischen genommenen sächlichen Wörter auf *um* werden in der Einz. nicht abgeändert, in der Vielz. haben sie aber in der 1. 4. und 5. End. ein *a* in den übrigen End. gehen sie nach *pole*.

## Polnisch.

Nach den Mustern *pole*, *cielę* und *imię* gehen sächliche Hauptwörter auf *e*, *ę*, *o* und die Fremden auf *um*; die letzten sind jedoch in der Einzahl unabänderlich, und haben im N. N. und W. der Vielz. a. Die auf *e* und *o* ausgehenden sächlichen Hauptwörter haben im Gen. der Einz. *a*; die lebenden auf *ę* haben im Gen. der Einz. *ęcia*, und die leblosen *onia*. Nach dem Gen. richten sich die übrigen Endungen. — Nach den Mitslauten *ch* und *k* setzt man im Local *u*: *w uchu*, im Ohr; *w oku*, im Auge. — In einigen Hauptwörtern wird in der vorletzten Silbe *a* und *o* im Local der Einz. in *e* verwandelt: *gniazdo*, das Nest, *w gniezdzie*; *siodko*, der Sattel, *w siedle*; *jezioro*, die See, *w jezierzce*; *żelazo*, das Eisen, *w żelazie*. — *Niebo*, der Himmel, hat im Nom. der Vielz. *nieba* und *niebiosa*; *oko*, das Auge, *ucho*, das Ohr, *zielę*, das Kraut, *dziecę*, das Kind, haben im Nom. der Vielz. *oczy*, *uszy*, *ziółka*, *dzieci*.

Im Gen. der Vielz. bekommen die vergrößerten, so wie die in der Einz. unabänderlichen Wörter auf *um* die Silbe *ów*: *chłopisko*, ein ungeheurer Bauer, *ř. chłopisków*; *gimnazjum*, *ř. gimnazjów*. — Um einer Zweideutigkeit vorzubeugen, kann man den *ś* auf *ów* bilden: *naczyńie*, das Gefäß, *ř. naczyńiów*. — Wenn bei der Bildung des Gen. nach Weglassung des Endselbstlautes zwei Mitslaute am Ende bleiben, so wird der leichtern Aussprache wegen ein *e* (*ie*) dazwischen gesetzt: *wapno*, der Kalk, *ř. wapien*. — *Dziecię*, das Kind, *oko*, das Auge, *ucho*, das Ohr, *zielę*, das Kraut, *święto*, das Fest, haben im Gen. der Vielz. *dzieci*, *oczu* (*oczów*), *uszu* (*uszów*), *ziółk*, *święt*. — Die meisten Verbalhauptwörter werden nur in der Einzahl gebraucht: *czytanie*, das Lesen, *pisanie*, das Schreiben.

## Slirisch.

Sächliche Hauptwörter auf eme bekommen die Zuwachsſilbe en, vrême, die Zeit, vrém-en-a; seme, der Same, sem-en-a.

Hauptwörter auf be, ce, ce, le, no, re, se usw., die Zuwachsſilbe et, als: zdrebe, ein Füllen, zdrebet-a, et-u; gušće, das Gänſchen, gušćeta; tele, das Kalb, teleta. — Dête, hat in der Vielz, dêtea, und geht sodann nach žena.

Die Hauptwörter têlo, der Körper, čudo, das Wunder, nebo, der Himmel, kolo, das Rad, drevo, der Baum, uho, das Ohr, oko, das Auge haben in der Vielz. têlesa, čudesa, nehesa, drevesa, ūsesa, očesa, (uši, oči ist Dual.)

Die Vielz. ist nur bei wenigen Wörtern dieser Abänderungsart gebräuchlich, daher merke man, daß die auf e ausgehenden belebten Hauptwörter keinen eigentlichen Plural haben, sondern anstatt dessen eigene Collectiva auf ad bilden; z. B. zdrebe, das Füllen, zdrebad; robče, ein kleiner Sklave, robčad; ausgenommen sind alle Diminutiva, welche auf ce ausgehen, diese haben keine Vielzahl.

Dervo, das Holz, bildet die Vielz. nach Verschiedenheit der Bedeutung auf dreierlei Art, derva, ah, bedeutet das Brennholz; dervet<sup>1</sup>, ah, die Baumstämme; dervetje, tja, der Holzkrum.

Diejenigen Hauptwörter, welche vor dem Endlaut o zwei Konsonanten haben, schieben zwischen dieselben im Gen. Vielz. ein a, als: sedlo, der Sattel, sedalah; rebro, die Rippe, rebarah. Wenn aber der erstere der zwei Konsonanten z oder r ist, so wird das a nicht eingeschaltet.

## Russisch.

ohne Einschaltung, als: лoжесна, der Mutterleib, ложеснѣ; ремесло, das Handwerk, ремеслѣ; чресло, die Lende, чреслѣ; число, die Zahl, числѣ und чиселѣ; гнѣздо, das Nest, гнѣздѣ; войско, das Heer, войскѣ. und alle auf —ство.

Die auf ъe machen den Gen. Viel. auf ей oder евѣ, z. B. копье, der Spieß, копьевѣ; жилае, die Wohnung, жилевѣ. — Die auf ище haben im Nom. Vielz. и und im Gen. ей, auch ищѣ: домище, -щи, Gen. -щей und -ищѣ.

Zu den Wörtern, die auf e enden, gehören auch die mit den Endungen те und ъe, in welcher überall statt а, у: я, ю stehen muß. Bei denen auf ie hat der Präpositional Einz. їи, Gen. Vielz. їѣ, z. B. мнѣніе, Meinung, въ мнѣніи, Gen. Vielzahl мнѣніи. Die auf ъe bilden den Gen. Vielz. auf ей.

Die auf ре und ле enden, nehmen in der Einz. und Vielz. я und ю für а und у an, und haben den Gen. Vielz. auf ей, z. B. поле, das Feld, поля, Dat. полю, Nom. und Acc. Vielz. поля, Gen. полей. — море, das Meer, Gen. моря, Nom. und Acc. Vielz. моря Gen. морей.

Die Vielz. auf еса haben: небо, der Himmel, чудо, das Wunder: небеса, чудеса; Gen. Vielz. небесѣ, чудесѣ, im höheren Stuhl auch andere als: тѣло, der Körper, слово, das Wort, тѣлеса, словеса.

Die Vielz. auf ъа haben folgende: дерево, der Baum, деревья und-ва; колѣно, das Knie, колѣнья, -на, -ны; крыло, der Flügel, -ля, перо, die Feder, -ья. Alle diese haben im Gen. Vielz. евѣ. Око, das Auge, hat in der Vielz. очи; ухо, das Ohr, уши, Gen. Vielz. очей, ушей.

Einige Hauptwörter männlichen und sächlichen Geschlechts werden collectiv gebraucht und nehmen dann den Ausgang ъe, Vielz. ъа an, z. B. камень, der Stein, камни, coll. нье, Vielz. нья; so auch: корень, die Wurzel, колья, der Pfahl, пень, der Stamm (пни und пенья), листь, das Blatt, мужь, der Ehemann, дерево, der Baum, перо, die Feder, usw.

## Abänderungen der Zweizahl.

B ö h m i ſ ch.

Einzahl.	Zweizahl.	Vielzahl.
1. oko, das Auge.	oči, beide Augen,	oka,
2. oka,	oči,	ok,
3. oku,	očim,	okům,
4. oko,	oči,	oka,
5. oko,	oči,	oka,
6. s okem,	oči,ma,	oky,
7. w oku, -ce,	očich,	okách,

die  
Schlingen.

Einzahl.	Zweizahl.	Vielzahl.
----------	-----------	-----------

1. ucho, das Ohr,	uši, die Ohren,	ucha,
2. ucha,	uši,	uch,
3. uchu,	ušim,	uchům,
4. ucho,	uši,	ucha,
5. ucho,	uši,	ucha,
6. s uchem,	ušima,	uchy,
7. w uchu, -še,	ušich,	uchách,

die  
Hörer,

P o l n i ſ ch.

Die Wörter dzieci, das Kind, niebo, der Himmel, oko, das Auge, ucho, das Ohr, werden in der Vielz. auf folgende Art abgeändert:

1. dzieci, die Kinder,	oczy, die Augen auch oka,
2. dzieci,	oczuz, ók,
3. dzieciom,	oczom, okom,
4. dzieci,	oczy, oka,
5. dzieci,	oczy, oka,
6. s dziećmi,	oczami, okami,
7. w dzieciach.	w oczach, okach.

fünftlich.

1. nieba und niebios, die Himmel,
2. niebios,
3. niebiosom,
4. niebios, Anmerkung. Nach dem vorstehenden Muster oczy, geht auch uszy, die Ohren.
5. niebios, uszy, die Ohren.
6. s niebiosami,
7. w niebiosach, ober niebiesiech.

## Abänderungen der bloß in der Vielzahl slichen Ortsnamen.

1. Dolany,	1. Litoměřice, Leitmeritz.
2. Dolan,	2. Litoměřic,
3. Dolanům,	3. Litoměřicům,
4. Dolany,	4. Litoměřice,
5. Dolany,	5. Litoměřice,
6. s Dolany,	6. Litoměřici, Litoměřicemi,
7. w Dolanech.	7. Litoměřicich.

1. Włochy, Italien.	In zusammengesetzten Hauptwörtern wird entweder der eine oder der andere Theil oder beide abgeändert, je nachdem der eine oder beide Theile zu den abänderlichen Redetheilen gehören.
2. Włoch,	
3. Włochom,	
4. Włochy,	
5. Włochy,	
6. s Włochami,	
7. w Włoszech.	

Anmerkung zur pag. 20. Nach dem Muster znamení gehen 1) alle sächlichen Hauptwörter auf i: kamení, das Gestein, 2) die weiblichen auf i: pani, die Frau, 3) folgende männliche: Jiří, Georg, září, der Schein, září, September, pondělí, der Montag.

1. Arcy-biskup, der Erzbischof,	Wielka-noc,
2. Arcy-biskupa,	Wielkiój-nocy,
3. Arcy-biskupowi,	Wielkiój-nocy,
4. Arcy-biskupa,	Wielka-noc,
5. Arcy-biskupie,	Wielka-nocy,
6. s Arcy-biskupem,	s Wielka-nocą,
7. w Arcy-biskupie,	w Wielkiój-nocy,

die  
Nfern.

## Von dem Beiworte.

Erste Abänderung der Beiwörter mit dem Geschlechtsausgange y, á, e.

Einzahl.		Sächlich.
Männlich.	Weiblich.	
1. nowý,	nowá,	nowé,
2. nowého,	nowé,	nowého,
3. nowému,	nowé,	nowému,
4. nowý,ého,	nowou,	nowé,
5. nowý,	nowá,	nowé,
6. nowým,	nowou,	nowým,
7. nowém,	nowé,	nowém,

ber  
neue.die  
neue.das  
neue.

Abänderung der Beiwörter mit dem Geschlechtsausgange y, a, e.

Einzahl.		Sächlich.
Männlich.	Weiblich.	
1. dobry,	dobra,	dobre,
2. dobrego,	dobrej,	dobrego,
3. dobremu,	dobrej,	dobremu,
4. dobrego,	dobrą,	dobre,
5. dobry,	dobra,	dobre,
6. dobrym,	dobrą,	dobrém,
7. w dobrém,	w dobrej,	w dobrém,

ber  
gute.die  
gute.das  
gute.

## Abänderungen der Zweizahl.

Slirisch.

Russisch.

In der slirischen Sprache hat sich auch noch eine zweifache Zahl erhalten, diese lautet

- |                           |                  |
|---------------------------|------------------|
| 1. 4. jelena, 2 Hirschen, | polja, 2 Felder, |
| 2. 6. feshen              |                  |
| 3. 7. jelenima,           | poljima.         |
| 1. 4. noge 2 Füße,        | ruke 2 Hände,    |
| 2. 6. noguh,              | rukuh,           |
| 3. 7. nogama,             | rukama.          |
| 1. 4. oči 2 Augen,        | uši 2 Ohren,     |
| 2. 6. očiuh,              | uših,            |
| 3. 7. očima,              | ušima.           |

Oko, das Auge, wird in der einfachen Zahl nach selo regelmäßig abgeändert; nach demselben Beispiele geht es auch in der Vielz., wenn es die Augen an Würfeln, Karten u. s. w. bezeichnet; bedeutet es aber die Augen im Kopfe, so ist es weiblichen Geschlechts, und wird wie oben abgeändert.

Uho, das Ohr, geht in der Einz. nach selo, und ebenso in der Vielz. wenn es die Henkel am Kopfe u. s. w. bedeutet; bedeutet es aber Ohren am Kopfe, so wird es wie oben abgeändert.

Mehrere Hauptwörter im Russischen haben keine Vielz., dieß sind vorzüglich jene, welche einen Stoff oder Materie bedeuten als auch die Namen der Metalle, als: золото, Gold, серебро, Silber, желѣзо, Eisen. Andere haben zwar eine Vielz., aber die Einz. hat auch zugleich die Bedeutung der Mehrheit, als: вишня, die Kirsche und die Kirschchen; рыба, der Fisch und die Fische. Solche Wörter werden in der Einzahl als Sammelwörter genommen, in der Vielzahl aber als Vertheilungswörter. — Andere sind nur in der Vielzahl gewöhnlich, als: люди, die Leute, die Menschen; штаны, G. штановъ, die Hosen. — Mehrere, die im Deutschen in der Einzahl außgedrückt werden, sind im Russischen nur in der Vielzahl. Folgende sind die gewöhnlichsten: ворота, G. воротъ das Thor, der Thorweg, вилы, G. вилъ die Feugabel, Mistgabel, вилаки, G. вилокъ (auch виака, G. виаки in der Einz.) die Gabel. клещи, G. клещей die Feuerzange. козлы, G. козелъ der Kutschbock, кресла, G. креслъ oder кресель der Lehnstuhl, ножницы, G. ножницъ die Schere. ножи, G. ноженьъ die Scheide. носилки, G. носилокъ die Tragbahre, очки, G. очковъ die Brille. палаты, G. палатъ der Palaß, помочи, G. помочей die Hofenträger, сани, G. саней der Schlitten. сѣни, G. сѣней das Vorhaus. часы, G. часовъ die Uhr, auch die Stunden als Vielz., von часъ die Stunde, щипцы, G. щипцовъ die Zange, Feuerzange, Richtzunge. ясли, G. яслей die Krippe. — Das Geschlecht solcher Wörter erkennt man aus dem G, und K. derselben. — Ist der G. auf овъ, so ist das Wort männlich, z. B. очки, часы, щипцы — Ist der K. auf а, so ist das Wort sächlich, als: ворота, кресла.

### Von dem Beiworte.

Die Beiwörter sind entweder volle, učeni, rus. ученый, gelehrt; slir. veliki, r. великiи, groß; oder verkürzte, als: učen, r. ученъ, gelehrt, velik, r. великъ, groß. — Die Beiwörter, die das Eigenthum oder den Besitz einer Person oder Sache anzeigen, gehen aus im

Slirischen:

auf ов, ev, in und ski (letztere Form wird häufig adverbialisch gebraucht) ji (z. B. čovečji.)

Russischen:

auf овъ, евъ, инъ, ии, ски, цкiи.

In Ansehung ihrer Bildung merke man folgendes: Die Hauptwörter, die in der zweiten End. auf a (also im Slirischen männl. und sächl.) rus. а oder я enden, diese nehmen ов, rus. овъ, zur Bildung des Besizungswortes, wenn ein harter, und ev, rus. евъ, wenn ein weicher Mittlaut vorhergeht. — Im Slirischen gehen bisweilen diese auch auf in aus. Die weisl. Hauptwörter im Slirischen und Russischen, die im Gen. auf e oder ы ausgehen, nehmen in, russ. инъ, ынъ, an. — Im Russischen haben die vollen Adjektivo ая oder ля, die verkürzten а oder я.

## M i s c h.

W i e l z a h l.		
Männlich.	Weiblich.	Sächlich.
1. nowi,	nowé,	nowá,
2. nowých,	nowých,	nowých,
3. nowým,	nowým,	nowým,
4. nowé,	nowé,	nowá,
5. nowi,	nowé,	nowá,
6. s nowými,	nowými,	nowými,
7. w nowých,	nowých,	nowých,

Die als Hauptwörter gebrauchten Beiwörter werden nach dem Muster nowý, á, ó abgeändert. Dergleichen Hauptwörter sind:

Männl. Hajný, der Jäger; hlasný, der Thurmwächter; poddaný, der Unterthan; hospodský, der Gastwirth; polesný, der Förster; ponocný, der Nachtwächter; zlatý, der Gulden; swatý, der Heilige; strážný, der Wächter; wratný, der Thorwächter.

Weibl. Panská, das Stubenmädchen; krejčová, die Schneiderin; komorná, das Stubenmädchen; ženská, das Frauenzimmer.

Sächl. Dobré, das Wohl; mostowé, das Brückengeld; zló, das Uebel; pocestné, das Reisegeld.

Abänderung der Beiwörter mit dem Ausgange i für alle drei Geschlechter.

E i n z a h l.		
Männlich.	Weiblich.	Sächlich.
1. dnešni,	dnešni,	dnešni,
2. dnešního,	—	dnešního,
3. dnešnimu,	—	dnešnimu,
4. dnešni, iho,	—	dnešni,
5. dnešni,	—	dnešni,
6. s dnešnim,	—	dnešnim,
7. w dnešnim,	—	dnešnim,

W i e l z a h l.		
1. dnešni,	} für alle drei Geschlechter.	
2. dnešnich,		
3. dnešnim,		
4. dnešni,		
5. dnešni,		
6. s dnešnimi,		
7. w dnešnich,		

## P o l n i s c h.

W i e l z a h l.		
Männlich.	Weiblich.	Sächlich.
1. dobry,	dobre,	dobre,
2. dobrych,	dobrych,	dobrych,
3. dobrym,	dobrym,	dobrym,
4. dobrych,	dobre,	dobre,
5. dobrzy,	dobre,	dobre,
6. z dobrymi,	dobrémi,	dobrémi,
7. w dobrych,	w dobrych,	w dobrych,

Die als Hauptwörter gebrauchten Beiwörter werden nach dem Muster dobry, a, e abgeändert. Dergleichen Hauptwörter sind:

Männl. Borowy, der Förster; chorąży, der Fähnrich; Józzy, Georg; kościelny, der Kirchenmeister; krajczy, der Borschneider; krewny, der Blutsfreund; kowczy, der Jägermeister; dzwierzny, der Thürhüter; poddany, der Unterthan; podróżny, der Reisende.

Weibl. Królowa, die Königin.

Sächl. Mostowe, das Brückengeld; strawne, das Kostgeld; targowe, das Marktgeld.

Muster für die Beiwörter mit dem Ausgange i, ia, io.

E i n z a h l.		
Männlich.	Weiblich.	Sächlich.
1. ostatni,	ostatnia,	ostatnie,
2. ostatniego,	ostatniej,	ostatniego,
3. ostatniemu,	ostatniej,	ostatniemu,
4. ostatni, iego,	ostatnią,	ostatnie,
5. ostatni,	ostatnią,	ostatnie,
6. z ostatnim,	ostatnią,	ostatniem,
7. w ostatnim,	w ostatniej,	w ostatniem,

W i e l z a h l.		
1. ostatni, i,	ostatnie,	ostatnie,
2. ostatnich,	ostatnich,	ostatnich,
3. ostatnim,	ostatnim,	ostatnim,
4. ostatnich, ie,	ostatnie,	ostatnie,
5. ostatni, i,	ostatnie,	ostatnie,
6. z ostatnimi,	ostatniemi,	ostatniemi,
7. w ostatnich,	w ostatnich,	w ostatnich,



## Abgekürzte Form:

I r i s c h.			R u s s i s c h.		
E i n z a h l.			E i n z a h l.		
Männlich.	Weiblich.	Sächlich.	Männlich.	Weiblich.	Sächlich.
1. zdrav,	zdrava	zdravo	1. СВАТЬ,	СВАТА,	СВАТО,
2. zdrava,	zdrave	zdrava	2. СВАТА,	СВАТОЙ,	СВАТА,
3. zdravu,	zdravi	zdravu	3. СВАТУ,	СВАТОЙ,	СВАТУ,
4. zdrav,	zdravu	zdravo	4. СВАТА (СВАТЬ),	СВАТУ,	СВАТО,
6. zdravim (ëm)	zdravom (um)	zdravim (ëm)	6. СВАТЫМЪ,	СВАТОЙ,	СВАТЫМЪ,
7. zdravu,	zdravi	zdravu	7. СВАТОМЪ,	СВАТОЙ,	СВАТОМЪ,
	V i e l z a h l.			V i e l z a h l.	
1. zdravi,	zdrave	zdrava	1. СВАТЫ,		
2. zdravih, (ëh)	} für alle drei Geschlechter.		2. СВАТЫХЪ,		
3. zdravim, (ëm)			3. СВАТЫМЪ,		
4. zdrave,		zdrave	zdrava	4. СВАЯХЪ, СВАТЫ,	
6. zdravi für alle drei Geschlechter			6. СВАТЫМИ,		
7. zdravih, (ëh).			7. СВАТЫХЪ.		

## V o l l e F o r m.

E i n z a h l.			E i n z a h l.		
Männlich.	Weiblich.	Sächlich.	Männlich.	Weiblich.	Sächlich.
1. zdravi,	zdrava,	zdravo,	1. добрый,	добрая,	доброе,
2. zdravoga,	zdrave,	zdravoga,	2. добраго,	добрыя,	добраго,
3. zdravomu,	zdravoj,	zdravomu,	3. доброму,	добррой,	доброму,
4. zdravi,	zdravu,	zdravo,	4. добраго,	добрруу,	доброе,
6. zdravim, (ëm),	zdravom, (vum),	zdravim, (ëm),	6. добрымъ,	добрроу,	добррымъ,
7. zdravom,	zdravoj,	zdravom,	7. добромъ,	добррой,	добрромъ,
	V i e l z a h l.			V i e l z a h l.	
1. und 5. zdravi,	zdrave,	zdrava	1. und 5. добрые,	добрыя	
2. zdravih, (ëh)	} für alle drei Geschlechter.		2. добрыхъ,		
3. zdravim,			3. добрымъ,	gut weiblich und sächlich in andern	
4. zdrave,		zdrave,	zdrava	4. добрые,	Endungen gleich den männlichen.
6. zdravima (ëm)			6. добрыми,		
7. zdravih, (ëh).			7. добрыхъ,		

Mit Hauptwörtern, die lebende Wesen anzeigen, verbunden, ist die 4. Endung der 2. gleich.

Beiwörter, die im sächl. Geschl. auf e ausgehen, haben in der 7. End. em statt om, so vručí, vručem, heiß. (Die Zweizahl hat in der 2. und 7. End. uh, in der 3. und 6. ima).

А н м е р к у н г. Es gibt auch Adjektiv-Hauptwörter, als: пѣвчій, Sänger; нищій, der Bettler; конюшій, Stallmeister; прихожал, Vorzimmer, schließen sich in der Abänderung an die gleichausgehenden Beiwörter.

## Böhmisches,

Nach dem Muster dnešní gehen auch folgende Hauptwörter, die den Stand männlicher Personen bezeichnen:

bližni, der Nächste.  
 důchodní, der Rentmeister.  
 duchovní, der Geistliche.  
 kočí, der Kutscher.  
 krejčí, der Schneider.  
 lowčí, der Jägermeister.  
 přichozí, der Ankömmling.  
 sirotčí, der Waisenverwalter.  
 wrchní, der Oberbeamte.  
 výběrcí, der Einnehmer.

Abänderung für Beiwörter mit dem Ausgange ūw, owa, owo, und in, ina, ino.

## Einzahl.

Männlich.	Weiblich.	Sächlich.
1. králůw, dem König gehörig;	králowa,	králowo,
2. králowa,	králowy,	králowa,
3. králowu,	králowě,	králowu,
4. králowa, kralůw,	králowu,	králowo,
5. kralůw,	králowa,	králowo,
6. s králowým,	králowou,	králowým,
7. w králowu, owě.	králowě.	králowu, wě.

## Mehrzahl.

1. králowi,	králowy,	králowa,
2. králowých,	králowých,	králowých,
3. králowým,	králowým,	králowým,
4. králowy,	králowy,	králowa,
5. králowi,	králowy,	králowa,
6. s králowými,	králowými,	králowými,
7. w králowých.	w králowých.	w králowých.

Von der ersten Vergleichungsstufe wird die zweite gebildet, wenn man an die Stelle der Endsilbelaute ý, á, é oder i den Ausgang ejší, ější oder ší setzt: pěkný, schön, pěknější. — Von der zweiten Vergleichungsstufe wird die dritte durch Vorsehung der Silbe nej gebildet: pěknější, schöner, nejpěknější, am schönsten. — Folgende fünf Beiwörter werden unregelmäßig gesteigert:

dobry, gut; lepší, besser.  
 dlouhý, lang; delší, länger.  
 malý, klein; menší, kleiner.  
 veliký, groß; větší, größer.  
 zlý, böse; horší, schlimmer.

## Polnisch.

Folgende zwei Hauptwörter können auch als Beiwörter abgeändert werden:

1. hrabia,	sedzia,	der Richter.
2. hrabiego,	sedziego,	
3. hrabiemu,	sedziemu,	
4. hrabiego,	sedziego,	
5. hrabie,	sedzio,	
6. z hrabim,	ze sedzim,	
7. w hrabim,	w sedzim,	

Abänderungsmuster für die Beiwörter in der 2. und 3. Vergleichungsstufe.

## Einzahl.

Männlich.	Weiblich.	Sächlich.
1. grubszy,	grubsza,	grubsze,
2. grubszego,	grubszej.	grubszego,
3. grubszemu,	grubszej,	grubszemu,
4. grubszy, ego,	grubsza,	grubsze,
5. grubszy,	grubsza,	grubsze,
6. s grubszym,	grubsza,	grubszém,
7. w grubszém,	w grubszej,	w grubszém,

## Mehrzahl.

1. grubsi, sze,	grubsze,	grubsze,
2. grubszych,	grubszych,	grubszych,
3. grubszym,	grubszym,	grubszym,
4. grubsze, ych,	grubsze,	grubsze,
5. grubsi, sze,	grubsze,	grubsze,
6. s grubszymi,	grubszemi,	grubszemi,
7. w grubszych.	w grubszych	w grubszych.

Von der ersten Vergleichungsstufe wird die zweite durch Anhängung des Ausganges szy, sza, sze, an die Stelle des weggefallenen i, (y) a, e gebildet: stary, alt, starszy, a, e. — Einige Beiwörter erhalten bei der Steigerung des Ausganges eszsy: ostry, scharf, ostrzejszy, schärfer. — Die dritte Vergleichungsstufe entsteht aus der zweiten durch Vorsehung der Silbe naj: głupszy, thöricht, najgłupszy, am thörichtesten. — Folgende Beiwörter bilden die zweite Vergleichungsstufe unregelmäßig:

dobry, gut; lepszy, besser.  
 mały, klein; mniejszy, kleiner.  
 lekki, leicht; lżejszy, leichter.  
 zły, schlecht; gorszy, schlechter.  
 wielki, groß; większy, größer.

## Vom Zahlworte.

(Siehe im praktischen Anh. e.)

## S l i r i s c h.

## R u s s i s c h.

## A b ä n d e r u n g v o n v a s , s a v , v e c , g a n z .

## E i n z a h l.

1. vas, sav, der, das ganze,
2. svega,
3. svemu,
4. oder 5. End. gleich der 1.
6. svemu (svém),
7. svim (svém).

## V i e l z a h l.

svi regelmässig.

## E i n z a h l.

1. весь, der, das ganze,
2. всего,
3. всему,
4. веѣ,
6. всѣмъ,
7. всемъ.

## V i e l z a h l.

всѣ regelmässig.

Die zweite Vergleichungsstaffel wird gebildet, indem man der ersten Endung männlichen Geschlechts bei Beiwörtern, die auf einen Mittlaut ausgehen, ii oder ji, ši oder ejsi anhängt; dabei geht g in ž, h š, k in ž über, als: mil, lieblich, milii, milejsi, a, e, dragi, theuer, dražji, a, e; ak, ek, ok werden weggeworfen: uzak, enge, užji, a, e; dalek, weit, dalji; visok, hoch, višji; širok, breit, širji; gladak, glatt, gladji; tanak, dünn, tanji; dubok, tief, dublji (dubji); gorak, bitter, gorčji Dobar (dobra, o) gut, hat bolji, a, e; zao (zli, a, o) böse, schlimm, gorji; velik, groß, večji; mal, klein, manji und manjši; dug, lang, dužji; star, alt, starii, starši und starejši.

Die dritte Vergleichungsstaffel wird gebildet, wenn man der 2. die Silbe naj vorsetzt, als: najbolji, a, c, der beste; najdražji, najmanji ic.

Es gibt auch andere Beiwörter, die dem angenommenen Sprachgebrauche zu Folge keine zweite Vergleichungsstaffel bilden, als: tudji, der Fremde, divji, der Wilde, stranski, der Auswärtige. Dagegen gibt es Präpositionen, die die zweite und dritte Vergleichungsstaffel mit der Motion nach allen drei Geschlechtern haben, z. B. blizu, nahe, bližji, najbližji, a, e. Gornji, der obere, dolnji, der untere, poslednji, zadnji, stražnji, der letzte, prvi, der erste, prednji, der vordere, krajnji, der seitwärtige, nehmen die dritte Vergleichungsstaffel mit dem Partikel naj an.

Die zweite Vergleichungsstaffel der Beiwörter wird gebildet durch Verwandlung der Endsilbe ѣii oder ii in ѣe, z. B. свѣтлѣйhell; свѣтлѣe heller; wobei dasselbe in Beziehung von г, х und к wie im Slrischen gilt, so строгъ, streng; строже strenger; глухѣii (глухъ), taub, глуше tauber; узкѣii, eng, уже enger; молодѣii, jung, hat молодѣe, jünger.

Die Adj. in кѣ oder окъ verwandeln diese Buchstaben in че; крѣпокъ, stark крѣпче, мягокъ weich, мягче.

Ausgenommen sind: сладокъ, süß, im Comp. слаще; тонокъ, dünn, тонѣe, гладокъ, glatt, глаже; гадокъ, häßlich, гаже; низокъ, niedrig, ниже; глубокъ, tief, габше; широкъ, breit, ширѣ; близокъ, nah, ближе; высокоъ, hoch, выше; жидокъ, fließend dünn, жиче.

великѣii, groß, hat больше, größer; малѣii, klein; меньше, kleiner; добрый, gut, hat лучше, besser.

Einige Adj. haben nach Verschiedenheit ihrer Bedeutung auch verschiedene Comparative, so добръ, gutig, im Comp. добрѣe; красенъ, roth, im Comp. краснѣe; wenn es schön, hübsch bedeutet, hat es краше.

Der Superlativ wird also gebildet: die im Comp. auf ѣe ausgehen, bilden den Sup. in ѣii; auch kann man dem Pos. весьма, очень, sehr vorsetzen, oder die Part. пре, все.

## V o m Z a h l w o r t e .

(Siehe im praktischen Theile.)

## Vom Fürworte.

### Abänderung der persönlichen Fürwörter.

#### D ö h m i s c h.

##### Einzahl.

1. já, ich	ty, du,	on, er,
2. mne, mē.	tebe, tē,	jeho, ho,
3. mně, mi,	tobě, ti,	jemu, mu,
4. mne, mē,	tebe, tē,	jeho, ho,
5. já!	ty!	on!
6. se mnou,	s tebou,	s nim,
7. we mně,	w tobě,	w něm.

ona, ſie,	ono, eš,
ji,	jeho, ho,
ji,	jemu, mu,
ji,	je,
ona!	ono!
s ni;	s nim,
w ni;	w něm.

##### Vielzahl.

1. my, wir,	wy, ihr,	oni, ſie,
2. nás,	wás,	jich,
3. nám,	wám,	jim,
4. nás,	wás,	je,
5. my!	wy!	oni!
6. s nami,	s wami,	s nimi,
7. w nás,	we wás,	w nich,

ony, ſie,	ona, ſie,
jich,	jich,
jim,	jim,
je,	je,
ony!	ona!
s nimi,	s nimi,
w nich,	w nich.

Abänderung des zurückführenden Fürwortes sebe, se (ſich) in beiden Zahlen.

2. sebe, se,	Anmerkung. Das zurückführende Fürwort sebe hat keinen Nominativ, indem es niemals als Subjekt des Satzes stehen kann.
3. sobě, si,	
4. sebe, se,	
6. se sebou.	
7. w sobě.	

Abänderung der zueignenden Fürwörter: můj, mein, twůj, dein, swůj, sein.

##### Einzahl.

Männlich.	Weiblich.	Sächlich.
1. můj,	mě,	mě, mein,
2. mého,	mě,	mého,
3. mému,	mě,	mému,
4. mého, můj,	mou,	mě,
5. můj!	má!	mě!
6. s mým,	s mou,	mým,
7. w mém.	w mé,	mém.

#### P o l n i s c h.

##### Einzahl.

1. ja, ich,	ty, du,	on, er,
2. mnie,	ciebie,	jego, go,
3. mnie, mi,	tobie, ci,	jemu, mu,
4. mnie, mię,	ciebie, cię,	jego, go,
5. ja!	ty!	on!
6. ze mną,	z tobą,	z nim,
7. we mnie,	w tobie,	w nim,

ona, ſie,	ono, eš,
jęj,	jego, go,
jęj,	jemu, mu,
ja.	ono, je,
ona!	ono!
nią,	niem,
w nięj,	w niém.

##### Vielzahl.

1. my, wir,	wy, ihr,	oni, ſie,
2. nas,	was,	jich,
3. nam,	wam,	jim,
4. nas,	wa s,	jich, je,
5. my!	wy!	oni!
6. nami,	wami,	niemi,
7. w nas,	w was,	w nich,

oni, ſie,	one, ſie,
onych,	jich,
onym,	jim,
onych, ich,	one, je,
oni!	one,
onymi,	niemi,
w onych,	w nich.

Abänderung des zurückführenden Fürwortes siebie (ſich) für beide Zahlen.

2. siebie,	Anmerkung. Die längeren Formen mnie, ciebie, siebie, tobie, sobie werden gebraucht, a) bei Antworten, b) wenn etwas im Nachdrucke gesagt wird, c) nach Präpositionen.
3. sobie,	
4. siebie, się,	
6. sobą,	
7. w sobie.	

Abänderung der zueignenden Fürwörter: mój, mein, twój, dein, swój, sein.

##### Einzahl.

Männlich.	Weiblich.	Sächlich.
1. mój,	moja, ma,	moje, me, mein,
2. mego,	mój,	mego,
3. memu,	mój,	memu,
4. mego, mój,	mą,	me,
5. mój!	mą!	me!
6. mym,	mą,	mém,
7. mym,	mój,	mém-

## Vom Fürworte.

Abänderung der persönlichen Fürwörter.

I r i s s h.

Einzahl.

1. ja, ich,	ti, du,	on, er,
2. mene, me,	tebe, te,	njega, ga,
3. meni, mi,	tebi, ti,	njemu, mu,
4. mene, me,	tebe, te,	njega,
6. menom,	tobom,	njim,
7. meni,	tebi,	njem,

ona, sie,	ono, es,
nje, je,	njega, ga,
njoj, joj,	njemu, mu,
nju, ju,	ono.
njom,	njim,
njoj,	njem,

M i e l z a h l.

1. mi, wir,	vi, ihr,	oni, sie,
2. nas,	vas,	njih,
3. nami,	vam,	njim,
4. nas.	vas,	nje, je,
6. nami,	vami,	njimi,
7. nas,	vas,	njich,

one, sie,	ona,
njich,	njih,
njim,	njim,
nje, je,	ona,
njimi,	njimi,
njih,	njih,

Abänderung des zurückführenden Fürwortes sebe (sich) in beiden Zahlen.

2. sebe oder so,
3. sebi oder si,
4. sebe oder se,
6. sobom,
7. sebi oder si.

Anm erkung. Wenn die Person des Zeitwortes und des zurückführenden Fürwortes verschieden ist, so wird das persönliche Fürwort ja, ti, on gebraucht.

Abänderung der zueignenden Fürwörter: moj, mein, tvoj, dein, njegov, sein.

Einzahl.

Männlich.	Weiblich.	Sächlich.
1. moj, mein,	moga, meine,	moje, mein,
2. moga,	moje,	moga,
3. momu,	mojoj,	tomu,
4. moga, moj,	moju,	moje,
5. moj,	moga,	moje,
6. mojim,	mojom,	mojim,
7. momu,	mojoj,	tom,

R u s s i s s h.

Einzahl.

1. я, ich,	ты, du,	онъ, er,
2. меня,	тебя,	его,
3. мнѣ,	тебѣ,	ему,
4. меня,	тебя,	его,
6. мною,	тобою,	имъ,
7. мнѣ,	тебѣ,	нѣмъ,

она, ihr,	оно, es,
ее, ея,	его,
ей,	ему,
е, ея,	его,
ею,	имъ,
ней,	нѣмъ,

M i e l z a h l.

1. мы, wir,	вы, ihr,	они, sie,
2. насъ,	васъ,	ихъ,
3. намъ,	вамъ,	имъ,
4. насъ,	васъ,	ихъ,
6. нами,	вами,	ими.
7. насъ,	васъ,	нихъ,

Für alle drei Geschlechter, nur hat der Kom. weibl. онъ statt они.

Abänderung des zurückführenden Fürwortes себя (sich) in beiden Zahlen.

2. себя,
3. себѣ,
4. себя,
6. собом,
7. себѣ.

Abänderung der zueignenden Fürwörter: мой, mein, твой, dein, нашъ, unser.

Einzahl.

Männlich.	Weiblich.	Sächlich.
1. мой, mein,	моя, meine,	мое, mein,
2. моего,	моей,	моего,
3. мнѣму,	моей,	моему,
4. моего, мой,	мою,	мое,
5. мой,	моя,	мое,
6. моимъ,	моею,	моимъ,
7. моемъ,	моей,	моемъ,

## Böhmisch.

## Vielzahl.

1. moji,	mé,	má,
2. mých,	mých,	mých,
3. mým,	mým,	mým,
4. mé,	mé,	má,
5. moji!	mé!	má!
6. s mými,	mými,	mými,
7. w mých,	mých,	mých.

Abänderung des anzeigenden Fürwortes: ten, ta, to, dieser, diese, dieses.

## Einzahl.

1. ten, dieser,	ta, diese,	to, dieses,
2. toho,	té,	toho,
3. tomu,	té,	tomu,
4. toho, ten,	tu,	to,
5. o ten!	ta!	to!
6. s tím,	s tou,	s tím,
7. w tom,	w té,	w tom.

## Vielzahl.

1. ti,	ty,	ta, diese,
2. těch,	těch,	těch,
3. těm,	těm,	těm,
4. ty,	ty,	ta,
5. ti,	ty,	ta!
6. s těmi,	s těmi,	s těmi,
7. w těch,	w těch,	w těch.

## Polnisch.

## Vielzahl.

1. moi,	me,	me,
2. mych,	mych,	mych,
3. mym,	mym,	mym,
4. mych,	me,	me,
5. moi!	me!	me!
6. mymi,	memi,	memi,
7. w mych,	mych,	mych

Abänderung des anzeigenden Fürwortes: ten, ta, to, dieser, diese, dieses.

## Einzahl.

1. ten, dieser,	ta, diese,	to, dieses,
2. tego,	téj,	tego,
3. temu,	téj,	temu,
4. tego, ten,	tę,	to,
5. ten!	ta!	to!
6. s tym,	ta,	tém,
7. w tym,	w téj,	w tém.

## Vielzahl.

1. ci,	te,	te, diese,
2. tych,	tych,	tych,
3. tym,	tym,	tym,
4. tych,	te,	te,
5. ci,	te!	te!
6. tymi,	tými,	tými,
7. w tych,	w tych,	w tych.

## Vom Zeitworte.

Die Zeitwörter gehen nach Verschiedenheit ihres Ausgangs nach verschiedenen Abwandlungsmustern.

Die in der unbestimmten Art auf ati ausgehenden Zeitwörter haben in der gegenwärtigen Zeit am; mehrsilbige Zeitwörter auf eti, eti, iti, haben im, die zweisilbigen auf iti haben ji, die auf owati bekommen anstatt dieses Ausgangs uji, die Zeitwörter auf outi und die vor dem ti des Infinitivs einen Mittlaut haben, bekommen u. Das Muster der gegenwärtigen Zeit ist also:

## Einzahl.

1. ám,	ím,	ji,	uji,	u,
2. ás,	is,	jes,	ujes,	es,
3. á,	i,	je,	uje,	e.

## Vielzahl.

1. áme,	íme,	jeme,	ujeme,	eme,
2. áte,	ite,	jete,	ujete,	ete,
3. áji,	i,	ji,	uji,	ou.

Die polnischen Zeitwörter bilden ihre gegenwärtige Zeit von der unbestimmten Art, indem man zum Charakter, welcher immer der letzte Selbstlaut des Zeitwortes im Infinitiv ist, nachfolgende Laute gibt

## Einzahl.

1. Person m oder e,
2. " sz,
3. " —

## Vielzahl.

1. Person my,
2. " cie,
3. " a.

Zeitwörter mit dem Charakter a erhalten in der 1. Person der Einzahl m, eben so auch rozumieć, verstehen, śmieć, sich erkühen, umieć, können, alle übrigen erhalten e. — Die beginnenden Zeitwörter auf eć, die ein Werden bedeuten, erhalten bei der Bildung der gegenwärtigen Zeit nach Weglassung des ó ein ję.

Irriſch.  
Wie ſzahl.

1. moji, meine,	moje, meine,	moja, meine,
2. mojih,	mojih,	mojih,
3. mojum, ma,	mojim, ma,	mojim,
4. moje,	moje,	moja,
5. moje,	moje,	moja,
6. s mojjima,	s mojjima,	s mojjima,
7. mojjim,	mojjim,	mojjim.

Abänderung des anzeigenden Fürwortes: taj, ta, to, dieſer, dieſe, dieſes.

Einzahl.

1. taj, dieſer,	ta, dieſe,	to, dieſes,
2. toga,	te,	toga,
3. tomu,	toj,	tomu,
4. taj,	tu,	to,
5. taj,	ta,	to,
6. tim,	toj,	tim.
7. tom,	tom,	tom,

Wie ſzahl.

1. ti, dieſer,	te, dieſe,	ta, dieſe,
2. tih,	tih,	tih,
3. tim,	tim,	tëm,
4. te,	ta,	ta,
5. ti,	te,	ta,
6. tih,	tih,	tih,
7. tëmi,	tëmi,	tëmi.

Ruſſiſch.  
Wie ſzahl.

1. мой, meine,
2. моихъ,
3. своимъ,
4. моихъ,
5. мои,
6. своими,
7. моихъ.

für alle drei Geſchlechter.

Abänderung des anzeigenden Fürwortes: зтойъ, эта, это, dieſer, dieſe, dieſes.

Einzahl.

1. зтойъ, dieſer	эта, dieſe,	это, dieſes,
2. этого,	этой,	этого,
3. этому,	этой,	этому,
4. этого,	эту,	это.
5. зтойъ,	эта,	это,
6. этимъ,	этой,	этимъ,
7. этомъ,	этой,	этомъ,

Wie ſzahl.

эти, dieſer,	} für alle drei Geſchlechter.
этихъ,	
этимъ,	
этихъ,	
этими,	
этихъ.	

## Vom Zeitworte.

Die Zeitwörter werden nach Verſchiedenheit d Silben, die der Stammsilbe in der unbestimmten Art zugegeben werden, in 6 Klassen gebracht:

1. Kl. ti, éi: piti, trinken, (pijem); leći, ſich legen, (legnem).

2. Kl. nuti: metnuti, ſtellen, (metnem).

3. Kl. éti: vidëti, (vidim), ſehen.

4. Kl. iti: govoriti (rim) reden.

5. Kl. ati: pitati, (tam), fragen.

6. Kl. ovati: kupovati, (kupujem), kaufen.

Diejenigen von dieſen Zeitwörtern, die in der gegenwärtigen Zeit am, in der unbestimmten Art ati, dann, die in der gegenwärtigen Zeit im, in der unbestimmten Art iti haben, ſind durchaus regelmäßig.

Die Zeitwörter in der ruſſiſchen Sprache werden:

1. Ihrer Bedeutung nach in active und passive; 2. ihrer Abſtammung nach in Wurzel- und abgeleitete; 3. ihrer Bildung nach in einfache und zugeſetzte; 4. ihrer Conjugation nach in regelmäßige und abweichende; 6. der Perſon nach in perſönliche und unperſönliche eingetheilt.

Alle Formen in der Conjugation der ruſſiſchen Zeitwörter werden vom Infinitiv abgeleitet, der bei allen regelmäßigen Verbis auf ть mit vorhergehenden а, я, ѣ (е), и, ы, о, у endet. Die unregelmäßigen enden auf чь oder ти.

Die Fürwörter я, ich, ты, du ꝛ. werden meiſtens weggelassen.

## Böhmisch.

Die gebietende Art wird von der gegenwärtigen Zeit gebildet, indem man ein *e* verwandelt, und bei den übrigen Formen den Ausgang (*im, ji, i, u*) wegläßt; z. B. *hybám, ich bewege, hybej, bewege du, hybejme, bewegen wir, hybejte, beweget ihr.*

Das Mittelwort wird von der unbestimmten Art gebildet, indem man den Ausgang *ti* in *l* verwandelt, z. B. *pásti, weiden, pasl, geweidet, hledati, suchen, hledal, gesucht, widěti, sehen, widěl, gesehen.*

Braucht man aber ein leidendes Mittelwort, so wird *l* gewöhnlich in *n* oder *en* verwandelt, z. B. *malowati, malen, malowal, malowan* gemalt, *chybiti, fehlen, chybil, chyben, gefehlt.*

Diese Mittelwörter, verbunden mit dem Hilfszeitworte *byti*, machen die zusammengefügten Zeiten aus: *wolal jsem, ich habe gerufen, budu wolati, ich werde rufen.*

Die Bildung der überschreitenden Art der gegenwärtigen Zeit geschieht, indem man *ou* der dritten Person *v. 3.* in *a* und *i* in *e* verwandelt, z. B. *rostou, sie wachsen, rosta, wachsen; wolaji, sie rufen, wolaje, rufend.*

Die Bildung der überschreitenden Art in der vergangenen Zeit geschieht, indem man das *l* des Mittelwortes in *w* verwandelt, z. B. aus *chybil, gefehlt*, wird, *chybiw, da ich gefehlt habe.*

## Umwandlung des Hilfszeitwortes byti.

Unbestimmte Art.

*byti, sein (werden).*

## Gegenwärtige Zeit.

Einzahl.

*jsem, ich bin,  
jsi, du bist,  
jest (je), er, sie, es ist,*

Vielszahl.

*j sme, wir sind,  
jste, ihr seid,  
jsou, sie sind.*

## Erste vergangene Zeit.

Einzahl.

*byl, a, o, jsem, ich war, oder ich bin  
jsi, du bist  
jest, er, sie, es ist*

gewesen,

Vielszahl.

*byli, y, a, j sme, wir waren oder wir sind  
jste, ihr seid  
jsou, sie sind*

gewesen,

## Polnisch.

Die gebietende Art bildet man von der 3. Person der Einzahl der gegenwärtigen Zeit durch Weglassung des Ausganges *e* oder *i*, als: *robi, rob', mache du; placze, placz, weine du; pisze, pisz, schreibe du.* Die Zeitwörter, welche die 3. Person auf *a* endigen, nehmen im Imperativ *j an*, z. B. *chowa, chowaj, bewahre du, kocha, kochaj, liebe du.*—Das Mittelw. wird gebildet, indem man das *ć* in ein *k* verwandelt, z. B. *chować, verwahren, chowak, a, o, verwahrt; cieszyć, trösten, cieszył, a, o, getröftet.* Das Mittelwort der leidenden Bedeutung endigt sich auf *y, a, e*, und wird gebildet, indem man das *ak* des wirkenden Mittelwortes in *any* verwandelt; Zeitwörter, deren Mittelwörter sich nicht auf *ak* endigen, bilden das Mittelwort der leidenden Form auf *ony*. Diese Mittelwörter werden in den zusammengefügten Zeiten mit *być* verbunden.

Die überschreitende Art der gegenwärtigen Zeit wird gebildet, wenn man zum *a* der 3. Person der Vielszahl der gegenwärtigen Zeit *c* hinzusetzt, z. B. *pragnąć, sie verlangen, pragnąc; plotą, sie flechten, plotąc.*

Die überschreitende Art der vergangenen Zeit wird gebildet, wenn man dem Mittelworte der vergangenen Zeit die Silbe *szy* anhängt, *padł, gefallen, padłszy, indem man gefallen ist.*

## Umwandlung des Hilfszeitwortes być.

Unbestimmte Art.

*być, sein oder werden.*

## Gegenwärtige Zeit.

Einzahl.

*jestem, ich bin,  
jesteś, du bist,  
jest, er, sie, es ist,*

Vielszahl.

*jesteśmy, wir sind,  
jesteście, ihr seid,  
sa, sie sind.*

## Völlig vergangene Zeit.

Einzahl.

*byłem, byłam, byłom, ich war, ich bin gewesen,  
byłeś, byłaś, byłoś, du warst, du bist  
był, była, było, er, sie, es war, ist*

Vielszahl.

*byliśmy, byłyśmy, byłyśmy, wir waren oder wir sind gewesen,  
byliście, byłyście, byłyście, ihr wart, ihr seid gewesen,  
byli, były, były, sie waren, sie sind gewesen.*



### Slirifch und ruffifch.

Im Slirifchen und Ruffifchen findet kein Coniunctiv Statt, fondern man fegt dem Indicativ die Wörter da, hi, ruffifch дабы (verfürzt und angehängt бѣ) чтобы vor.

In der Umgangſprache fegt man die 2. Perſon vielſ. Zahl. Daß deutſche man wird durch die 3. Perſon vielſ. Zahl auch oft durch die 2. Perſon einſ. Zahl ausgedrückt.

Wenn man daß Zeitwort fragend gebrauchen will, fegt man daß Wörtchen li, ruffifch ли, hinter daßſelbe, z. B. ſprechen Sie (ſpricht Ihr) ruffifch? *govorite li vi ruski? говорите ли вы по русски?*

Bejahend hieße es: Ihr ſprecht ruffifch: *vi govorite ruski, вы говорите по русски.*

Will man daß Zeitwort verneinend gebrauchen, ſo fegt man ne, не davor: du weißt nicht, *ti ne znaš, ты не знаешь.*

Die Antwort ja wird oft durch ein Nebenwort oder Wiederholung des Zeitwortes wieder gegeben z. B. Iſt er hier geweſen, je l' bio tudě? *былали онъ здѣсь? Ja, bioje, былъ.*

#### Slirifch.

Abwandlung des Hilfszeitwortes biti, ſein.

Unbeſtimmte Art.

biti, ſein, oder werden.

Gegenwärtige Zeit.

Einzahl.

jesam, (sam), ich bin,  
jesi, (si), du biſt,  
jest, (je), er iſt.

Vielaahl.

jesmo, (sno), wir ſind,  
jeste, (ste), ihr ſeid,  
jesu, (su), ſie ſind.

Halbvergangene Zeit.

Einzahl.

biah, ich war, bih,  
biaše, du warſt, bi,  
biaše, er war, bi,

#### Ruffifch.

Abwandlung des Hilfszeitwortes быть, ſein.

Unbeſtimmte Art.

быть, ſein, oder werden.

Gegenwärtige Zeit.

Einzahl.

я есмь, ich bin,  
ты еси, du biſt,  
онъ (она, оно) есть, er iſt.

Vielaahl.

мы есмы, wir ſind,  
вы есте, ihr ſeid,  
они, онѣ суть, ſie ſind.

Halbvergangene Zeit.

Einzahl.

я бываю, ich werde,  
ты-ешь, du wirſt,  
онъ-еть, er wird,

## Böhmisches.

## Zweite vergangene Zeit.

## Einzahl.

byl, a, o, jsem, ich war  
jst, byl, a, o, du warst gewesen,  
er, sie, es war

## Vielzahl.

byli, y, a, jsme, wir waren  
jste, byli, y, a, ihr waret gewesen,  
jsou, sie waren

## Künftige Zeit.

## Einzahl.

budu, ich werde sein,  
budeš, du wirst sein,  
bude, er, sie, es wird sein.

## Vielzahl.

budeme, wir werden sein,  
budete, ihr werdet sein,  
budou, sie werden sein.

## Gebietende Art.

## Einzahl.

bud', sei du, werde du.

## Vielzahl.

bud'me, sein wir, werden wir,  
bud'te, seid ihr, werdet ihr.

## Verbindende Art.

## Erste vergangene Zeit.

## Einzahl.

byl, a, o, bych, ich wäre, ich würde sein,  
bys, du wärest, du würdest sein,  
by, er wäre, er würde sein.

## Vielzahl.

byli, y, a, bychom, wir wären, wir würden sein,  
byste, ihr wäret, ihr würdet sein,  
by, sie wären, sie würden sein.

## Zweite vergangene Zeit.

## Einzahl.

byl, a, o, bych, ich wäre gewesen ꝛ.  
bys, byl, a, o, du wärest gewesen ꝛ.  
by,

## Vielzahl.

byli, y, a, bychom, wir wären gewesen ꝛ.  
byste, byli, y, a, du wäret gewesen ꝛ.  
by,

## Polnisches.

## Längstvergangene Zeit.

## Einzahl.

byłem był, byłam była, byłom było, ich war  
byłeś był, byłaś była, byłoś było, du warst  
był był, była była, było było, er, sie, es war  
byłem gewesen,  
byłaś gewesen,  
był gewesen,  
byłem gewesen,

## Vielzahl.

byliśmy byli, byłyśmy były, byłyśmy były, wir  
byliście byli, byłyście były, byłyście były, ihr  
byli byli, były były, były były, sie waren ge-  
wesen,  
waren gewesen,  
waret gewesen,  
waren gewesen.

## Künftige Zeit.

## Einzahl.

będę, ich werde sein,  
będziesz, du wirst sein,  
będzie, er, sie, es wird sein.

## Vielzahl.

będziemy, wir werden sein,  
będziecie, ihr werdet sein,  
będą, sie werden sein.

## Gebietende Art.

## Einzahl.

ładź, sei du; niech będzie, laß ihn sein.

## Vielzahl.

ładźmy, laßt uns sein,  
ładźcie, seid ihr,  
niech będą, sie mögen sein.

## Verbindende Art.

## Völlig vergangene Zeit.

## Einzahl.

bym był, bym była, bym było, ich wäre,  
byś był, byś była, byś było, du wärest,  
by był, by była, by było, er wäre.

## Vielzahl.

byśmy byli, byśmy były, wir wären,  
byście byli, byście były, ihr wäret,  
by byli, by były, sie wären.

## I i r i s ſ ſ.

## Bielzahl.

biasmo, wir waren, bismo.  
biaste, ihr waret, biste,  
biahu, sie waren, biſe.

## Vergangene Zeit.

## Einzahl.

ja sam,	)	ich bin	)	geweſen.
ti si,	)	bila, bilo, du biſt	)	
on ona, ono, je,	)	er, ſie, eſ iſt	)	

## Bielzahl.

mi smo,	)	wir ſind	)	geweſen.
vi ste,	)	bili, e, a, ihr ſeid	)	
oni, one, ona su	)	ſie ſind	)	

## Künftige Zeit.

## Einzahl.

budem, ich werde ſein,  
budeſ, du wirſt ſein,  
bude, er wird ſein.

## Bielzahl.

budemo, wir werden ſein,  
budete, ihr werdet ſein,  
budu, ſie werden ſein.

## Gebietende Art.

## Einzahl.

budi, ſei du,  
neka bude, ſei er.

## Bielzahl.

budimo, laßt uns ſein,  
budite, ſeid ihr,  
neka budu, ſie ſollen ſein.

## I u ſ ſ i ſ ſ.

## Bielzahl.

мы-емь, wir werden,  
вы-ете, ihr werdet,  
они, онѣ - ають, ſie werden.

## Vergangene Zeit.

## Einzahl.

я былъ, ла, ло, ich bin geweſen,  
ты былъ, ла, ло. du biſt geweſen,  
онъ былъ, er iſt geweſen,  
она была, ſie iſt geweſen,  
оно было, eſ iſt geweſen.

## Bielzahl.

мы были, wir ſind geweſen,  
вы были, ihr ſeid geweſen,  
они, онѣ были, ſie ſind geweſen.

## Künftige Zeit.

## Einzahl.

я буду, ich werde ſein,  
ты будешь, du wirſt ſein,  
онъ будетъ, er wird ſein.

## Bielzahl.

мы будемъ, wir werden ſein,  
вы будете, ihr werdet ſein,  
они будутъ, ſie werden ſein.

## Gebietende Art.

## Einzahl.

будь, ſei du,  
будь, ſei er.

## Bielzahl.

будемъ, laßt uns ſein,  
будьте, ſeid ihr,  
пусть будутъ, ſie ſollen ſein.

## Böhmisch.

## Ueberschreitende Art.

## Gegenwärtige Zeit.

## Einzahl.

jsa, indem ich bin ic.  
jsouc, (weiblich und sächlich).

## Mehrzahl.

jsouce, indem wir sind ic.

## Vergangene Zeit.

## Einzahl.

byw, nachdem ich gewesen bin ic.,  
bywsi, (weiblich und sächlich).

## Mehrzahl.

bywše, nachdem wir gewesen sind ic.

## Künftige Zeit.

## Einzahl.

buda, da ich sein werde,  
budouc, (weiblich und sächlich).

## Mehrzahl.

budouce, da wir sein werden.

## Transgressiv=Beiwörter.

jsouci, d. d. d. seiende,  
bywši, d. d. d. gewesen ist,  
budouci, d. d. d. künftige.

## Verbal=Hauptwort.

byti, das Sein, Dasein.

## Polnisch.

## Wünschende Art.

## Willingvergangene Zeit.

## Einzahl.

byłbym, byłabym, byłobym, ich wäre ic.,  
byłbyś, byłabyś, byłobys, du wärest ic.,  
byłby, byłaby, byłoby, er wäre ic.

## Mehrzahl.

bylibyśmy, byłybyśmy, wir wären ic.,  
bylibyście, byłybyście, ihr wäret ic.,  
byliby, byłyby, sie wären ic.

## Längstvergangene Zeit.

## Einzahl.

byłbym był, byłabym była, byłobym było, ich  
wäre gewesen ic.,  
byłbyś był, byłabyś była, byłobys było,  
byłby był, byłaby była, byłoby było.

## Mehrzahl.

bylibyśmy byli, byłybyśmy byli, wir wären ge-  
wesen ic.,  
bylibyście byli, byłybyście byli,  
byliby byli, byłyby były.

## Ueberschreitende Art.

## Gegenwärtige Zeit.

będąc, indem man ist.

## Vergangene Zeit.

bywszy, nachdem man gewesen ist.

## Transgressiv=Beiwort.

będący, a, e, b, d. d. da ist, bestehende.

## Mittelwörter

für die vergangene Zeit.

był,		byli,		gewesen.		byli,		gewesen.
była,		były,		były,				
było,		były,		były,				

## Verbalhauptwort.

bycie, das Sein, das Dasein.

## S l o w e n i s c h .

## Unbestimmte Art.

biti sein.

## M i t t e l w ö r t e r .

## Gegenwärtig.

biti.

## Vergangen.

bil, la, lo.

## Künftig.

budući, a, e.

## W ü n s c h e n d e A r t .

## Einzahl.

ja bio, la, lo, ich soll sein,  
 ti bio, la, lo, du sollst sein,  
 on bio, la, lo, er soll sein.

## Vielzahl.

mi bili, e, a, wir sollen sein,  
 vi bili, e, a, ihr solltet sein,  
 oni bili, e, a, sie sollen sein.

## L a g e w o r t .

bit, um zu sein.

## V e r b a l h a u p t w o r t ,

bitje, das Wesen.

## R u s s i s c h .

## Unbestimmte Art.

быть, sein,  
 бывать, sein werden.

## M i t t e l w ö r t e r .

## Gegenwärtig.

бывший, ая, ее.

## Vergangen.

быль, а, о.

## Künftig.

будущий, ая, ее.

## U e b e r s c h r e i t e n d e A r t .

## Gegenwärtige Zeit.

будучи, da oder indem man ist.

## H a l b v e r g a n g e n e Z e i t .

бывавший und бывавъ, da man gewesen war.

## V e r g a n g e n e Z e i t .

бывши und бывъ, da man gewesen war.

## Böhmisch.

## Umwandlung der Zeitwörter.

## Unbestimmte Art.

wolati, rufen,	učiti, lehren,	piti, trinken,
-------------------	-------------------	-------------------

## Anzeigende Art.

## Gegenwärtige Zeit.

## Einzahl.

wol-ám, ich rufe,	uč-im, ich lehre,	pi-ji, ich trinke,
wol-áš,	uč-iš,	pi-ješ,
wol-a,	uč-i,	pi-je.

## Vielzahl.

wol-áme,	uč-íme,	pi-jeme,
wol-áte,	uč-íte,	pi-jete,
wol-aji,	uč-i,	pi-ji.

## Völlig vergangene Zeit.

## Einzahl.

Ich habe gerufen, gelehrt,	getrunken,
wolal učil,	pil jsem, jsi, jest,
wolali učili	pili jsme, jste,
	jsou.

## Längstvergangene Zeit.

## Einzahl.

Ich hatte gerufen, gelehrt,	getrunken,
byl jsem wolal, byl jsem učil,	byl jsem pil,
byli jsme wolali, byli jsme učili,	byli jsme pili.

## Künftige Zeit.

## Einzahl.

Schwerde rufen, lehren,	trinken,
budu wolati, budu učiti,	budu piti,
budeš wolati, budeš učiti,	budeš piti,
bude wolati, bude učiti,	bude piti.

## Vielzahl.

budeme wolati, budeme učiti,	budeme piti,
budete wolati, budete učiti,	budete piti,
budou wolati, budou učiti,	budou piti.

## Erster Conjunction.

## Einzahl.

Ich möchte rufen, lehren,	trinken,
wolal bych, bys, učil bych, bys,	pil bych, bys,
by,	by.

## Vielzahl.

wolali bychom, učili bychom,	pili bychom,
byste, by.	byste, by.

## Polnisch.

## Umwandlung der Zeitwörter.

## Unbestimmte Art.

robić, machen.

## Anzeigende Art.

## Gegenwärtige Zeit.

## Einzahl.

robię, ich mache,  
robisz, du machst,  
robi, er macht.

## Vielzahl.

robimy, wir machen,  
robicie, ihr macht,  
robia, sie machen.

## Völlig vergangene Zeit.

## Einzahl.

robiłem, robiłam, robiłom, ich habe gemacht,  
robiłeś, robiłaś, robiłoś, du hast gemacht,  
robił, robiła, robiło, er hat gemacht.

## Vielzahl.

robiliśmy, robiliście, wir haben gemacht,  
robiliście, robiliście, ihr habet gemacht,  
robili, robili, sie haben gemacht.

## Längstvergangene Zeit.

## Einzahl.

robiłem był, robiłam była, robiłom było, ich  
hatte gemacht,  
robiłeś był, robiłaś była, robiłoś było, du  
hatteſt gemacht,  
robił był, robiła była, robiło było, er  
hatte gemacht.

## Vielzahl.

robiliśmy byli, robiliście byli, wir hatten ge-  
macht,

## S l i r i s c h.

## Abwandlung der Zeitwörter.

## Erste Conjugation.

Zeitwörter, die in der gegenwärtigen Zeit am, in der unbestimmten Art ati haben.

## Unbestimmte Art.

čitati, lesen.

## Anzeigende Art.

## Gegenwärtige Zeit.

čitam, ich lese,	čitamo, wir lesen,
čitas, du siehst,	čitate, ihr leset,
čita, er liest.	čitaju, sie lesen.

## Gebietende Art.

čitaj, lese du,	čitajmo, laßt uns lesen,
neka čita, lese er.	čitajte, leset ihr,
	neka čitaju, lesen sie.

## Mittelwort.

## Gegenw. Zeit.

čitajuć,  
čitajući, a, e, lesend.

## Halbvergangene Zeit.

čitah, ich las,	čitasmo, wir lasen,
čitase, du lasest,	čitaste, ihr laset,
čitase, er las.	čitahu, sie lasen.

## Vergangene Zeit.

pro čital, ich habe gelesen,	čitasmo, wir haben gelesen,
čita, du hast gelesen,	čitaste, ihr habet gelesen,
čita, er hat gelesen.	čitase, sie haben gelesen.

## Mittelwort.

## Halb. Zeit.

čitavši, a, e, indem er, sie, es las.

## Berg. Zeit thät.

čital, la, o, gelesen habend.

## Berg. Zeit leid.

čitan, na, o, gelesen.

## Sauptwort.

čitanje, das Lesen.

## Zweite Conjugation.

Zeitwörter, die in der gegenwärtigen Zeit om, in der unbestimmten Art ti, (eti, nuti) haben.

## R u s s i s c h.

## Abwandlung der Zeitwörter.

## Unbestimmte Art.

Двигать, bewegen.

## Indicativ. Gegenwärtige Zeit.

двигаю, ich bewege,  
двигаешь, du bewegest,  
двигаетъ, er bewegt,  
двигаемъ, wir bewegen,  
двигаете, ihr bewegt,  
двигаютъ, sie bewegen.

## Halbvergangene Zeit.

я двигалъ, ла, ло, ich bewegte,  
ты двигалъ, ду bewegtest,  
онъ двигалъ, er bewegte,  
она двигала, sie bewegte,  
оно двигало, es bewegte,  
мы двигали, wir bewegten,  
вы двигали, ihr bewegtet,  
они, онъ двигали, sie bewegten.

## Vergangene Zeit.

я бывало двигалъ, ла, ло, ich hatte bewegt,  
ты бывало двигалъ, ла, ло, du hattest bewegt,  
онъ бывало двигалъ, er hatte bewegt,  
она бывало двигала, sie bewegte,  
оно бывало двигало, es bewegte,  
мы бывало двигали, wir hatten bewegt,  
вы бывало двигали, ihr hattet bewegt,  
они бывало двигали, sie hatten bewegt,  
онъ бывало двигали, sie hatten bewegt.

## Künftige Zeit.

буду двигать, ich werde bewegen,  
будешь двигать, du wirst bewegen,  
будеть дбигать, er wird bewegen,  
будемъ двигать, wir werden bewegen,  
будете двигать, ihr werdet bewegen,  
будуть двигать, sie werden bewegen.

## Gebietende Art.

2. двигай, bewege du,  
3. двигай, пускай двигаетъ, bewege er,  
2. двигайте, bewegt ihr,  
3. двигайте, пускай двигаютъ, bewegen sie.

## Wünschende Art.

я бы ) двигалъ, ich möchte bewegen,  
ты бы ) двигала, du möchtest bewegen,  
          ) двигало,  
онъ бы двигалъ, er möchte bewegen,  
она бы двигала, sie möchte bewegen.  
оно бы двигало, es möchte bewegen,

## Böhmisch.

## Zweiter Conjunctiv.

## Einzahl.

Ich hätte gerufen,	gelehrt,	getrunken,
byl bych wolal,	byl bych učil,	byl bych pil,
byl bys wolal,	byl bys učil,	byl bys pil,
byl by wolal,	byl by učil,	byl by pil.

## Mehrzahl.

byli bychom	byli bychom	byli bychom
wolali,	učili,	pili,
byli byste wo-	byli byste učil-	byli byste pili,
lali,	li,	byli by pili.
byli by wolali,	byli by učili,	

## Gebietende Art.

## Einzahl.

wolej, rufe,	uč, lehre,	pi, trinke.
--------------	------------	-------------

## Mehrzahl.

wolejme, rufen	učme, lehren	píme, trinken
wir,	wir,	wir,
wolejte, rufet	učte, lehret	pite, trinket
ihr.	ihr,	ihr,

## Ueberschreitende Art.

## Gegenw. Zeit.

wolaje, rufend,	uče, lehrend,	pije, trinkend,
wolajice,	učice,	pijice.

## Verg. Zeit.

wolaw, gerufen,	učiw, gelehrt,	piw, getrunken,
wól. wolawši.	učiwši,	piwši.
Wielá, wolawše,	učiwše,	piwše.

## Transgressiv = Beiwörter.

der die d. rufende,	lehrende,	trinkende,
wolajici,	učici,	pići,
wól. wolawši,	učiwši,	piwši.

## Leidendes Mittelwort.

wolan,	učen,	pití,
--------	-------	-------

## Verbal = Beiwort.

wolaný,	učený,	pitý,
---------	--------	-------

## Verbal = Hauptwort.

wolaní,	učení,	pití,
---------	--------	-------

## Unbestimmte Art.

děkowati, danken,	pásti, weiden.
-------------------	----------------

## Polnisch.

robiliście byli,	robiliście byli,	ihr hättet ge-
robili byli,	robili byli,	macht,
		ście hatten gemacht.

## Künftige Zeit.

## Einzahl.

będę robił,	będę robiła,	będę robiło,	ich werde
			machen,
będziesz robił,	będziesz robiła,	będziesz ro-	będziesz ro-
		bilo,	biło, du wirst machen,
będzie robił,	będzie robiła,	będzie robiło,	er
			wird machen.

## Mehrzahl.

będziemy robili,	będziemy robili,	wir werden
		machen,
będziecie robili,	będziecie robili,	ihr werdet
		machen,
będą robili,	będą robili,	sie werden
		machen.

## Verbindende Art.

## Gegenwärtige Zeit.

## Einzahl.

bym robił,	bym robiła,	bym robiło,	daß ich ge-
			macht habe,
bys robił,	bys robiła,	bys robiło,	daß du ge-
			macht hast,
by robił,	by robiła,	by robiło,	daß er ge-
			macht hat.

## Mehrzahl.

bysmy robili,	bysmy robili,	daß wir gemacht
		haben,
byście robili,	byście robili,	daß ihr gemacht
		habet,
by robili,	by robili,	daß sie gemacht
		haben.

## Wünschende Art.

## Völlig vergangene Zeit.

## Einzahl.

robiłbym,	robiłabym,	robiłobym,	ich möchte machen,
robiłbyś,	robiłabyś,	robiłobyś,	du möchtest machen,
robiłby,	robiłaby,	robiłoby,	er möchte machen.



## S l i r i s c h.

## Anzeigende Art.

## Gegenwärtige Zeit.

pijem, ich trinke,	tresem, ich schüttele,
piješ, du trinkst,	treses, du schüttelst,
pije, er trinkt.	treše, er schüttelt.
pijemo, wir trinken,	tresemo, wir schütteln,
pijete, ihr trinket,	tresete, ihr schüttelt,
piju, sie trinken.	tresu, sie schütteln.

## Gebietende Art.

pij, trinke du,	tresi, schüttele du,
nek pije, trinke er.	nek tresē, schüttele er.
pijmo, trinken wir,	tresimo, schütteln wir,
pijte, trinket ihr,	tresite, schüttlet ihr,
nek piju, trinken sie.	nek tresu, schütteln sie.

## Mittelwort.

## Gegenw. Zeit.

pijuć,	tresuć,
pijući, a, e, schüttelnd.	tresući, a, e, schüttelnd.

## Unbestimmte Art.

piti, trinken.	tresti, schütteln.
----------------	--------------------

## Salbvergangene Zeit.

pijah, ich trank,	tresah, ich schüttelte,
pijaše, du trankst,	tresasē, du schütteltest,
pijaše, er trank.	tresasē, er schüttelte.
pijasmō, wir tranken,	tresasmō, wir schüttelten,
pijaste, ihr tranket,	tresaste, ihr schütteltet,
pijahu, sie tranken.	tresahu, sie schüttelten,

## Vergangene Zeiteinfach.

pih, ich habe getrunken,	tresoh, ich habe geschüttelt,
pi, du hast getrunken,	tresē, du hast geschüttelt,
pi, er hat getrunken.	tresē, er hat geschüttelt.
pismo, wir haben getrunken,	tresosmo, wir haben gesch.
piste, ihr habet getrunken,	tresoste, ihr habet gesch.
piše, sie haben getrunken.	tresošē, sie haben gesch.

## Mittelwort.

## Halbv. Zeit.

pivši, a, e, indem er,	tresavši, a, e, indem er,
sie, es trank.	sie, es schüttelte.

## Verg. Zeit thätig.

pio, la, lo, getrunken ha-	treso, sla, slo, geschüttelt
bend.	habend.

## R u s s i s c h.

мы бы двигали, wir möchten bewegen,  
вы бы двигали, ihr möchtet bewegen,  
они бы двигали, sie möchten bewegen,  
онѣ бы двигали, sie möchten bewegen.

## Infinitiv.

двигать, bewegen.

## Actives Mittelwort.

Еinz. двигаю, ла, ло, bewegt,  
Вielz. двигали.

## Leidendes Mittelwort.

## Gegenw. Zeit.

Еinz. двигаемъ, ма, мо, bewegt,  
Вielz. двигаемы.

## Verg. Zeit.

Еinz. двиганъ, на, но, bewegt,  
Вielz. двиганы.

## Participial-Beiwort.

## Gegenw. Zeit.

двигаемый, мая, мое, der bewegte.

## Verg. Zeit.

двиганный, ная, ное, der bewegte.

## Ueberschreitende Art.

## Gegenw. Zeit.

Еinz. und Vielz. двигаю, двигаючи, bewegend.

## Verg. Zeit.

Еinz. und Vielz. двигавъ, двигавши, bewegt  
habend.

## Künft. Zeit.

Р. М. будучи двигать, bewegt werdend.

## Transgressiv-Beiwort.

## Gegenw. Zeit.

двигающий, щая, щее, der bewegende.

## Verg. Zeit.

двигавший, щая, щее, der bewegt habende.

## Бестъ und водить, führen.

## Indicativ. Gegenwärtige Zeit.

веду	вожу, ich führe,
ведешь,	водишь, du führst,
ведетъ,	водитъ, er führt,

## D e u t s c h .

## A n z e i g e n d e A r t .

## G e g e n w ä r t i g e Z e i t .

## E i n z a h l .

děku-ji, ich danke,	pas-u, ich weide,
děku-ješ, du dankest,	pas-ěš, du weidest
děku-je, er danket,	pas-e, er weidet.

## M e h r z a h l .

děku-jeme, wir danken,	pas-eme, wir weiden,
děku-jete, ihr danket,	pas-ete, ihr weidet,
děku-ji, sie danken,	pas-ou, sie weiden.

## H a l b v e r g a n g e n e Z e i t .

## E i n z a h l .

Ich habe gedankt,	ich habe geweidet,
děkowal jsem, jsi, jest,	pasl jsem, jsi, jest,
děkowali jsme, jste, jsou,	pasli jsme, jste, jsou.

## V e r g a n g e n e Z e i t .

## E i n z a h l .

Ich hatte gedankt,	ich hatte geweidet,
byl jsem, jsi, jest děko-	byl jsem, jsi, jest pasl,
wal,	

## M e h r z a h l .

byli jsme, jste, jsou dě-	byli jsme, jste, jsou
kowali,	pasli.

## K ü n f t i g e Z e i t .

## E i n z a h l .

Ich werde danken,	ich werde weiden,
budu děkowati,	budu pásti,
budeš děkowati,	budeš pásti,
bude děkowati,	bude pásti,

## M e h r z a h l .

budeme děkowati,	budeme pásti,
budete děkowati,	budete pásti,
budou děkowati,	budou pásti.

## E r s t e r C o n j u n c t i v .

## E i n z a h l .

Ich möchte danken,	ich möchte weiden,
děkowal bych, bys, by,	pasl bych, bys, by.

## M e h r z a h l .

děkowali bychom, by-	p sli bychom, byste,
ste, by,	by.

## P o l n i s c h .

## M e h r z a h l .

robilibyśmy, robilibyście, wir möchten machen,	robilibyście, robilibyście, ihr möchtet machen,
robiliby,	robiliby, sie möchten machen.

## L ä n g s t v e r g a n g e n e Z e i t .

## E i n z a h l .

byłbym robił, byłabym robiła, byłobym robiło,	byłobym robiło,
	ich hätte gemacht,
byłbys robił, byłabyś robiła, byłobyś robiło,	du hättest gemacht,
byłby robił, byłaby robiła, byłoby robiło,	er hätte gemacht.

## M e h r z a h l .

bylibyśmy robili, bylibyście robili, wir hätten gemacht,	bylibyście robili, bylibyście robili, ihr hättet gemacht,
byliby robili,	byliby robili, sie hätten gemacht.

## I m p e r s o n a l .

## G e g e n w ä r t i g e Z e i t .

robią, man macht.

## W ö l l i g v e r g a n g e n e Z e i t .

robili oder robiono, man hat gemacht.

## L ä n g s t v e r g a n g e n e Z e i t .

byli robili, man hatte gemacht.

## K ü n f t i g e Z e i t .

będą robili oder robić, man wird machen.

## S l i r i s c h.

Berg. Zeit leidend.

pit, a, o, getrunken. tresen, a, o, geschüttelt.

Verbal-Hauptwort.

pitje, das Trinken. tresenje, das Schütteln.

## Dritte Conjugation.

Zeitwörter, die in der gegenwärtigen Zeit im, in der unbestimmten Art iti oder eti haben.

Anzeigende Art.

Gegenwärtige Zeit.

vidim, ich sehe,	vidimo, wir sehen,
vidiš, du siehst,	vidite, ihr sehet,
vidi, er sieht.	vide, sie sehen.

Gebietende Art.

vidi, steh du,	vidimo, sehen wir,
nek vidi, steh er.	vidite, sehet ihr,
	nek vide, sehen sie.

## Mittelwort.

Gegenw. Zeit.

videó,  
videóci, a, e, sehend.

Unbestimmte Art.

vidéti, sehen (govoriti reden).

Halbvergangene Zeit.

vidjah, ich sah,	vidjasmó, wir sahen,
vidjase, du sahst,	vidjaste, ihr sahet,
vidjase, er sah.	vidjahu, sie sahen.

Vergangene Zeiteinfach.

Einzahl.

Einzahl.

vidèh, ich habe gesehen,	govorih, ich habe gesprochen,
vidè, du hast gesehen,	govori, du hast gesprochen,
vidè, er hat gesehen.	govori, er hat gesprochen,

Mehrzahl.

Mehrzahl.

vidèsmo, wir haben gesehen,	govorismo, wir hab. gespr.,
vidèste, ihr habet gesehen,	govoriste, ihr habet gespr.,
vidèse, sie haben gesehen.	govorise, sie haben gespr.

## Mittelwort.

Halb. Zeit.

vidèvši, a, e, sehend, in- govorivši, a, e, sprechend,  
dem er, sie, es sah. indem er, sie, es sprach.

## R u s s i s c h.

ведемъ,	води́мъ, wir führen,
ведете,	води́те, ihr führt,
ведутъ,	води́тъ, sie führen.

Halbvergangene Zeit.

я веаъ, аа, ло,	я води́аъ, аа, ло, ich führte,
ты веаъ, аа, ло,	ты води́аъ, аа, ло, du führtest,
он веаъ,	он води́аъ, er führte,
она веаа,	она води́аа, sie führte,
оно веао,	оно води́ао, es führte,
мы веаи,	мы води́аи, wir führten,
вы веаи,	вы води́аи, ihr führtet,
они веаи,	они води́аи, sie führten.

Vergangene Zeit.

я бываао веаъ, аа, ло,	я бываао води́аъ, аа, ло, ich hatte geführt,
ты бываао веаъ,	ты бываао води́аъ,
онъ бываао веаъ,	он бываао води́аъ,
она бываао веаа,	она бываао води́аа,
оно бываао веао,	оно бываао води́ао,
мы бываао веаи,	мы бываао води́аи, wir hatten geführt,
вы бываао веаи,	вы бываао води́аи,
они вываао веаи,	они вываао води́аи,
онѣ вываао веаи,	онѣ вываао води́аи.

Künftige Zeit.

Kurz.

Lang.

поведу,	буду води́ть, ich werde führen,
поведешь,	будешь води́ть,
повеветъ,	будетъ води́ть,
поведемъ,	будемъ води́ть, wir werden führen,
поведете,	будете води́ть,
поведутъ,	будутъ води́ть.

Gebietende Art.

2. веди,	2. води́, führe du,
3. веди, пусть онъ веде́тъ.	3. води́, пусть онъ веде́тъ,
2. ведите,	2. води́те, führen wir,
3. ведите,	3. води́те, пусть они веда́тъ.

Wünschende Art.

я бы веаъ,	я бы води́аъ, ich möchte führen,
ты бы веаа, ло,	ты бы води́аа, ло,
онѣбы веаъ,	онѣ бы води́аъ,
она бы веаа,	она бы води́аа,
оно бы веао,	оно бы води́ао,

## Böhmisches.

## Zweiter Conjunctiv.

## Einzahl.

Ich hätte gedankt, ich hätte geweidet,  
 byl bych děkował, byl bych pasl,  
 byl bys děkował, byl bys pasl,  
 byl by děkował, byl by pasl.

## Mehrzahl.

byli bychom děkowali, byli bychom pasli,  
 byli byste děkovali, byli byste pasli,  
 byli by děkovali, byli by pasli.

## Gebietende Art.

## Einzahl.

děkuj, danke, pas, weibe.

## Mehrzahl.

děkujme, danken wir, paste, weiden wir.

## Ueberschreitende Art.

## Gegenw. Zeit.

děkuje, děkujíc, děku- pasa, pasouc, pasouce,  
 jíce, dankend, weibend.

## Verg. Zeit.

děkowaw, děkowawši, pasw, paswši, paswše,  
 děkowawše, gedankt, geweidet.

## Transgressiv-Beiwörter.

Der die das dankende, der die das weidende,  
 děkující, weibl. děko- pasoucí, weibl. paswši.  
 wawši.

## Leidendes Mittelwort.

poděkowán, pasen.

## Verbal-Beiwort.

Der die das dankende, der die das weidende,  
 poděkovaný, pasený.

## Verbal-Hauptwort.

poděkowání, das Danken, pasení, das Weiden.

## Polnisches.

## Gebietende Art.

## Einzahl.

rób! mache du!  
 niech robi! laßt ihn machen!

## Mehrzahl.

róbmy! machen wir!  
 róbcie! machet ihr!  
 niech robia! sie mögen machen!

## Ueberschreitende Art.

## Gegenw. Zeit.

robiąc, indem man macht.

## Verg. Zeit.

robiwszy, indem man gemacht hat.

## Transgressiv-Beiwort.

robiący, a, e, d. d. d. machende.

## Wirrendes Mittelwort

der vergangenen Zeit.

robił, a, o, gemacht.

## Verbal-Hauptwort.

robienie, das Machen.

Die leidende Form der böhmischen und polnischen Zeitwörter wird gebildet, indem man die Arten und Zeiten des Hilfswortes býti, być (sein, werden) mit dem leidenden Mittelworte des betreffenden Zeitwortes zusammenstellt, z. B. býti hledán, gesucht werden; być kochany, a, o, geliebt werden.

## S l i r i s c h .

## Mittelwort.

## Vergang. Zeit thätig.

vidél, la, o, gesehen ha- govorit, la, o, gesprochen  
bend. habenb.

## Verg. Zeit leidend.

vidjen, a, o, gesehen. govoren, a, o, gesprochen.

## Hauptwort.

vidjenje, das Sehen. govorenje, das Reden. \*)

Von der zusammengesetzt vergangenen  
Zeit.

Diese wird aus der gegenwärtigen (verkürzten)  
Zeit des Hilfszeitwortes biti, sein, und aus dem Mit-  
telworte verg. Zeit thätiger Bedeutung des abzuwan-  
delnden Zeitwortes gebildet, als :

çital (çitao) sam, ich (männl.) habe gelesen.  
çitala sam, ich (weibl.) habe gelesen.  
çital (-la) si, du hast gelesen.

## Von der künftigen Zeit.

Im Allgemeinen wird diese mit hoçu, ich will,  
und der unbestimmten Art des abzuwandelnden Zeit-  
wortes gebildet, also :

Ja (ho) çu pitat, ich werde fragen,  
ti çes " du wirst fragen,  
on çe " er wird fragen,  
mi çemo " wir werden fragen,  
vi çete " ihr werdet fragen,  
oni çeju (çe) pitat, sie werden fragen,

Dieses çu, çes, çe ic. kann auch nachgesetzt  
werden, also :

pitatçu, pitatçes, pitatçe.

Die zurückkehrenden Zeitwörter werden eben so  
wie die einfachen abgewandelt, nur daß sie den Zu-  
sag se haben, als :

ufam se, ich hoffe, ufaš se, ufa se ic.

\*) Govoriti geht in den übrigen Formen ganz wie  
vidëti.

## R u s s i s c h .

мы бы вели,

вы бы вели,  
они бы вели,  
онъ бы вели,

вѣсть,

Еinz. велъ, ла, ло,  
Вielz. вели,

## Leidendes Mittelwort.

## Gegenw. Zeit.

Еinz. ведомъ, ма, мо, водимъ, ма, мо, ge-  
führt,  
Вielz. ведомы, водимы.

## Verg. Zeit.

Еinz. ведень, на, но, вожень, на, но, geführt,  
Вielz. ведены, вожены

## Ueberschreitende Art.

## Gegenw. Zeit.

Еinz. u. Vielz. веда, вода, führend,  
ведучи,

## Verg. Zeit.

Еinz. u. Vielz. ведъ, водивъ, водивши,  
ведши, geführt habend.

## Mittelwort.

## Gegenw. Zeit.

ведомый, мая, мое, водимый, мая, мое,  
der geführt,

## Verg. Zeit.

веденый ic. воженный ic.

## T r a n s g r e s s i v = V e i w o r t .

## Gegenw. Zeit.

ведущий, щая, шее, водящий, щая, шее,  
der führende.

## Verg. Zeit.

ведший, мая, шее, водивший, щая, шее,  
der geführt habende.

## Vom Vornorte.

### Böhmiſch.

In der böhmischen Sprache gibt es 29 Vornörter, welche nachfolgende Endungen regieren:

2. Endung auf die Frage: *Wessen? Koho? Či?*  
 bez (beze), ohne, krom (kromě), außer,  
 dle, nach, od, von,  
 podlé, vermöge, okolo, kolem, vorüber,  
 wedlé, laut, s (se), von,  
 do, nach, in,

3. Endung auf die Frage: *Wem? Woju? Komu?*  
 K čemu?

k, (ke, ku), zu, proti, gegen.

4. Endung auf die Frage: *Wen? Was? Koho?*  
 co?

mezi, zwischen, po, nach,  
 mimo, außer, pro, für,  
 na, auf, an, s (se), auß,  
 o, um, skrz (skrze), durch, we-  
 ob, um, gen,  
 nad (nade), über, u, in, bei,  
 pod (pode), unter, za, für,  
 před (přede), vor, w (we), in.  
 přes (přese), über,

6. Endung auf die Frage: *Womit?*

mezi, zwischen, před, vor,  
 nad (nade), über, s (se), mit,  
 pod, unter, za, hinter.

7. Endung auf die Frage: *Worin?*

na, auf, an, při, bei,  
 o, von, w (we), in,  
 po, nach,

### Polnisch.

Polnische Vornörter regieren nachstehende Endungen:

2. Endung auf die Frage: *Wessen? Kogo?*

bez (beze), ohne, śród, pośród, wśród,  
 blisko, nahe, mitten,  
 dla, wegen, für, u, bei, am,  
 do, zu, nach, in, podług, nach,  
 koło, um, hernach, według, laut.  
 około, gegen, względem, wegen,  
 krom, außer, wewnątrz, von innen,  
 okrom, ausgenommen, zewnątrz, von außen,  
 mimo, ungeachtet, z nad, vom,  
 prócz, oprócz, außer, s pod, unten,  
 od, von, s przed, vor,  
 miasto, anstatt, z za, von hinten,  
 podle, neben, wszcz, in die Breite,  
 zamiast, anstatt,

3. Endung auf die Frage: *Wem? Komu?*

ku, gegen, nach, zu, przeciwko, wider.  
 przeciw, gegen,

4. Endung auf die Frage: *Wohin? Wen?*

przez, durch, pod, unter,  
 między, pomiędzy, un- przed, vor,  
 ter, zwischen, o, um,  
 na, auf, po, an, auf, nach, zu,  
 w, in, w, in, bis, in,  
 nad, über an, za, zu, für, über, hinter.

7. Endung auf die Frage: *Worin?*

przy, bei.

### Siriſch. Zu pag. 47.

sein. Za, wenn es w ä h r e n d bedeutet, regiert die 2. Endung; auf die Frage für wen? nach wem? die 4., und auf die Frage wor n a c h? wo f ü r? die 7. Endung.

Die aufgeführten Vornörter der 6. Endung regieren (pri ausgenommen), auf die Fragen w o r a u f? w o r n a c h? w o r a n? w a n n? die 4. Endung; po novce iti, (um Geld gehen).

Die aufgeführten Vornörter der 4. Endung regieren auf die Frage w o h i n? die 4. Endung; pod noge bacati, unter die Füße werfen.

### Ruſſiſch. Zu pag. 47.

Den Genit., Accus. und Instrum.: со, съ, mit.

Es trifft sich zuweilen, daß vor ein Hauptwort zwei Vornörter gesetzt werden. Vorzüglich ist dies der Fall mit подъ, за und изъ. Allein nur das Erstere regiert sodann das Hauptwort: онъ встала изъ за стола, er stand vom Tische auf.

## Vom Vorworte.

## Slovifch.

## Die 2. Endung regieren :

bez, prez, ohne,	osim, außer,
blizu, nahe,	pokraj, längs,
cié, wegen,	poleg, nach, zu Folge,
daleko, weit,	porad, wegen,
do, biš,	pored, neben,
iz, auß,	posli, potlam, poslè,
iza, von hinten,	nach, nachher,
izmed, zwischen,	posrèd, mitten durch,
izpod, von unten,	rovèrh, am Gipfel,
izpred, vorweg,	prèko, über,
kod, bei,	prie, vor, vorher,
kraj, nebenbei,	rad, radi, wegen,
krom, außer,	s, sa, von,
mèsto, statt,	saverh, sverh, von oben,
mimo, neben, vorbei,	über,
nakon, nach,	srèd, mitten durch, (in),
nakraj, am Ende,	svèrhu, vèrhu, über,
navèrh, oben auf,	ukraj, am Ende,
nižje, unterhalb,	van, izvan, außerhalb,
od, von,	višje, oberhalb,
oko, okolo, rund umher,	zarad, zaradi, wegen.

## Die 3. Endung regieren :

k, ka, ko, zu, nach,	proti, protiv, gegen, wi-
prama, gegen (im guten	der, (contra),
Sinne erga),	suprot, suproc zumider

## Die 4. Endung regieren :

èrez, čez, kroz, durch, uz, hinauf,  
niz, hinab,

## Die 6. Endung regieren :

na, auf,	pri, bei,
o, ob, von, an, zu,	u, in,
po, um, in, durch, nach,	v, vu, in.
bestvegen,	

## Die 7. Endung regieren :

med, medju, zwischen,	pred, vor,
nad, nada, über,	s, sa, so, mit,
pod, unter,	za, hinter, nach, um bei.

Anmerkung. U, wenn es den Besitz anzeigt, regiert es die 2. Endung; auf die Frage wo hin regiert es die 4., und auf die Frage wie die 6. Endung, als: ima u mene (es ist bei mir) ich habe; u gradu ici (in die Stadt gehen); u gradu biti (in der Stadt

## Russisch.

## Die 2. Endung regieren :

безъ, безо, ohne,  
близъ, nahe,  
для, до, wegen, bis,  
изъ, изо, auß,  
кромѣ, опричь, außer,  
кругъ, вокругъ, um,  
мимо, außer, neben,  
отъ, von,  
около, um und um,  
окрыть, umher,  
прежде, früher,  
до, bis,  
противъ, gegen, wider,  
на супротивъ, gegenüber,  
позади, hinter,  
ради, wegen, auß,  
сверхъ, außer, über,  
среди, посреди, mitten inne,  
у, bei,  
внутри, внутри, innen,  
внѣ, außerhalb,  
возлѣ, подлѣ, neben.

## Die 3. Endung regieren :

къ, ко, zu.

## Die 4. Endung regieren :

чрезъ, сквозь, durch,  
про, von.

## Die 6. Endung regieren :

при, bei, (regiert den Präpos.)

## Die 7. Endung regieren :

между, zwischen.

Anmerkung. Den Accus. und Präp.: на, auf; надъ, über; подъ, unter; предъ, vor.

Accus. und Instrum.: за, für; о, обь, von.

(Siehe weiter auf pag. 46.)

## Vom Nebenworte.

## Böhmisch.

Die Nebenwörter werden eingetheilt:

- a) In ursprünghche, als:  
ano, ja, ba, ja wohl,  
až, bis, hned, gleich.
- b) In abgeleitete, als:  
bleskem, bligkschnell, hloupě, dumm.
- c) In zusammengesetzte, als:  
napořad, durchaus, znouu, von neuem,  
nahore, oben, odpoledne, Nachmittags.
- d) In Nebenwörter der Zeit, als:  
wčera, gestern, letos, heuer,  
zejtra, morgen, nyní, jezt.
- e) Des Ortes, als:  
kde, wo, tam, dort,  
odtud, von hier, nekde, irgendwo.
- f) Der Art und Weise, als:  
polehku, leise, ztiži, schwer,  
kradmo, verstoffener wübec, allgemein.  
Weise,
- g) In fragende, als:  
kam, wohin, jak, wie,  
odkud, woher, kdy, wann.
- h) In bejahende, als:  
arci, freilich, bodejt, versteht sich,  
owsem, allerdinge, ano, ja.

## Polnisch.

Die Nebenwörter werden eingetheilt:

- a) In ursprünghche, als:  
gdzie, wo, wnet, bald,  
tu, hier, gdy, als.
- b) In abgeleitete, als:  
dobrze, gut, słabo, schwach,  
długo, lange, mocno, stark.
- c) In zusammengesetzte, als:  
nazajutrz, den Tag dar- przedtém, vorher,  
auf, niegdyś, einst.  
wczas, zur rechten Zeit,
- d) In Nebenwörter der Zeit, als:  
zawsze, immer, teraz, jezt,  
nigdy, niemals, dawno, längst.
- e) Des Ortes, als:  
na górze, oben, na podal, von weitem,  
na dole, unten, na przeciw, gegenüber.
- f) Der Art und Weise, als:  
po włosku, italienisch, ustnie, mündlich,  
zewnątrz, äußerlich, cichaczem, still.
- g) In fragende, als:  
kiedy, wann, gdzie, wo,  
zkad, von wo, dokad, wohin.
- h) In bejahende, als:  
koniecznie, allerdinge, ba, ja.

## Vom Bindeworte.

## Böhmisch.

## 1. Verbindende.

a, und, též, auch,  
i, und, že, daß,  
také oder taký, auch,

## 2. Trennende.

ale, aber, nebo, )  
či oder čili, oder, aneb, ) oder.  
neb, oder, aneho, )

## 3. Ausschließende.

bud, entweder, ni—ni, )  
nebo, oder, ani—ani, ) weder, noch.

## Polnisch.

## 1. Verbindende.

i, und, także, auch,  
též, auch, oraz, zugleich,  
by, um, damit,

## 2. Trennende.

a, aber, zaś, jedoch,  
ale, albo, oder.

## 3. Ausschließende.

ani—ani, )  
ni—ni, ) weder, noch, lub—lub, entweder—oder.



## Vom Nebenworte.

### Sibirisch.

Die Nebenwörter werden eingetheilt:

- a) In ursprüngliche, als:  
da, ja, ne, nein.
- b) In abgeleitete, als:  
dobro, gut, (vom Adj. dobar.) hladno, kalt.
- c) In zusammengesetzte, als:  
prekosutra, übermorgen.
- d) In Nebenwörter des Ortes, als:  
tamo, dort.
- e) Der Zeit, als:  
juder, gestern.
- f) Der Art und Weise, als:  
ruski, russisch.
- g) In fragende, als:  
jer, warum, zašto, weshwegen.
- h) In bejahende, als:  
doista, zaista, wirklich.
- i) In verneinende, als:  
ništa, nichts.

### Russisch.

Die Nebenwörter werden eingetheilt:

- a) In ursprüngliche, als:  
да, ja; такъ, so. не, nicht.
- b) In abgeleitete, als:  
добро, хорошо, gut; холодно, kalt.
- c) In zusammengesetzte, als:  
посль, nachher; завтра, morgen.
- d) In Nebenwörter des Ortes, als:  
тамъ, dort.
- e) Der Zeit, als:  
вчера, gestern.
- f) Der Art und Weise, als:  
русскій, russisch.
- g) In fragende, als:  
за чѣмъ, weshwegen.
- h) In bejahende, als:  
конечно, allerdings.
- i) In verneinende, als:  
ничто, nichts.

Von den Adjektiven werden unzählige Adverbien gebildet; meistens dient das Neutrum dazu, als veliko, groß; велико, groß, von velik, великій u. s. w.

## Vom Bindeworte.

### Sibirisch.

#### 1. Verbindende.

a, und, ili, entweder, oder,  
da, daß, kako, tako, sowohl, als  
i, auch, auch.

#### 2. Trennende.

ali, aber, nego, sondern,  
ili, oder, ni-ni, weder, noch.  
nikak, keinesfalls,

#### 3. Ausschließende.

ili, ili, entweder oder,  
niti, niti, weder noch.

### Russisch.

#### 1. Verbindende.

и, und, как, так, sowohl, als auch,  
же, auch, не только, но, nicht  
также, gleichfalls, bloß, sondern auch.

#### 2. Trennende.

или, oder, ли, об.  
либо, entweder oder.

#### 3. Ausschließende.

или, или, entweder, oder; ни, ни, weder, noch.

## Böhmisch.

## 4. Bedingende.

jestli, ob.	sotwa, kaum.
pakli, wenn.	tolik, nur.
ledwa, kaum.	

## 5. Entgegengesetzte.

a, aber	sic, zwar.
ale, aber.	ač, obgleich.
jednak, doch.	

## 6. Ursächliche.

neb, denn.	jelikož, indem.
poněwadž, weil.	že, daß.
proto že, weil.	

## 7. Beschließende.

tedy, daher.	následowně, folglich.
tudíž, darum.	
pročež, weßhalb.	

## Polnisch.

## 4. Bedingende.

jeżeli, wenn,	byle, wenn nur,
jeśli, wenn,	chyba, vielleicht.

## 5. Entgegengesetzte.

lecz, aber,	jednakże, indessen.
jednak, doch,	

## 6. Ursächliche.

bo, denn,	із, als,
ponieważ, weil,	gdy, da, als.
że, daß,	

## 7. Beschließende.

więc, also,	przeto, darum,
tedy, folglich,	zład, daher.

## S l i r i s c h.

## 4. Bedingende.

ako, wenn,                      da, wenn,  
ako bi, so fern,                samo, nur.

## 5. Entgegengesetzte.

ali, allein, doch,                ništa nemanje, nichts  
pak, aber,                        desto weniger.  
veće, schon genug,

## 6. Ursächliche.

zašto, weil, denn,                da bi, auf daß,  
da, daß, damit,                kada, kad, wenn, wann.

## 7. Beschließende.

od tuda, daher, folglich, tako, also, sodann,  
dakle, folglich,                toga, radi, darum.

## R u s s i s c h.

## 4. Bedingende.

ежели, естъли, буде, лишь, каиъ,  
wenn,                                только, нуъ.  
когда, аще, wenn,  
so fern,

## 5. Entgegengesetzte.

а, und,                                однако (-ж), jedochъ.  
но, aber,                            хотя, хотъ, obgleichъ.

## 6. Ursächliche.

бо, ибо, denn,                    чтобъ, дабы, damit  
помеже, поелику,                ии,  
їнтенаи,                            по тому что, weil.  
что, daß,

## 7. Beschließende.

и такъ, und also,                слѣдовательно, folgъ  
folglich,                            іиъ,  
по сему, dem zufolge, того ради, deswegen.  
по чему, daher,



Praktischer Theil.

---

Wörter samml ung.

## Hauptwörter.

## I.

## V o n d e r K i r c h e .

Deutsch.	Böhmisch.	Polnisch.
Abendmahl, <i>n.</i>	wečeře Páně.	komunia, wieczerza pańska.
Altar, <i>m.</i>	oltář,	oltarz, a.
Beichte, <i>f.</i>	zpověď,	spowiedź, dzi.
Beichten, <i>v.</i>	zpowidati se,	spowiadać się.
Beten,	modliti se,	modlić się.
Bibel, <i>f.</i>	bibli,	biblia, il.
Christ, <i>m.</i>	křestan,	chrześcianin, a.
Christlich, <i>adj.</i>	křestanský,	chrześciański.
Engel, <i>m.</i>	anděl,	anioł, u.
Evangelium, <i>n.</i>	ewangelium,	ewangielia, ii.
Firmung, <i>f.</i>	břimování,	bierzmowanie, n.
Gebet, <i>n.</i>	modlitba,	modlitwa, y.
Gebetbuch, <i>n.</i>	modlicí knížka,	książka do modlitwy.
Geist, <i>m.</i>	duch,	duch, a.
Geistliche, <i>m.</i>	duchovní,	ksiądz, g. xiędza.
Gesang, <i>m.</i>	zpěw,	pieśń, ni.
Glaube, <i>m.</i>	wira,	wara, y.
Glocke, <i>f.</i>	zwon,	dzwon, u.
Gott, <i>m.</i>	Bůh,	Bóg, g. boga.
Gottesdienst, <i>m.</i>	boží služba.	nabożeństwo, a.
Heide, <i>m.</i>	pohan,	poganin, a.
Heil. Geist, <i>m.</i>	duch swatý.	duch święty.
Heiliger, <i>m.</i>	swatý.	święty, tego.
Hochaltar, <i>m.</i>	hlavní oltář.	wielki oltarz.
Hochamt, <i>n.</i>	welka mše swatá	wielka msza ; suma, y.
Hölle, <i>f.</i>	peklo, a,	piekło, a.
Hostie, <i>f.</i>	hostie, e, f.	hostya, yi.
Jude, <i>m.</i>	žid, a.	żyd, a, pl. żydzi.
Kanzel, <i>f.</i>	kazatelnice, e, f.	ambona, y.
Kapelle, <i>f.</i>	kaple, e, f.	kaplica, y.

## Hauptwörter.

## I.

## V o n D e r K i r c h e.

Slovenšč.	Russisch.	Ausssprache des Russ..
sveto pričestjenje.	причастіе, причащеніе.	pričestnitsje, pričestnitschenije.
oltar, a.	алтарь, <i>m.</i>	altar.
izpověd, i.	исповѣдь, <i>f.</i>	isповed'.
izpovědati se.	исповѣдаться.	isповedat' sja,
moliti se.	молятся.	molit' sja.
sveto pismo, biblia.	библія, <i>f.</i>	biblia.
kerštjanin.	христианинъ, <i>m.</i>	christianin.
kerštjanski.	христианскій.	christianski.
angjeo, ela.	ангелъ, <i>m.</i>	angel.
evangelia.	евангеліе, <i>n.</i>	jevanjelja.
krizmanje.	муропомазаніе, <i>n.</i>	myropomasanije.
molitva, e.	молитва, <i>f.</i>	molitwa.
molitvena knjiga.	молитвенникъ, <i>m.</i>	molitwennik.
duh, a.	духъ, <i>m.</i>	duch.
duhovnik, misnik, a.	священникъ, попъ, <i>m.</i>	swatšchtschennik, pop.
pesan, sni.	пѣніе, <i>n.</i> пѣснь, <i>f.</i>	penije, pesn'.
véra, e.	вѣра, <i>f.</i>	wera.
zvono, a.	колоколъ, <i>m.</i>	kalokol.
Bog, a.	богъ, <i>m.</i>	boch.
služba božja.	богослуженіе, <i>n.</i>	bogoslushenije.
poganin, a, neznabožac, žca.	язычникъ, <i>m.</i>	jasutšchnik.
duh sveti.	духъ святой, <i>m.</i>	duch swatoi.
svetac, tca.	святой, <i>m.</i>	swatoi.
veliki oltar.	главный алтарь, <i>m.</i>	glawnii altar'.
velika misa.	обѣдня.	abednja.
pakao, g. pakla.	адъ, <i>m.</i>	ad.
hoštia, e.	просвира, <i>f.</i>	proswira.
čifut, žid.	жидъ, еврей, <i>m.</i>	jid, jewrei.
predikaonica, <i>f.</i>	каедрa, <i>f.</i>	kafedra.
kapela, cerkvice.	часовня, <i>f.</i>	tšchawonja.

Deutsch.	Böhmisch.	Polnisch.
Katholik, <i>m.</i>	katolik, <i>a, m.</i>	katolik, <i>a.</i>
Katechismus, <i>m.</i>	katechismus, <i>m.</i>	katechizm, <i>u.</i>
Kelch, <i>m.</i>	kalich, <i>a, u, n.</i>	kielich, <i>a.</i>
Kirche, <i>f.</i>	kostel, <i>a, m.</i>	kościół, <i>a.</i>
Kloster, <i>n.</i>	klášter, <i>a, m.</i>	klasztór, <i>a.</i>
Läuten, <i>v.</i>	zvoniti.	dzwonić.
Lied, <i>n.</i>	pieśň, <i>suě, f.</i>	pieśń, <i>ni.</i>
Lutheraner, <i>m.</i>	Luteran, <i>a, m.</i>	ewangelik, <i>a.</i>
Messe, <i>f.</i>	mše swatá.	msza, <i>g. mszy.</i>
Zu die Messe gehen.	na mši swatou jiti.	na mszã, <i>iść.</i>
Orgel, <i>f.</i>	warhany, <i>pl.</i>	organy, <i>now, pl</i>
Paradies, <i>n.</i>	ráj, <i>e, m.</i>	ráj, <i>u.</i>
Predigt, <i>f.</i>	kázáni, <i>u.</i>	kazanie, <i>nia.</i>
Reformator, <i>m.</i>	obnowenec, <i>nce, m.</i>	kalwin, <i>a.</i>
Religion, <i>f.</i>	náboženství, <i>u.</i>	religia, <i>ii.</i>
Krotenkranz, <i>m.</i>	růženec, <i>nce, m.</i>	różaniec, <i>ńca.</i>
Sacrament, <i>n.</i>	swátost, <i>i, f.</i>	sakrament, <i>u.</i>
Gegen, <i>m.</i>	požehnáni, <i>n.</i>	pożegnanie.
Taufe, <i>f.</i>	křest, <i>křtu, m.</i>	chrzest, <i>g. chrztu.</i>
Taufen, <i>v.</i>	křtiti.	chrzcic.
Teufel, <i>m.</i>	ďábel, <i>bla, m.</i>	djabeł, <i>bla.</i>
Thurm, <i>m.</i>	wěž, <i>e, f.</i>	wieża, <i>y.</i>
Vaterunser, <i>n.</i>	otčenáš, <i>e, m.</i>	pacierz, <i>a; ojczy nasz.</i>
Behn Gebote Gottes.	deset božich přikázáni.	dziesięcioro przykazania.

## II.

## V o n d e r N a t u r .

Atmosphäre, <i>f.</i>	obor wzduchový.	atmosfera, <i>y.</i>
Bach, <i>m.</i>	potok, <i>u, a, m.</i>	strumyk, <i>a.</i>
Damm, <i>m.</i>	hraz, <i>e, f.</i>	grobla, <i>i.</i>
Element, <i>n.</i>	živěl, <i>wla, m.</i>	żywiół, <i>u; pierwiastek, stku.</i>
Erdbeben, <i>n.</i>	zemětřesení.	trzęsienie ziemi.
Erde, <i>f.</i>	země, <i>e, f.</i>	ziemia, <i>i.</i>
Erdhöhle, <i>f.</i>	hruda, <i>y, f.</i>	skiba, <i>gruzła, y.</i>
Fels, <i>m.</i>	skála, <i>y, f.</i>	skała, <i>y.</i>
Feuer, <i>n.</i>	ohěň, <i>hně, m.</i>	ogieň, <i>ognia.</i>
Fluß, <i>m.</i>	řeka, <i>y, f.</i>	rzeka, <i>i.</i>
Hafen, <i>m.</i>	přístav, <i>u, m.</i>	przystań, <i>i, zatoka, y.</i>
Himmel, <i>m.</i>	nebe, <i>e, n.</i>	niebo, <i>a.</i>
Insel, <i>f.</i>	ostrow, <i>u, m.</i>	wyspa, <i>y.</i>
Küste, <i>f.</i>	břeh, <i>u, m.</i>	brzeg, <i>u.</i>
Luft, <i>f.</i>	powětří, <i>n, wzduch, u, m.</i>	powietrze, <i>a.</i>
Meer, <i>n.</i>	moře, <i>e, n.</i>	morze, <i>a.</i>
Meerenge, <i>f.</i>	úžina mořská,	przesmyk morski.
Mond, <i>m.</i>	měsíc, <i>e, m.</i>	księżyc, <i>a.</i>
Mondschein, <i>m.</i>	swětlo měsícné.	światło księżyca.
Natur, <i>f.</i>	přiroda, <i>y, f.</i>	natura, <i>y, przyrodzenie.</i>
Neumond, <i>m.</i>	nowý měsíc.	now', <i>g. nowin.</i>
Quelle, <i>f.</i>	prámen, <i>u, m.</i>	zdrój.



Итритш.	Руситш.	Аусфраче дес Русс.
katolik.	католикъ, <i>т.</i>	католік.
katekismus.	катехизисъ, <i>т.</i>	катехізіѣ.
kalíš.	чаша, <i>ф.</i>	іѣшаіѣша.
cerkva, e.	церковь, <i>ф.</i>	церков'.
manastír, a.	монастырь.	манастіит.
zvoniti.	звонить.	іwonjit'.
pěsma, e.	пѣснь.	пѣсн'.
luteran, a.	лютеранинь, протестантъ.	ііутераніин, протестант.
misa, e.	обѣдня, литургія.	абеднѣ, літургія.
іс na misu.	итти къобѣднѣ.	итти къ абедне.
orgulje, <i>pl.</i>	органы, <i>pl. т.</i>	арганіи.
raј, a.	рай, <i>т.</i>	раі.
prídika, e.	проповѣдь, <i>ф.</i>	проповѣд'.
kalvin.	реформать, <i>т.</i>	реформат.
zakon, a.	законъ, вѣра, <i>ф.</i>	іакон, вера.
číslo, <i>n. patrice, pl. f.</i>	чотки, <i>pl. г. четокъ.</i>	іѣшоті (іѣшеток').
sakrament.	таинство, <i>п.</i>	таинство.
blagoslov.	благословеніе, <i>п.</i>	благословеніе.
kerštenje.	крещеніе, <i>п.</i>	крещіѣшеніе.
kerstiti.	крестить.	крещіѣшит'.
djavo, vola.	дьяволъ, чортъ, <i>т.</i>	дјавол, іѣшорт.
toran, zvonik.	башня, <i>ф. вежа.</i>	баіѣннѣ, ветіѣч'.
otčenaš.	отче нашъ.	отіѣче нашѣ.
deset zapovedi bozje.	десять заповѣдей.	дешѣт' іаповѣдсі.

## II.

## V o n d e r N a t u r .

zrak, a, wozduh.	воздухъ, атмосфера, <i>ф.</i>	wosduch, atmosfera.
potok, a.	ручей, <i>т.</i>	rutšjei.
nasap.	платина, <i>ф.</i>	platina.
žival, stuhaj, a.	стихія.	іѣшія.
potres, a, trešnja, e.	землетрясніе.	землетрѣшеніе.
zemlja, e.	земля, <i>ф.</i>	земліа.
gleba, e, grudva, e.	глыба, <i>ф.</i>	гліуба.
stěna, e.	скала, <i>ф. утѣсь, т.</i>	іѣкала, utioš.
oganj, vatra.	огонь, <i>т.</i>	agon'.
rěka, e.	рѣка, <i>ф.</i>	река.
lúka, e, porat, a.	заливъ, <i>т.</i>	іаліив.
nebo, a.	небо, <i>pl. небеса.</i>	nebo, <i>pl. nebeša.</i>
ada, e, otok, ostrov, a.	остров.	остров.
brěg, a.	берегъ морской, <i>т.</i>	bereg morškoj.
zrak, a.	воздухъ, <i>т.</i>	wosduch.
morje, a.	море, <i>п.</i>	more.
prodor (morški).	проливъ, <i>т.</i>	праліив.
měsec, a.	мѣсяць, <i>т. луна, ф.</i>	месѣц, luna.
mesečina, e.	лунный свѣтъ, <i>т.</i>	lunnui švăt.
narav, i.	природа, <i>ф.</i>	природа.
mladi mēsec, mēna.	новолуніе, новый мѣсяць.	nowolunije, nowui mesac.
izvor, vrělo, a.	ключъ, <i>т.</i>	ііутіѣч.

Deutsch.	Böhmisch.	Polnisch.
See, <i>m.</i>	jezero, <i>a, n.</i>	jezioro, <i>a.</i>
Sand, <i>m.</i>	pisek, <i>sku, m.</i>	piasek.
Sonne, <i>f.</i>	slunce, <i>e, n.</i>	słońce, <i>a.</i>
Stern, <i>m.</i>	hvězda, <i>y, f.</i>	gwiazda, <i>y.</i>
Stumpf, <i>m.</i>	bažina, <i>y, f.</i>	bagno.
Teich, <i>m.</i>	rybník, <i>a, m.</i>	staw, <i>u.</i>
Wollmond, <i>m.</i>	ouplněk, řku, <i>m.</i>	pełnia, <i>ni.</i>
Wasser, <i>n.</i>	woda, <i>y, f.</i>	woda, <i>y.</i>
Welt, <i>f.</i>	swět, <i>a, m.</i>	świat, <i>a.</i>
Welle, <i>f.</i> (Woge).	wlna, <i>y, f.</i>	fala, <i>i.</i>

## III.

## Von der Witterung und den Elementen.

Blitz, <i>m.</i>	blesk, <i>u, m.</i>	błyskawica, <i>y.</i>
Blitzen, <i>v.</i>	bliskati se.	błyskać się.
Donner, <i>m.</i>	hrom, <i>u, m.</i>	grzmot, <i>u.</i>
Eis, <i>n.</i>	led, <i>u, m.</i>	lód, <i>g. lodu.</i>
Frost, <i>m.</i>	mraz, <i>u, m.</i>	mróz, <i>ozu.</i>
Gewitter, <i>n.</i>	bouřka, <i>y, f.</i>	burza, <i>y.</i>
Hagel, <i>m.</i>	kroupy, <i>pl.</i>	grad, <i>u.</i>
Heiß.	horký.	gorąco.
Hitze, <i>f.</i>	horkost, <i>f.</i>	upał, gorącość.
Kalt, (es ist).	zima (jest).	zimno.
Kälte, <i>f.</i>	zima, <i>y, f.</i>	zima, <i>y.</i>
Koth, <i>m.</i>	blato, <i>a, n.</i>	bloto, <i>a.</i>
Kothig, (es ist).	blato (jest).	jest bloto.
Nebel, <i>m.</i>	mhla, <i>y, f.</i>	mgła, <i>y.</i>
Regnen, <i>m.</i>	děš, <i>e, m.</i>	deszcz, <i>u.</i>
Regenbogen, <i>m.</i>	duha, <i>y, f.</i>	tęcza, <i>y.</i>
Regen, <i>v.</i>	pršeti.	deszcz pada.
Reif, <i>m.</i>	jinowátka, <i>y, f.</i>	śrzon, <i>u.</i>
Schnee, <i>m.</i>	snih, G. sněhu, <i>m.</i>	śnieg, <i>u.</i>
Sturm, <i>m.</i>	wichr, <i>u, m.</i>	wicher, <i>chru.</i>
Thau, <i>m.</i>	rosa, <i>y, f.</i>	rosa, <i>y.</i>
Wärme, <i>f.</i>	teplo, <i>a, n.</i>	ciepło, <i>a; ciepłość, ści.</i>
Wetter, <i>n.</i>	powěří, <i>n.</i>	pogoda, und niepogoda.
Wind, <i>m.</i>	witr, G. wětru, <i>m.</i>	wiatr, <i>u.</i>
Wolke, <i>f.</i>	oblak, <i>u, m.</i>	obłok, <i>u.</i>
Es donnert.	hřmi.	grzmi.
Es blizt.	blyská se.	blyska.
Es gefriert.	mrzne.	marznie.
Es thaut auf.	pouští, taje.	odwilża.
Es schneit.	sněži.	śnieg pada.
Es regnet.	prši.	deszcz pada.
Es hagelt.	kroupy padají,	grad pada.
Es reißt.	jini padá.	śrzon pada.
Es ist windig.	jest witr, witr jde.	wiatr wieje.

Слитно.	Русско,	Аussprache des Russ.
jezero, a. pésak, ska. sunce, a. zvězda, e. baza, e. ribnjak, a. pun mēsec, uštap.	озеро, <i>n.</i> песокъ, <i>m.</i> солнце, <i>n.</i> звѣзда, <i>f.</i> болото, <i>n.</i> прудь, <i>m.</i> (ущербъ луны) полный мѣсяць, <i>m.</i>	ozero. pessok. songe. swesda. baloto. prud. (uschtscherb (sunni) polnoi mesjač).
voda, e, svět, a. talas, a, (val, valovi).	вода, <i>f.</i> свѣтъ, мѣръ, <i>m.</i> волна, <i>f.</i> (валъ, <i>m.</i> )	woda. swät, mir. walna, (wal.)

## III.

## Von der Witterung und den Elementen.

blisk, a, munja, e. bliskati. grom. led. mraz. holuja, salauka, e. led, a. tuča, e. vručē. vručina. zimno, hladno. zima. blato, a, blatno je. magla, e. dažd, kiša. duga. dažditi, padati kiša.. mraz, a, (inej). snég, a. vihar. rosa, e. toplina, e. vrēme, ena. vetar, tra. oblak, a.	молиня, <i>f.</i> (молиня) сверкать. громъ, <i>m.</i> лѣдъ, <i>m.</i> холодъ, <i>m.</i> , стужа, <i>f.</i> гроза, <i>f.</i> градъ, <i>m.</i> жарко, <i>n.</i> жаръ, зной, <i>m.</i> холодно. морозъ, <i>m.</i> грязь, <i>f.</i> грязный. туманъ. дождь, дождикъ, <i>m.</i> радуга, <i>f.</i> дождю итти. иней, <i>m.</i> снѣгъ. вихрь, буря. роса. теплота. погода. вѣтеръ. облако.	molnia. swerkat'. grom. l'ob. cholob, štusha. grafa. grad. sharko. shar, snoi. cholodno. maroš. grās. grāsnui. tuman. došhd', došhshit. raduga. došhdju itti. inei. shnegh. wihar, burā. rasa. teplota. pagoda. weter. oblasto.
germi. bliska. marzne se. otopi se, raztali se. snég pada. kiša pada. led (tuča, grad) pada. mraz pada. vetreno je.	громъ гремитъ. молиня сверкаетъ. морозить. таетъ. снѣгъ идѣтъ. дождь идѣтъ. градъ идѣтъ. иней ложится. вѣтreno.	grom gremit. molnija swerkaet. marozit. tajet. sneg idjot. došhd idjot. grad idjot. inei lošhishā. wetroeno,

Deutsch.	Böhmisch.	Polnisch.
Es ist umwölkt. Es fällt Thau. Thauig.	jest zamračeno. rosa padá. porošený.	chmurzy się. rosa pada. rośny.

## IV.

## V o n d e r J e i t.

Abend, <i>m.</i>	večer, <i>a, m.</i>	wieczór, <i>ora.</i>
Abend, <i>m.</i> (Westen.)	západ, <i>u, m.</i>	zachód, <i>odu.</i>
Abends.	večer.	wieczorem.
Augenblick, <i>m.</i>	okamženi, <i>n.</i>	moment, <i>u; chwila, i.</i>
Augenblicklich.	okamžitně.	natychmiast.
Bald, gleich.	brzo, hned.	zaraz.
Bisweilen.	časem.	niekiedy.
Einſt.	někdy, jedenkrát.	kiedyś, niegdyś.
Endlich.	konečně.	nakoniec.
Ernte, <i>f.</i>	žeň, <i>Č. žně, f.</i>	żniwo, <i>a.</i>
Erſt.	teprw.	dopiero.
Früh.	wčasně, ráno.	rano.
Frühling, <i>m.</i>	jaro.	wiosna, <i>y.</i>
Geschwind.	čerstvě.	prędko.
Gestern.	wčera.	wczoraj.
Heute.	dnes,	dziś.
Herbſt, <i>m.</i>	podzimek, <i>mku, m.</i>	jesień, <i>ni.</i>
Jahr, <i>n.</i>	rok, <i>u, m.</i>	rok, <i>u, pl. lata, g. lat.</i>
Jährlich.	ročně.	rocznie.
Halbjahr, <i>n.</i>	půlletu, <i>a, n.</i>	pół roku.
Halbjährig.	půlletní.	półroczny.
Jahrhundert, <i>n.</i>	wěk, <i>u, m. století, n.</i>	wiek, <i>u.</i>
Jahrzeit, <i>f.</i>	roční čas.	pora roku.
Jetzt, (jetzt.)	teď, (nynějši).	teraz (teraźniejszy).
Immer.	pořád.	zawsze.
Kalender, <i>m.</i>	kalendář, <i>e, m.</i>	kalendarz, <i>a.</i>
Künftig, <i>adj.</i>	budoucí.	w przyszłości, przyszły.
In Kurzem.	w krátce.	wkrótce.
Längſt.	dávno.	dawno.
Mittag, <i>m.</i> (Süden.)	poledne, <i>e, n.</i>	południe, <i>ia.</i>
Mitternacht, <i>f.</i> (Norden.)	půlnoc, <i>i, f.</i>	połnoc, <i>cy.</i>
Monat, <i>m.</i>	měsíc.	miesiąc, <i>ca.</i>
Monatlich.	měsícný.	miesięcznie.
Morgen, <i>m.</i> (Dſt.)	jitro, (wýchod).	poranek, <i>nku, wschód, odu.</i>
Morgen.	zejtra.	jutro.
Morgens.	zrána.	z rana.
Morgenröthe, <i>f.</i>	jitřenka, zora.	zorza, <i>y.</i>
Nachher.	napotom.	potém.
Nachmittag, <i>m.</i>	odpoledne.	popołudnie, <i>ia.</i>
Nachmittags.	odpoledne.	popołudniu.
Nacht, <i>f.</i>	noc.	noc, <i>y.</i>
Nachts, <i>adv.</i>	w noci.	w nocy.
Niemals.	nikdy.	nigdy.

Итритш.	Руситш.	Аусфраче дес Русф.
oblačno je. rosa pada. rosan.	облачно. роса падаетъ. росистый, рос. покрытый.	oblatſchno. roſſa padajet. roſiſti, roſoju potrituj.

## IV.

## V o u d e r Z e i t.

večer, a.  
zapad, a.  
večeras, na večer.  
oka trenutje, mah, čas, a.  
u taj čas, odmah.  
taki.  
kadkad..  
jednoć, nekada.  
najposlie, na poslědak.  
žetva.  
prije.  
rano.  
prolětje, a.  
berzo, friško.  
jučer, (gestern Abend sinoć).  
danas.  
jesen, ni.  
godina, e, lěto, a.  
godišnji.  
pol godine.  
od pol godišta.  
věk, a.  
doba od godišta.  
sada.  
uvěk.  
kalendar, a.  
u naprědak.  
u kratko, skoro.  
davno.  
poldne, dneva, jug, a.  
pol noći, polunoćje, sèver, a.  
měsec.  
mesečni.  
jutro, a, iztok, a.  
sutra, sutradan.  
jutroske.  
zora, e.  
potlam.  
potlampodne.  
  
noć.  
noću, nočas.  
nikada.

вечерь, *т.*  
западъ, *т.*  
вечеромъ, подъ вечеръ, *т.*  
мигъ, *т.*  
тотчасъ.  
скоро.  
иногда.  
нѣкогда.  
наконецъ.  
жатва, *ф.*  
прежде.  
рано.  
весна, *ф.*  
скорый.  
вчера.  
сего дня.  
осень.  
годъ.  
лѣтний.  
полгода, *ф.*  
полугодовой..  
вѣкъ.  
время года.  
теперь, нынѣ.  
всегда.  
кalendarъ, *т.*  
впередъ.  
скоро.  
давно.  
подень, *т.* инд югъ, *т.*  
полночь, *ф.* инд сѣверъ, *т.*  
мѣсяць.  
мѣсячный.  
утро, *п.* востокъ, *т.*  
завтра.  
утреній.  
утреняя заря.  
послѣ того.  
время по полудни.  
по полудни.  
ночь.  
ночью.  
никогда.

wetscher.  
ſapad.  
wetscherom, pod wetscher.  
mig.  
totſchſas.  
ſforo.  
inogda.  
neſtagda.  
naſoneg.  
ſhetwa.  
preſhde.  
rano.  
weſna.  
ſforui.  
ſtſcheta.  
zewodnja.  
oſen'.  
god.  
letni.  
polgoda.  
palugobowij.  
weſ.  
wemä goda.  
teper', nuin e.  
ſſegda.  
ſalendar'.  
ſperod'.  
ſforo.  
dawno.  
polden', jugh.  
polnotſch', ſäwer.  
meſäg.  
meſäčšnui.  
utro, woſtof.  
ſaſtra.  
utrenjij.  
utrenjaja ſarja.  
poſte tamw.  
wemä po poludni.  
po poludni.  
notſch.  
notſchju.  
nitogda.

Deutsch.	Böhmisch.	Polnisch.
Sommer, <i>m.</i>	leto.	lato, a.
Sonnenaufgang, <i>m.</i>	wýchod slunce.	wschod słońca.
— untergang, <i>m.</i>	západ slunce.	zachód słońca.
Spät.	pozdě.	późno.
Stunde, <i>f.</i>	hodina.	godzina, y.
Halbe.	půl hodiny,	pół godziny.
Tag, <i>m.</i>	den.	dzień, g. dnia.
Acht Tage (Woche).	osm dni (týden).	tydzien.
In acht Tagen.	za osm dni.	za tydzień.
Wierzehn Tage.	čtrnáct dni.	dwie tygodnie, dwie niedzieli,
Täglich.	denně.	codziennie.
Tagesanbruch, <i>m.</i>	switání,	świt, a.
Bei Tage, am Tage.	we dne.	we dnie.
Tags darauf.	den na to.	nazajutrz.
Unlängst.	nedáwno.	niedawno.
Uebermorgen.	pozejtří.	pojutrze.
Bergangen.	přesly.	przeszły.
Wierteljahr, <i>n.</i>	čtvrtleto.	kwartał, u.
Wierteljährig.	čtvrtletní.	kwartalnie.
Wiertelstunde, <i>f.</i>	čtvrt hodiny.	kwadrans, u.
Von nun an.	od nynějška.	odtąd.
Vorgestern.	předewčirem.	przedwczoraj.
Vorher.	před tím.	przedtém.
Wann?	kdy?	kiedy?
Winter, <i>m.</i>	zima.	zima, y.
Woche, <i>f.</i>	týden.	tydzień, g. tygodnia.
Wöchentlich.	týdně.	co tydzień.
Zeit, <i>f.</i>	čas.	czas, u.
Zeitig, bei Zeiten.	časný, w čas.	zawczasu.

## V.

## Von Monaten und Tagen.

Januar.	leden.	styczeń, g. cznia.
Februar.	unor.	luty, tego.
März.	březen.	marzec, g. marca.
April.	duben.	kwiecień, g. kwietnia.
Mai.	kwěten.	maj, ja.
Juni.	čerwen.	czerwiec, wca.
Juli.	čerwenec.	lipiec, pca.
August.	srpen.	sierpień, pnia,
September.	září.	wrzesień, g. września.
Oktober.	říjen.	październik, ka.
November.	listopad.	listopad, da.
Dezember.	prosinec.	grudzień, grudnia.
Sonntag.	neděle.	niedziela, li.
Montag.	pondělek.	poniedziałek, Źku.
Dienstag.	outerek.	wtorek, rku.

Slovensk.	Russisch.	Ausſprache des Russ.
<p>lěto. izhod sunca. zapad. kasno. sat, a. pol satu. dan. osam danah, nedělja. za osam danah. za dve nedělje. svaki dan. svitanje, sudanje, a. dan. neki dan. prekosutra. prošasti. tri meseca. od tri meseca. četvert časa. od sada. prekjučer. predtim. kad? zima, e. nedělja. svake nedělje. čas, a, vrěme. za vrěmena.</p>	<p>лѣто. восхождение солнца. захождение солнца. поздно. часъ. полчаса. день. недѣля. в одну недѣлю. двѣ недѣли. ежедневно. утренній свѣтъ днемъ. недавно. послѣ завтра. прошлый. три мѣсяца. четверть года. четверть часа. отъ селѣ. третьягодня. прежде. кад? зима. недѣля. недѣльный. время. временный.</p>	<p>lěto. woššofšdenije sonca. sašofšdenije sonca. pošdno. tščas. poličasfa. den'. nedjelja. w obnu nedjelju. dwe nedeli. ješhednewno. utrenij šwei. dnóm. nedawno. pošle šafira. proštlui. tri mešaga. tšchetvert' goda. tšchetvert' tšchafa. ot šelut. tretjaro dná. prešhbe. kad? šima. nedeljá. nedelmi. wremá. wremenui.</p>

## V.

## Von Monaten und Tagen.

<p>sěčanj, čnja. veljača, e. ožujak, jka. travanj (lažak), vnja. svibanj, bnja. lipanj, pnja. serpanj, pnja. kolovoz, a. rujan, jna. listopad, a. studen, a. prosinac, nca.</p>	<p>январь. февраль. мартъ. апрѣль. май. іюнь, іюль. августъ. сентябрь. октябрь. ноябрь. декабрь.</p>	<p>janewar'. fewral'. mart. aprel'. mai. ijun'. ijul'. awgušt'. šentábr'. oktabr. nojabr'. defabr.</p>
<p>nedělja. ponedeljak, ljka. utorak, rka, vtornik.</p>	<p>воскресенье. понедѣльникъ. вторникъ.</p>	<p>woššresenje. ponedel'nik. ftornik.</p>

Deutsch.	Böhmisch.	Polnisch
Mittwoch.	středa.	środa, dy.
Donnerstag.	čtvrtek.	czwartek, tku.
Freitag.	pátek.	piątek, tku.
Samstag.	sobota.	sobota, ty.
Woche.	týden.	

## VI.

## Von den Festtagen.

Ablaß, <i>m.</i>	odpušky.	odpust, u.
Advent, <i>m.</i>	adwent.	adwent, u.
Allerheiligen.	wšech swatých.	wszystkich świętych.
Allerjeelen.	dušičky.	dzień zaduszny.
Charfreitag, <i>m.</i>	welký pátek.	wielki piątek.
Charwoche, <i>f.</i>	swatý pašijowý týden.	— tydzień.
Fasten, <i>pl.</i>	půst.	post, u.
Fastnacht, <i>f.</i>	předpostní večer.	zapusty, mięsopust.
Fastnachtzeit, <i>f.</i>	masopust.	karnawał, u.
Fasttag, <i>m.</i>	den postní.	postny dzień.
Feistfeiertag, <i>m.</i>	swátek.	święto, a.
Fronleichnam.	boží tělo.	Boże ciało.
Geburtstag, <i>m.</i>	narozenny.	urodziny, <i>pl. f.</i>
Gründonnerstag, <i>m.</i>	zelený čtvrtek.	wielki czwartek,
Heilige Abend, <i>m.</i>	štedrý večer.	wilha, ii.
Himmelfahrt, <i>f.</i>	na nebe wstoupení.	wniebowstąpienie.
Jahrmarkt, <i>m.</i>	trá roční.	iarmark, rku.
Johannesfest, <i>n.</i>	swatojanský swátek.	święty Jan.
Könige, heil. drei.	den swatých třech králů.	święto trzech króli.
Markttag, <i>m.</i>	den tržni.	targowy dzień.
Mittfasten, <i>f.</i>	prostředek půstu.	środopost, u.
Namenstag, <i>m.</i>	jmeniny.	imieniny, <i>f. pl.</i>
Neujahr, <i>n.</i>	nowý rok.	nowy rok, g. nowego roku.
Nöfen.	welkonoce.	wielka noc.
Palmsonntag, <i>m.</i>	kwětná neděle.	medziela kwietna.
Pingsten.	swatodušní swátky.	zielone świątki.
Verkünd. Mariä.	zwěstowani Marie panny.	zwiastowanie panny Maryi.
Weihnachten.	wánoce.	Boże narodzenie.
Werttag, <i>m.</i>	wšedni den.	dzień powszedni.

## VII.

## Von Mineralreih.

Gold, <i>n.</i>	zlato.	złoto.
Silber, <i>n.</i>	stříbro.	śrebro.
Kupfer, <i>n.</i>	měď.	miedz.
Eisen, <i>n.</i>	železo.	żelazo.



Sluifch.	Ruffifch.	Ausfprache des Ruff.
srěda, e. četvèrtak, tka. petak, tka. subota, e. tėdan, nedelja danah, sedmica.	среда, четвертокъ. пятница. суббота. недѣля.	šereda. tſchetwertok, pătninga. šubbota. nedelâ.

## VI.

## Von den Festtagen.

odpust.  
priſtaſtje.  
svisveti.  
zaduſnica.  
veliki petak.  
velika nedělja.  
poſt.  
mesopust.  
poklade.  
poſtni dan.  
světac, tca, prazdnik, a, blag dan  
braſanėevo, a.  
dan porodjenja.  
veliki četvertak.  
badnjak, badni dan.  
spasovo, a, spasov dan.  
vaſar godiſnji.  
Ivanovo.  
bogojavljenje.  
dan vaſarski.  
sredopost.  
blag dan, kėrsno ime.  
nova godina.  
uzkers.  
světница, e.  
duhovi, pl., trojaki.  
blagovėst, i.  
božić, a.  
poſten dan.

отпущь.  
пришаще.  
праздникъ всѣхъ святыхъ.  
зaduſница.  
страстная пятница.  
страстная недѣля.  
поſть.  
заговѣнье.  
масляница.  
говѣние.  
праздникъ.  
праздникъ мѣла христова.  
день рожdenія.  
великий четвєртокъ.  
сочельникъ.  
вознесеніе.  
ярмонка.  
ивановъ день.  
крещеніе.  
тороговый день.  
середина поſту.  
имянини.  
новый годъ.  
свѣтлое воскр. пасха.  
вербное воскресенье.  
троицинь день.  
благовѣщанье.  
рождество.  
будничный день.

odpust.  
priſtaſtſche.  
praſdnik' wſech' swătich.  
zaduſchniga.  
ſtraſtnaja pătninga.  
ſtraſtnaja nedelâ.  
poſt.  
ſagħawenje.  
maſlâniga.  
gawenije.  
praſdnif.  
praſdnif' tela Chriſtowa.  
den roſhdenija.  
weliſi tſchetwertok.  
ſatſchel'nik.  
wojneſenije.  
jarmonka.  
ivanof den.  
kreſtſchenie.  
torogowui den'.  
ſredina poſtu.  
imâninui.  
nowui god.  
ſwetloje woſkresenje, paſcha.  
werbnoje woſkresenje.  
trojgini den'.  
blagowėſtſchanje.  
roſhdeſt'wo.  
budniſchnui den'.

## VII.

## Von Mineralreicht.

zlato.  
srebro.  
mėd, kotlovina.  
gvozdje, železo.

золото.  
серебро.  
мѣдь, и.  
жельзо.

ſoloto.  
šerebro.  
măd.  
ſheleſo.

Deutsch.	Böhmisch.	Polnisch.
Blei, <i>n.</i>	olowo.	ołów.
Zinn, <i>n.</i>	cin.	cyna.
Blech, <i>n.</i>	plech.	blacha.
Salz, <i>n.</i>	sůl.	sól.
Glas, <i>n.</i>	sklo.	szkło.
Stein, <i>m.</i>	kámen.	kamień.

## VIII.

## Von den Farben.

Die Farbe.	barwa.	barwa, farba.
Weiß.	bílý, á, é.	biały.
Schwarz.	černý, á, é.	czarny.
Roth.	červený, á, é.	czerwony.
Grün.	zelený, á, é.	zielony.
Gelb.	žlutý, á, é.	żółty.
Braun.	snědý, á, é.	brunatny.
Hellblau.	jasnosnědý, á, é.	światłobrunatny.
Dunkelblau.	tmawosnědý, á, é.	ciemnomodry.

## IX.

## Von Gartengewächsen, Früchten, Blumen etc.

Ein Garten.	zahrada.	ogród.
Weinberg, <i>m.</i>	winnice.	winnica.
Baum, <i>m.</i>	strom.	drzewo.
Blume, <i>f.</i>	kwětina.	kwiat.
Strauch, <i>m.</i>	keř.	kierz.
Stamm, <i>m.</i>	peň.	pień.
Wurzel, <i>f.</i>	kořen.	korzeń.
Rinde, <i>f.</i>	kůra.	kora, kůb.
Blatt, <i>n.</i>	list.	liśc.
Äst, <i>m.</i>	wětew.	gałąź.
Gras, <i>n.</i>	tráva.	trawa.
Rose, <i>f.</i>	růže.	róża.
Lilie, <i>f.</i>	lilije.	liha.
Lulpe, <i>f.</i>	tulipán.	tulipan.
Nelke, <i>f.</i>	karafiát.	gwoździk.
Eiche, <i>f.</i>	dub.	dąb.
Eichel, <i>f.</i>	žalud.	żoładz.
Buche, <i>f.</i>	buk.	buk.
Esche, <i>f.</i>	jesen.	osa.
Ulme, <i>f.</i>	jilm.	ilm.
Fichte, <i>f.</i>	smrk.	sosna.
Kanne, <i>f.</i>	jedle.	jodła.
Weide, <i>f.</i>	wrba.	pasza.
Linde, <i>f.</i>	lipa.	lipa.

Slirisch.	Ruffisch.	Außsprache des Ruff.
olovo. kositer. cim. sol. i. staklo. kamen.	свинець, нца. олово. жесть. соль. стекло. камень.	švineg. olowo. šhejt. šol. šteflo. tamen.

## VII.

## Von den Farben.

farba, boja.  
bèl.  
cèrn.  
cèrven.  
zelen.  
žut.  
zagašen.  
modar, plavetan.  
sínji.

цвѣтъ.  
бѣлыи.  
черный.  
красный.  
зеленый.  
желтый.  
гвоздичный.  
голубый.  
синый.

zmát.  
báluu.  
tšchernui.  
tšašnuu.  
jelenui.  
šheltui.  
gwošditšchnui.  
golubui.  
šinui.

## IX.

## Von Gartengewächsen, Früchten, Blumen ic.

sad, vèrt.  
vinograd.  
dèrvo.  
cvèt.  
germ.  
panj.  
koren.  
kora.  
list.  
grana.  
trava.  
ruža.  
liljan, ljer.  
tulipan.  
karanfil.  
dub, hrast.  
žir.  
bukva.  
jasen.  
brest.  
bor, omorika.  
jela.  
vèrba.  
lpa.

садъ.  
виноградный садъ.  
дерево.  
цвѣтокъ.  
кусть.  
пень, (пня).  
корень (рня).  
кора.  
листь.  
сукъ.  
трава.  
роза.  
лилея.  
тюльпанъ.  
гвоздика.  
дубъ.  
желудь.  
букъ.  
ясень.  
вязь.  
сосна.  
ёль.  
ива.  
липа.

šad.  
wirogradnuu šad.  
derewo.  
zwátok.  
tušt.  
pen'.  
koren'.  
kora.  
lišt.  
šut.  
trawa.  
rofa.  
lileä.  
tulpan.  
gwošdita.  
dub.  
šholud.  
buť.  
jašen.  
wäš.  
šašna.  
jol.  
iwa.  
lipa.

Deutsch.	Böhmisch.	Polnisch.
Apfel, <i>m.</i>	jablko.	jablko.
Birn, <i>f.</i>	hruška.	gruszka.
Pflaume, <i>f.</i>	śliwa.	śliwa.
Kirsche, <i>f.</i>	třešně.	trześnia.
Weichsel.	wišně.	wiśnia.
Weintraube, <i>f.</i>	hrozen.	winogrona.
Feige, <i>f.</i>	fik.	figa.
Kuß, <i>f.</i>	ořech.	orzech.
Maulbeere, <i>f.</i>	moruše.	morwa.
Erdbeere, <i>f.</i>	jahoda.	truskawka, poziomka.
Duitle, <i>f.</i>	gdoule.	pigwa.
Melone, <i>f.</i>	dyně.	melon.
Weizen, <i>m.</i>	pšenice.	pszenica.
Gerste, <i>f.</i>	ječmen.	jęczmień.
Haber, <i>m.</i>	owes.	owies.
Flachs, <i>m.</i>	len.	len.
Hanf, <i>m.</i>	konopě.	konopie.
Hirse, <i>f.</i>	proso.	proso.
Kürbiß, <i>m.</i>	dyně.	dynia.
Gurke, <i>f.</i>	okurka.	ogórek.
Rübe, <i>f.</i>	řepa.	řepa.
Kettig, <i>m.</i>	řetkev.	rzodkiew.

## X.

## Von fliegenden Thieren.

Vogel, <i>m.</i>	pták.	ptak.
Adler, <i>m.</i>	orel, la.	orzeł.
Elster, <i>f.</i>	straka.	sroka.
Gente, <i>f.</i>	kachna.	kaczka.
Gans, <i>f.</i>	husa.	gęś.
Krähze, <i>f.</i>	wrána.	wrona.
Kranich, <i>m.</i>	jeřáb.	żóraw'.
Hahn, <i>m.</i>	kohout.	kogut.
Henne, <i>f.</i>	slepice.	kokosz.
Taube, <i>f.</i>	holub.	gołab'.
Sperling, <i>m.</i>	wrabec.	wróbel.
Storch, <i>m.</i>	čáp.	bocian.
Schwan, <i>m.</i>	labut.	łabędź.
Wachtel, <i>f.</i>	křepelka.	przepiórka.
Stahr, <i>m.</i>	špaček.	szpak.
Specht, <i>m.</i>	ořešník.	dzięcioł.
Nachtigall, <i>f.</i>	slawik.	słowik.
Reißig, <i>m.</i>	čížek.	czyżyk.
Stieglig, <i>m.</i>	stehlik.	szczygieł.
Meiße, <i>f.</i>	sýkora.	sikora.
Männchen, <i>n.</i>	samec.	samiec.
Weibchen, <i>n.</i>	samice.	samica.
Schnabel, <i>m.</i>	zob, ptačí pysk.	dziób, pysk.

Kirifch.	Ruffifch.	Ausſprache des Ruff.
jabuka.	яблоко.	jabłoto.
kruška.	груша.	gruſſcha.
šljiva, sliva.	слива.	ſliwa.
trešnja.	черешня.	tschereſchnja.
višnja.	вишня.	wiſchnja.
grozd.	виноградъ.	winograd.
smokva.	винная ягода, смоква.	winnaja jagoda, ſawkwa.
orah.	орѣхъ.	arech.
dud.	тутовая ягода.	tutowaja jagoda.
jagoda.	земляника.	ſemljanika.
gunja.	пигва, айва.	pigwa, aiwa.
dinja.	дыня.	duina.
žito, pšenica, (Halbfrucht).	пшеница.	piſheniga.
ječam.	лчмень.	jaſchmen'.
zob, ovas.	овёсъ.	awoſſ.
lan.	лень.	lon.
konoplja.	конопля.	kanaplá.
proso, proja.	просо.	proſſo.
tikwa, bundeva.	тыква.	tuiſkwa.
krastavac.	огурецъ.	agureſ.
repa.	репа.	repa.
rotkva.	рѣдка.	rádká.

## X.

## Von fliegenden Thieren.

ptica.	птица.	ptiça.
oral, rla.	орель.	arol.
svraka.	сороска.	ſaroka.
patka.	утка.	utka.
guska.	гусь.	guſſ.
vrana.	ворона.	warona.
ždral.	журавль.	ſhurawl.
petao, tla.	пѣтухъ.	petuch.
kokoš.	курица.	kuriga.
golub.	голубь.	golub.
vrabac, bca.	воробей.	warabei.
roda.	аясть.	aiſt.
labud.	лебедь.	lebed'.
prepelica.	перепелка.	perepelka.
škvorac, rca.	скворецъ.	ſkwareſ.
děteo.	дятель.	dátel.
slavulj.	соловей.	ſalawei.
zelenčica.	чижикъ.	tschiſſit.
staglin.	щеглѣнокъ.	tscheglonot.
sěnica.	синица.	ſiniça.
samac, mca.	самецъ.	ſameſ.
ženka.	самка.	ſamka.
kljun.	нось.	noſſ.

Deutfch.	Böhmifch.	Polnifch.
Flügel, <i>m.</i>	křídlo.	skrzydło.
Kralle, <i>f.</i>	pazour.	pazur.
Neft, <i>n.</i>	hnízdo.	gniazdo.

## XI.

### Von vierfüßigen Thieren.

Thier, <i>n.</i>	zvíře.	zwierzę.
Pferd, <i>n.</i>	kůň.	koň.
Stier, <i>m.</i>	býk.	byk.
Dachs, <i>m.</i>	wůl.	wół.
Ruh, <i>f.</i>	kráva.	krówa.
Kalb, <i>n.</i>	tele.	cielę.
Ziege, <i>f.</i>	koza.	koza.
Bock, <i>m.</i>	kozel.	koziół.
Widder, <i>m.</i>	beran.	baran.
Hirsch, <i>m.</i>	jelen.	jelen.
Reh, <i>n.</i>	srna.	sarna.
Gesel, <i>m.</i>	osel.	osioł.
Hund, <i>m.</i>	pes.	pies.
Kage, <i>f.</i>	kočka.	kot.
Schwein, <i>n.</i>	prase.	świnia.
Hase, <i>m.</i>	zajíc.	zajac.
Fuchs, <i>m.</i>	liška.	lis.
Wolf, <i>m.</i>	wlk.	wilk.
Bär, <i>m.</i>	medwěd.	niedźwiedz.
Löwe, <i>m.</i>	lew.	lew.
Maus, <i>f.</i>	myš.	mysz.
Katte, <i>f.</i>	německá myš.	mysz wielka, szszur.
Horn, <i>n.</i>	roh.	róg,
Huf, <i>m.</i>	kopyto.	kopyto.
Vieh, <i>n.</i>	howado, dobytek.	dobytek, bydło.

## XII.

### Von Amphibien (Wasserthieren.)

Fisch, <i>m.</i>	ryba.	ryba.
Sal, <i>m.</i>	ouhoř.	węgorz.
Hecht, <i>m.</i>	štika.	szczupak.
Stoßfisch, <i>m.</i>	třeska.	sztokłisz.
Karpfen, <i>m.</i>	kapr.	karp'.
Hansen, <i>m.</i>	wiza.	wyz.
Lachs, <i>m.</i>	łosos.	łosoś.
Stör, <i>m.</i>	jesetr.	jesiotr.
Wels, <i>m.</i>	sum.	sum.
Stoggen, <i>m.</i>	jikra.	ikra.
Schuppe, <i>f.</i>	šupina.	łuska.

Sltrifch.	Ruffifch.	Ausſprache des Ruſſ.
krilo. pandja, granla, nokat. gnéздо.	крыло. коготь. гнѣздо.	krulo. kogot'. gnádo.

## XI.

## Von vierfüßigen Thieren.

živinče. konj. bik. vol. krava. tele. koza. jarac, rca, kozlić. ovan, vna. jelen. sèrna. magarac, rca, osel. pas, psa. mačka. svinja. zec. lisica. vuk, kurjak. medved. lav. miš. parcov. rog. kopito. marva.	тварь. лошадь, конь. быкъ. волъ. корова. теленокъ. коза. козёлъ, овень. олень. косуля. осель. собака. кошка. свинья. заецъ. лисица. волкъ. медвѣдь. левъ. мышь. крыса. рогъ. копыто. скоть.	tvar. loſchad', kon'. vuit. wol'. karowa. telonof. kaſa. kaſol. aven. alen'. kaſulá. aſel. ſabaka. koſchka. ſvoinja. ſajeſ. liſiſka. wolf. medwád. lew. muifch. kriſa. rog. kopito. ſtot.
---	---	---

## XII.

## Von Amphibien (Wasserthieren.)

riba. jegulja, ugor. štuka. bakalar. šaran. béluga, moruna. losos. kečiga. som. ikra. ljuška.	рыба. угорь. щука. треска. карпъ. бѣлуга. сѣмга. осетръ. сомъ. икра. чешуя.	ruiba. ugor. ſchſchuka. treſka. karp. bálugá. ſomga. oſetr. ſom. ikra. tſcheſchujá.
---	---	---

Deutsch.

Böhmisch.

Polnisch.

## XIII.

## Von Ungeziefer und Insekten.

Fliege, *f.*  
 Biene, *f.*  
 Wespe, *f.*  
 Spinne, *f.*  
 Raupe, *f.*  
 Mücke, *f.*  
 Käfer, *m.*  
 Ameise, *f.*  
 Floh, *m.*  
 Laus, *f.*  
 Wanze, *f.*  
 Wurm, *m.*  
 Schlange, *f.*  
 Kröte, *f.*  
 Frosch, *m.*  
 Eidechse, *f.*  
 Schildkröte, *f.*

moucha.  
 wčela.  
 osa.  
 pawouk.  
 housenka.  
 komár.  
 chroust.  
 mrawenec.  
 blecha.  
 weš.  
 stěnice.  
 čerw.  
 had.  
 ropucha.  
 žába.  
 jestěrka.  
 želw.

mucha.  
 pszczoła.  
 osa.  
 pajak.  
 gąsienica.  
 komar.  
 chrząszcz.  
 mrówka.  
 pchła.  
 wesz.  
 pluskwa.  
 czerw', robak.  
 wąż.  
 ropucha.  
 żaba.  
 jaszczurka.  
 żółw'.

## XIV.

## Von den Theilen des Menschen.

Ober, *f.*  
 Alter, *n.*  
 Arm, *m.*  
 Athem, *m.*  
 Auge, *n.*  
 Augenbraunen, *die, pl.*  
 Augenlieb, *n.*  
 Backen, *die, pl.*  
 Bart, *m.*  
 Bauch, *m.*  
 Blut, *n.*  
 Brust, *f.*  
 Daumen, *m.*  
 Eingeweide, *n.*  
 Ellbogen, *m.*  
 Faust, *f.*  
 Ferse, *f.*  
 Finger, *m.*  
 Frau, *f.*  
 Fuß, *m.*  
 Fußsohle, *f.*  
 Galle, *f.*

žila, *y, f.*  
 stáři, *n.*  
 rámě, *ene, n.*  
 dech, *u, m.*  
 oko, *a, n.*  
 oboči, *n.*  
 wičko, *a, n.*  
 lice, *n.*  
 wous, *u, m.*  
 břicho, *a, n.*  
 krew, *g. krwe, f.*  
 prsa, *pl. n.*  
 palec, *lce, m.*  
 wnitřnosti, *pl. f.*  
 loket, *kte, m.*  
 pěst, *i, f.*  
 pata, *y, f.*  
 prst, *u, m.*  
 pani, *f.*  
 noha, *y, f.*  
 spodek nohy.  
 žluč, *e, f.*

żyła, *y.*  
 starość, *ci*; wiek, *u.*  
 ramię, *mienia.*  
 oddech, *u.*  
 oko, *a, pl. oczy.*  
 brwi.  
 powieka, *i.*  
 lice.  
 broda, *y.*  
 brzuch, *u.*  
 krew, *g. krwi.*  
 piers, *si.*  
 wielki palec.  
 wnetřznosci.  
 łokieć, *kcia.*  
 pięść.  
 pięta, *y.*  
 palec, *lca.*  
 pani, *i.*  
 noga, *i.*  
 podeszwa, *y.*  
 żółć, *ci.*



Slavisch.	Russisch.	Aussprache des Russ.
-----------	-----------	----------------------

## XIII.

## Von Ungeziefer und Insekten.

mucha.  
pčela.  
osa.  
pauk.  
gusenica.  
komarac.  
keber.  
mrav.  
buha.  
vaš.  
sténica.  
cerv.  
zmija.  
žaba krastava.  
žaba.  
gušter.  
kornjača.

муха.  
пчела.  
оса.  
паукъ.  
гусеница.  
комаръ.  
жукъ.  
муравей.  
блоха.  
вошь.  
клопъ.  
червь.  
змѣя.  
жаба.  
лягушка.  
ящерица.  
черепаха.

mucha.  
pščela.  
oša.  
pauk.  
gušeniga.  
komar.  
šuf.  
murawei.  
blocha.  
wošč.  
klop.  
tšernv.  
imeja.  
šaba.  
läguschka.  
jachtšeriga.  
tšerepacha.

## XIV.

## Von den Theilen des Menschen.

žila, e.  
starost, i.  
rame, mena.  
para, e, dih, duh, a.  
oko, a, *pl.* oči.  
oberve, (s. observa.)  
vedja, *pl.*  
lice, a; obraz, a.  
brada, e.  
tèrbuh, a.  
kèrv, i.  
pèrsa, e.  
palac, lca.  
vnuternja, utroba, e.  
lakat, kta.  
pèsnica, e.  
peta, e.  
pèrst, a.  
gospoja, e.  
noga, e.  
taban, stupalo.  
zuč, jed, a.

жила.  
старость, возраст, вѣкъ.  
рука, мышца.  
дыханіе.  
глазь, око.  
брови, *pl.* m.  
вѣко, n.  
щѣки.  
борода.  
брюхо.  
кровь.  
грудь.  
большой палець.  
внутренности, *pl.*  
локоть.  
кулакъ.  
пята.  
палець, персть.  
госпожа.  
нога.  
подошва, f.  
желчь.

šila.  
starost, wostrat, wef.  
ruka, muischiga.  
duichanije.  
glas, oko.  
browi.  
wefo.  
ščičoti.  
barada.  
briucho.  
krow.  
grud'.  
balschoi paleg.  
vnutrennosti.  
lofof'.  
kulak.  
pata.  
paleg, perst.  
gospoša.  
noga.  
padošwa.  
šeltšič.

Deutsch.	Böhmisch.	Polnisch.
Gang, <i>m.</i>	chod, <i>u, m.</i>	chód, <i>odu.</i>
Gefühl, <i>n.</i>	cit, <i>u, m.</i>	czucie, <i>cia.</i>
Gehirn, <i>n.</i>	mozek, <i>zku, m.</i>	mozg, <i>u.</i>
Gehör, <i>n.</i>	sluch, <i>u, m.</i>	sluch, <i>u.</i>
Genit, <i>n.</i>	waz, <i>u, m.</i>	kark, <i>u.</i>
Geruch, <i>m.</i>	čich, <i>u, m.</i>	węch, <i>u.</i>
Geschmack, <i>m.</i>	chut, <i>i, f.</i>	smak, <i>u.</i>
Gesicht, <i>n.</i> (Sinn.)	zrak, <i>u, m.</i>	wzrok, <i>u.</i>
Gesicht, <i>n.</i> (Antlig.)	twář, <i>e, f.</i>	twarz, <i>y.</i>
Gesundheit, <i>f.</i>	zdrawi, <i>n.</i>	zdrowie, <i>ia.</i>
Glied, <i>n.</i>	úd, <i>u, m.</i>	członek, <i>nka.</i>
Greis, <i>m.</i>	kmet, <i>a, m.</i>	starzec, <i>rea.</i>
Gurgel, <i>f.</i>	chřtán, <i>u, m.</i>	gardło, <i>a.</i>
Haar, <i>n.</i>	wlas, <i>u, m.</i>	włos, <i>u.</i>
Halß, <i>m.</i>	krk, <i>u, m.</i>	szyja, <i>yi.</i>
Hand, <i>f.</i>	ruka, <i>y, f.</i>	ręka, <i>i, pl. ręce, g. rąk.</i>
Hand, rechte.	prawice, <i>e, f.</i>	prawa,
— linke.	lewice, <i>e, f.</i>	lewa,
— flache.	plochá ruka, <i>dlaň.</i>	dłoń,
Haut, <i>f.</i>	kůže, <i>e, f.</i>	skóra, <i>y.</i>
Herz, <i>n.</i>	srdce, <i>e, n.</i>	serce, <i>a.</i>
Hüfte, <i>f.</i>	kyčla, <i>y, f.</i>	biodro, <i>a.</i>
Jugend, <i>f.</i>	mládež, <i>e, f.</i>	młodość, <i>ci.</i>
Kind, <i>n.</i>	ditě, <i>ěte, n.</i>	dziecię, <i>cięcía.</i>
Kinn, <i>n.</i>	brada, <i>y, f.</i>	podbrodek, <i>dka.</i>
Knabe, <i>m.</i>	chlapec, <i>pce, m.</i>	chłopiec, <i>pca.</i>
Knie, <i>n.</i>	koleno, <i>a, n.</i>	kolano, <i>a.</i>
Knochen, <i>m.</i>	kost, <i>i, f.</i>	kość, <i>ci.</i>
Kopf, <i>m.</i>	hlawa, <i>y, f.</i>	głowa, <i>y.</i>
Körper (Leib), <i>m.</i>	tělo, <i>a, n.</i>	ciało,
Leben, <i>n.</i>	život, <i>a, m.</i>	życie, <i>ia.</i>
Leber, <i>f.</i>	játra, <i>pl. n.</i>	wątroba, <i>y.</i>
Lippen, <i>f. pl.</i>	pysky, <i>pl.</i>	wargi,
Lunge, <i>f.</i>	plice, <i>pl.</i>	płuca, <i>y.</i>
Mädchen, <i>n.</i>	holka, <i>y, f.</i>	dziewczę, <i>ęcia; dziewczyna.</i>
Magen, <i>m.</i>	žaludek, <i>dku, m.</i>	żołądek, <i>dka.</i>
Mensch, (der Mann), <i>m.</i>	člověk, <i>a, m.</i>	człowiek, <i>a, pl. ludzie.</i>
Mund, <i>m.</i>	ústa, <i>pl. n.</i>	usta, <i>ust, pl.</i>
Nabel, <i>m.</i>	pupek, <i>pku, m.</i>	pępek,
Nagel, <i>m.</i> (am Finger).	nehet, <i>htu, m.</i>	paznokiec, <i>kcia.</i>
Nase, <i>f.</i>	nos, <i>u, m.</i>	nos, <i>a.</i>
Nhr, <i>n.</i>	ucho, <i>a, n.</i>	ucho, <i>uszy, pl.</i>
Rippe, <i>f.</i>	žebro, <i>a, n.</i>	żebro, <i>a.</i>
Rücken, <i>m.</i>	záda, <i>pl. n.</i>	plecy, <i>pl. grzbiet.</i>
Schenkel, <i>m.</i>	stehno, <i>a, n.</i>	noga, <i>udo, u.</i>
Schritt, <i>m.</i>	krok, <i>u, m.</i>	krok, <i>u.</i>
Schulter, <i>f.</i>	ramě, <i>ene, n.</i>	ramię,
Seite, <i>f.</i>	strana, <i>y, f. bok, u, m.</i>	bok, <i>u.</i>
Sinn, <i>m.</i>	smysl, <i>u, m.</i>	zmysł,
Speichel, <i>m.</i>	slina, <i>y, f.</i>	ślina, <i>y.</i>
Sprache, <i>f.</i>	jazyk, <i>a, m.</i>	język, <i>a.</i>
Stimme, <i>f.</i>	hlas, <i>u, m.</i>	głos, <i>u.</i>

Штритф.	Русфиф.	Аусфроче дес Русф.
<p> hod, a.  čut, očutjenje, a.  mozak, zga.  sluh, a.  zatiľjak, ľjka.  mirisanje, a.  vkus, okus, a.  vid, a.  lice, obraz, a.  zdravje, a.  člen, clenak, nka, ud.  starac, rca.  gërlo, a.  vlasi, kosa.  vrat, a.  ruka, e.  desna.  ľeva.  dlan, a, šaka, e.  koža, ø.  sèrcø, a.  bedro, a, bok, a.  mladost, i.  djete, e.  brada, e, podbradak.  dètić, a, momak, mka.  koleno, a.  kost, i.  glava.  tëlo, a.  život, a.  džigerica, e, (cèrna), jetra, e.  ustnice, ustne.  pluća, e.  dèva, dèvojka, e.  želudac, dca.  čovèk, pl. ľjudi.  usta.  pupak, pka.  nokat.  nos.  nho pl. uši.  reb-ro.  ledja.  stegno.  korak.  pleće.  bok.  čut, čutjenje, a.  slina.  govor, jezik.  glas. </p>	<p> походна, f.  осязаніе, чувство, n.  мозгъ.  слухъ.  затылокъ, aka, m.  обоняніе, n.  вкусъ.  зрѣніе.  лице, n.  здоровье, n.  членъ.  старикъ, старецъ, m.  горло, n.  волосы на головѣ.  шея.  рука, f,  правая рука.  лѣвая рука.  длань, ладонь.  кожа, f.  сердце.  ляшка, f. стегно.  молодость.  дитя, ребенокъ младе-  подбородокъ. (нецъ.  мальчикъ.  колѣно.  кость.  голова.  тѣло, живот.  жизнь, f. житъе, n.  печень.  губы.  лѣгкое.  дѣвушка, дѣвка.  желудокъ.  человѣкъ pl. люди.  ротъ.  пупокъ.  ноготъ.  нось.  ухо f. pl. уши.  ребро.  спина.  бедро, лядвѣя.  шагъ.  плечо.  бокъ.  чувство.  слюна.  языкъ.  голосъ. </p>	<p> pohodna.  oščasjanije, tschusftwo.  mofg.  řluch.  satuiiof.  obonjanije.  vkufj.  srentje.  ľižo.  řdorowje.  tschlen.  řtarif, řtarež.  garlo.  wolofřui na golowã.  ščejja.  ruka.  pravaja ruka.  lewaja ruka.  dlan', ladon'.  kořha.  řerbæ.  ľãřchta, řtegnø.  molobof.  bitã, rebenof, mladenež.  podb-orodof.  mal' tschif.  kaleno.  kořf.  galawa.  tãlo, řhitwot.  ščijn', řhitje.  petchen'.  gubui.  loščkoje.  denuščka, dewka.  řheludof.  tschlelowet ľjudi.  rot.  pupof.  nogot'.  noř.  ucho, uschi.  reb-ro.  řpina.  bedro, ľãbweja.  ščag.  pletřcho.  bof.  tschuwofwo.  řljuna.  jasuiť.  goloř. </p>

Deutsch.	Böhmisch.	Polnisch.
Stirne, <i>f.</i>	čelo, <i>a, n.</i>	czolo, <i>a.</i>
Urin, <i>m.</i>	moč, <i>m.</i> (scánky, <i>pl.</i> )	uryna, <i>y.</i>
Wade, <i>f.</i>	leytko, <i>n.</i>	łytka, <i>y.</i>
Weib, <i>n.</i>	žena, <i>y, f.</i>	kobieta, <i>y.</i>
Zahn, <i>m.</i>	zub, <i>u, m.</i>	zab, <i>g.</i> zęba, <i>pl.</i> zęby.
Zahnfleisch, <i>n.</i>	dáseň, <i>sně, f.</i>	dziąsło.
Zehe, <i>f.</i>	palec u nohy.	palec u nog.
Zunge, <i>f.</i>	jazyk, <i>a, m.</i>	język, <i>a.</i>

## XV.

## Von den Leidenschaften der Menschen.

Albernheit, <i>f.</i>	hloupost, <i>i, f.</i>	glupstwo.
Behutsamkeit, <i>f.</i>	opatrnost, <i>i, f.</i>	baczność.
Bereitwilligkeit, <i>f.</i>	ochotnost, <i>i, f.</i>	ochota.
Bewußtsein, <i>n.</i>	wědomi, <i>n.</i>	wiadomość o sobie.
Bösheit, <i>f.</i>	zlost, bezbožnost, <i>f.</i>	złość.
Dummheit, <i>f.</i>	hloupost, <i>f.</i>	glupstwo.
Eifersucht, <i>f.</i>	žehrawost, <i>f.</i>	żarliwość.
Eigenschaft, <i>f.</i>	wlastnost, <i>f.</i>	własność.
Eigensinn, <i>m.</i>	swěhlawost, <i>f.</i>	krnąbrność,
Einbildungskraft, <i>f.</i>	obrazotwornost, <i>f.</i>	wyobraźnia.
Ekel, <i>m.</i>	oškliwost, <i>f.</i>	ckliwość.
Fähigkeit, <i>f.</i>	schopnost, <i>f.</i>	pochopność.
Festtritt, <i>m.</i>	pokléška, <i>y, f.</i>	potknięcie się, omyłka.
Freimüthigkeit, <i>f.</i>	prímnost, <i>f.</i>	otwartość.
Feindseligkeit, <i>f.</i>	nepřátelstwi, <i>n.</i>	nieprzyjaźń.
Gedächtniß, <i>n.</i>	paměť, <i>i, f.</i>	pamięć.
Gedanke, <i>m.</i>	myšlénka, <i>y, f.</i>	myśl.
Geduld, <i>f.</i>	trpěliwost, <i>f.</i>	cierpliwość.
Gewissen, <i>n.</i>	swědomi, <i>n.</i>	sumnienie.
Gutmüthigkeit, <i>f.</i>	dobrosrdečnost, <i>f.</i>	dobrotliwość.
Güte, <i>f.</i>	dobrota, <i>y, f.</i>	dobroć.
Halbstarbigkeit, <i>f.</i>	twrdošijnost, <i>f.</i>	uporczywość.
Haß, <i>m.</i>	nenáwist, <i>i, f.</i>	nienawiść.
Häßlichkeit, <i>f.</i>	oškliwost, <i>f.</i>	brzydkość, ci.
Klugheit, <i>f.</i>	mouđrost, <i>f.</i>	mądrość.
Kaster, <i>n.</i>	neprawost, <i>f.</i>	występek.
Leidenschaft, <i>f.</i>	náružiwost, <i>f.</i>	namiętność.
Liebe, <i>f.</i>	láska, <i>y, f.</i>	miłość.
Lieblichkeit, <i>f.</i>	libeznost, <i>f.</i>	przyjemność.
Mißtrauen, <i>n.</i>	nedůwěrnost, <i>f.</i>	niedowierzenie.
Reid, <i>m.</i>	záwist, <i>i, f.</i>	zazdrość.
Offenherzigkeit, <i>f.</i>	prostosrdečnost, <i>f.</i>	otwartość serca.
Rache, <i>f.</i>	msta, pomsta, <i>y, f.</i>	pomsta.
Ränke, <i>pl.</i>	úskoky.	podstęp.
Rechtschaffenheit, <i>f.</i>	pocřiwost, <i>f.</i>	poczciwość.
Reinlichkeit, <i>f.</i>	čistota, <i>y, f.</i>	czystość.
Schönheit, <i>f.</i>	krása, <i>y, f.</i>	piękność, ci.
Schwachheit, <i>f.</i>	slabost, <i>f.</i>	słabość, ci.

Slovenšč.	Russisch.	Aussprache des Russ.
čelo.	чело, лобъ.	tšchelo, lob.
pišaka, mokraća.	моча.	motšcha.
list.	икра.	itra.
žena.	женщина.	šhenschtschina.
zub.	зубъ.	jub.
zuberina, desne.	десна.	dešna.
prst nožni.	палець у ноги.	palez u nogi.
jezik.	языкъ.	jajuit.

## XV.

## Von den Leidenschaften der Menschen.

budalaština, e, bezumnost, i.	нелѣпность, <i>f.</i>	nelepošt.
opaz, a, ostrážnost, i.	осторожность.	ostorošnost.
poslužnost, i.	готовность.	gotovnošt.
svěst, i.	сознание, <i>n.</i>	soznanie.
zločúdnost, pakost, i.	злоба.	šloba.
tupost, i.	глупость, <i>f.</i>	glupošt.
ljubomornost, i.	ревность, <i>f.</i>	revnošt.
svojestvo, a.	свойство, <i>n.</i>	švojestvo.
samovolja, e, okornost, i.	упра́мство, <i>n.</i>	upramštvo.
namišljivost, i.	вообра́жение, <i>n.</i>	voobrašhenije.
měrzost, i.	омерзение, <i>n.</i>	omeršenije.
sposobnost, i.	способность, <i>f.</i>	špobnost.
pogrěška, e.	простоупокъ.	prostupoš.
slobodnost, i, istinitost, i.	откровенность, <i>f.</i>	otkrovennošt.
nepriateljstvo, a.	вражда, <i>f.</i>	vrašhda.
spomenaj, pamet.	память.	památ.
misao, sli.	мысль, <i>f.</i>	mišl.
uzterpljivost, i.	терпѣливость, <i>f.</i>	terpeljivošt.
svěst, duševnost, i.	совѣсть, <i>f.</i>	šovešt.
dobrota, e.	добродушие, <i>n.</i>	dobrodušije.
dobrota, e.	доброта, милость, <i>f.</i>	dobrota, milošt.
tverdokornost, i.	упорство, <i>n.</i>	uporstvo.
pizma, e; omraza, e.	ненависть, <i>f.</i>	nenavišt.
gerdoća, e.	безобразіе, <i>n.</i>	bešobrajije.
opaz, a; mudrost, i.	благоразуміе, <i>n.</i>	blagorajumie.
zloća, opaćina, e.	порокъ, <i>m.</i>	poroš.
strast, i.	страсть, <i>f.</i>	štrašt.
ljubav, i.	любовь, <i>f.</i>	liubof.
prijatnost, i.	пріятность, <i>f.</i>	prijatnošt.
nedověrnost, i.	недовѣрчивость, <i>f.</i>	nedovertschivošt.
nenavidnost, i.	зависть, <i>f.</i>	šavist.
iskrenost, i.	чистосердечіе, <i>n.</i>	šchistošerdeschije.
osvěta, o.	мщеніе, <i>n.</i>	mištschenie.
pletke, <i>pl. f.</i>	коварство, <i>n.</i>	kavarštvo.
pravednost, i.	честность, <i>f.</i>	šchestnošt.
čistoća, e.	чистота, <i>f.</i>	šchistota.
lěpota, krasota, o.	красота, <i>f.</i>	rašpata.
slabost, i.	слабость, <i>f.</i>	šlabošt.

Deutsch.	Böhmisch.	Polnisch.
Seele, <i>f.</i>	duše, <i>e, f.</i>	dusza.
Spott, <i>m.</i>	posměch, <i>u, m.</i>	pośmiech.
Edel, <i>m.</i>	hana, <i>y, f.</i>	wada.
Ehorheit, <i>f.</i>	pošetilost, <i>f.</i>	głupstwo.
Eugend, <i>f.</i>	ctnost, <i>f.</i>	cnota.
Ueberlegung, <i>f.</i>	rozvázení, <i>n.</i>	rozwaga.
Verbrechen, <i>n.</i>	přechínění, <i>n.</i>	przestępstwo.
Verläumdung, <i>f.</i>	utrhání, <i>n.</i>	obmowa.
Vernunft, <i>f.</i>	zot, <i>u, m.</i>	rozum, rozsadek.
Verstand, <i>m.</i>	rozum, <i>u, m.</i>	rozum.
Vorsicht, <i>f.</i>	prozřetelnost, <i>f.</i>	opatrzność.
Vorwurf, <i>m.</i>	přeházka, <i>y, f.</i>	zarzut.
Weisheit, <i>f.</i>	moudrost, <i>f.</i>	mądrość.
Wille, <i>m.</i>	wůle, <i>e, f.</i>	wola.
Zutrauen, <i>n.</i>	důvěrnost, <i>f.</i>	dowie ra, zaulanie.

## XVI.

## Von den Krankheiten der Menschen.

Abkehrung, <i>f.</i>	suchotiny, <i>pl. f.</i>	suchota, <i>y.</i>
Aberlassen.	pouštění žilou.	krew puścić.
Ansteckung, <i>f.</i>	nakažení, <i>n.</i>	zaraza, <i>y.</i>
Arznei, <i>f.</i>	lék, <i>u, m.</i>	lékarstwo, <i>a.</i>
Ausschlag, <i>m.</i>	osutina, <i>of.</i>	krosty, <i>pl.</i>
Bad, <i>n.</i>	lázeň, <i>zně, f.</i>	kąpiel, <i>li.</i>
Bahre, <i>f.</i>	nosidla, <i>pl. n.</i>	mary, <i>pl.</i>
Begräbniß, <i>n.</i>	pohřeb, <i>u, m.</i>	pogrzeb, <i>u.</i>
Blinder, ein.	slepý, <i>ého, m.</i>	slepy, <i>pego.</i>
Blutegel, <i>m.</i>	pijawka, <i>y, f.</i>	pijawka, <i>i.</i>
Bucklige, <i>m.</i>	hrbatý, <i>ého, m.</i>	garbaty, <i>tego.</i>
Durchfall, <i>m.</i>	běhawka, <i>y, f.</i>	biegunka, <i>i.</i>
Einäugig.	jednooký.	jednooki.
Entzündung, <i>f.</i>	zapálení, <i>n. zánět, u, m.</i>	zapalenie, <i>ia.</i>
Erbrechen, <i>n.</i>	dáweni, <i>n.</i>	womitowanie, <i>ia.</i>
Fieber, <i>n.</i>	zimnice, <i>e, f.</i>	febra, <i>y.</i>
— hitziges.	horká zimnice.	gorączka, <i>i.</i>
Gelbsucht, <i>f.</i>	žloutenka, <i>y, f.</i>	żółtaczká, <i>i.</i>
Geschwür, <i>n.</i>	wřed, <i>u, m.</i>	wrzód, <i>odu.</i>
Geschwulst, <i>f.</i>	zpuchlina, <i>y, f.</i>	puchlina, <i>y.</i>
Gicht, <i>f.</i>	dna, <i>y, f.</i>	podagra, <i>y.</i>
Gühneraugen.	kuři oko.	nagniotek.
Husten, <i>m.</i>	kašel, <i>šle, m.</i>	kaszel, <i>szlu.</i>
Klystier, <i>n.</i>	klystýr, <i>u, m.</i>	enema, <i>y.</i>
Kolik, <i>f.</i>	kolika, <i>y, f.</i>	kolka, <i>i.</i>
Kopfweg, <i>n.</i>	hlawy bolení.	dól głowy.
Krampf, <i>m.</i>	křeč, <i>e, f.</i>	kurcz, <i>u.</i>
Krank sein.	stonáti, nemocným býti.	chorować.
— werden.	onemocněti.	zachorować.
Kranker, ein.	nemocný, <i>ého, m.</i>	chory, <i>rego.</i>
Krankheit, <i>f.</i>	nemoc, <i>i, f.</i>	choroba, <i>y.</i>

Слѣтскѣ.	Русскѣ.	Ауспраче деу Руссѣ.
duša, e.	душа.	душѣа.
poruga, e, nasmej.	насмѣшка.	насмѣшка.
korenje, kudjenje.	порицаніе.	poricanije.
ludost, i.	дурачество.	duraciscestwo.
krépost, i.	добродѣтель.	dobrodetel'.
razsudjenje.	размышленіе.	razmischlenije.
krivina, krivda, e.	преступленіе.	prestuplenije.
ogovor, a; klevetanje, a.	клевета.	kleveta.
razum, a; pamet.	разсудокъ.	razudok.
razlog, a.	умъ, разумъ.	um, razum.
obzir, a.	осмотрительность.	osmotritelnost'.
ukor, a.	укоризна.	ukorisna.
mudrost, i.	мудрость.	mudrost'.
volja, e.	воля.	wolä.
dovérenost, i.	довѣренность.	downerenost'.

## XVI.

## Von den Krankheiten der Menschen.

tišika, e; suha nemoć.	сухота, чахотка.	šuchota, šchachotka.
kérv pustit.	пускать кровь.	puštat krow.
zaraz, a.	заразительная болѣзнь.	zarazitel'naja bolezn'.
lék, a.	лѣкарство.	lekarstwo.
krasta.	сыпь.	šup.
kupalo, a.	баня.	banja.
nosila, n. pl.	носилака, одръ.	nosila, odr.
pogreb, pokop.	погребеніе.	pagrebenije.
slépac, pca.	слѣпой.	šlepoi.
pijavica, e.	піявица.	pijawiça.
gêrbav, gërbo.	горбатый.	garbatui.
lijavica, e.	понось.	panoš.
éorav, l.	одноглазый.	odnoglasui.
upaljenje, a.	возпаленіе.	wospaleniye.
pluvanje, a.	рвота.	rwota.
groznica, e.	лихорадка.	lišarabka.
vatruština, e.	горячка.	garáčščka.
žutenica, e.	желтуха.	šeltucha.
čir, a.	чирей, нарывъ.	ščirei, nariv.
otek, a.	опухоль.	opuchol'.
ulozi, pl.	ломота.	lomota.
žulj, žuljevi.	мозоль.	mašol'.
kašalj, šlja.	кашель.	kašel'.
klistir.	клизтиръ.	klistir.
griza, e.	коанка.	kolika.
glavobolj.	головная боль.	golownaja bol'.
kerč, a.	судорога.	šudoroga.
bolovati.	больнымъ быть.	bolnuim bit'.
razboliti se.	больнымъ здѣлаться.	bolnuim šdelat'sä.
bolestnik, a.	больной.	bol'nui.
bolest, i, nemoć.	болѣзнь.	bol'šn'.

Deutsch.	Böhmisch.	Polnisch.
Kur, <i>f.</i>	léčení, <i>n.</i>	kuracya, <i>yi.</i>
Kahner, Hinfender, <i>m.</i>	chromý, kulhawý, ého, <i>m.</i>	kulawy, wego.
Kasern, die.	osýpky, <i>pl.</i>	odra, <i>y.</i>
Nervenfieber, <i>n.</i>	hlawnicka, <i>y.</i>	nerwowa febra.
Dhnmacht, <i>f.</i>	mdloba, <i>y.</i>	mdłósć, <i>ci.</i>
Peß, <i>f.</i>	mor, <i>u.</i>	mór.
Pocken, <i>pl.</i>	neštowice, <i>e.</i>	ospa, <i>y.</i>
Pockennarbig.	rapawý, dülkowatý.	ospowaty.
Sarg, <i>m.</i>	rakew, kwe.	trumna, <i>y.</i>
Schlagfluß, <i>m.</i>	mrtwice, <i>e.</i>	apoplexya, <i>yi.</i>
Schmerz, <i>m.</i>	bolest, <i>i.</i>	ból, <i>u.</i>
Schnupfen, <i>m.</i>	ozhřiwka, <i>y.</i>	katar, <i>u.</i>
Schwäche, <i>f.</i>	slabost.	słabość, <i>ci.</i>
Schwindel, <i>m.</i>	záwrat, <i>u.</i>	zawrót głowy.
Sterben, <i>v.</i>	umřiti.	umrzeć.
Stummer, ein.	němý, ého.	niemy, mego.
Tauber, ein.	hluchý, ého.	głuchy, chego.
Tod, <i>m.</i>	smrt, <i>i.</i>	śmierć, <i>ci.</i>
— plögliger.	náhla smrt.	— nagła.
Trauer, <i>f.</i>	smutek, <i>tku.</i>	żałoba, <i>y.</i>
Unwohl.	slabý, churawy.	słaby.
Verwundet.	raněný.	raniony.
Wunde, <i>f.</i>	rána, <i>y.</i>	rana, <i>y.</i>
Zahnweh, <i>n.</i>	boleni zuby.	ból zębów.

## XVII.

## Von der Bekleidung der Menschen.

Band, <i>n.</i>	swazek, <i>zku.</i>	wstążka, <i>i.</i>
Beinkleider, <i>pl.</i>	spodky.	spodnie, <i>ni.</i>
Beutel, <i>m.</i>	měsec, šce.	worek, <i>rka.</i>
Brille, <i>f.</i>	náocnice.	okulary, <i>rów.</i>
Ermel, <i>m.</i>	rukáv, <i>u.</i>	rękaw, <i>a.</i>
Fächer, <i>m.</i>	wějíř, <i>e;</i> ohánka, <i>y.</i>	wachlarz, <i>a.</i>
Frack, <i>m.</i>	frak, <i>u.</i>	frak, <i>a.</i>
Futter, <i>n.</i>	podšiwka, <i>y.</i>	podszewka, <i>i.</i>
Gürtel, <i>m.</i>	opasek, <i>sku.</i>	pas, <i>a.</i>
Halstuch, <i>n.</i>	šátek na krk.	chustka na szyję.
Handschuhe, <i>f.</i>	rukawice, <i>e.</i>	rękawiczki.
Haubé, <i>f.</i>	čepec, <i>pce.</i>	czepek, <i>pka.</i>
Hemd, <i>n.</i>	košile, <i>e.</i>	koszula, <i>i.</i>
Hosenträger, <i>m.</i>	šandy.	szelki.
Hut, <i>m.</i>	klobouk, <i>u.</i>	kapelus, <i>a.</i>
Kleid, <i>n.</i>	šat, <i>u.</i>	suknia, <i>ni;</i> szata, <i>y.</i>
Knopf, <i>m.</i>	knoflik, <i>u.</i>	guzik, <i>a.</i>
Leinwand, <i>f.</i>	plátno, <i>a.</i>	plótno.
Mantel, <i>m.</i>	plášť, <i>é.</i>	plaszcz, <i>a.</i>
Mütze, <i>f.</i>	čepice, <i>e.</i>	czapka, <i>i.</i>
Pantoffeln, <i>pl.</i>	pantofle.	pantofle.
Peß, <i>m.</i>	kožich, <i>a.</i>	kożuch,



Slovenšč.	Russisch.	Aussprache des Russ.
lèčenje, a. šantavac, vca; remo. mrase. vručica, vatrema groznica. omilavica. kuga, e. kozjače, ospice, bogtuje. rapav, kozičav. skrinja mrtvačka. kap, a; kaplja, e. bol. hunjavica, e. slabost, i. vrtoglavica, e. umreti, izdahnuti. némak, mka. gluhak, a. smèrt, i. nagla smèrt. žalost, i; tuga, e. slab, boležljiv. rànjen. ràna. zubobol.	Лѣченіе. храмоногий, <i>hinf.</i> калѣка. корь. нервическая горячка. обморокъ. чума. оспа. рябий. гробъ. параличъ. боль. насморкъ. слабость, безспіе. круженіе головы. умереть, скончатся. нѣмой. глухой. смерть, кончина. скоропостижная смерть. печаль. слабый. раненъ. рана. зубная боль.	letschenje. chramonogui, kaläka. kor'. nervitscheskaja garätschka. obmorok. tschuma. ospa. reboi. grob. paralitsch. bol'. našmork. šlabost, bezspitie. kruchenije galawui. umeret, skonchatja. nemoi. gluchoi. šmert', kontschina. škoropostišhnaja šmert'. peščal'. šlabui. ranen. rana. subnaja bol'.

## XVII.

## Von der Bekleidung der Menschen.

sveza, pantlika.  
lače, čakšire, *pl.*  
kesa, e.  
naočale, *pl.*  
rukav.  
lepeza, e; mahalo, hladilo, a.  
frak, a.  
podstava, e.  
pojas, a.  
marama, e, (za vrat).  
rukavice (ca).  
kapa, e.  
košulja, e.  
naramnik, a.  
klobuk, a; šešir, a; škèrljak, a.  
haljina, e.  
dugme, puce, eta.  
bez, a; platno, a.  
plašč, kabanica, japundže, eta.  
šepica, e.  
papuče, *pl.*  
bunda, o; opaklia (Ščafpèlž).

лента, *f.*, связь, *m.*  
штаны, *pl.*  
кошелекъ, мошна.  
очки, *pl.*  
рукавъ у платья.  
опахало (Евберъ).  
фракъ, *m.*  
подбой, подкладка.  
полесь, *m.*  
косынка (галстукъ).  
перчатки, *pl.*  
чепецъ, *m.*  
рубаха, *f.*  
подтяжка, *f.*  
шляпа, *f.*  
платье, *n.*, кафтанъ.  
пуговница, *f.*  
полотно, *n.*  
плащъ, *m.*  
шапка, *f.*  
туфли.  
шуба, *f.*

lenta, swäf.  
ščtanui.  
košjelet, moščna.  
otščki.  
rukaw u platja.  
opachalo (wejer).  
frak.  
podbói, podkladka.  
pojaš.  
kašinka, (galstuk).  
perščakki.  
ščpepeg.  
rubacha.  
podtjážka.  
ščlapa.  
placje, kaftan.  
pugowiga.  
polotno.  
placščtsch.  
ščapka.  
tušli.  
ščuba.

Deutsch.	Böhmisch.	Polnisch.
Perücke, <i>f.</i>	wlasenka, <i>y, f.</i>	peruka, <i>i.</i>
Rock, <i>m.</i>	kabát, <i>u, m.</i>	suknia, <i>ni.</i>
Schleier, <i>m.</i>	rouška, <i>y, f.</i>	welon.
Schnupftuch, <i>n.</i>	šátek na nos.	chustka do nosa.
Schürze, <i>f.</i>	zástěra, <i>y, f.</i>	řartuch, <i>a.</i>
Schuh, <i>m.</i>	střewic, <i>e, m.</i>	trzewik, <i>a.</i>
Sohle, <i>f.</i>	podešew, <i>šwe, f.</i>	podeszwa, <i>y.</i>
Stecknadel, <i>f.</i>	propichowací jehla.	szpilka, <i>i.</i>
Stiefel, <i>m.</i>	bóta, <i>y, f.</i>	bót, <i>a.</i>
Stock, <i>m.</i>	hül, <i>g. holi, f.</i>	laska, <i>i; kij, a.</i>
Strumpf, <i>m.</i>	puncócha, <i>y, f.</i>	ponczocha, <i>y.</i>
Tasche, <i>f.</i>	kapsa, <i>y, f.</i>	kieszęń, <i>ni.</i>
Tuch, <i>n.</i>	sukno, <i>a, n.</i>	sukno, <i>a.</i>
Ueberrock, <i>m.</i>	swrcelni kabát.	surdut, <i>a.</i>
Uhr, <i>f.</i>	hodiny, <i>pl. f.</i>	zegarek, <i>rka.</i>
Unterbeinkleider, <i>pl.</i>	podwlikačky, <i>pl.</i>	gatkí.
Wäsche, <i>f.</i>	prádlo, <i>a, n.</i>	bielizna, <i>y.</i>
Weste, <i>f.</i>	westa, <i>y, f.</i>	kamizelka, <i>i.</i>
Sich ankleiden.	obléci se.	oblec się.
— entkleiden.	swléci se.	rozodziać się.
Etwas anziehen.	obouti.	ubrać się.
— ausziehen.	zouti.	zewlec, wyzuć się.

## XVIII.

## Von verschiedenen Speisen und Getränken.

Mal, <i>m.</i>	ouhoř, <i>e, m.</i>	węgorz, <i>a.</i>
Abendessen, <i>n.</i>	wečeře, <i>e, f.</i>	kolacya, <i>yi.</i>
Bäckwerk, <i>n.</i>	lahůdky, <i>pl.</i>	ciasto, <i>a.</i>
Bier, <i>n.</i>	piwo, <i>a, n.</i>	piwo, <i>a.</i>
Bissen, <i>m.</i>	kousek, <i>sku, m.</i>	kásek, <i>ska.</i>
Blutwurst, <i>f.</i>	jelito, <i>a, n.</i>	kiszka, <i>i.</i>
Bohne, weiße.	bob, <i>u, m.</i>	biały groch.
Branntwein, <i>m.</i>	kořalka, <i>y, f.</i>	wódka, gorzałka, <i>i.</i>
Ein Glas Branntwein.	sklenice kořalky.	kieliszek wódki.
Braten, <i>m.</i>	pečené, <i>é, f.</i>	pieczenia, <i>ni.</i>
Bratwurst, <i>f.</i>	klobása, <i>y, f.</i>	kiełbasa, <i>y.</i>
Brod, <i>n.</i>	chléb, <i>g. chleba.</i>	chléb, <i>a.</i>
— frisch.	— čerstwý.	— świeży.
— weiß.	— bílý.	— biały.
Hausbrod.	domaci chléb.	— domowy.
Butter, <i>f.</i>	maslo, <i>a, n.</i>	masło, <i>a.</i>
Eier.	wejce, <i>n.</i>	jaja, <i>g. jaj.</i>
Eierkuchen.	switek z waječ.	jajecznik, <i>a.</i>
Ente, <i>f.</i>	kachna, <i>y, f.</i>	kaczka, <i>i.</i>
Erbsen.	hrach, <i>u, m.</i>	groch, <i>u.</i>
Essig, <i>m.</i>	ocet, <i>cta, m.</i>	ocet, <i>octu.</i>
Fisch, <i>m.</i>	ryba, <i>y, f.</i>	ryba.
Fleisch, <i>n.</i>	maso, <i>a, n.</i>	mięso, <i>a.</i>
— gebraten.	— pečené.	— pieczone.

Slurisch.	Russisch.	Aussprache des Russ.
baroka, e.	парикъ, <i>m.</i>	parif.
haljina, e; kaput, a.	кафтанъ.	fastan.
koprena, e.	(женское) покривало.	pokriwalo.
rubac, bca; maramica, e.	носовой платокъ.	nošowoi platok.
pregača, e.	передникъ, <i>m.</i>	perednit.
cipela, e.	башмакъ, <i>m.</i>	baschmaf.
djon, a.	подошва, <i>f.</i>	podoschwa.
bumbača, čioda.	булавка.	bulaffa.
čizma, e.	сапогъ.	šapog.
palica, e; štap, a; batina, e.	палка.	palka.
čorape, strinfe, <i>pl.</i>	ножка, чулокъ.	noška, tšchulok.
džep, a.	карманъ, <i>m.</i>	karman.
čoha e; sukno, a.	сукно, <i>n.</i>	šukno.
gornja haljina.	сертукъ, <i>m.</i>	sertuk.
sate, <i>pl.</i>	часы, <i>pl.</i>	tšhesui.
gatje, <i>pl.</i>	подштанники.	podštanniki.
rubje, ja; pèrtenina, e.	бѣльё, <i>n.</i>	belje.
kamisol, a.	камзолъ, <i>m.</i> (жилетъ).	kamzol, (šiflet).
oděvati, oblačiti se.	одѣваться.	adewatšā.
razděvati se, svući se.	раздѣваться.	rašdewatšā.
obući.	обуваться.	obuwatšā.
zuti.	разуваться.	rašuwatšā.

## XVIII.

## Von verschiedenen Speisen und Getränken.

jegulja, e.	угорь, <i>m.</i>	ugor'.
večera, a.	ужинъ, <i>m.</i>	ušin.
testo, a.	пирожное, <i>n.</i>	piroschnoje.
pivo, a.	пиво, <i>n.</i>	pivo.
parče, eta, zalogaj.	кусокъ, <i>m.</i>	kušok.
kěrvavica, e, kolbasa.	калбаса.	kalbasa.
pasulj, a, bob.	бобы, <i>pl.</i>	bobui.
rakia, e.	водка, <i>f.</i>	wodka.
frakel rakie.	стакан водки.	šakan wodki.
pečenje, a.	жаркое, <i>n.</i>	šharchoje.
kobasica, e.	колбаса, <i>f.</i>	kolbasa.
hleb, kruh, a.	хлѣбъ, <i>m.</i>	chleb.
mehki (frišak) kruh.	мягкій хлѣбъ, <i>m.</i>	machtoi chleb.
běli kruh.	бѣлый хлѣбъ,	belui chleb.
hleb domači.	домашній хлѣбъ.	domašnji chleb.
maslo, a; putar, tra.	масло коровье, <i>n.</i>	maslo farowje.
jaja (s. jaje, jajce), <i>pl.</i>	яйцы (яйцо), <i>n.</i>	jajci (jajco).
čimbur, a; kolačić, a.	яйшница, <i>f.</i>	jajšnica.
patka, e.	утка, <i>f.</i>	utka.
grah, zečjah, orbez, a.	горохъ, <i>m.</i>	garoch.
sirće, ete.	уксусъ, <i>m.</i>	uššuf.
riba, e.	рыба.	riwa.
meso.	мясо.	mašo.
— pečeno.	— жареное.	— šharenoje.

Deutſch.	Böhmifch.	Polniſch.
Fleiſch, gekochtes.	maso wařenė.	mięso gotowane.
Fleiſchſuppe, <i>f.</i>	howězi poliwka.	rosol, ožu,
Frühſtüt, <i>n.</i>	snidanė, <i>ě, f.</i>	śniadanie, <i>ia.</i>
Gans, <i>f.</i>	husa, <i>y, f.</i>	gęś, <i>si.</i>
Gaſtmahl, <i>n.</i>	obėd, <i>u, m.</i>	uczta, <i>y.</i>
Gemüſe, <i>n.</i>	wařenı, <i>n.</i>	jarzyna, <i>y.</i>
Gerücht, <i>n.</i>	jídlo, <i>a, n.</i>	potrawa, <i>y.</i>
Gefalzē.	solený.	solone.
Getränk, <i>n.</i>	nápoj, <i>e, m.</i>	napój, <i>oju.</i>
Grüge, <i>f.</i>	kaše, <i>e, f.</i>	kasza, <i>y.</i>
Gurken.	okurky.	ogórki.
— ſaure.	— kyselė.	— kwaśne.
Gaſe, <i>m.</i>	zajic, <i>e, m.</i>	zajac, <i>a.</i>
Geht, <i>m.</i>	štika, <i>y, f.</i>	szczupak.
Girle, <i>f.</i>	jáhly, <i>pl.</i>	jaǵły, <i>pl.</i>
Huhn, <i>n.</i>	kuře, <i>ete, n.</i>	kurczę, <i>ęcia.</i>
Kaffee, <i>m.</i>	káwa, <i>y, f.</i>	kawa.
Káse, <i>m.</i>	sýr, <i>a, m.</i>	sér, <i>a.</i>
Kalbſleiſch.	teleci maso.	cielęcina.
Karpfen.	kapr, <i>a, m.</i>	karp'.
Kartoffeln.	zemce, <i>ete, n.</i>	kartofle.
Klöſe	šišky.	kluski.
Knoblauch, <i>m.</i>	česnek, <i>m.</i>	czosnek.
Kohl, <i>m.</i> ; Kraut, <i>n.</i>	kapusta, <i>y, f.</i>	jarmuž, <i>u</i> ; kapusta, <i>y, f.</i>
Krebs, <i>m.</i>	rak, <i>a, m.</i>	rak.
Kuchen, <i>m.</i>	koláč, <i>e, m.</i>	placki.
Kürbiś, <i>m.</i>	tykew, <i>kwe, f.</i>	bania, dynia.
Linſen, <i>pl. f.</i>	čočka, <i>y, f.</i>	soczewica, <i>y.</i>
Mehl, <i>n.</i>	mouka, <i>y, f.</i>	mąka.
Milch, <i>f.</i>	mlėko, <i>a, n.</i>	mlėko, <i>a.</i>
Mittageſſen, <i>n.</i>	obėd, <i>u, m.</i>	obiad, <i>u.</i>
Nudeln, <i>pl. f.</i>	nudle.	makaron.
Obst, <i>n.</i>	owoce, <i>e, n.</i>	owoc.
Páſete, <i>f.</i>	paštika, <i>y, f.</i>	pasztet, <i>u.</i>
Pfannkuchen, <i>m.</i>	switek, <i>tku, m.</i>	pączki.
Pfeffer, <i>m.</i>	pepř, <i>e, m.</i>	pieprz.
Pfefferkuchen.	pernik, <i>u, m.</i>	piernik.
Pflaumenmuš.	powidla, <i>pl.</i>	powidla, <i>deł, pl.</i>
Rebhuhn, <i>n.</i>	korotew, <i>twe, f.</i>	kuropatwa.
Rehbraten, <i>m.</i>	srnčí pečenė.	sarnia pieczenia.
Reiű, <i>m.</i>	rejže, <i>e, f.</i>	ryž, <i>u.</i>
Rindſleiſch, <i>n.</i>	howězi maso.	wołowina.
Rübe, <i>f.</i>	řepa, <i>y, f.</i>	rzepa, <i>y.</i>
Sáhnė, <i>f.</i>	smetana, <i>y, f.</i>	śmietana, <i>y.</i>
Salat, <i>m.</i>	salát, <i>u, m.</i>	sałata, <i>y.</i>
Salz, <i>n.</i>	sůl, <i>g. soli, f.</i>	sól, <i>g. soli.</i>
Sauce, <i>f.</i>	jicha, <i>y, f.</i>	sos, <i>u.</i>
Schinken, <i>m.</i>	šunka, <i>y, f.</i>	szynka, <i>i.</i>
Schnepfen, <i>m.</i>	koliha, <i>y, f.</i>	bekasy.
Schöpfenſleiſch, <i>n.</i>	skopowė maso.	skopowina.
Schwämme.	houby.	gąbka, <i>gębka.</i>
Schweinsſleiſch, <i>n.</i>	wepřowė maso.	wieprzowina.

Slovenisch.	Russisch.	Aussprache des Russ.
meso kuhano.	вареное мясо.	wareneje mäsö.
čorba, e.	супъ.	sup.
fruštuk, doručak, čka.	завтракъ, <i>m.</i>	saftra:k.
guska, e.	гусь, <i>m.</i>	guš'.
pir, čast, sobět.	пиръ, обѣдъ, <i>m.</i>	pir, obäd.
varivo, povrtlina, e.	овощи, <i>pl.</i>	owoschtschi.
jelo, a; jestojska, e.	блюдо, кушанье.	bliudo, kashanje.
slano.	соленое.	soleno.
pitje, a.	питье.	pitje.
kaša, e.	група (грѣ.) каша, <i>f.</i>	grupa, kasha.
krastavci.	огурци.	agurkui.
— kiseli.	кислые огурци.	kislije ogurgi.
zec, a.	заецъ.	saiek.
štuka, e.	щука.	schtjukka.
proso, a; proja, e.	просо <i>n.</i>	prošo.
kure, pile.	курица.	kuriga.
kava, e.	kofo.	
sir, a.	сыръ.	šuir.
teletina, e.	телятина.	telätina.
šaran, a.	карпъ, <i>n.</i>	karp.
krompiri, zemljačice.	картофель, <i>f.</i>	kartofel.
valjuške.	клецки, <i>pl.</i>	klekki.
běli luk, češjak.	чеснокъ, <i>m.</i>	tšepnof.
broskva, e; kupus, a.	капуста, <i>f.</i>	kapusta.
rak, a.	ракъ, <i>m.</i>	raf.
pita, e.	пирогъ, <i>m.</i>	piroz.
tikva, bundeva, e.	тыква <i>f.</i>	tukwa.
sočivo, a.	чечевица, <i>f.</i>	tšetšewiža.
brašno, a; muka, e.	мука, <i>f.</i>	muka.
mlěko, a.	молоко, <i>n.</i>	malako.
ručak, čka; oběd, a.	обѣдъ, <i>m.</i>	obäd.
rezanci, <i>pl. m.</i>	лапша, <i>f.</i>	lapška.
voće, a.	плоды, овощи.	plodi, awoschtschi.
tistenica, pašteta, e.	пирогъ.	piroz.
palacinke, <i>pl.</i>	аладья, <i>pl. f.</i>	alad ja.
biber, a.	перець, <i>m.</i>	perək.
peprenjak.	припикъ.	pränif.
pekmez, a.	кисель сливный.	kisěl šitwnui.
terčka, poljarica.	куропатка, <i>f.</i>	kuropatka.
sarnetina, e.	серное жаркос.	šerneje šarkoe.
pirině, a; riza.	рисъ.	riš.
govedina.	говядина.	gowäd'na.
repa, e.	рѣпа.	repa.
kajmak, skorup, a.	сливки.	šitift.
salata.	саалатъ.	šalat.
soo (sol), i.	соль, <i>m.</i>	šol.
sos, a.	соусъ, <i>m.</i>	šauš.
šunka, e; but, kuk, a; pleće.	окорокъ, ветчина.	otarok, wetschina.
šljuka, e.	куликъ, бекась.	fulik, bekaš.
jarčevina.	баранина, <i>f.</i>	baranina.
gljwe, (-va, s.)	грибъ.	arib.
svinjetina, (prasėtina, vom jung.)	свинина.	šwinina.

Deutsch.	Böhmisch.	Polnisch.
Semmel, <i>f.</i>	žemle, <i>e, f.</i>	bułka, <i>i.</i>
Senf, <i>m.</i>	horčice, <i>e, f.</i>	musztarda, <i>y.</i>
Speck, <i>m.</i>	slanina, <i>e.</i>	słonina, <i>y.</i>
Speiße, <i>f.</i>	jídlo, <i>a, n.</i>	potrawa, <i>y.</i>
Spinat.	špenát, <i>u, m.</i>	szpinak, <i>u.</i>
Stoekfißch.	treska, <i>y, f.</i>	sztokfiisz.
Stüekchen.	kousek, <i>sku, m.</i>	kawałek, <i>kka.</i>
Suppe.	poliwka, <i>y, f.</i>	zupa, polewka.
Tasse (Kaffee).	šálek, <i>lku, m.</i>	filizanka kawy.
Tauben.	holubi.	gołębie.
Thee.	čaj, <i>e, m.</i>	harbata, <i>y.</i>
Vesperbrot, <i>n.</i>	swacina, <i>y, f.</i>	podwieczorek.
Wasser, <i>n.</i>	woda, <i>y, f.</i>	woda, <i>y.</i>
Wein, <i>m.</i>	wino, <i>a, n.</i>	wino, <i>a.</i>
Wildpret, <i>n.</i>	zwěrina, <i>y, f.</i>	zwierzyna, <i>y.</i>
Wurst, <i>f.</i>	jitrnice, <i>e, f.</i>	kiszka, <i>i.</i>
Zucker, <i>m.</i>	cukr, <i>u, m.</i>	cukier.
Zunge, <i>f.</i>	jazyk, <i>a, m.</i>	ozór, <i>ora.</i>
Zwiebel, <i>m.</i>	cibule, <i>e, f.</i>	cebula.

Slovenisch.	Russisch.	Ausſprache des Ruſſ.
zemljička, e. goruſiica, e. slanina, e. jelo, a; jeſtvina, e. ſpinat, a. bakalar, a. komadič, a. juha, čorba, e. ſildžan kave. golub, a. te, tea. užina, e. voda, e. vino, a. divjačina. kobasiica. ſečer, a. jezik, a. luk, a, (červen).	булка. гарчица. ветчина, свиной жиръ. кушанье. шпинать, <i>m.</i> треска, <i>f.</i> кусочикъ, <i>m.</i> супъ. чашка, <i>f.</i> голубъ, <i>m.</i> чай. полдникъ, <i>m.</i> вода, <i>f.</i> вино, <i>n.</i> жареная дичь. колбаса. сахаръ. языкъ. лукъ.	bulka. gariſchiça. wetſchina, ſwinoi ſhir. kuſchanje. ſſpinat. treska. kuſotſchet. ſup. iſſaſſiſſka. golub'. iſſai. poldnik. woda. wino. ſſarenaja diſſi. kolbaſa. ſaſar. jaſuif. luſ.

# Beiwörter.

Dor

Deutsch.	Böhmisch.	Polnisch.
Groß.	weliký.	wielki.
Klein.	malý.	mały.
Reich.	bohatý.	bogaty.
Arm.	chudý.	ubogi.
Geschickt.	zběhlý.	biegły.
Dumm.	hloupý.	głupi.
Freundlich.	přátelský.	przyjaźny.
Liebenswürdigh.	lásky hodný.	kochania godny.
Berühmt.	slavný.	ślawny.
Kapfer.	udatný.	waleczny.
Härtlich.	milostný.	czuły.
Betrübt.	smutný.	smutny.
Verliebt.	zamilovaný.	zakochany.
Jung.	mladý.	młody.
Alt.	starý.	stary.
Freigebig.	štedrý.	szczodry.
Geizig.	skoupý.	skapy.
Gnädig.	milostiwý.	miłościwy.
Gerecht.	sprawedliwý.	sprawiedliwy.
Ungerecht.	nesprawedliwý.	niesprawiedliwy.
Großmüthig.	welikomyslný.	wielkomyslny.
Lieb, werth.	milý.	miły.
Stolz.	pišný.	pyszny.
Eigenjinnig.	samowolný.	samowolny.
Hochmüthig.	hrdý.	hardy.
Halstarrig.	zpurný.	uporny.
Freiſig.	pilný.	pilny.
Faul.	leniwý.	leniwy.
ſähig.	schopný.	pochopny.
Artig, lieb.	přijemný.	przyjemny.
Grob.	hrubý.	gruby.
Höflich.	zdwořilý.	grzeczny.
Gelchrt.	učený.	uczony.
Unwiſſend.	newědomý.	niewiadomy.
Zugendhaft.	cnostný.	cnotliwy.
Lafterhaft.	bezbožný.	wyſtępný.
Tadelloſ.	bez haný.	bez nagany.



# Beiwörter.

Kroifch.	Ruffifch.	Ausſprache des Ruſſ.
velik, a, o.	вѣлкій.	welkſſi.
mali, a, o.	малый.	malui.
bogat.	богатый.	bogatui.
bedni, ubogi.	бѣдный, убогий.	bednoi, ubogui.
iskusni, věšt.	искусный.	iſkuſnui.
glup.	глупый.	glupui.
uljudan, dna, o ; priatan, tna, o.	ласковый.	laſſowui.
ljubezan, zna, o.	любезный.	liubeſnui.
slavni.	славный.	ſlawnui.
hrabren.	храбрый.	ſhrabruui.
nězan, žna, o.	нѣжный.	neſhnui.
žalostan, tna, o.	печальный.	peſſchal'nui.
zaljubljen.	влюбленный.	wliublennui.
mlad.	молодой.	maladui.
star.	старый.	ſtarui.
blagodaran, rna, o ; darežljiv.	щедрый.	ſchſſchedruui.
lakom, skup.	скупой.	ſkupui.
milosěrdni.	милосердый.	miſoſěrdnui.
pravedan, dna, o.	справедливый.	ſprawedliwui.
nepravedan.	неправедный.	neprawednui.
veledušan, šna.	великодушный.	welikoduſchnui.
drag, mil.	драгоценный.	dragozennui.
ohol, ponosit.	гордый.	gorbui.
okorni, tvěrdoglav.	упрямый.	uprámui.
nadmen.	надменный.	nadmennui.
uporni.	упорный.	upornui.
priležni.	прлежный.	prileſchnui.
len.	лѣнивый.	leniwui.
sposobni.	способный.	ſpasobnui.
prijatni, mil.	вѣжливый.	welſſiwui.
grub.	грубый.	grubui.
učiv.	учивый.	učſchtiwui.
učen.	ученый.	učſchonoui.
neučen, neznan.	незнающий.	neſnajuſchſchſſi.
krěpostan, tna, o.	добродѣтельные.	dobrodetel'nui.
opak, zločest.	порочный.	poroſchnui.
bezporočan, čna ; dobar, bra.	безпорочный.	beäporoſchnui.

Deutsch.	Böhmisch.	Polnisch
Boshaft.	zlý.	zły.
Reidisch.	záwistiwý.	zawistny.
Zornig.	zlostný.	złośliwy.
Zänkisch.	swárliwý.	swarliwy.
Hitzig, heftig.	horliwý.	gorliwy.
Fest.	pewný.	mocny.
Glücklich.	šťastný.	szczęśliwy.
Unglücklich.	nešťastný.	niezszczęśliwy.
Zufrieden.	spokojený.	spokojny.
Demüthig.	pokorný.	pokorny.
Grausam.	ukrutný.	okrutny.
Fromm.	pobožný.	pobožny.
Arbeitsam.	pracowitý.	pracowity.
Kühn.	smělý.	śmiały.
Angenehm.	příjemný.	przyjemny.
Standhaft.	statečný.	stateczny.
Würdig.	hodný.	godny.
Unwürdig.	nehodný.	niegodny.
Gut.	dobrý.	dobry.
Böse.	zlý.	zły.

Slovenisch.	Russisch.	Ausssprache des Russ.
<p>zlobni, pakostni.  zavidan, dna, o.  ljut.  svadljiv, inatan, tna.  žestok.  tvèrd.  srètan, tna, o.  nesrètan.  zadovoljan, ljna, o.  ponizan, zna, o.  okrutan, tna.  pobežan, žna, o.  trudoljubiv.  smioni.  priyatni.  stalan, lna, o.  vrèdan, dna; dostojni.  nedostojni.  dobar, bra, o.  zal, zla, zlo.</p>	<p>злoбный.  завистливый.  запальчивый.  сварливый.  вспыльчивый.  твердый.  щастливый.  несчастный.  довольный.  смиранный.  жестокый, лютой.  благочестивый.  трудолюбивый.  смѣлый.  приятный.  постоянный.  достойный.  недостойный.  добрый, хорошой.  злый, худой.</p>	<p>šlobnui.  šarivistivui.  šapal'ščivui.  švarlivui.  vošpuil'ščivui.  tverdui.  ščiščastlivui.  neščiščastnui.  dovolnui.  šmirennui.  ščestoloi, liutui.  blagotščestivui.  trudoljubivui.  šmelui.  priyatnui.  postojannui.  dostoinui.  nedostoinui.  dobroi, čaroščui.  šlui, šubui.</p>

## Zahlwörter.

Deutsch.	Böhmisch.	Polnisch.
Grundzahlwörter.	Základní číslovky.	Pierwotne słowo liczbowe.
Eins, (einer, eine, eines).	jeden, dna, dno.	jeden, dna, dno.
Zwei.	dwa, dvě.	dwa, dwie, dwa.
Drei.	tři.	trzy.
Vier.	čtyry.	cztery.
Fünf.	pět.	pięć.
Sechs.	šest.	sześć.
Sieben.	sedm.	siedm.
Acht.	osm.	ośm.
Neun.	dewět.	dziewięć.
Zehn.	deset.	dziesięć.
Elf.	jedenáct.	jedenaście.
Zwölf.	dwanáct.	dwanaście.
Dreizehn.	třináct.	trzynaście.
Vierzehn.	čtrnáct.	czternaście.
Fünfzehn.	patnáct.	piętnaście.
Sechzehn.	šestnáct.	szesnaście.
Siebenzehn.	sedmnáct.	siedmnaście.
Achtzehn.	osmnáct.	ośmnaście.
Neunzehn.	dewatenáct.	dziewiętnaście.
Zwanzig.	dwadcet.	dwadzieścia.
Ein und zwanzig.	jeden a dwadcet.	dwadzieścia jeden.
Zwei und zwanzig.	dwa a dwadcet.	— dwa.
Drei und zwanzig.	tři a dwadcet.	— trzy.
Vier und zwanzig.	čtyři a dwadcet.	— cztery.
Dreißig.	třidcet.	trzydzieści.
Ein und dreißig.	tři a třidcet.	trzydzieści jeden.
Vierzig.	čtyřidcet.	czterdzieści.
Fünfzig.	padesát.	pięćdziesiąt.
Sechzig.	šedesát.	sześćdziesiąt.
Siebenzig.	sedmdesát.	siedm dziesiąt.
Achtzig.	osmdesát.	ośm dziesiąt.
Neunzig.	dewadesát.	dziewięćdziesiąt.
Hundert.	sto.	sto.
Hundert eins.	sto jeden.	sto jeden.

## Zahlwörter.

Slovenisch.	Russisch.	Ausdrache des Russ.
Osnovna imena brojitelna.	Основательныя числа.	
jedan, dna, dno.	одинъ, одна, одно.	adin, adna, adno.
dva, dvě, dva.	два, двѣ.	dwa, dve.
tri.	три.	tri.
četiri.	четыре.	tschetuire.
pet.	пять.	pät.
šest.	шесть.	šestʹ.
sedam.	семь.	semʹ.
osam.	восемь.	vosemʹ.
devet.	девять.	devätʹ.
deset.	десять.	dešätʹ.
jedanaest (nast).	одинадцать.	adinnaġatʹ.
dvanaest.	дванадцать.	dvoennaġatʹ.
trinaest.	тринадцать.	trinaġatʹ.
četernaest.	четыринадцать.	tschetuirnaġatʹ.
petnaest.	пятнадцать.	pätnaġatʹ.
šestnaest.	шестнадцать.	šestʹnaġatʹ.
sedamnaest.	семнадцать.	semnaġatʹ.
osamnaest.	восемнадцать.	vosemnaġatʹ.
devetnaest.	девятнадцать.	devätnaġatʹ.
dvadeset (dvaest)	двадцать.	dvaġatʹ.
dvadeset i jedan.	двадцать одинъ.	dvaġatʹ adin.
— i dva.	— два.	— dva.
— i tri.	— три.	— tri.
— i četiri.	— четыре.	— tschetuire.
trideset (triest).	тридцать.	trigaġatʹ.
trideset i jedan.	— одинъ.	— adin.
četerdeset (četerest).	сорокъ.	sorotʹ.
petdeset (peset).	пятьдесятъ.	pätdešätʹ.
šestdeset (šeset).	шестьдесятъ.	šestʹdešätʹ.
sedamdeset.	семьдесятъ.	semdešätʹ.
osamdeset.	восемьдесятъ.	vosemdešätʹ.
devetdeset.	девяносто.	devänošto.
sto, stotina.	сто.	sto.
sto i jedan.	сто одинъ.	sto adin.

Deutsch.	Böhmisch.	Polnisch.
Zweihundert.	dvě stě.	dwieście.
Dreihundert.	tři sta.	trzysta.
Vierhundert.	čtyry sta.	czterysta.
Fünfhundert.	pět set.	pięćset.
Sechshundert.	šest set.	sześćset.
Siebenhundert.	sedm set.	siódmsset.
Achthundert.	osm set.	ośmset.
Neunhundert.	dewět set.	dziewięćset.
Tausend.	tisíc.	tysiąc.
Zweitausend.	dwa tisíce.	dwa tysiące.
Dreitausend.	tři tisíce.	trzy tysiące.
Viertausend.	čtyry tisíce.	cztery tysiące.
Fünftausend.	pět tisíc.	pięć tysięcy.
Sechstausend.	šest tisíc.	sześć tysięcy.
Behntausend.	deset tisíc.	dziesięć tysięcy.
Eilftausend.	jedenáct tisíc.	jedenastacie tysięcy.
Hunderttausend.	jedenkrát sto tisíc.	sto tysięcy.
Zweimalhunderttausend.	dwakrát sto tisíc.	dwakroć sto tysięcy.
Dreimalhunderttausend.	tříkrát sto tisíc.	trzykroć sto tysięcy.
Eine Million.	milion.	milion.
Behn Millionen.	deset milionů.	dziesięć milionów.
Ordnungszahlen.	Pořádní číslovky.	Liczba porządkowa.
Erste, der, die das erste.	první.	pierwszy, a, e.
Zweite.	druhý.	drugi, a, o; wtóry, a, e.
Dritte.	třetí.	trzeci.
Vierte.	čtvrtý.	czwarty.
Fünfte.	pátý.	piąty.
Sechste.	šestý.	szósty.
Siebente.	sedmý.	siódmy.
Achte.	osmý.	ośmy.
Neunte.	dewátý.	dziewiąty.
Behnte.	desátý.	dziesiąty.
Eilfte.	jedenáctý.	jedenasty.
Zwölfte.	dwanaćtý.	dwunasty.
Dreizehnte.	třináctý.	trzynasty.
Vierzehnte.	čtrnáctý.	czternasty.
Fünfzehnte.	patnáctý.	piętnasty.
Sechzehnte.	šestnáctý.	szesnasty.
Siebzehnte.	sedmnáctý.	siedmnasty.
Zwanzigste.	dwadcaćtý.	dwudziesty.
Ein u. zwanzigste.	jeden a dwadcaćtý.	dwudziesty pierwszy.
Zwei u. zwanzigste.	dwa a dwadcaćtý.	— drugi.
Dreißigste.	třidcaćtý.	trzydziesty.
Vierzigste.	čtyřidcaćtý.	czterdziesty.
Fünfzigste.	padesátý.	pięćdziesiąty.
Sechzigste.	šedesátý.	sześćdziesiąty.
Hundertste.	stý.	setny.
Zweihundertste.	dwoustý.	dwóchsetny.
Dreihundertste.	třistý.	trzechsetny.
Vierhundertste.	čtyřistý.	czterechsetny.
Fünfhundertste.	pětistý.	pięćsetny.

Slovenski.	Ruski.	Ausprache des Russ.
<p>dvěsta (dve stotine). trista. četiri stotine. pet stotinah. šest stotinah. sedam stotinah. osam stotinah. dewet stotinah. hiljada, tisuć. dve hiljade. tri hiljade. četiri hiljade. pet hiljadah. šest hiljadah. deset hiljadah. jedenaest hiljadah. sto hiljadah. dvesta hiljadah. trista hiljadah. milion, a. deset milionah.</p>	<p>двѣсти. триста. четыре́ста. пятьсо́тъ. шестьсо́тъ. семьсо́тъ. восемьсо́тъ. девя́тьсо́тъ. ты́сяча. двѣ́ ты́сячи. три ты́сячи. четы́ре ты́сячи. пять ты́сячъ. шесть ты́сячъ. деся́ть ты́сячъ. одина́дцать ты́сячъ. сто ты́сячъ. двѣ́сти ты́сячъ. триста ты́сячъ. милліо́нъ. деся́ть милліо́новъ.</p>	<p>dwesti. trista. tšchetuiresta. pát' šot. šestš' šot. šem' šot. wošem' šot. dewát' šot. tuišátšcha. dwe tuišátšchi. tri tuišátšchi. tšchetire tuišátšchi. pát' tuišátšch' . šest' tuišátšch' . dešát tuišátšch' . adinnagat tuišátšch' . sto tuišátšch' . dwesti tuišátšch' . trista tuišátšch' . million. dešát millionow.</p>
<p>Redna imena broji- telna.</p>	<p>Поря́дочныя числа.</p>	
<p>pèrvi, a. o. drugí, a. o. treći, a. e. četvèrti, a. o. peti, a. o. šesti. sedmi. osmi. deveti. deseti. jedanaesti. dvanajsti. trinajsti. četernajsti. petnajsti. šestnajsti. sedamnajsti. dvadeseti (dvaesti). dvádeset (dvaest) prvi. dvaest drugi. trideseti. četerdeseti. petdeseti. šestdeseti. stoti (jedan od stotine). dvěstoti. tristoti. četiristoti. petstoti.</p>	<p>первы́й, ая, ое. второ́й ( друго́й ), ая, ое. тре́тий. четверты́й. паты́й. шесты́й. седьмы́й. восьмы́й. девяты́й. десяты́й. одина́дцаты́й. двѣ́надцаты́й. трина́дцаты́й. четы́рнадцаты́й. пятьна́дцаты́й. шестьна́дцаты́й. се́мьна́дцаты́й. два́дцаты́й. два́дцать первы́й. — второ́й. три́дцаты́й. сороко́вый. пятидеся́тый. шестидеся́тый. со́тый ( ой ). двусо́тый. трехсо́тый. четы́релсо́т. пятьсо́тый.</p>	<p>perwoi, aja, oje. štorui ( drugoi ), aja, oje. tretii. tšchetwertui. pátui. šestui. šedmui. wošmui. dewátui. dešátui. adinnagatui. dwenagatui. trinagatui. tšchetirnagatui. pátnagatui. šestnagatui. šemnagatui. dwaagatui. dwaáset perwoi. — štorui. triagatui. šorokowui. páti dešátui. šestii dešátui. šotui. dwošotui. trechšotui. tšchetirešotui. pátšotui.</p>

Deutsch.	Böhmisch.	Polnisch.
Sechshundertste. Tausendste. Zweitausendste. Dreitausendste. Viertausendste. Fünftausendste. Sechstausendste. Zehntausendste. Zwanzigtausendste. Hunderttausendste. Zweihunderttausendste. Millionste.	šestistý. tisíci. dwoutisíci. třítisíci. čtyrtisíci. pětítisíci. šestítisíci. desítisíci. dwadctítisíci. stotísíci. dwakrátstotísíci. miliónní.	sześćsetny. tysiączny. dwutysiączny. trzecztyśiączny. czterechtyśiączny. pięćotysiączy. sześciotysiączy. dziesięćotysiączny. dwudziestotysiączny. stotysiączny. dwakróć sto tysiączny. milionowy.
= lei.		
Einerlei. Zweierlei. Dreierlei.	jedni. dwóji. troji.	jednaki. dwojaki. trojaki.
u. f. w.	a. t. d.	a. t. d.
= mal.		
Einmal. Zweimal. Dreimal. Viermal. Fünfmal. Sechsmal.	jedenkrát. dwakrát. třikrát. čtyrykrát. pětkrát. šestkrát.	jeden raz. dwa razy. trzy razy. cztery razy. pięć razów. sześć razów.
= fach.	- násobný.	- krotný.
Einfach. Zweifach. Dreifach.	jednoduchý. dvojnásobný. trojnásobný.	jednokrotný. dwukrotný. trzykrotný.
Bruchzahlen.	Zlomky.	Ułomki.
Ein Halbes. — Drittel. — Viertel. — Fünftel.	půl. třetina. čtvrtina, čtvrtka. pětka.	pół. trzecizna. czwórka. piątka.
Einige.	Některí.	Niekórzý.
Je zwei. Je drei.	po dvou. po třech.	po dwóch. po trzech.
= jährig.	- roční, - letý.	- roczny, - letni.
Einjährig. Zweijährig. Dreijährig.	jednoroční. dvouletý. tříletý.	jednoroczny. dwuletni. trzechletni.



Slovenšč.	Russisch.	Ausssprache des Russ.
<p>šeststoti. hiljadni, tisuéni. dvèhiljadni. trihiljadni. četirihiljadni. pethiljadni. šesthiljadni. desethiljadni. dvadesettisuéni. stotisuéni. dvestatisuéni. milioni.</p>	<p>шестьсотный. тысячный. двѣтысячный. тридесячный. четыредесячный. пятьтысячный. шестьтысячный. десятьтысячный. двадцатьтысячный. стотысячный. двѣститысячный. миліонный.</p>	<p>scheßst'hotnui. tuipätschnui. dwe n'pätschnui. trituipätschnui. tschetiretuipätschnui. päť tuipätschnui. scheßt' tuipätschnui. desät' tuipätschnui. dwadzät' tuipätschnui. stotuipätschnui. dwestituipätschnui. millionnui.</p>
<p>-vèrst, als adj. vèrstan, tna. jednovèrst. dovovèrst. trovovèrst.</p>	<p>- а к ѣ й. одинакѣй, единый. двоаякѣй. троаякѣй.</p>	<p>= a'j i. adinati, jedinui. dwojaki. trojaki.</p>
<p>- put, - krat. jedanput. dvaput. triput. četiriput. pet putah. sest — (u. f. f. immer putah.)</p>	<p>- разъ, - р а з а. одинажды. дважды. трижды. четыре разъ. пятью oder пятьразъ. шестью.</p>	<p>= raß, = raßa. abinasßbi. dwasßbi. trihßbi. tschetire raß. päťju oder päťraß. scheßtju.</p>
<p>-struk, - čni. jednostruk. dvostruk, trostruk.</p>	<p>одинакѣй. двоаякѣй. троаякѣй.</p>	<p>adinaki. dwojaki. trojaki.</p>
<p>pol, polovina (polovica). trećina. četvèrtina. petina.</p>	<p>половина. треть. четверть. пятая доля.</p>	<p>polovina. tret'. tschetwert'. päťaja dolá.</p>
<p>jedni, a, e. dvoji. troji.</p>	<p>инне, нѣкоторые. по два. по три.</p>	<p>inie, nekotorije. pa dva. pa tri.</p>
<p>-lètan, - godač. jednogodač. dvolètan, tna, o. trolètan.</p>	<p>-лѣтны й. одинолѣтны й. двулѣтны й. трилѣтны й.</p>	<p>.letnui. adinoletnui. dwochletnui. triletnui.</p>

# Fürwörter.

(Siehe im theoretischen Theile..)

# Zeitwörter.

Deutsch.	Böhmisch.	Polnisch.
Abgeben.	oddati.	oddać.
Abhauen.	stíti.	ściąć.
Abkürzen.	zkrátiti.	skrócić.
Achten.	dbáti.	dbać.
Addiren.	dodáwati.	dodawać, poważać.
Anbinden.	přiwázati.	przywizać.
Anfangen.	počíti, začíti.	począć, zacząć.
Anhören.	poslouchati.	posłuchać.
Anspannen.	zapřáhnouti.	zaprzagać.
Antworten.	odpowěděti.	odpowiedzieć.
Anziehen sich.	obléci se.	ubrać się, oblec się.
Arbeiten.	pracowati.	pracować.
Aufstehen.	wstáti.	wstać.
Aufwarten.	sloužiti.	służyć.
Ausgießen.	wylíti.	wylać.
Ausleihen.	wypůjčiti.	wypożyczyć.
Ausziehen.	wytáhnouti.	wyciągnąć.
Backen.	péci.	piec.
Bauen.	stawěti.	budować.
Bedecken.	přikryti.	przykryć.
Bedeutend.	znamenati.	znamionować.
Befehlen.	rozkázati.	rozkazać.
Begeggen.	potkati.	potkać.
Bekommen.	dostati.	otrzymać.
Beleidigen.	uraziti.	urazić.
Bemerkend.	poznámenati.	naznaczyć
Beschützen.	chrániti.	ochronić.
Beschreiben.	popsati.	popisać.
Bezahlen.	zaplatiti.	zapłacić.
Bezeichnen.	naznamenati.	naznaczyć.
Brennen.	hořeti.	goreć.

## Fürwörter.

(Siehe im theoretischen Theile.)

## Zeitwörter.

Slirisch.	Russisch.	Aussprache des Russ.
predati.	отдать.	atdat'.
srubiti, odsěci.	отрубить.	otrubit'.
ukratiti.	укротить.	ukratit'.
poštovati.	почитать.	poščitat'.
sbrajati.	сложить.	šloščit'.
privezati.	привязать.	privjazat'.
početi, počimati.	начать.	naščat'.
slušati.	слушать.	šlusčat'.
upregnuti.	запрягать.	sapragat'.
odgovarati.	отвѣчать.	atwetsčat'.
obući se.	одѣваться.	odewatšä.
raditi.	работать.	rabotat'.
ustati.	встать.	wstata'.
služiti.	служить.	šlusžit'.
izliti.	вылить.	wuilit'.
uzaimiti.	въ займы давать.	w saimui dawat'.
izuti se.	раздѣваться.	rasdewatšä.
peči.	печь.	pečš.
stroiti.	строить.	štroit'.
pokriti.	покрывать.	postruwat'.
značiti.	значить.	šnatšhit'.
zapovédati.	приказывать.	pritajuwat'.
skobiti, sresti.	встрѣтится.	wšträtitšä.
dobiti.	получить.	palutšhit'.
uvrěditi.	оскорбить.	oštarbit'.
primetjati.	примѣтить.	primetit'.
zaštiti.	защищать, оборонять.	šasčšiščitščat'.
opisati.	описать.	opišat'.
platiti.	платит.	platit'.
zabilježiti.	замѣтить.	šametit'.
gorěti.	горѣть.	garet'.

Deutsch.	Böhmisch.	Polnisch.
Bringen.	přinesti.	przynieść.
Danken.	děkovati.	dziękować.
Dienen.	sloužiti.	służyć.
Dividiren.	dělití.	dzielić.
Drucken.	tisknouti.	drukować.
Drücken.	tlačiti.	cisnąć.
Dürfen.	smíti.	śmieć.
Ehren.	ctíti.	szanować.
Einbinden.	zavázati.	wiązać.
Einsallen.	wpadnouti.	wpaść.
Endigen.	končiti.	kończyć.
Entdecken.	odkryti.	odkryć.
Erfinden.	wynalezti.	wynaleść.
Erfüllen.	naplniti.	napełnić.
Erreichen.	dosáhnouti.	dosięgnąć.
Erretten.	wyswoboditi.	wybawić.
Ertragen.	snesti.	znieść.
Ertrinken.	utopiti.	utonąć.
Essen.	jísti.	jeść.
Fahren.	jeti.	jechać.
Fallen.	padati.	padać.
Fehlen (irren).	zmylíti.	omylić.
Fehlen (mangeln).	nedostáwati se.	niedostawać.
Finden.	nalezti.	naleść.
Fließen.	téci.	cieć.
Fragen.	ptáti se.	pytać się.
Folgen.	býti poslušnym.	być posłusznym.
Freuen sich.	radowati se.	radować się.
Fühlen.	cítiti.	czuć.
Geben.	dáti.	dać.
Gebrauchen.	užíwati.	używać.
Gefallen.	líbiti se.	podobać się.
Gehen.	jíti.	iść.
Gewinnen.	zýskati.	zyskać.
Gießen.	lítí.	lać.
Glauben.	wěřiti.	wierzyć.
Grenzen.	hraničiti.	graniczyć.
Haben.	miti.	mieć.
Halten.	držeti.	trzymać.
Hängen.	wěseti.	zвисиć.
Handeln.	číniti.	czynić.
Hassen.	nenáwiděti.	nienawidzieć.
Heizen.	zapáliti, topiti.	zapalić.
Hinterlassen.	zanechati.	pozostawić.
Hoffen.	doufati.	spodziewać się.
Horchen.	poslouchati.	podśłuchywać.
Holen.	jíti pro něco.	iść po co.
Irren sich.	mylíti se.	mylić się.
Sagen.	honiti.	gnać.
Kaufen.	koupiti.	kupić.
Klopfen.	tlouci.	pukać.
Knieen.	klečeti.	klęczeć.
Kosten.	okusiti.	kosztować.

Slovenšč.	Ruščič.	Ruščijazyk des Russ.
doněti.	приносить.	prinosit'.
zafaliti.	благодарить.	blagodarit'.
služiti.	служить.	služit'.
dělitì.	дѣлить.	dělit'.
pečatati,	печатать.	pečatat'.
daviti.	давить.	davit'.
směti.	смыть.	šmet'.
poštovati.	почитать.	poščitat'.
svezati.	переплесть.	pereplešt'.
napadati.	нападать.	napadat'.
okončati.	окончить.	okontščit'.
otkriti.	открыть.	otkrit'.
iznaći.	изобрѣсть.	isobrešt'.
izpuniti.	исполнить.	ispolnit'.
dostignuti.	достигнуть.	doštignut'.
spāsiti.	спасти.	špašiti.
snositi.	сносить.	šnošit'.
utonuti.	утонуть.	utonut'.
jesti.	ѣсть.	ješt'.
jahati.	ѣхать.	ječhat'.
upasti.	упасть.	upašt'.
faliti, pogrešiti.	ошибатся.	ošibatšā.
manjkati.	недоставать.	nedostawat'.
nahoditi, naići.	находить.	načodit'.
teći.	течь.	tečš.
sprostiti, pitati.	спросить.	šprašit'.
slěditi.	слѣдовать.	šlādowat'.
radovati se.	радоваться.	radowatšā.
čutiti.	чувствовать.	ščuštrowat'.
dati.	дать.	dat'.
upotrěbljati.	употреблять.	upotrěblāt'.
dopasti se.	удобно быть.	uđono buit'.
hoditi.	ходить.	čodit'.
dobiti.	выиграть.	wuigrat'.
liti.	лить.	lit'.
věrovati.	вѣрить.	werit'.
graničiti.	граничить.	granitščit'.
imati.	имѣть.	imet'.
děržati.	держать.	deršhat'.
věšati.	повѣсить.	powesit'.
těrgovati.	торговать.	torgowat'.
merzěti.	ненавидѣть.	nenawidēt'.
ugrijati.	топить.	topit'.
ostaviti.	оставить.	ostawit'.
nadati se, ufati se	надѣяться.	nadejatšā.
prisluškwati.	подслушивать	podšlusšiwat'.
iti po što.	итти за чѣмъ.	itti za tšchem.
pogrešiti, faliti.	ошибаться.	ašibatšā.
loviti.	на охоту ѣздить.	na oštotu ješdit'.
kupiti.	купить.	kupit'.
kucati.	стучать.	štutščat'.
klečati.	стоять на колѣнахъ.	štajat na kolēnax.
kušati.	отвѣдать.	atwedat'.

Deutsch.	Böhmisch.	Polnisch.
Kosten, gelten.	státi, platiti.	kosztować.
Kriechen.	ležti.	ležć.
Küssen.	libati.	całować.
Lachen.	smáti se.	śmiać się.
Lassen.	nechati, dáti.	dać, niechać.
Längnen.	zapřiti.	zaprzeczać co.
Leben.	žiti.	żyć.
Lernen.	učiti se.	uczyć się.
Legen.	položiti.	położyć.
Lesen.	čísti.	czytać.
Leuchten.	swititi.	świecić.
Lügen.	lháti.	łgać.
Machen.	dělati.	robić.
Messen.	měřiti.	mierzyć.
Melden.	oznámiti.	oznajmić.
Mietzen.	najmouti.	nająć.
Multiplizieren.	rozmnožovati.	multiplikować.
Nachdenken.	rozmýšleti.	rozmýšlać nad czém.
Nähen.	šiti.	zyć.
Nützen.	býti užitečným.	býć pożytecznym.
Öffnen.	otewřiti.	otworzyć.
Ordnen.	uspořádati.	uporządkować.
Pflanzen.	sázeti.	sadzić.
Pflegen.	pěstovati.	piastować.
Plündern.	pleniti.	plenić.
Prüfen.	zkouseti.	doświadczyć.
Rathen.	raditi.	radzić.
Rauchen.	kouřiti.	kurzyć.
Rechnen.	počítati.	poczytać.
Reiben.	třiti.	trzeć.
Reichen.	podáwati.	podawać.
Reiten.	jezditi na koni.	jeździć na koniu.
Reisen.	cestovati.	podróżować.
Richten.	souditi.	sądzić.
Riechen.	woněti.	wonieć.
Rufen.	wolati.	wolać.
Ruhen.	odpočnouti.	odpocząć.
Rühmen.	chlubiti.	chełpić.
Säen.	siti.	siać.
Sagen.	powěditi.	powiedzieć.
Satteln.	sedlati.	siodłać.
Schießen.	střeliti.	strzelić.
Schweigen.	mlčeti.	milczeć.
Schreiben.	přáti.	pisać.
Schlafen.	spáti.	spać.
Sehen.	widěti.	widzieć.
Segen.	posaditi.	posadzić.
Sich segnen.	posaditi se.	usiąść.
Sitzen.	seděti.	siedzieć.
Speisen.	jisti.	jeść.
Springen.	skákati.	skakać.
Spiele.	hráti.	grać.
Steigen.	lezti.	wstępować.

Německ.	Russisch.	Ausſprache des Russ.
stojati.	СТОИТЬ.	ſtoit'.
puzati.	ПОЛЗАТЬ.	polzat'.
cestovati.	ЦѢЛОВАТЬ.	zelowat'.
smějati se.	СМѢЯТЬСЯ.	ſmejatſja.
pustiti, ostaviti.	ВЕЛѢТЬ, ОСТАВИТЬ.	welēt, oſtawit'.
tajiti.	ОТРИЦАТЬСЯ.	otričatſja.
živěti.	ЖИТЬ.	ſhit'.
učiti se.	УЧИТЬСЯ.	učitſja.
položiti.	ПОЛОЖИТЬ.	poloſhit'.
čitati, štiti.	ЧИТАТЬ.	čitat'.
světiti.	СВѢТНИТЬ.	ſwetit'.
lagati.	ЛАГАТЬ.	lgat'.
dělati.	ДѢЛАТЬ.	delat'.
měriti.	МѢРИТЬ.	merit'.
objaviti.	ОБЪЯВИТЬ.	objawit'.
najmiti.	НАНИМАТЬ.	nanimat'.
množiti.	УМНОЖИТЬ.	umnoſhit'.
razmišljavati.	РАЗМЫШЛЯТЬ, РАЗСУЖДАТЬ.	razmuisčlāt, raſſuſčdat.
šiti, šijem	ШИТЬ.	ſčit.
pruditi.	ПОЛОСОВАТЬСЯ.	polosowatſja.
otvoriti.	ОТВОРИТЬ.	otworit'.
urediti.	УЧРЕДИТЬ.	učrebit'.
saditi.	САДИТЬ.	ſadit'.
skěr̄b inati.	ИМѢТЬ ПОПЕЧЕНІЕ.	imet popetſchenie.
robiti, plěniti,	ГРАБИТЬ.	grabit'.
izpítati	ИСПЫТАТЬ.	iſpuitat'.
savětoati.	СОВѢТОВАТЬ.	ſowetowat'.
dimiti.	ДЫМИТЬ.	duimit'.
računai.	СЧИСЛЯТЬ.	čisčislāt'.
těrti.	ТЕРЕТЬ.	teret'.
dodati.	ПОДАВАТЬ.	podawat'.
jašiti.	ВЕРХОМЪ ЪЗДИТЬ.	werčhom jeſdit'.
putovai.	ПУТЕШЕСТВОВАТЬ.	puteſčestwowat'.
suditi.	СУДИТЬ.	ſudit'.
nušiti.	НЮХАТЬ.	njučat'.
klikovti, zvati.	КАНКАТЬ, ЗВАТЬ.	klikat, ſwat'.
počivai.	ПОЧИВАТЬ.	počiwat'.
hvaliti.	ХВАЛИТЬ.	čwalit'.
sějati.	СѢЯТЬ.	ſejat'.
kazati.	СКАЗАТЬ.	kaſat'.
osědlat.	ОСѢДЛАТЬ.	oſedlat'.
pucati, strěljati.	СТРѢЛЯТЬ.	ſirelāt'.
mučiti.	МОЛЧАТЬ.	malčat'.
pisati.	ПИСАТЬ.	piſat'.
spavati	СПАТЬ.	ſpat'.
viděti.	ВИДѢТЬ.	widet'.
posadit	САДИТЬ.	ſadit'.
sesti.	САДИТЬСЯ.	ſaditſja.
seděti.	СИДѢТЬ.	ſidet'.
jesti, jdem.	КУШАТЬ.	kuſchat'.
skakati skacem.	СКАКАТЬ.	kaſat'.
igrati.	ИГРАТЬ.	igrat'.
penjatis, uzlaziti	ВСХОДИТЬ, ЛАЗИТЬ.	wſchodit, laſit'.

Deutsch.	Böhmisch.	Polnisch.
Sterben.	umřeti.	umrzeć.
Stoßen.	tlouci.	tluc.
Subtrahiren.	odtahowati.	potracić.
Suchen.	hledati.	szukać.
Tafeln.	haněti.	ganić.
Theilen.	dělití.	dzielić.
Treten.	stoupiti.	stąpić.
Ueberfahren.	přejeti.	przejechać.
Uebertreten.	přestoupiti.	przesząpić.
Ueberziehen.	powléci.	powlec.
— in ein Haus.	přestěhowati se.	wyciągnąć.
Umbringen.	zabiti.	zabić.
Urtheilen.	souditi.	sądzić.
Verbergen.	schowati.	schować.
Verdienen.	zasloužiti.	zasłużyć.
Vergleichen.	porownati.	porównać.
Vergrößern.	zweličiti.	powiększyć.
Verheirathen sich, vom Manne.	oženiti se.	ożenić.
Verheirathen sich, vom Frauenz.	prowdati se.	wydać za mąż.
Verkleinern.	zmenšiti.	zmniejszyć.
Verlangen.	žádati.	žądać.
Verlieren.	ztratiti.	stracić.
Vermiethen.	pronájmouti.	wynająć.
Verrathen.	prozraditi.	zdradzić.
Versprechen.	přislibiti.	przrzec.
Verstehen.	rozuměti.	rozumieć.
Verstecken.	ukryti.	ukryć.
Verzeihen.	odpustiti.	odpuścić.
Waichen sich.	mýti.	myć.
Wärmen.	hříti.	grzać.
Weifen.	ukázati.	pokazać.
Wirken.	působiti.	skutkować.
Ziehen.	táhnouti.	ciągnąć.
Zueignen.	přiosobiti.	przysobić.
Zuschreiben.	připsati.	przypisać.
Sich zutragen.	státi se.	stać się.
Zweifeln.	pochybowati.	być pochybnym, wątpć.



Slovenisch.	Russisch.	Ausssprache des Russ.
umřěti.	умереть.	umeret'.
turnuti.	толкать.	tolkat'.
oduzeti, odnimati	вычитать.	multschitat'.
iskati, išćem, tražiti.	искать.	iščat'.
kuditi, ukoriti.	хулить.	chulit'.
razděliti.	раздѣлить.	razdălit'.
stupiti.	ступать.	stupat'.
prevezti.	перевѣзжать.	perevežhat'.
prestupiti.	преступить.	prestupit'.
navući, pokriti.	покрыть.	pakrit'.
preseliti.	перевѣхать.	perevechat'.
ubiti.	убить, умертвить.	ubit, umertvit'.
suditi.	судить.	sudit'.
tajiti.	таить.	taít'.
zaslužiti.	заслужить.	sažluschit'.
sravnivati.	сравнивать.	sraonivat'.
umnožiti, uveličati.	умножить, увеличать.	mnoshit, uvelitschat'.
ženiti se.	жениться.	šhenitšă.
udati se.	выйти за мужъ.	wuitti sa muž.
umanjšati.	уменьшить.	umenšhit'.
želěti.	желать.	šelat'.
izgubiti.	лишиться.	lišitšă.
pod kiriu dati.	отдавать въ наймы.	atdawat w najmui.
izdati.	предать, открыть.	predat, otkruit'.
obečati.	общать.	obeschtchat'.
razuměti, znati.	разумѣть, знать.	rasumet, snat'.
zakriti.	спрятать.	šprat'.
oprostiti.	простить.	praštít'.
umivati se.	умываться.	umuiwatšă.
grijati.	грѣть.	gret'.
pokazati, žem.	показать.	pakasat'.
dělovati.	дѣйствовать.	deistwowjat'.
tegnuti, vući.	тянуть.	tănut'.
prisvojiti.	присвоить.	prišwojăt'.
prispisivati.	приписывать.	prispitwat'.
slučiti se.	случаться.	šlutschatšă.
sumnjiti.	сомнѣваться.	šonnenwatšă.

## Nebenwörter.

Deutsch.	Böhmisch.	Polnisch.
Ja.	ano.	tak jest.
Nein.	ne.	nie.
Nicht.	ne.	nie.
Nichts.	nic.	nic.
Viel.	mnoho.	wiele.
Wenig.	málo.	málo.
Sehr.	welmi.	bardzo.
Genug.	dost.	dosyć.
Zu viel.	přiliš mnoho.	nadto wiele.
Selten.	málo kdy.	rzadko.
Bielleicht.	snad.	snadź.
Gogleich.	hned.	natychmiast.
Jetzt.	teď.	teraz.
Möglich.	náhle.	nagl.
Hier, da.	zde, tu.	otoż, tu.
In Zukunft.	budoucně.	w przyszłości.
Immer.	wždycky.	zawsze.
Wo?	kde?	gdzie?
Dort.	tam.	tam.
Woher?	odkud?	zkađ?
Wohin?	kam?	dokąd?
Dahin dorthin.	tam.	tam, do owąd.
Vor, dort.	z tamtud, od tamtud.	ztamtąd.
Kängst.	dávno.	dawno.
Weit.	daleko.	daleko.
Weßwegen?	proč?	dla czego?
Umsonst.	darmo.	darmo.
Bis hieher.	až sem.	do póty.
Raum.	ledwo.	ledwo.
Noch.	ještě.	jeszcze.
Fast beinahe.	bez mála.	bez mála.
Schon.	již.	juž.
Dft.	často.	często.
Bisweilen.	někdy.	niekiedy.
Nirgendß.	nikde.	nigdzie.
Nicht im mindesten.	ne w nejmensim.	by najmniej.
Meistens.	nejwice.	najwięcej.
Einst.	někdy.	niegdys.

## Nebenwörter.

Slovenšč.	Russisch.	Ausssprache des Russ.
<p>da, da kako.  ne, nije.  ne.  ništa.  mnogo.  malo.  vérlo, vele.  dosta.  odviše.  rédko.  možebiti.  taki, odmah.  sada.  na jedan put.  ovdè.  u naprèd.  uvèk.  gdè.  tamo.  odkuda?  kuda?  tuda, onamo,  od tuda.  davno.  daleko.  zašto?  zabadava.  do sele.  jedva, tekem.  još.  skoro.  jur, več.  često,  kad kad.  nigdè.  ni malo.  najviše.  jednoč, nèkada.</p>	<p>да, такъ.  нѣтъ.  не.  ничто, ничего.  многo.  малo.  очень, весьма.  довольно.  слишкомъ.  рѣдко,  можетъ быть.  тотчасъ.  теперь.  вдругъ.  здесь, вотъ.  впредь.  всегда.  гдѣ?  тамъ?  откуда?  куда?  туда.  оттуда.  давно.  далѣко.  для чего? за чѣмъ?  даромъ.  до селѣ.  едва.  еще.  почти.  уже.  часто.  иногда.  нигдѣ.  ни мало.  по большей части.  нѣкогда.</p>	<p>da, tal.  net.  ne.  nitsčto, nitsčewo.  mnogo.  malo.  otščen', wešma.  dawolno.  sliščkom.  redko.  moščet' buit.  totščasъ.  teper'.  wdrug.  sdeš, wot.  spred.  ššegda.  gde?  tam.  ottuda?  kuda?  tuda.  ottuda.  dawno.  daloto.  dlá tsčewo? ša tsčem?  darom.  do šele.  jedwa.  ješčtsčjo.  paščti.  ušhe.  tsčášto.  inogda.  nigde.  ni malo.  pa bolsšei tsčáši.  nešogda.</p>

Deutsch.	Böhmisch.	Polnisch.
Niemaš.	nikdy.	nigdy.
Etwas.	něco.	nieco.
Einige.	několik.	kilka,
Auf keinerlei Weise	na žádný způsob.	na žádnoraki zposób.
Wieder.	zas.	zaś.
Besonderš.	zvláštně.	zwłaszcza.
Zuerst.	napřed.	naprzód.
Allerdings.	owšem.	owszem.
Schnell.	rychle.	prędko.
Eilig.	spěšně.	śpieszno.
Langsam.	pomálu.	powolno.
Gut, wohl.	dobře.	dobrze.
Nebel, schlimm.	zle.	złe.
Kalt.	zimno.	zimno.
Warm.	teplo.	ciepło.
Theuer.	draho.	drogo.
Wohlfühl.	lacino.	tanie.

Slověnski.	Russisch.	Ausſprache des Ruſſ.
nikada, nigda. nešto. nekoliko. na nikaki način, nikako. opet. osobito. najpěrvo. da kako, zaista. bërzo. hitro, poſpěšno. lagano, polahko, tiho. dobro. zlo, hudo. hladno. toplo. skupo, drago. jeftino.	никогда. нѣчто. нѣсколько. ни коимъ образомъ, никакъ опять. особливо. сперва. конечно. скоро, проворно. поспѣшно. тихо. хорошо, добро. худо, дурно. холодно. тепло. дорого. дешево.	nifogda. netſčto. neſkolko. ni kojim obrazom, nikač. opät. oſobliwio. ſperwa. kanetſčno. ſkoro, praworno. poſpěſčno. tičho. čharajſčo, dobro. čude, durno. čholodno. teplo. dorogo. djoſčewo.

## Bindewörter.

Deutsch.	Böhmisch.	Polnisch.
Und.	a.	i.
Wie.	jak, jako.	jak, jako.
So.	tak.	tak.
Aber.	ale.	ale.
Ob, etwa.	jestliže, snad.	czyli, jeżeli.
Wenn.	když.	kiedy.
Als.	když.	gdy.
Da.	když.	kiedy.
Doch, jedoch.	předce, však.	jednak, wszelako.
Weil.	poněwadž.	ponieważ.
Der.	aneb.	albo.
Wenn, falls.	když, jestliže.	gdy, jeżeli.
Nur.	jenom.	tylko.
Nicht nur.	nejen.	nie tylko.
Auch, ebenfalls.	i též.	i též.
Daher, folglich.	tedy, následowně.	więc, przeto.
Obgleich, ungeachtet.	ačkoli, mimo.	choć, mimo.
Damit.	abych, abys, aby.	ażebym.
Um, deswegen.	aby, proto.	aby, dla tego.
Uebrigens.	ostatně.	ostatnie, zreszłá.
Weder, noch.	ani, ani.	ani, ni.
Denn.	či, li.	bo.
Entweder, oder.	buďto, aneb.	albo, albo.



# Sammlung von Gesprächen

des

gewöhnlichen Lebens.

Deutsch.	Böhmisch.	Polnisch.
Sein Sie begrüßt.	Witám Wás.	Bądź zdrów Pan.
Sei begrüßt.	Witám Tě.	Bądź zdrów.
Wie befinden Sie sich?	Jak se máte?	Jak się Pan masz (miewasz).
Gott sei Dan?	Diky Bohu.	Bogu dzięki.
Ziemlich, so, so.	Dosti dobře, jakž takž.	Niezgorzej.
Ich empyehle mich Ihnen.	Poroučím se Wám.	Polecam się Panu.
Leb' wohl.	Měj se dobře,	Bądź zdrów.
Verzeihen Sie.	Odpusťte.	Odpusć Pan.
Belieben Sie.	Račte.	Lubisz Pan.
Erlauben Sie.	Dowolte.	Pozwol Pan.
Ich bitte.	Prosim.	Proszę.
Sehen Sie sich.	Posadte se.	Usiądź Pan.
Ist Ihnen gefällig?	Libi se Wám.	Lubi się Panu.
Angenehme Ruhe.	Přijemné odpočínutí.	Przyjemny pokój.
Gute Nacht.	Dobrou noc.	Dobra noc.
Gehorsamt.	Nejposlušněji.	Pokorný sługa.
Ganz gehorsamt.	Docela nejposlušněji.	Najniższy sługa.
Nehmen Sie nicht ungütig.	Nehoršte se.	Nie bądź niecierpliwý.
Grüßen Sie von mir Ihren Herrn	Odemne pozdrawena učiňte	Pozdrów odemnie Swego Pana
Bruder.	Swého Pana bratra.	brata.
Guten Morgen.	Dobré jitro.	Dzień dobry (Panu, Pani).
Guten Abend.	Dobry večer.	Dobry wieczór.
Wohin gehen Sie?	Kam jdete?	Dokąd Pan idziesz?
Woher kommen Sie?	Odkud přicházíte?	Zkąd Pan przyszedłeś?
Wie sagen Sie?	Jak powiááte?	Jak Pan mówisz?
Sagen Sie mir.	Řekněte mi.	Powiedz mi Pan.
Wissen Sie nicht, wie das heißt?	Newíte, jak se to jmenuje?	Niewiesz Pan, jak się to na- zywa?



## Sammlung von Gesprächen

des

## gewöhnlichen Lebens.

Slirifch.	Ruffifch.	Ausſprache des Ruſſ.
Pomoz bog. Zdrav bio. Kako Vam je? kako ste? Fala bogu. Dovoljno. Priporučujem se. S bogom. Oprostite. Izvolite. Dopustite. Molim, prosim. Sednite. Jel' Vam ugodno? Dobro spavali. Lahku noć. Ponizni. Najponizni. Nekate zaměriti. Pozdravite od moje strane va- šega brata. Dobar dan (dobro jutro). Dobar večer. Kud idete? Odkuda? Kako? što velite? Kažite mi. Neznate-li, kako se ovo zove?	Здравствуйте. Здравствуй. *) Какъ вы поживаете? Слава богу. Изрядно, так и сякъ. Прощайте. Прощай, прости. Извините. Извольте. Позвольте. Прошу. Садитесь. Угодно ли Вамъ? Спокойной ночи. Доброй ночи. Покорно. Всепокорнѣйше. Непрогнѣвайтесь. Поклонитесь отъ меня ва- шему братцу. )Здравствуйте. Куда вы идете? Откуда? Что вы говорите? Скажите мнѣ. Не знаете ли вы, какъ на- зывается это?	Sdravstvujte. Sdravstvuj. Kak' vui pozhivajete? Slava bogu. Izrädno, tak' i sjač. Proščajtschajte. Proščajtschaj, prosti. Izvinite. Izvol'te. Pozvol'te. Prošču. Saditesj. Ugodno li Vam? Spokooinoi nočsi. Dobroi nočsi. Pakorno. Všepakornejšiše. Ne prognėwaitšj. Paklonitesj ot menä vašchemu bratcu. )Sdravstvujte. Kuda vui iděte. Otkuda. Čto vui gavarite? Skašajte mne. Ne snajete li vui, kak' najivajetsja eto?

\*) Wörtlich: Sei gesund. Dies ist die gewöhnliche Begrüßungsart bei den Russen, und wird überall ge-  
braucht, wo wir sagen: ich bin ihr Diener, guten Abend etc.

Deutsch.	Böhmisch.	Polnisch.
Ich weiß es Ihnen nicht zu sagen.	Newim, jak bych Vám to po- wěděł,	Nie umiem Panu powiedzieć.
Es ist mir lieb.	To jest mi milé.	Miło mi.
Es geht an.	To prochází.	Przystoi.
Was erzählt man Neues?	Co se wyprawuje nowého?	Cóż tam nowego powiadają?
Ich habe nichts gehört.	Nic jsem neslyšel.	Nic nie słyszałem.
Haben Sie gehört?	Slyšel jste?	Słyszałeś Pan.
Es ist nicht bekannt.	To neni známé.	Nie wiadomo.
Ist das wahr?	Je to prawda?	Prawdaż to?
Ja, es ist wahr.	Ano, to jest prawda.	Jest to prawda.
Man sagt.	Powidá se.	Powiadają.
Was befehlen Sie?	Co poroučíte?	Co Pan rozkażesz?
Sagen Sie mir gefälligst.	Račte mi laskawě říci.	Powiedz mi Pan, z łaski swéj.
Ich habe eine Bitte an Sie.	Mám prosbu na Wás.	Mam prosbę do Pana.
Schlagen Sie mir meine Bitte nicht ab.	Neodmršte mi mou prosbu.	Nie odmawiaj mi Pan mojęj prošby.
Sie würden mich sehr verbinden.	Zawázal byste mě welice.	Obowiązał byś mię wiele.
Es mag sein.	Ať je tomu tak.	Można.
Sehr gern.	Welmi rád.	Bardzo chętnie.
Von ganzem Herzen.	Z celého srdce.	Z całego serca,
Ich stehe zu Ihrem Befehl.	Stojim k Wašim službám.	Jestem do rozkazów Pana.
Eim Sie versichert.	Budte ubezpečén.	Bądź Pan ubezpiečen.
Sie sind zu gültig.	Wy jste tak dobrotiwý.	Pan jesteś nadto łaskaw.
Ich danke Ihnen.	Děkuji Vám.	Dziękuję Panu.
Das kann nicht sein.	To nemůže býti.	To być niemoże,
Das ist unmöglich.	To je nemožné.	To nie można.
Entschuldigen Sie mich.	Omluwte mě.	Wymów mię Pan.
Ohne Umstände.	Bez okolků.	Bez okoliczności.
Es freut mich, Sie wohl zu sehen.	To mě těši, že Wás zdrawého widim.	To mi cieszy, że Pana widzę zdrówego.
Sein Sie willkommen.	Witám Wás.	Witam Pana.
Ich wünsche Ihnen Glück.	Přeji Vám štěstí.	Życzę Panu szczęścia.
Ich liebe Sie.	Miluji Wás.	Kocham Pana.
Das ist wahr.	To jest prawda.	To prawda.
Ja in der That.	Ba, w skutku.	I owszem, w prawdzie.
Ohne Zweifel.	Bez pochyby.	Bez pochyby.
Sie können mir es glauben.	Můžete mi to wěriti.	Pan mi to możesz wierzyć.
Der Herr hier ist Zeuge.	Tento pán jest swědkem.	Ten pan jest świadkiem.
Ich lüge nicht.	Já nelhu.	Ja nie kłamię.
Es ist keine Lüge.	To neni lež.	To nie kłamstwo.
Sie haben Recht.	Wy máte dobře.	Masz Pan dobrze.
Das ist falsch.	To jest falešné.	To jest fałsz.
Das kann nicht sein.	To nemůže býti.	To niemoże być.
Es ist nicht so.	Neni tomu tak.	To nie jest tak.
Sprechen Sie im Ernst?	Mluwite to opravdu?	Mówisz to Pan w istocie?
Sie irren sich.	Wy se mýlíte.	Pan się mylisz.
Ich zweifle daran.	Pochybují na tom.	Wątpię o tem.
Ich glaube es nicht.	Já tomu newěřim.	Nie wierzę temu.
Sie belieben zu scherzen.	Wy ráčíte žertowati.	Pan lubisz żartować,

Хрватск.	Русск.	Ausssprache des Russ.
Neznam Vam kazati.	Не знаю.	Не знају.
Milo mi je. Prodje. Što ima novoga? Nisam ništa čuo. Jeste l' čuli. Nezna se. Jeli to istina? Je, istina je. Kažu. Što izvolite (zapovēdate)? Izvolite mi kazati. Ja imam molbu na Vas. Ne uzkratite molbu moju.	ЭТО МНѢ МИЛО. ЭТО СНОСНО. ЧТО НОВИНКАГО? И НИЧЕГО НЕ СЛЫХАХА. СЛЫХАЛИ ВЫ? НЕ ИЗВѢСТНО. ЕСТЬ ПРАВДА? ЭТО ПРАВДА. ГОВОРИТСЯ. ЧТО ПРИКАЖЕТЕ? СКАЖИТЕ МНѢ, ПОЖАЛУЙТЕ. Я ИМБЮ НА ВАСЬ ПРОСЬБУ. НЕ ОТКАЖИТЕ МНѢ ВЪ МОЕЙ ПРОСЬБѢ.	ЕТО мне мило. Ето сносно. Što novinkavo? Ja nitschewo neslušchal. Slychali wui? Net iswešno. Jest prawda? Ето prawda. Gawaritsja. Što prikažete? Skažite mne, požalujte. Ja imeju na waš prošbu. Ne откаžite mne w' majej prošbe.
Vi bi me jako obvezali. Neka bude. Vërlo rado. S dragovoljnoga sërduca. Stojim Vam na volji. Budite uvěren. Vi ste odveć milostivi. Fala. To nemože biti. To nije moguće. Izpričajte me. Prosto. (Imam rado) drago mi je, Vas vidět u dobrome stanju. Dobro došli.	ВЫ МЕНЯ ОЧЕНЬ ОБЯЖЕТЕ. ТАКЪ И БЫТЬ. ОЧЕНЬ ОХОТНО. ДУШЕВНО РАДЪ СЛУЖИТЬ. Я КЪ ВАШИМЪ УСАУГАМЪ. БУДЬТЕ УВѢРЕНЪ. ВЫ ОЧЕНЬ МИЛОСТИВЫЙ. БЛАГОДАРУЮ. ЭТОМУ НЕ ЛЬЗА БЫТЬ. ЭТО НЕ ВОЗМОЖНО. ИЗВИНИТЕ МЕНЯ. ПО ПРОСТУ. Я РАДЪ, ВИДА ВАСЬ ВЪ ДОБ- РОМЪ ЗДОРОВЬЕ. ЗДРАВСТВУЙТЕ, ДОБРО ПО- ЖАЛОВАТЬ.	Wui menä otščen' abážhete. Tak i buit. Dščhen' ahotno. Dušchewno rad služhit. Ja l' waščim uslugam. Wu'te uveren. Wui otščen' milostiwui. Blagodarui. Eтому не l'ja buit. Ето не wašmošhno. Ževinite menä. Po prostu. Ja rad, wida waš w' dobrom sda- rowje. Sdravštjujite, dobro pašhalowat.
Želim Vam sreću. Ja Vas ljubim (imam rad). To je istina. Jest tako. Bez sumnje. Vi možete mi to vërovati.	ПОЗДРАВЛЯЮ ВАСЬ. Я ВАСЬ ЛЮБЛЮ. ЭТО ПРАВДА. ТАКЪ ТОЧНО. БЕЗЪ СОМНѢНІЯ. ВЫ МОЖЕТЕ МНѢ ВЪ ТОМЪ ПОВѢРИТЬ.	Pašdravljaju waš. Ja waš ljubiu. Ето prawda. Tak točhno. Bez somnenija. Wui mošhete mne w' tom pa- werit.
Ovaj gospodin je tomu svëdok.	ВОТЪ ГОСПОДИНЪ ТОМУ СВИ- ДѢТЕЛЬ.	Wot hožpodin tomu swidetel'.
Ja ne lažem. Nije laž. Vaša pravda, imate pravo. To nije istina. To nemože biti. Nije tako. Zbilja vi to govorite?	Я НЕ ЛГУ. ЭТО НЕ ЛОЖЬ. ВАША ПРАВДА. ЭТО ЛОЖЬ. ЭТО НЕ МОЖЕТЪ СТАТЬСЯ. ЭТО СОВСѢМЪ ПУСТОЕ. ВЪ ПРАВДУ ЛИ ВЫ ГОВО- РИТЕ?	Ja ne lgu. Ето не lošč. Wašča prawda. Ето lošč. Ето не mošhet statšä. Ето hoščem puštoje. W' prawdu li wui gawarite?
Vi se varate. Ja dvojim o tomu. Ja ne vërujem. Vi se šalite.	ВЫ ОШИБАЕТЕСЬ. Я ВЪ ЭТОМЪ СОМНѢВАЮСЬ. НЕ ВѢРЮ ЭТОМУ. ВЫ ШУТИТЕ.	Wui aščibajetes. Ja w' etom šamnewajuš'.

Deutsch.	Děšmisch.	Połnisch.
<p>Was sagen Sie. Wovon sprechen Sie? Von wem sprechen Sie? Was befehlen Sie? Was verlangen Sie? Wie verstehen Sie das? Was halten Sie davon?</p>	<p>Co powiááte? O čem mluwite? O kom mluwite? Co poroučíte? Co žádáte? Jak tomu rozumíte? Co držíte o tom?</p>	<p>Co Pan powiadasz? O czym Pan mówisz? O kim Pan mówisz? Co Pan poruczysz? Co Pan žádasz? Jak to Pan rozumiesz? Co o tém Pan sądzisz?</p>
<p>Was ist da zu thun? Was meinen Sie? Was rathen Sie mir?</p>	<p>Co se tu má státi. Co miníte? Co mi radíte?</p>	<p>Co jest tu do robienia. Co Pan mniemasz? Co mi Pan radzisz?</p>
<p>Wäre es nicht besser? Wäre es nicht schicklicher?</p>	<p>Nebyłoby lépe? Nebyłoby šikownější?</p>	<p>Nebyłoby to lepijéj? Nebyłoby to przygodniéj?</p>
<p>Was thäten Sie an meiner Stelle?</p>	<p>Cobyste na mém místě dělal?</p>	<p>Co robiłby Pan na mojem miejscu?</p>
<p>Fassen Sie Muth. Gott gebe es! Gedulden Sie sich noch einige Zeit.</p>	<p>Dodáwejte si srdce. Raciž to Bůh dáti! Mějte ještě nějaký čas trpěli- wost.</p>	<p>Ošmiel się. Daž by to Bóg! Miej Pan jeszcze cierpliwość po niejaki czas.</p>
<p>Unterbrechen Sie mich nicht. Hören Sie mich aus. Rücken Sie Plaß. Entfernen Sie sich. Schweigt still! Reden Sie vernünftig. Bleiben Sie hier. Wo gehen Sie hin? Ich gehe nach — Wo kommen Sie her? Ich komme von — Ich kehre nach Hause zurück. Ich gehe mit. Rufen Sie ein wenig aus. Kommen Sie bald wieder.</p>	<p>Nepokojte mě. Wyslyšte mě. Udělejte místo. Odstraňte se. Mlčte! Mluwte rozumně. Zůstaňte zde. Kam jdete? Já jdu do — Odkud přicházíte? Přicházím z — Nawracuji se domů. Já půjdu s Wami. Odpočňte si trochu. Přiďte brzo zas.</p>	<p>Nie przerywaj mię Pan. Wysłuchaj mię Pan. Zrób Pan miejsce. Oddał się Pan, Cicho. Mów Pan rozumnie. Zostań Pan tu. Dokąd Pan idziesz? Idę do — Zkąd? Przychodzę z — Powracam do domu. Idę s Panem. Odpočnij Pan trochę. Przyjdź Pan w krótcie znowu.</p>
<p>Bleiben Sie nicht lange aus. Gehen Sie hinauf. Gehen Sie hinunter. Vortrefflich. Das ist recht schön. Das wundert mich. Welch Vergnügen! (Freude)!</p>	<p>Neprodlévej dlouho. Jděte na horu. Jděte dolů. Wyborně. To jest welmi pěkné! To mi jest diwné. Jaká rozkoš! (radost)!</p>	<p>Nie zostawaj Pan długo. Idź Pan wzgórze. Idź Pan na dół. Wybornie. To jest bardzo piękne. To mię dziwi. Co za rozkosz!</p>
<p>So Gott will! Da sei Gott vor!</p>	<p>Jak Bohu se libi! Ať nás před tím Bůh waruje</p>	<p>Jak sie Bogu spodoba! Zachowaj Boże!</p>
<p>Erstes Gespräch. Guten Morgen mein Herr!</p>	<p>Prwni rozmluwa. Dobré jitro, můj Pane!</p>	<p>Pierwsza rozmowa. Dzień dobry, mój Panie!</p>

Штритцш.	Руссифш.	Ауспраче дес Русс.
<p>Što vi govorite? (kažete).  O čem govorite?  O komu govorite?  Što zapovédate?  Što želite?  Kako vi to razuměte?  Što vi o tom mislite?</p>	<p>Что вы говорите?  О чемъ вы говорите?  О кѣмъ вы говорите?  Что прикажете?  Чего желаете.  Какъ вы это понимаете?  Какъ вы объ этомъ думаете?</p>	<p>Što wui ghawarite?  D ischem wui ghawarite?  D kom wui ghawarite?  Što prikažete?  Xtsheno shelajete?  Kak wui eto panimajete?  Kak wui ab etom dumajete?</p>
<p>Što da se radi?  Kako vaše mněnje?  Što vi meni sovětujete?</p>	<p>Что тутъ остается дѣлать?  Какое ваше мнѣніе?  Что вы мнѣ присовѣтуете?</p>	<p>Što tut ostajetšja delat?  Kakoje vaše mnenije.  Što wui nne prišawetujete.</p>
<p>Nebili bilo bolje?  Nebili bilo priličnije?</p>	<p>Не лучше ли будетъ?  Не приличнѣе ли было бы?</p>	<p>Ne lutschšije li budet?  Ne prilitschnije li bylo lui?</p>
<p>Što bi vi radili na mojem mēstu?  Ohrabrite se.  Bože daj!  Uzterpите se još malo.</p>	<p>Что бы вы сдѣлали на моемъ мѣстѣ?  Ободритесь.  Дай Богъ!  Потерпите еще не много.</p>	<p>Što lui wui šdelali na majom mešte?  Ubadriteš.  Dai bož!  Paterpите jeshčsho ne mnogo.</p>
<p>Ne smetajte me.  Da slušajte sve.  Idite na stranu.  Otidite.  Mučite, muči.  Govorite pametno (razumno).  Ostanite ovdě.  Kuda idete? (kuda čete?)  Ja idem u — k —  Odkuda vi?  Idem od — iz —  Idem kući.  Ja idem s Vami.  Odpočivajte malo.  Dojdite opet naskoro. (Povratite skoro.)</p>	<p>Не прерывайте меня.  Выслушайте меня.  Посторонитесь.  Отойдите.  Молчите.  Говорите дѣло.  Останьтесь здѣсь.  Куда вы идѣте?  Я иду въ — къ —  Откуда вы идете.  Я иду отъ — изъ —  Я возвращаюсь домой.  Я иду (пойду) съ вами.  Отдохните не много.  Возвратитесь скорѣе.</p>	<p>Ne prerivajte menā.  Wušlušajte menā.  Pasharaniteš.  Utaidite.  Malkšchite.  Gawarite delo.  Ostan'teš šdeš.  Kuda wui iděte?  Ja idu w — k —  Otkuda wui idete?  Ja idu ot — iz —  Ja wozwraščshajush' domoi.  Ja idu (poidu) š wami.  Udachnite ne mnogo.  Wozwratiteš škarje.</p>
<p>Nekate dugo ostati.  Hajdete gore.  Snidite.  Prekrasno.  To wěro lěpo stoji.  To je meni čudo.  Kakva radost!</p>	<p>Не оставайтесь долго.  Всходите.  Сойдите.  Превосходно.  Вотъ это прекрасно.  Я этому удивляюсь.  Какое удовольствіе; какая радость.</p>	<p>Ne astawajteš dolgo.  Ushodite.  Saidite.  Prewashodno.  Wot eto prekrasno.  Ja etomu udivlajush.  Kakoje udowol'stwie; kakaja radost.</p>
<p>Ako bog da!  Ne daj bog!</p>	<p>Если такъ угодно Богу.  Избави Боже! (не дай Богу)!</p>	<p>Šehlitak ugodno bogu.  Izbawi Bože! (ne dai Bož).</p>
<p>Перви разговор.  Добро jutro gospodine moj!</p>	<p>Первый разговоръ.  Здравствуйте государь мой! (сударь.)</p>	<p>Per wui razgowor.  Šdravstwuјte hošudar moi! (šudar).</p>

Deutsch.	Böhmisch.	Polnisch
<p>Madame. Fräulein. Freund. Bruder. Kommen Sie herein. Wie geht es Ihnen? Gott sei Dank sehr wohl. Sind Sie gesund? Ich bin gesund. Das freut mich. Ich befinde mich nicht wohl. Das thut mir sehr leid. Was ist Ihnen gefällig? Was willst Du? Geben Sie mir. Gib mir. Bring her. Ich bitte. Wo ist? wo sind? Gogleich. Wo sind die Leute (Diener?) Wollen Sie in Ihr Zimmer gehen?</p> <p>Noch nicht. Nachher. Nach einer Stunde.</p>	<p>Pani. Slečna. Přítel. Bratr. Wstupte. Jak se Vám vede? Bohu díky, velmi dobře. Jste zdrav?  Já jsem zdrav. To mě těší. Ja se newynacházim dobře. Toho mi jest velmi lito. Co se Vám líbí. Co chceš? Dejte mi. Dej mi. Přines sem. Prosim. Kde jest? kde jsou? Hned. Kde jsou lidé (sloužící)? Chcete jíti do Swého pokoje?</p> <p>Ještě ne. Potom. Po hodině.</p>	<p>Pani. Panna. Przyjaciel. Brat. Wstąp' Pan, wnidź. Jak się Pan masz? Dzięki Bogu, bardzo dobrze. Jesteś Pan zdrow?  Jestem zdrow. To mię cieszy. Ja się niemam dobrze. To mnie bardzo boli. Co się Panu lubi? Co chcesz? Daj mi Pan. Daj mi. Przynieś sam. Proszę. Gdzie jest? gdzie są? Natychmiast. Gdzie są ludzie (służący)? Czy chcesz Pan iść do Swego pokoju. Jeszcze nie. Potem. Po godzinie.</p>
<p align="center">Zweites Gespräch.</p>	<p align="center">Druhá rozmluva.</p>	<p align="center">Druga rozmowa.</p>
<p>Wer klopft an der Thüre? Wer ist da? Herein. Komm hieher. Warte ein wenig. Heiße den Ofen. Nimm meine Stiefel. Gib mir Seife. Nun geh fort. Geh hurtig. Halt! Gib mir eine Droschke (Kutsche). Wie viel verlangst Du? Das ist zu theuer. Fahr zu, Miethkutscher! Halt! Hier ist deine Bezahlung.</p>	<p>Kdo klepá na dvěře? Kdo jest tu? Wejděte. Pojď sem. Čekej trochu. Top kamna. Čist mé boty. Dej mi mýdlo. Nyní odejdi. Jdi čerstvě. Stůj! Stůjte! Jdi mi pro kočár. Mnoho-li žádáš? To jest příliš drahé. Jeď náměmni vozko! Stůj! Tu jest twůj plat.</p>	<p>Kto puka w drzwi? Kto tam? Wnidź, wnidźcie. Chodź tu. Czekaj trochę. Zapal w piecu. Wychędoż moje bóty. Daj mi mydło. Nuże, idź precz. Idź przedko. Stój! Postój! Idź mi po koczek. Jak wiele żadasz Pan? To jest nadto drogo. Jeďż, woznico! Stój! Tu jest twa zapłata.</p>
<p align="center">Drittes Gespräch.</p>	<p align="center">Třetí rozmluva.</p>	<p align="center">Trzecia rozmowa.</p>
<p>Können wir hier logiren?</p>	<p>Můžeme zde přebýwati?</p>	<p>Możemy tutaj mieszkać?</p>
<p>Wann geht die Post nach —? Thun Sie mir den Gefallen.</p>	<p>Kdy jde pošta do —? Učiňte mi tu libost.</p>	<p>Kiedy idzie poczta do —? Uczyń mi Pan tę łaskę.</p>

Slovenšč.	Russisch.	Ausssprache des Russ.
<p>Gospojo. Sidilko. Priatelj. Brato. Hajdete u nutra. Kako vam je? Fala bogu, vèrlo dobro. Jesteli zdravi? Jesam zdrav. To mi je drago (ja se radujem). Ni mi je dobro. Vèrlo mi je žal. Što izvolite? Što ćeš? Dajte mi. Daj mi. Donesi ovamo. Molim. Gdè je? gdè su? Taki. Gdè su ljudi (sluge)? Hoćete li u vašu sobu ići.</p> <p>Još ne. Potlam, posle. Potlam jedan sat.</p>	<p>Сударыня. Барышня. Другъ. Братец мой. Взойдите. Какъ вы поживаете? Слава Богу, очень хорошо. Здоровы ли вы? Я здоровъ. Я радуюсь этому. Я никак-то здоровъ. Весьма сожалѣю. Что прикажете (изволите). Что ты хочешь? Подайте мнѣ. Подай мнѣ. Принеси сюда. Прошу. Гдѣ? Тотчасъ. Гдѣ люди (слуги)? Изволите ли вы идти въ свою комнату? Нѣтъ еще. Послѣ. Черезъ часъ.</p>	<p>Szudarinâ. Baruſſinâ. Drug. Brateſz moi. Wſoïdite. Kak wui paſſiwaete? Slawa Bogu oſtſhen'charaſſo. Sdarowui li wui? Ja ſdarof. Ja radujuſz etomu. Ja netaſz to ſdarof. Wſeſzma poſſſaleju. Sçto prikaſſhete (iſzwolite)? Sçto tui çtoſçheſz? Podaite mne. Podai mne. Prineſi ſiuda. Prabu. Gde? Totſçhaſz. Gde ljudi (ſlugi)? Izwolite li wui itti w ſwoju komnatu? Net jeſçtſçho. Poſle. Içhereſz tſçhaſz.</p>
<p>Drugi razgovor.</p> <p>Tko kuca na vratu? Tko je? Ulazi. Hajde ovamo. Pričekaj malo. Naloži peć (furuu). Očisti moje bote (čizme). Daj mi sapuna. Nu sad idi. Žuri se. Stani. Hajde po fiakara. Koliko išćeš. To je preskupo. Teraj kočijašu! Stani! Evo ti tvoja platja.</p>	<p>Второй разговоръ.</p> <p>Кто стучится у дверей? Кто тамъ? Взойди. Пойди сюда. Подожди не много. Затопи печь. Вычисти мнѣ сапоги. Подай мнѣ мыло. Ступай теперь. Ступай проворнѣе. Стой! Пойди достань мнѣ дрожки Сколько просишь. это очень дорого. Ступай. Стой. Вотъ твои деньги.</p>	<p>Wtorui razgovor.</p> <p>Kto ſtuſſçhiſſâ u dwerei? Kto tam? Wſoïdi. Pajdi ſiuda. Podoſçhdi ne mnogo. Satopi peſçh. Wuiçhiſſiti mne ſapogi. Podai mne miulo. Stupai teper. Stupai praworneje. Stoi! Pajdi daſtan' mne droſçhiti. Sçol'ko proſiſſiſz. Eto oſtſhen' dorogo. Stupai. Stoj. Wot twoji den'gi.</p>
<p>Treći razgovor.</p> <p>Možemo li mi ovdje dobit stan?</p> <p>Kada ide pošta u —? Ućinite mi ljubav.</p>	<p>Третій разговоръ.</p> <p>Можно ли намъ пристать здѣсь? Когда идетъ почта въ —? Сдѣлайте мнѣ милость.</p>	<p>Tretii razgovor.</p> <p>Moſhno li nam priſtat' ſdeſz? Kagda idet poſtſçta w? Sçdelajte mne miuloſt'.</p>

Deutsch.	Böhmisch.	Polnisch.
<p>Ich kann nicht.          Ich habe keine Zeit.          Vergessen Sie nicht.          Was suchen Sie?          Meinen Hut.          Meine Handschuhe.          Hier ist (sind).          Wie heißt diese Straße?</p>	<p>Já nemohu.          Já nemám času.          Nezapomeňte.          Co hledáte?          Můj klobouk.          Mé rukavice.          Zde jest (jsou).          Jak se jmenuje tato silnice?</p>	<p>Nie mogę.          Ja nie mam czasu.          Nie zapomnij Pan.          Co szukasz Pan?          Mój kapelusz.          Moje rękawiczki.          Tutaj jest (są).          Jak się nazywa ta ulica?</p>
<p>Und jene Brücke?          Wissen Sie nicht, wo Herr —          wohnt?          Ich weiß es nicht.          Es ist Niemand zu Hause.          Wann wird Herr — zu Hause          sein?          Ich will warten, bis er kömmt.</p>	<p>A onen most?          Newíte, kde Pan — bydlí?          To já newím.          Nikdo není doma.          Kdy bude pán doma?          Já budu čekati, až přijde.</p>	<p>I ow most?          Nie wiész Pan, gdzie pan —          mieszka?          Ja to nie wiem.          Nikt nie jest w domie.          Kiedy będzie Pan w domie?          Zaczekam aż ón wróci.</p>
<p>Ich werde wieder kommen.          Adieu guter Freund.</p>	<p>Já zas přijdu.          Mějte se dobře, milý příteli!</p>	<p>Przyjdę znowu.          Bądź zdrów, dobry przyjacielu..</p>



Хрватск.	Русск.	Ausſprache des Ruſſ.
<p>Ja nemogu. Neimam kada (vremena). Nekate (nemejte) zaboraviti. Šta tražite? Moj šešir (klobuk). Moje rukavice. Evo ga (jih). Kako se zove ova ulica?</p>	<p>Я не могу. Я не имѣю времени. Не забудьте. Чего вы ищете? Моей шляпы. Мои перчатки. Вот она (онѣ). Какъ называется эта улица?</p>	<p>Ja ne mogu. Ja ne imeju vremeni. Ne zaborud'te. Iščewo wui iščitščete? Mojei ščlápni. Moje perčikatof. Wot ona (one). Kak naziwajetſja eta uliſa?</p>
<p>A onaj most? Ne znate li, gdje gospodin — stoji? Ja neznam. Neima nikoga kod kuće. Kada će Gosp. kući doći?</p>	<p>А этотъ мостъ? Не знаете ли вы гдѣ жи- ветъ господинъ — ? Не знаю. Никого дома нѣтъ. Когда госп. будетъ дома?</p>	<p>A etot moſt. Ne znajete li wui, gde ſchivet gospadin — ? Ne znam. Nikawo doma net. Kogda gospadin budet doma?</p>
<p>Ja ću čekati dok dojde. Ja ću posle doći. S bogom brate.</p>	<p>Я подожду пока онъ при- детъ? Я опять приду. Прощай братъ.</p>	<p>Ja padoždju poſa on pridet. Ja opat pridu. Praščitſhat brat.</p>

## Erste Leseübung.

Deutsch.	Böhmisch.	Polnisch.
Vater unser, der Du bist in dem Himmel.	Otče náš, jenž jsi na nebesích.	Ojczy nasz, któryś jest w niebiesiach.
Geheiliget werde Dein Name.	Poswět' se jmeno twé.	Święć się imię twoje.
Zufomme uns Dein Reich.	Přijď království twé.	Przyjď królestwo twoje.
Dein Wille geschehe wie im Himmel, also auch auf Erden.	Buď vůle twá jako w nebi tak i na zemi.	Bądź wola twoja jako w niebie tak i na ziemi.
Gib uns heute unser tägliches Brot.	Chléb náš vezdejší dejž nám dnes.	Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj.
Und vergib uns unsere Schulden.	A odpust' nám naše winy.	I odpuśó nam nasze winy.
Als auch wir vergeben unsern Schuldigern.	Jakož i my odpouštíme našim winníkům.	Jako i my odpuszczamy naszym winowajcom.
Und führe uns nicht in Versuchung.	A neuwoď nás w pokušení.	I nie wodź nas na pokuszenie.
Sondern erlöse uns von allem Uebel. Amen.	Ale zbaw nás od zlého. Amen.	Ale nas zbaw ode złego. Amen.



# Bweite Leseübung.

(Aus der Königinhofer Handschrift.)

Böhmisch.

## J a h o d y.

Ide má milá na jahody,  
Na zelená borka,  
Zadřeše si ostré trnie  
W bělitkú nožicu.

Nemože moje zmlitka  
Na nožicu wstúpiti.

Ach ty trnie ostré trnie,  
Čemu si bol zdělo?  
Za to budeš ostré trnie  
Z borek wymýtěno.

Poždi mila w pochládečce,  
W zelené borečce;  
Jáz dobiehu na palúček  
Po konieček bielý.

Konieček sě na palúce  
W hustěj trávě pase;  
Moje milá w pochládečce,  
Na milého ždaje.

Je sě milá žalowati  
Po tichúnko w borec;  
„Ach če řekne moje máti?  
Jáz nešťastná roba!“

Vezdy mi riekáše máti:  
„Chowaj sě junosi!“  
Čemu sě junosi chowati,  
„Kdaž sú dobri ludie?“

I prijedech na koničce,  
Jako sněžek bielém;  
Skočich s koně, wězech na suk  
Za striebnú uzdu.

Objech děwče, přižech k srdcu,  
I celovach usta;  
I zabude krásná děwa  
W nožici bolný trn.

Polnisch.

## J a g o d y.

Na jagody w las majowy  
Dziewczyna biežala;  
Uklól w nóžkę krzak ciernowy,  
We krwi nóžka biała.  
Isě nemože ukochana,  
Taka ciężka rana.

Ach ty cierniu, ostrý cierniu  
Coś zrobił dziewczynie?  
Za to z boru ostrý cierniu  
Cały ród twój zginie.

Czekaj luba w owěj stronie  
W cienistym gaidu,  
A z łączki wnet ja przygonię  
Na białym koniku.

Konik pasie się na łące,  
Gęstą trawę ścina,  
W gaju oczka ma tęskniące  
Za miłym dziewczyna.

I zawodzi i wyrzeka  
Po cichu w dąbrowie:  
„Ach od matki cóż mię czeka?  
Będzie mojej głowie!“

„Niewierz chłopcom i żadnemu.“  
Słowa matki były —  
Chłopców chroniń się — i czemu?  
Kiedy chłopiec miły.

Na koniku zbiegłom czawałem  
Na białym koniku,  
Za uzdeczkę uwiązałem  
Za śrebrną w gaidu.

I przycisnę ją do łona,  
I usta zcałuję,  
I zapomni ulubiona,  
Że cierní nóžką kłóje.

# Вweite Leseübung.

(Aus der Königinhofer Handschrift.)

Slirifš.

J a g o d e.

Mila ode po jagode  
 U zelen-goricu,  
 Oštar joj se terno zabode  
 U belu nožicu:  
 Jao! nemože več ubogom  
 Mila stupat nogom.  
 Oj ti terno, oštri terno,  
 Zašto ju ti rani?  
 Za to bit češ oštri terno  
 Skoro izčupani.  
 Čekaj mila ovdě v hladu  
 Od zelenich jela',  
 Dok potěrcim na livadu  
 Po konjica bela.  
 Konj se pase niz livadu  
 Po zelenoj travi,  
 Mila pako mā u hladu  
 Čekajuč boravi.

Poče mila tugovati  
 Pod jelom kraj stěne:  
 Šta će reći moja mati!  
 Ach nesrětnu mene!

Kazaše mi vazda mati:  
 „Čuvaj se junakah!“  
 Pa zašto se njih čuvati,  
 Tih dobrih momakah?

Tim dotěrah na konjicu  
 Kano sněg belome,  
 Pa ga ripeh o grančicu  
 Uzdom sreběrnome.

Pa prigėrlih milu k boku  
 Čělivajuč usti.  
 Ele mila bol žestoku —  
 Terno iz misli pusti.

Kleinrussifš.

Я г о д ы.

Ишла моя мила по ягодочки  
 Въ зеленѣ гаѣчки,  
 Та-й застромила терновую шпичку  
 Въ бѣленькую нѣжку.  
 Ноженька стала дуже болѣти,  
 Не зможе мила на нѣжку ступити.

Почала мила зтиха плакати,  
 Терень лаяти:

„Охъ, ты тернино, остра тернино!  
 Се черезъ тебе менѣ причино!  
 Се черезъ тебе я такъ хворюю;  
 За сее треба тебе изъ гаю  
 Всю постинати й позакидати.“

„Сядь въ холодочку, моя миленька,  
 Я-жъ до ставочка пѣду по коненька.“

Коникъ бѣленькій въ травѣ густень-  
 Пасеться, грае, кѣй  
 Пана пѣждидае.

Сѣла миленька у холодочку  
 Въ зеленѣмъ лѣсочку;  
 Стала тихенько вона здыхати,  
 Та жалковати:

„Охъ моя мати, мати старенька,  
 Неня рѣдненька,

Все менѣ каже хлопцѣвъ бояться,  
 Одъ нихъ ховаться!

Чомъ ихъ бояться, одъ нихъ ховаться?  
 Вони добреньки и пріязненьки!

Туть я пріѣхавъ на бѣлому коню  
 Паче снѣжочокъ, въ зеленый лѣсочокъ,  
 Пришьавъ коника срѣбнымъ поводѣмъ  
 Та до сучка.

Зъ дѣвкой обнявся, поцѣлувався,  
 Туливъ къ серденьку свою миленьку;  
 Забула мила що нѣжка болѣла,  
 Туть мы ласкалися, цѣловалися,  
 И миловалися.

## S ě ě m i ř ě .

Laskachom s ě , milowachom,  
Slunce na záchodě.  
„Pojeď , milý ruče domów,  
Sluněčko nám zajde!“

Wskočich ruče na konieček.  
Jako sněžek biely,  
I wzech zmlitku w náručie,  
Otjedech s niú domów.

## S k r i w á n e k .

Pleje děwa konopie  
U panského sada  
Pyta s ě j ě j skriwánek,  
Proč je žalostiwa.

Kakbych mohla ráda býti?  
Malitký skriwánče!  
Otwedechu zmlitka  
U kamený hrádek.

Kdybych perce im ě la,  
Pisala — bych listek;  
Ty , malitký skriwánče,  
Tyby s ni ě m tam letial.

Nenie perce , nenie blánky,  
Bych pisala listek;  
Pozdravuj draheho pěniem,  
Že zde hořem nyju!

## R ů ž e .

Ach ty róže , krásná róže!  
Čemus ran ě rozkwetla?  
Rozkwetawši pomrzla?  
Pomrzawši usw ě dla?  
Usw ě dewši opadla?

## P o l n i ř ě .

Juž sloneczko na zachodzie,  
A my s ě piešcili;  
Wracay miły ku zagrodzie,  
Słoneczko s ě chyli.

Biały konik nóžką grzebie,  
Na konika skocz ě ;  
W ręce bior ě ją przed siebie,  
Ku domowi tocz ě .

## S k o w r o n e k .

W pańskim sadzie dziewa plewie,  
W konopiane grządki skryta;  
Zkąd-že žalosť w taki ě j dziewie?  
Skowroneczek j ě j s ě pyta.

Ach nie dla mnie śmiech , wesela!  
Mój skowronku , mój kochanku!  
Mnie wydarto przyjaciela,  
I zamkn ě to go do zamku.

Piórka , piórka mi potrzeba,  
A napisz ě , mały listek;  
Ty polecisz z nim pod nieba,  
Gdzie kochanek , gdzie mój wszystkim.

Ni mi piórka , ni mi błonki,  
Ni ě mam pisma na przesłanie,  
Ty go pozdrów , jak skowronki,  
Spi ě waj rozpacz i kochanie.

## R o ź a .

Ach ty rózo! krasna rózo!  
Czemu kwitniesz w czas?  
Rozkwitnioną zmroził szron,  
A zmrožona zwi ě dla w raz —  
Zwi ě dla — zmrožona —  
Spadła korona.

## Slověnšč.

Gàrlismo se cèlujuéi,  
Dok sunčnog zapada:  
Ajdmò, mili, bèrzo kuóí!  
Sunce več zapada.

Ja se bacih na konjca  
Bèlog kó snèžnica,  
U naručaj metnuh momu,  
Pa odjaših domu.

## T i c a š e v a.

Konoplice plèje dèva  
Srèd gospodskog polja:  
„Zašto tužis?“ (pita ševa)  
Koja ti j' nevolja?“

Kako nebi ja tužila,  
Moja drobna tice!  
Odveli mi vojna mila  
U grad srèd tamnice.

Da je pero i list meni,  
Pisala bi knjigu;  
Ti ponesla u kameni  
Grad bi moju brigu.

Al nij' pera nij' mi lista;  
Nij' pomoći druge:  
Kaž' mu tvoja pèsma čista,  
„Da ja mrem od tuge!“

## R u z a.

Ah ti ružo, krasna ružo!  
Šta si rano tí procvála?  
Ah procvála, namrznula,  
Namrznula, uvehnula,  
Uvehnula, na tle pala?

## Kleinrussisch.

„Вечѣрь надходить,  
Охъ мѡй миленькѡй, мѡй люблзеньскѡй!  
Ой, схаменися, незабарися!  
Сонце заходить, мѣсяць изходить  
Нѡчка настигне, бѣдмо до дому.“

Туть я швиденько взявши миленьку,  
Зъ нею до дому на бѣлому коню  
Дмухнувъ до дому.

## Ж а й в о р о н о к ъ.

Ой у саду та у пана  
Конопель дѣвка вѣе;  
Пыта бѣй жайворонокъ,  
Чого вѣ бѣ сердце ные?

Ой якъ менѣ веселою быть,  
Жайворонку милый,  
Коли повели мого козаченька  
Та вѣ городъ камѣнный.

Коли — бѣ менѣ та пѣречко,  
Листъ — бѣ ёму я писала,  
И зѣ тобою, мѡй жайвороночку,  
Той листъ вѡдослала.

А то ни пѣречка, ни папѣречка  
Бѣдная немаю . . .  
Леть самъ до ёго, та спѣвай ёму,  
Яку туть тугу маю.

## Р о ж а.

Ой ты рожо чорвоненька,  
Зацвѣла собѣ раненько,  
Зацвѣла, та бѣдна змерзла,  
Якъ измерзла — поблѣднѣла,  
Поблѣднѣла, та й змарнѣла,  
А змарнѣла, та й завъяла,  
А завъяла, та й упала . . .

## Slovník.

Wečer sěděch, dlúho sěděch,  
Do kuropěnie sěděch,  
Nic doždati nemožech,  
Wše dřezhy, lúčky sežech.

Usnuch, snieše mi sě we sně,  
Jako by mně nebošce  
Na prawěj ruce s prsta  
Swlekl sě zlatý prstének,  
Smekl sě drahý kamének.  
Kamének nenadjidech,  
Zmlitka sě nedoždech.

## Kytice.

Wěje wětříček s kniežeckých lesów;  
Běže zmlitka ku potoku.

Nabiera wody w kowaná wědra,  
Po wodě k děwě kytice plyje,

Kytice wonná z wiol a róží,  
I je sě děwa kyticu lowit;  
Spade, ach! spade w chladnú wodicu.

Kdabych wěděla, kytice krásná,  
Kto tebe w kyprú zemicu sáže;  
Tomu bych dala prstének zlatý.

Kdabych wěděla, kytice krásná,  
Kto tebe lykem hebúckým swáza;  
Tomu bych dala jehlicu s vlasów.

Kdabych wěděla, kytice krásná  
Kto té po chladnéj wodici pusti,  
Tomu bych dala wienek swój s hlawy.

## Polski.

Siedzę wieczór — siedzę cały —  
Pokąd kury niezapały; —  
Próżno czekam — nieprzybywa,  
Wypaliły się łuczywa.

Tak się śniło — tak marzyło,  
Mnie biędnej dziewczynie:  
Że mi z palca z prawej ręki  
Pierścioneczek spadł maleńki,  
I kamyczek drogi ginie.  
Nieznalazłam zguby,  
Nieprzyszedł mój luby.

## Wianek.

Wieje wietrzyk wieje, od książęcej knieje;  
Bieży dziewczę młode do zdroju po wodę.

Nabrała w głębinie w okute konewki,  
A wianuszek płynie po wodzie do dziewczki.

Z fiołek i róży wiązanka uwita;  
Dziewczynapo wodzie za wianuszkiem chwyta,  
Zachwyci go w dłonie, i pluśnie na tonie.

Gdybym ja wiedziała, kto ciebie mój kwiecie!  
W ogródku zasadził, wypieścił na świecie,  
Dałabym z ochotą tę obrączkę złotą.

Gdybym ja odgadła, czyja ręka, czyja,  
Do wianku cię kładła, łczykiem obwija;  
Dałabym ochocza iglicę z warkocza.

Gdybym ja wiedziała, mój wianku różowy!  
Czyje ciebie dłonie puściły przez tonie;  
Dałabym mu dała mój wianuszek z głowy.



## Siriš ň.

Dugo sêdêh preko noći:  
 Petao dan jur probudjiva,  
 Slêdnji luč mi dogoriva;  
 Al šta čekah — nehtë doci.

Usnuh, kroz san vidêh lice —  
 Kan da dêvi jednoj meni  
 S mezimca se moe desnice  
 Svuko prsten pozlatjeni,  
 Smako kamen dragočeni...  
 Nit ja -najdoh, šta izgubi';  
 Nit mi dojde dragi ljubi.

## K i t i c a .

Vêtrić iz luga  
 Piri zelena;  
 Trêci k potoku  
 Dêva milena.

Vêdrom kovanim  
 Vodicu lovi;  
 K njojzi po vodi  
 Kita priplovi.

Ljubicah, ružah  
 Ima u kiti;  
 Mlada priniknu,  
 Da ju zahiti;  
 Al jao padne  
 Srêd vode hladne.

Da ja sad znadem,  
 Kitice mila!  
 Čija te ruka  
 Ovdê zadila:  
 Bi joj bez žala  
 Prsten svoj dala.

Da ja sad znadem,  
 Kitice mila!  
 Čija te ruka  
 Ličjem povila:  
 Dala bi sama  
 Iglu iz prama.

Da ja sad znadem  
 Kitice mila!  
 Čija te ruka  
 U vodu dila:  
 Bilo bi njeni  
 Vêncac zeleni.

## Kleinrussisch.

Сидѣла я довгесенько,  
 До пѣвнѣвъ сидѣла;  
 Всѣ трѣсочки, всѣ стругалки  
 За нѣчь попалаа!

Усе миленького ждала;  
 Усе ждала и задрѣмала..  
 Отъ менѣ небозѣ и снитъся:  
 Паче съ правою рученьки,  
 Паче съ пальца мизинѣго  
 Покотнѣся золотый мѣй обѣдець,  
 Загубнѣся дорогій мѣй каменецъ;  
 Ой довго, довгесенько каменця иськааа;  
 И каменця не дѣстала и миаого не-  
 дождала.

## К в ѣ т о ч к а .

Вѣтронько вѣе  
 Зѣ панського лѣсу;  
 Зѣ вѣдрами дѣвка  
 Бѣжить до рѣчки;  
 Въ кованный цеберъ  
 Воды набрала...  
 По рѣчицѣ къ дѣвци  
 Квѣточка пыле.

Квѣточка гарна,  
 Та-й запашная,  
 Зѣ полною рожки  
 Та зѣ чорнобровцовъ.  
 „Коли-бѣ я знала,  
 Квѣточко красна,  
 Кто тебе сажавъ  
 Въ лохкую землю,  
 Тому-бѣ я дала,  
 Мѣй золотенькій  
 Перстенець зѣ палца;

Коли-бѣ я знала,  
 Квѣточко красна,  
 Кто тебе лычкомъ  
 Повивъ подобно,  
 Тому-бѣ я дала  
 Шпильку зѣ волосья;  
 Коли-бѣ я знала,  
 Кто тебе квѣтку,  
 Пустилъ на воду,  
 Тому-бѣ я дала  
 Стрѣчку зѣ головки!

Дѣвочка стала  
 Квѣтку хапати,  
 Та-й обирвааась  
 Въ воду холодную.

# U n b a n g

zum praktischen Theile der slavischen Grammatik.

## Die Welt in Bildern

von

J. A. Komenius.

Neuerdings durchgesehen und mit ilirischer und russischer Original- Uebersetzung vermehrt.

Deutsch.	Böhmisch.	Polnisch.
<p style="text-align: center;"><b>G o t t.</b></p> <p>Gott ist aus sich selbst, von Ewigkeit zu Ewigkeit, das aller- vollkommenste, allerseeligste Wesen; dem Wesen nach geistig und einig; nach der Persönlichkeit dreieinig: im Willen heilig, gerecht, gnädig, wahrhaftig; an Macht der größte; an Güte der beste; an Weisheit unermesslich, ein unzugängliches Licht und doch Alles in Allem; überall und nirgend; das höchste Gut und allein die unerschöpfliche Quelle alles Guten; aller Dinge, die wir mit einem Worte Welt nennen, sowohl Schöpfer als auch Regierer und Erhalter.</p>	<p style="text-align: center;"><b>B ů h.</b></p> <p>Bůh jest se sebe samého, od wěkůw na wěky nejdokonalější a nejblahoslavenější bytost; w jestotě (podstatě) netělesný (duch) a jediný; w osobnosti troji; we wůli swatý, spravedlivý, milostivý, prawdiwý, w moci nejwětši; w dobrotě nejlepši; w moudrosti nesmírný; swětlost nepřístupná, a přece všeco we všem; všudy a nikde (to je nawřetý); nejwýšši dobrě a jediný newywážitelný pramen všeho dobra; všech wěci, které jediným slowem swět nazýwáme, jak stworitel, tak zpráwce i zachowáwatel.</p>	<p style="text-align: center;"><b>B ó g.</b></p> <p>Bóg jest (pochodzi) z siebie samego, od wieku, na wieki, naydoskonalsze i naybłogosławieńsze jestestwo; w istności duchowny i jeden, w postaci trojaki; w woli święty i sprawiedliwy, dobrowolny, prawdziwy; w mocy naywiększy (najpotężniejszy); w dobroci naylepszy; w mądrości niezmierny; światłość nieprzystępna; a przecię wszystko we wszystkim; wszędzie i nigdzie; naywyższe dobro, i samo niewyczerpane źródło wszego dobra; wszystkich rzeczy, które zowiemy światem, jako stwórca tak rzązca opiekun.</p>

# U n b a n g

zum praktischen Theile der slawischen Grammatik.

## Die Welt in Bildern

von

J. A. Komenius.

Neuerdings durchgesehen und mit slirischer und russischer Original- Uebersetzung vermehrt.

Slirisch.	Russisch.	Französisch.
<p style="text-align: center;"><b>B o g.</b></p> <p>Bog nije po komu začet nego je po sebi samu od vieka do vieka najvrstniji i najblazeniji; on je po svojoj naravi duh i jedan u tri lica; volja mu je sveta, pravedna, milostiva, istinita; što je sile to je on, a što je dobrote to je opet on; mudrost mu je neizmerna; njegova svetlost nemože se doseći a sve proniče, i on je sve u svacemu; njega se svagde i nigde t. j. sila mu dopire svakud a traga mu nije nikud; on je poklad nad kim nejma poklada, niti ga može kada nesteti; on je svih stvari je pod imenom svieta razumivamo i stvoritelj i upravitelj i uzdržatelj.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Б о г ъ.</b></p> <p>Богъ самъ собою существуетъ отъ и до вѣка. Онъ есть всесовершеннѣйшее и всеблаженнѣйшее Существо. По существу духовный и единый. По ипостаси троичный. По волѣ святой, справедливый, милостивый, праведный. По могуществу всесильный. По добротѣ наилучшій. Въ мудрости безпредѣльный. Свѣтъ непреступный и всяческая и во всѣхъ. Вездѣ и нигдѣ. Единое и совершеннѣйшее добро, неисчерпаемый источникъ всего добраго. Творецъ всѣхъ вѣщей, которыхъ мы однимъ словомъ называемъ свѣтомъ, владыка и хранитель.</p>	<p style="text-align: center;"><b>D i e u.</b></p> <p>Dieu est en lui-même, de toute éternité, jusqu'aux siècles des siècles; un être très-parfait et très-heureux; par son essence spirituel et un, et trin en personne; par sa volonté saint, juste, clément, véritable; en puissance tout-puissant; par bonté très-bon; en sagesse immense; une lumière inaccessible, et néanmoins tout en toutes choses; il est par tout, par essence; il est le seul et le souverain bien, et l'inépuisable source de tout bien; et comme il est le créateur de tout ce que nous appelons monde, de même en est-il l'unique créateur, gouverneur et conservateur.</p>

Deutsch.	Böhmisch.	Polnisch.
<p>Die Welt.</p>	<p>S w ě t.</p>	<p>Świat.</p>
<p>Der Himmel hält in sich das Feuer und die Sterne.</p>	<p>Nebe má v sobě oheň, hwězdy.</p>	<p>Niebo ma w sobie ogień, gwiazdy.</p>
<p>Die Wolken hängen in der Luft.</p>	<p>Obłaka wisi w powětří.</p>	<p>Obłoki wiszą w powietrzu.</p>
<p>Die Vögel fliegen unter den Wolken.</p>	<p>Ptáci litají pod obłaky.</p>	<p>Ptaki latają pod obłokami.</p>
<p>Die Fische schwimmen im Wasser.</p>	<p>Ryby plowou we wodách.</p>	<p>Ryby pływają w wodzie.</p>
<p>Auf der Erde gibt es Berge, Wälder, Felder, Thiere und Menschen.</p>	<p>Země má hory, lesy, pole (rowiny), zvířata a lidi.</p>	<p>Ziemia ma góry, lasy, pola, zwierzęta i ludzi.</p>
<p>Also sind voll von ihren Einwohnern die vier Elemente, welche die größten Weltkörper sind, oder vielmehr die ersten Bestandtheile aller Körper.</p>	<p>Tak plní jsou obyvatelů svých čtyři živlové, kteří jsou světa největší tělesa, či raději první osnova (zakladové) všelikých těles.</p>	<p>Tak więc pełne są mieszkańców swoich cztery żywioły, które są świata największemi ciałami albo raczej pierwszemi wszystkich ciał zasadami (zarodki, osnowy).</p>
<p>Der Himmel.</p>	<p>N e b e.</p>	<p>Niebo.</p>
<p>Der Himmel drehet sich, und geht um die Erde herum, die in der Mitte steht, wie die Alten glaubten; denn die Neuern nehmen die Bewegung der Erde um die Sonne in Schutz.</p>	<p>Nebe točí se a objímá zemi uprostřed stojící, jakož se starí domnívali; nebo novější běh země okolo slunce zastávají.</p>	<p>Niebo się obraca i otacza ziemię, w środku stojącą, jako dawni mniemali lecz terazniejsi utrzymują, iż się ziemia koło słońca obraca.</p>
<p>Die Sonne, sie sei wo immer, scheint immer fort, ob schon das Gewölke sie uns raubet, und macht mit ihren Strahlen das Licht; das Licht den Tag.</p>	<p>Slunce, kdežkoli jest, switi ustawicně, ačkoli chmůry (mračna) nám je odnímají; i působí svými paprsky světlo; světlo pak den.</p>	<p>Słońce gdziekolwiek jest, świeci ustawicznie, lubo chmury nam je zasłaniają i wydaje promieniami swemi światłość, światłość zaś dzień.</p>
<p>Von der andern Seite ist Finsterniß, daher die Nacht.</p>	<p>Naproti jest tma; tudy noc.</p>	<p>Z drugiej strony jest ciemność ztąd noc.</p>
<p>Bei der Nacht scheint der Mond und die Sterne schimmern.</p>	<p>W noci switi měsíc a hwězdy třpytí (jiskří) se.</p>	<p>W nocy świeci księżyc gwiazdy błyszczą, iskrzą się.</p>
<p>Des Abends ist die Dämmerung.</p>	<p>U večer jest soumrak.</p>	<p>Wieczorem jest zmierzch.</p>
<p>Des Morgens die Morgenröthe und das Tagen oder der andre Tage.</p>	<p>Ráno zofe (jitřní záře) a switání (úsvit).</p>	<p>Rano jutřenka i świt.</p>

Slovenski.	Russisch.	Französisch.
<p style="text-align: center;"><b>Sviet.</b></p> <p>Po nebu su oganj i zviezde.</p> <p>Po zraku vise oblaci.</p> <p>A pod oblaki tice lete.</p> <p>Po vodi ribe plove.</p> <p>Po zemlji su planine, šume i polja, pak čovek sa živinom.</p> <p>To su ona četiri velika elementa ili začetka u kojih se svako živo začelo i sméstilo; a njihove je čestice opet u svemu što je god bog stvorio.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Миръ или свѣтъ.</b></p> <p>На небѣ. находится огонь и звѣзды.</p> <p>Облака висятъ въ воздухѣ.</p> <p>Птицы лѣтаютъ подъ облаками.</p> <p>Рыбы плаваютъ в водѣ.</p> <p>На землѣ находится горы, лѣса, поля (равнины), звѣри, люди.</p> <p>Такъ что четыре Стихiи, эти большiя тѣла мира наполнены каждое своими обитателями.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Le monde.</b></p> <p>Au ciel il y a le feu, et les étoiles.</p> <p>Le nues tournent suspendues en l'air.</p> <p>Les oiseaux volent sous les nues.</p> <p>Les poissons nagent dans l'eau.</p> <p>Sur la terre il y a des montagnes, des forêts, des champs, des animaux et des hommes.</p> <p>De sorte que les quatre éléments, qui sont les plus grands corps de l'univers, sont remplis chacun de ses habitants.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Nebo.</b></p> <p>Stari su mislili da je zemlja u sriedi na miru, pak da ju sunce obilazi i oko nje se vrti; ali danas ljudi dokazuju da nije tako nego na opako t. j. da sunce stoji, a zemlja oko njega kao kolo se vrteć za godinu ga obidje.</p> <p>Sunce bilo gdje god ono sija svagda ako ga i zastru oblaci, a iz njegovih zrakov radja se svetlost, a kako je svetlo, to je i dan.</p> <p>A kud sunce nedopire tamo se radja tama, a kako je tamno to je i noć.</p> <p>Po noći sija mēsec i zviezde trepte.</p> <p>Pod večer se hvata mrak, a za rana pukne zora te svita.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Небо.</b></p> <p>Небо обращается около земли, которая находится въ центрѣ, какъ древнiе думали; на противъ того новыя утверждаютъ, что земля движется около солнца.</p> <p>Солнце гдѣ бы ни было безпрестанно свѣтитъ, хотя облака его и скрываютъ. Оно производитъ своими лучами свѣтъ; свѣтъ производитъ день.</p> <p>Ему противоположна тѣма, которая производитъ ночь.</p> <p>Ночью свѣтитъ мѣсяцъ и блистаютъ звѣзды.</p> <p>Вечеромъ (бываютъ) сумерки, а утромъ заря разсвѣтанiе или наступленiе дня.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Le ciel.</b></p> <p>Le ciel tourne et environne la terre, qui est au milieu, comme les anciens le croyaient; mais à présent les modernes soutiennent que c'est la terre qui tourne autour du soleil.</p> <p>Le soleil quelque part qu'il soit, luit à toute heure, quoique les nuages nous en ôtent la vue; il donne la lumière par l'éclat de ses rayons; la lumière produit le jour.</p> <p>A l'opposite il y fait obscur, il y a les ténèbres; d'où vient la nuit.</p> <p>La lune éclaire et les étoiles brillent pendant la nuit.</p> <p>Au soir vient le crépuscule</p> <p>Dès le matin l'aube se lève et il fait jour.</p>

Deutsch.	Böhmisch.	Polnisch.
<p style="text-align: center;"><b>Das Feuer.</b></p> <p>Das Feuer leuchtet, flammet, brennet und verbrennet.</p> <p>Ein Funke desselben, mit Hilfe des Stahls aus dem Feuersteine geschlagen, und im Feuerzeuge vom Zunder aufgefangen, zündet den Schwefelstaden und dadurch die Lichtkerze oder das Holz an, und erregt eine Flamme oder eine Feuerbrunnst, welche die Häuser ergreift.</p> <p>Ein Rauch steigt davon auf, welcher am Schornsteine hängen bleibt und zu Ruß wird.</p> <p>Aus dem Brande wird ein Löschbrand.</p> <p>Aus der Glutkohle wird eine verlöschte Kohle.</p> <p>Endlich was überbleibet, ist Asche und Lederasche.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Oheň.</b></p> <p>Oheň switi, hoří, páli a trávi.</p> <p>Jeho jiskra pomoci ocele (ocelky) z křesaciho kamene (křemenu) vyražená (vykřisnutá), a we křesadle trondem chycená rozswěcuje (zapaluje) sirku a tudy swičku nebo dřewo a wzbuzuje plamen aneb oheň, kterýž staweni zachycuje.</p> <p>Dým (kouř) wystupuje od tud, který chytaje se komina obraci se w saze (kopet).</p> <p>Z hlawně (dřewa hořeciho) dělá se opalek (oharek) či mrtwá hlawně.</p> <p>Ze žhawého uhle (ohniwého kousku hlawně) dělá se mrtwý uhel.</p> <p>Naposledy co zůstane, jest popel a pýř (pýřeni, doutnajici popel).</p>	<p style="text-align: center;"><b>Ogień.</b></p> <p>Ogień świeci, gore i pożera.</p> <p>Iskra z niego stała z krzemiena wydobyta i w krzesiwie prochem zajęła, siarkę a zład świecę, albo dřewno, zaświeca (zapala), i płomien wznieca, albo pożar, który domy pożera.</p> <p>Dym zład powstaje, który zawiesiwszy się w kominie, zmienia się w sadzę.</p> <p>Z głowni zarzającej się (dřewna goreją cego staje się głownia martwa.</p> <p>Z zarzewia, pałającego (cząstki głowni) staje się węgiel.</p> <p>Na ostatku, co pozostanie, jest popiołem i perzyną (zarzający się popiół).</p>
<p style="text-align: center;"><b>Die Luft.</b></p> <p>Die Luft wehet sanft.</p> <p>Der Wind bläst stark.</p> <p>Der Sturmwind reißt die Häuser nieder.</p> <p>Der Wirbelwind drehet sich im Kreise.</p> <p>Der unterirdische Wind erregt ein Erdbeben; das Erdbeben verursacht Erdfälle.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Powětří.</b></p> <p>Wětřiček wěje (wane) tiše.</p> <p>Witr wěje walně.</p> <p>Bouře (wichřice) poráží stromy.</p> <p>Wicher (rarášek) točí (honi) se dokola.</p> <p>Witr podzemni wzbuzuje (působí) zemětřesení; zemětřesení dělá propadliny.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Powietrze.</b></p> <p>Powietrze lekko powiewa.</p> <p>Wiatr tego wieje.</p> <p>Wiatr gwałtowny obala drzewa.</p> <p>Wicher w około się toczy</p> <p>Wiatr podziemny trzęsienie ziemi sprawuje; trzęsienie ziemi czyni zapadliny.</p>

Крѣтскѣ.	Русскѣ.	Францѣискѣ.
<p align="center"><b>Oganj.</b></p>	<p align="center"><b>Огонь.</b></p>	<p align="center"><b>Le feu.</b></p>
<p>Ogany svieti, plamti, gori i sažge.</p>	<p>Огонь свѣтитъ, горитъ и сожигаетъ.</p>	<p>Le feu éclaire, brûle et réduit en cendres ce qui y est exposé.</p>
<p>Iz kremena kad netilom zakrešeš skoči iskra, te užge maj trud što si u kožici sobom ponio, te njim zapališ i stienj od svieće ili podpališ naložena drva, te bukne plamen, ili vatra koja može i kuće zaděsti.</p>	<p>Искра его помощію огнива высѣченная изъ кремня и упавшая на трутъ, зажигаетъ спичку и потомъ свѣчу или дрова, и производитъ пламя, иногда пожаръ, который разрушаетъ дома.</p>	<p>Une seule étincelle que l'on fait sortir de la pierre à feu, par le moyen de l'acier, après s'être attachée à l'amorce, qui est dans la boîte au fusil, allume l'allumette, puis une chandelle ou le bois, fait de la flamme, et excite quelque fois un embrasement, qui consume les bâtimens.</p>
<p>Dim zanosi vĕtar u dimnjak. tamo ostane, te je s toga ĉadja</p>	<p>Дымъ поднимается вверхъ а остающійся въ каминахъ обращается въ сажу.</p>	<p>La fumée monte en haut, elle, chemin faisant s'attachant à la cheminée, et se change en suie.</p>
<p>Iz glavnje bude ogarak.</p>	<p>Изъ головни (дерева) дѣлается растопка.</p>	<p>Du tison se fait ou devient le bois éteint.</p>
<p>A iz žeravke bude ugljen.</p>	<p>Изъ горячаго угля (горячаго куска головни) дѣлаются гашенныя уголья.</p>	<p>Le charbon se fait de la braise allumée, qui est une partie du bois embrasé.</p>
<p>Ono što ostane, lug je i pere.</p>	<p>А что остается, называется золою и тѣющею щимъ пепломъ (тѣющею золою).</p>	<p>Enfin ce qui en demeure, n'est que de la cendre et flamèche.</p>
<p align="center"><b>Zrak.</b></p>	<p align="center"><b>Воздухъ.</b></p>	<p align="center"><b>L'air.</b></p>
<p>Ide tiho vrieme.</p>	<p>Слабый воздухъ (зефиръ) вѣетъ тихо.</p>	<p>L'air doux souffle tout doucement.</p>
<p>Vĕtar puše iza svega maha.</p>	<p>Тогда какъ вѣтеръ дуетъ сильно.</p>	<p>Au lieu que le vent fait grand bruit.</p>
<p>Bura obara i drvetje.</p>	<p>Буря ломаетъ деревья.</p>	<p>L'orage abat les arbres.</p>
<p>Vihar u kolu se vrti.</p>	<p>Вихрь кружится кругомъ.</p>	<p>Le tourbillon tourne en rond.</p>
<p>Kad duhne izpod zemlje, tad nastane trus (potres), te onda zemlja puca i propada.</p>	<p>Землетресеніе происходитъ отъ подземныхъ вѣтровъ и производитъ провалы.</p>	<p>Le tremblement de terre procède des vents souterrains; il cause des ruines, et renverse même des maisons de fond en comble.</p>

Deutsch.	Böhmisch.	Polnisch.
<p style="text-align: center;"><b>Das Wasser.</b></p> <p>Das Wasser entspringt aus der Quelle; schießt herab in den Gießbach; rinnet in den Bach; stehet im See; schießt in den Strom; drehet sich im Wirbel und machet Sümpfe.</p> <p>Der Fluß hat Ufer.</p> <p>Das Meer machet Gestade, Meerbusen, Vorgebirge, Inseln, Halbinseln, Erdengen, Meerengen, und hat Steinklippen und Sandbänke.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Woda.</b></p> <p>Woda wyskakuje (prýšti se) z plamene; stiká bystřinou (ručejem); teče potokem; stojí w jezeru; běži proudem; točí se w irem; čini bahňiska.</p> <p>Řeka má břehy.</p> <p>Moře čini břehy, zálivy, předhoři, ostrowy, půlostrowy, okřidli, průliwy a má úskali a písčiny.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Woda.</b></p> <p>Woda wytryska z źródła; ścieka w potok, płynie wrzēcce, stoi w jeziorze; bieży w strumieniu, kręci się w wirze, czyni bagniska.</p> <p>Rzeka ma brzegi.</p> <p>Morze sprawuje brzegi, odnogi, góry nadmorskie, wyspy, półwyspy, międzyziemie (przesmyki), międzymorza i ma skały.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Die Wolke.</b></p> <p>Aus dem Wasser steigt der Dampf auf.</p> <p>Daraus wird eine Wolke, und nahe an der Erde ein Nebel.</p> <p>Aus der Wolke tröpfelt der Regen und Hagregen, der, wenn er gefroren, zu Hagel, halb gefroren zu Schnee, erhiget zu Reihthau wird.</p> <p>In einer Regenwolke, welche der Sonne gegenüber stehet, erschient der Regenbogen.</p> <p>Ein Tropfen, der in's Wasser fällt, machet eine Wasserblase; viele Blasen machen einen Schaum.</p> <p>Gefrorenes Wasser wird Eis, gefrorener Thau Reif genannt.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Oblak.</b></p> <p>Z wody wystupuje pára.</p> <p>Odtud dělá se oblak (mračno) a blízko země mhlá.</p> <p>Z oblaku kape (teče po kroupějich) děšť a lijawec, kterýžto zmrzly kroupami (ledowcem), napoly zmrzly sněhem, zahřaty rzi (rudou) býwá.</p> <p>W oblaku dešťowém, naproti slunci postaweném, ukazuje se duha.</p> <p>Kroupěj do wody padajíc, čini bublinu (žblunu); mnoho bublin dělá pěnu.</p> <p>Ze zmrzle wody býwá led; zmrzlá rosa slowe jinowatka.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Obłoki.</b></p> <p>Z wody wznosi się para.</p> <p>Ztąd powstaje obłok a blisko ziemi mgła.</p> <p>Z obłoku kropi (kapie kropkami) deszcz i ulewa, który zmarzły gradem, na pół zmarzły śniegiem, zagrzany rdzą się zowie.</p> <p>W dżdżystym obłoku przeciwko słońcu postawionym pokazuje się tęcza.</p> <p>Kropła na wodę padając, czyni bąbel; wiele bąbli czyni pianę.</p> <p>Woda zmarzła staje się lodem, rosa zmarzła zowie się śrzonem.</p>



Шлѣсѣ.	Русскѣ.	Францѣскѣ.
<p style="text-align: center;"><b>Voda.</b></p> <p>Voda izvire iz vrela, skače u bujici, romunja u potoku, stoji u jezuru, vrti se u vrtlogu a kad neotiče bude i blatom.</p> <p>Rieka ima svoje bregove.</p> <p>Do mora sižu nadmorja; uz more su visoke obale; u kopno prodiru zatoni; na moru su otoci i poluotoci, kopni i morski rukavi ili međumorja i međjukopna, školjevi i pesci.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Вод а.</b></p> <p>Вода вытѣкаетъ изъ родника, тѣчетъ ручьемъ, бѣжитъ потокомъ, останавливается въ озерѣ (прудѣ), тѣчетъ въ рѣкѣ; крутится въ водоворотѣ, образуетъ болота (грязь).</p> <p>Рѣка имѣетъ берега.</p> <p>Море окружено берегами, образуетъ заливы, мысы, острова, полуострова, перешейки, проливы, имѣетъ подводныя камни и мѣли.</p>	<p style="text-align: center;"><b>L'eau.</b></p> <p>L'eau sort de la fontaine; court, coule vite dans les torrents, coule dans les ruisseaux; elle est dormante dans les lacs; elle a son cours dans le fleuve; va en tournoyant dans le gouffre; et fait des marais.</p> <p>Un fleuve a ses rives.</p> <p>La mer est ceinte de bords, elle se partage en golfes, caps, (promontoires,) lies, presque-les, isthmes, détroits; elle outre est en pleine d'écueils et de bancs de sable.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Oblak.</b></p> <p>Iz vode se diže para. (Voda se pari).</p> <p>S toga bude oblak, a više zemlje magla.</p> <p>Iz oblaka kaplje daždić i pljusne poplavica, a kad ota voda padajuć smrzne bude tuča, ako, nemože sasvim da smrzne onda je snieg, a kad se ugrije eto onda susnežice.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Облака.</b></p> <p>Изъ воды поднимается паръ.</p> <p>Изъ него образуются облака, и близъ земли туманы.</p> <p>Изъ облаковъ накрапываетъ (течетъ по каплямъ внизъ) дождь и ливень, который, когда замерзаетъ, образуется въ градъ; полузамерзшій въ снѣгъ, а разгоряченный дѣлается ржею.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Les nues.</b></p> <p>De l'eau s'élèvent continuellement certaines vapeurs aqueuses.</p> <p>De là se forment les nues; mais tout proche de la terre sont les brouillards.</p> <p>La pluie tant menue, que grosse, découle tout doucement de nues. Quand la pluie se gèle en tombant, elle forme la grêle, quand elle est à demi gelée, il en provient de la neige, la nielle se forme de la pluie trop échauffée.</p>
<p>U oblaku, kad taje prema sunen viděti je dugu.</p> <p>Kap u vodu skoči mēhurac, a više njih bude pēnom.</p> <p>Voda kad smrzne bude ledom, a rosa mrazom.</p>	<p>Изъ дождеваго облака находящагося передъ солнцемъ образуется радуга.</p> <p>Капля упадающая въ воду производитъ водяной пузырь, изъ такихъ пузырей происходитъ пѣна.</p> <p>Замерзшая вода дѣлается льдомъ; замерзшая роса инеемъ.</p>	<p>L'arc-en-ciel apparait sous une nue de rosée, opposée au soleil.</p> <p>Une goutte tombant dans l'eau fait lever une bulle d'eau; plusieurs de ces bulles forment l'écume.</p> <p>L'eau gelée devient glace, la rosée gelée s'appelle gelée blanche.</p>

Deutsch.	Böhmisch.	Polnisch.
<p>Aus schwefeligem Dampfe entsteht der Donner, welcher, wenn er aus der Wolke mit einem Blitze bricht, krachet und wetterstrahlet.</p>	<p>Ze sirné páry pochází hrom, jenžto s bleskem z oblaku vynikaje hřimá a bje.</p>	<p>Z siarczystej pary powstaje grzmot, który z obłoku wypadszy błyskawicą grzmotem i piorunem trzaska.</p>
<p>Die Erde.</p>	<p>Země.</p>	<p>Ziemia.</p>
<p>Auf der Erde sind hohe Berge, tiefe Thäler, erhabene Hügel, hohle Klüfte, ebene Felder, schattige Wälder.</p>	<p>Na zemi jsou vysoké hory, hluboká údolí, wynesli pahorkové, duté jeskyně, rovná pole, temní lesové.</p>	<p>Na ziemi są wysokie góry, głębokie doliny, wyniosłe pagórki, wklęsłe jaskinie, równe pola, ciemne lasy.</p>
<p>Die Erdgewächse.</p>	<p>Plodové zemští.</p>	<p>Plody ziemskie.</p>
<p>Die Wiese trägt Gras mit Blumen und Kräutern, welche abgehauen, zu Heu werden.</p>	<p>Louka vydává trávu (trawiny) s kwitím i bylinami, kteréž posekané senem se stávají.</p>	<p>Łąka wydaje trawę z kwiatami i ziołami, które skoszone sianem się stawają.</p>
<p>Das gepflügte Feld bringt Getreide und Küchengewächse.</p>	<p>Role nese obilí a zeliny.</p>	<p>Rolla przynosi zboże i jarzyny.</p>
<p>In den Wäldern kommen hervor die Erdschwämme, die Erdbeeren, die Heidelbeeren u. dgl.</p>	<p>W lesích rostou houby, jahody, borůvky, a t. d.</p>	<p>W lesie rodzą się grzyby, poziomki, borówki i t. d.</p>
<p>Unter der Erde wachsen die Metalle, die Steine, die Mineralfen.</p>	<p>Pod zemi rodí se kowové, kamenové, prýstěninny.</p>	<p>Pod ziemią rosą (znajdują się) kruszce, kamienie, rudy.</p>
<p>Die Metalle.</p>	<p>Kowové.</p>	<p>Kruszce.</p>
<p>Das Blei ist weich und schwer.</p>	<p>Ołowo jest mękke a těžké.</p>	<p>Ołów jest miękki i ciężki.</p>
<p>Das Eisen ist hart, und härter der Stahl.</p>	<p>Železo jest twrdé, a twrdší ocel.</p>	<p>Želazo twarde, a twardszą nad to jest stal.</p>
<p>Die Metallarbeiter machen aus Zinn Kanonen, aus Kupfer Kessel, aus Messing Leuchter, aus Silber Thaler, aus Gold Dutaten.</p>	<p>Řemeslníci dělají z cinu (čistce) konvice, z mědi kotly, z mosazu swicny, ze stříbra talary, ze zlata dukáty.</p>	<p>Robią z cyny konwie, z miedzi kotły, z mosiądzu lich-tarze, z srebra talary, talary twarde (bite) i talary złote, ze złota dukaty.</p>

Штритф.	Русиф.	Франзѳиф.
<p>Iz sumporne pare radja se grom, koji kad iz oblaka nuž munju prodre, tad zagrmi i tresne.</p>	<p>Изъ сернаго пару раждается громъ, который выходя изъ облака молнією гремитъ и блещитъ.</p>	<p>Le tonnerre provient des exhalaisons sulfurées, lequel, sortant des nues avec éclat et avec des éclairs, fait bruit, et quelque fois la foudre éclate et tombe.</p>
<p><b>Zemlja.</b></p>	<p><b>Земля.</b></p>	<p><b>La terre.</b></p>
<p>Po zemlji su visoke gore, duboke doline, humi, šuplje pećine, ravna polja i hladovite šume.</p>	<p>На землѣ находятся высокія горы, глубокія долины, возвышенныя холмы, пустыя ущелья (пещеры), ровныя поля, тѣнистыя лѣса.</p>	<p>La terre se partage en cochers, en vallées profondes, collines, grands creux, rases campagnes, et en des forêts ombrageuses.</p>
<p><b>Plodovi zemlje.</b></p>	<p><b>Произрастѣнія.</b></p>	<p><b>Le rapport de la terre.</b></p>
<p>Po livadi raste trava, cvětje i bilje s čega bude sieno kad se pokosi.</p>	<p>На лугѣ родится трава и цвѣты; ихъ косятъ, сушатъ и обращаютъ въ сѣно.</p>	<p>Un pré porte toutes sortes d'herbes, et de fleurs communes, tout cela fauché et séché, se nomme du foin.</p>
<p>Uzorano polje rodi žitom i povrtjem.</p>	<p>На пашенномъ полѣ родится хлѣбъ и овощи.</p>	<p>Le champ labouré rapporte des blés.</p>
<p>Po šumah rastu pećurke, jagode, mrkinje.</p>	<p>Въ лѣсахъ родятся грибы, суниці, черниці ипр.</p>	<p>Pour ce qui est des champignons, des fraises, des mirtilles ect. ils croissent dans les forêts.</p>
<p>Ispod zemlje niče svakojako kovno, kamenje i rudje.</p>	<p>Подъ землею образуются металы (руда), камни, минералы.</p>	<p>Les métaux, aussi bien que les pierres, et les minéraux, prennent naissance dans la terre.</p>
<p><b>Kovna.</b></p>	<p><b>Металлы.</b></p>	<p><b>Les métaux.</b></p>
<p>Olovo je meko i težko.</p>	<p>Олово мягко и тяжело.</p>	<p>Le plomb est mou et pesant.</p>
<p>Želězo je tvrdo, a još tvrdje je ocilo.</p>	<p>Желѣзо твердо, и еще тверже его сталь.</p>	<p>Le fer est dur, et l'acier l'est encore davantage.</p>
<p>Kojekakvi kovači skuju iz kositra kondire, iz mēdi kotlove, iz tuča svietnjake, iz srebra talire a iz zlata žutice.</p>	<p>Ремесленники дѣлаютъ изъ свинца кружки; изъ красной мѣди котлы; изъ желтой мѣди подсвѣчники; изъ серебра талеры, изъ золота дукаты и золотыя талеры.</p>	<p>Les artisans font les pots d'étain, les chaudières de cuivre, les chandeliers de laiton, les rixdales d'argent, les ducats d'or.</p>

Deutsch.	Böhmisch.	Polnisch.
Das Quecksilber fließt und bewegt sich immerzu, und durchstrift die Metalle.	Rtuť tekutá jest, i pohybuje se wezdy, a zžirá kowy.	Żywe srebro płynie zawsze, i pożera kruszce.
<b>Die Steine.</b>	<b>Kamenowé.</b>	<b>Kamienie.</b>
Der Sand und Flugsand ist ein zerriebener Stein.	Pisek a drobný pisek jesti zdrobený kámen.	Piasek i drobny piasek jest pokruszonym kamieniem.
Der Stein ist ein Stück eines Felsen.	Kámen jesti kus skály.	Kamień jest kęs skały.
Der Wegstein, der Kieselstein, der Marmorstein u. dgl. sind dunkle Steine.	Brus, křemen, mramor jsou neprohlední (temní) kamenowé.	Oska, osełka, krzemień, marmór i insze są kamienie ciemne.
Der Magnet zieht das Eisen an sich.	Magnet přitahuje železo.	Magnes ciągnie do siebie żelazo.
Die Edelsteine sind lichte Steinen, als: der weiße Diamant, der rothe Rubin, der blaue Saphir, der grüne Smaragd, der gelbe Hyacinth u. dgl., und spielen, wenn sie eť g sind.	Dobří kamenowé jsou proswitawi kaménkowé, jako: bílý diamant, červený rubin, modrý safir, zelený smaragd, žlutý hyacint a t. d. a tpyti se, jsouli hranati.	Drogié kamienie są kamyczki jasne, iako to: biały dyament, czerwony rubin, modry szafir, zielony szmaragd, żółty hyacint i insze, i blyszczą się kiedy są graniaste.
Die Kleinen und großen Perlen wachsen in Muscheln.	Perly drobné a perly bohaté rostou we skořepinách.	Perły małe i wielkie rosną w skorupach.
Die Korallen wachsen auf Meerbäumen.	Korály na mořských stromcích.	Korale na drzewkach morskich.
Der Bernstein wird gesammelt am Meere, sonderlich in Preußen.	Jantar sbirá se při moři, zvláště w Prusich.	Bursztyn zbiera się przy morzu, osobliwie w Prusiech.
Das Glas ist ähnlich dem Kristalle.	Sklo jest podobné krystalu (hlati).	Szkło podobne jest kryształowi.
<b>Der Baum.</b>	<b>Strom.</b>	<b>Drzewo.</b>
Aus dem Samen wächst hervor die Pflanze.	Ze semena wyrostá plaň.	Z nasienia wyrasta szczep.
Die Pflanze wird zu einem Strauche.	Plaň obraci se w keř.	Szczep obraca się w krzak.
Der Strauch wird zu einem Baume.	Keř proměňuje se we strom.	Krzak obraca się w drzewo.

Štirifš.	Ruſſiſch.	Franzöſiſch.
Živo srebro prelieva se i prevrtje i zajida u ovako kovno.	Ртуть течеть и всегда движется, и разлагает металлы.	Le vif-argent est de nature liquide, il se meut toujours, et il ronge les autres métaux.
<b>Kamenje.</b>	<b>Камни.</b>	<b>Le pierres.</b>
Pcsak i šljunak nisu drugo što no mlivo od kamena.	Песок и дресва (крупный песокъ) есть мелкій камень.	Le sable et le gravier ne sont que de la pierre brisée.
Kamen je komad pećine.	Камень есть кусокъ скалы.	La pierre est une parcelle de rocher.
Brus, kremen, mramor ne sjaje se.	Оселокъ, булыжникъ, мраморъ и пр. суть темныя камни.	La queux, le caillou, le marbre sont des pierres obscures.
Magnet poteže želězo k sebi.	Магнитъ притягиваетъ желѣзо.	L'aimant attire le fer.
Sjajno je kamenje bieli diamant, crveni rubin, modri safir, zeleni smaragd, žuti hacinčint te se sjaji kad je brušeno.	Драгоценныя камни называются свѣтлыми камнями, они суть: бѣлый алмазъ, красный рубинъ, синий ахонтъ, зеленый изумрудъ, желтый гиацитъ, и пр. граненные они играютъ.	Les pierreries sont de petites pierres brillantes; telles sont: le diamant blanchâtre, le rubis rougeâtre, le saphir azuré, l'émeraude verdoyante, l'hyacinthe jaunâtre ect., ces pierreries brillent plus vivement, lorsqu'elles sont taillées à plusieurs facettes.
Krupin i sitni biser nikne na ljušturi.	Маленкія жемчуги и большія бусы растутъ въ раковинахъ.	Les petites perles, aussi bien que les grosses s'engendent dans la nacre de perles.
Merđžan na morskomu drvcu.	Кораллы на морскихъ деревьяхъ.	Les coraux se forment dans les rameaux de certains arbrisseaux marins.
Jantar pobiru tik mora, osobito u Prusiji.	Янтарь собирается при морѣ, особливо въ Пруссіи.	L'ambre se recueille proche de la mer, principalement en Prusse.
Staklo je podobno goloti (biljuru).	Стекло походить на хрусталь.	Le verre a la ressemblance du cristal.
<b>Drvo.</b>	<b>Дерево.</b>	<b>L'arbre.</b>
Iz semena nikne biljka.	Изъ сѣмя выходитъ растение.	De la semence s'engendre la plante.
Iz biljke bude bus.	Растение обращается въ кустъ.	La plante, croit en arbrisseau.
Iz busa bude drvo.	А кустъ обращается въ дерево.	L'arbrisseau devient un arbre.

Deutsch.	Böhmisch.	Polnisch.
Der Baum wird gestützt von der Wurzel.	Strom wzpirá se od kořene.	Drzewo wspiera się na korzeniu.
Aus der Wurzel erhebt sich der Stamm.	Z kořene powstává kmen (peň).	Z korzenia w górę idzie odziomek.
Der Stamm theilt sich in Aeste und Zweige, welche entstehen aus den Blättern.	Peň se dělí na wětwe a ratolesti, které se dělají z listi.	Odziomek dzieli się na gałęzie i gałazki, które składają się z liścia.
Der Gipfel ist ganz oben.	Wršek jest neywyše.	Wierzchołek jest na samym wierzchu.
Der Stock hängt an den Wurzeln.	Pařez wisi s kořeny.	Pień stoi na korzeniu.
Der Klotz ist ein abgehauener Stamm ohne Aeste, und hat Rinde und Bast, Holz und Kern.	Kláda (klat, špalek) jest ulatý peň bez wětwi a má kůru a lýko, běl (dřewo) a střeh (dřeh či duši.)	Kłodzina (kloc) jest ścięte drzewo bez gałęzi, mająca jednak korę i lýko, biel i rdzeń.
Der Vogelleim wächst an den Aesten, welche auch das Gummi, Harz, Pech u. ausschütten.	Imeli (lep) rodi se na wětwich, jež také stromowé zli, pryskyřici (živici), smolu a jine wypocuji.	Lep przyrasta do gałęzi, które też klej, żywice, smołę z siebie wypuszczają.
<b>Die Baumfrüchte.</b>	<b>Owoce stromowé,</b>	<b>Owoce drzewa.</b>
Das Obst wird abgepflückt von den Obstbäumen.	Owoce česá se s owočných stromů.	Owoce zrywają się z owocowych drzew.
Der Apfel ist rund.	Jabłko jest kulaté.	Jabłko jest okrągłe.
Die Birne und die Feige sind länglich.	Hruška a fik jsou podlouhlé.	Gruszka i figi podługowate.
Die Kirsche hängt an einem langen Stiele; die Pflaume und die Nirsche an einem kürzeren die Maulbeere am kürzesten.	Třešně (wišně) wisi na dlouhé stopce, slíwa (šwestka) a broskew na kratči, moruše na kratičkó.	Wiśnia wisi na długiej szypułce, slíwka i brzoskwinia na krotszej, morwa zaś na najkrotszej.
Die wälsche Nuß, die Haselnuß und die Kastanie sind eingewickelt in die Rinde und Schale.	Wlaský ořech, liskowec a kaštan jsou zawinuti w kůru a lupinu.	Włoski orzech, laskowy a kastany są okryte skórką i lupiną.
Wilde Bäume sind: die Lanne, die Erle, die Birke, die Cypresse, die Buche, die Esche, die Weide, die Linde u. dgl.; doch meistens sind sie schattig.	Plani stromowé jsou: jedle, olše, bríza, cypřiš, buk, jaseň (jesen), wrba, lípa a. t. d., z wětšihó však dilu jsou stinné.	Nieurodzajne (dzikie drzewa) są: jedlina, olsza, olszyzna, brzoza, cyprys, buk, jesion, wierzba, lipa i inne. Lecz te po większej części są cieniste.

Шлѣскъ.	Русскій.	Французскій.
Drvo se opire na korenje.	Дерево держится на корень.	L'arbre est soutenu par ses racines.
Iz korena poraste stablo.	Отъ кореня идетъ пень.	Au-dessus s'élève la souche.
Stablo se razdvaja na granje i na kitje, na komu je listje.	Отъ пня идутъ сучья и зеленыя вѣтви, на которыхъ находятся листья.	La quelle s'étend en branches et feuillages ou rameaux garnis de feuilles.
Odozgor je vrhunac.	Макушка дерева на самомъ верху.	La cime est ce qu'il y a de plus haut.
Panje se još drži korenja, a Klada je posećeno stablo bez granja, te ima u nje kora, lik, drvina i jezgra.	Пень держится корнями.	Le pied de l'arbre touche aux racines.
Liepak raste na granju, po komu je i smole i pakta te curi.	Обрубленный пень безъ сучьевъ называется чурбанъ, онъ покрытъ корою и лыкомъ (или мочаломъ), внутри его дерево и стволъ.	Les branches de l'arbre étant retranchées, ce qui reste s'appelle tronc, et il a par dehors l'écorce; par dedans le canepin et le bois; la moëlle est au milieu.
Voće.	Клей растеть на сучьяхъ, изъ него образуется древесный клей, смола деготь и пр.	La glu vient aux branches de plusieurs arbres, dont il dé goute aussi de la gomme, de la resine, de la poix ect.
Voće se uzbire na voćkah.	Плоды срываются съ фруктовыхъ деревъ.	Les fruits des arbres.
Jabuka je okrugla.	Яблоки круглы.	L'on cueille les fruits des arbres fruitiers.
Kruška i smokva su dugujaste.	Грушки и фиги продолговаты.	Les pommes sont rondes.
Trešnja visi o dugu štrljku, shva i praskva o kratjemu, a murva o najkratjemu.	Вишня висить на длинномъ стебелѣ; слива и персикъ на короткомъ. Шелковица еще на кратчайшемъ.	Les poires et les figues un peu languettes.
Orah, lěšnik i kostanj imadu ljusku i koru.	Грецкій орѣхъ, орѣхъ и каштанъ покрыты корою и шелухою.	Les cerises sont pendues à des queues; les prunes et les pêches en ont de plus courtes; mais les mures l'ont fort courte.
Neplodno drvetje je jela, joha, breza, kupres, bukva, jansen, vrba, lipa; no je blado-vito.	Дикия деревья суть: ельникъ, ольха, береза, кипарисъ, букъ, осика, верба, липа и пр. Они суть большей частью тѣнисты.	Les noix, les noisettes et les châtaignes sont couvertes de leur peau et de leur coque.
		Voici les arbres improductifs, savoir: le sapin, l'aune, le bouleau, le cyprès, le hêtre, le frêne, le saule, le tilleul ect., la plupart de ces arbres ne servent qu'à faire de l'ombre.

Deutsch.	Böhmisch.	Polnisch.
<p>Über der Wachholderbaum und der Lorbeerbaum tragen Beeren, die Fichte Zapfen, die Eiche Eicheln und Galläpfel.</p>	<p>Než jalowec a bobek (wawřin) nesou zrna a bobky, smrk šišky dub žaludy a dubowky (duběnyky).</p>	<p>Ale jałowiec i bobkowe drzewo wydają jagody, sosnina szyszki, dąb żołądź i dębówki.</p>
<h3>Die Blumen.</h3>	<h3>Květiny.</h3>	<h3>Kwiaty.</h3>
<p>Unter den Blumen sind die bekanntesten im Frühjahr: das Weichhen, die Hyacinthe, die Narzisse.</p>	<p>Mezi kwitím jsou nejznámější na počátku jara: fiala, hyacint, narcisek.</p>	<p>Z pomiędzy kwiatów najznajomsze są na początku wiosny fiołki, hyacint, narcyz.</p>
<p>Ferner die Lilien, die weißen, gelben und die blauen.</p>	<p>Pak lilie bílá a žlutá i modrá.</p>	<p>Potém lilie bílé i žółte, i modre.</p>
<p>Endlich die Rose, die Nelke u. dgl.</p>	<p>Potom růže, hřebíček (karafiát) a. j.</p>	<p>Potém róža, goździki i tym podobne.</p>
<p>Aus diesen werden gebunden Kränze und Sträußchen.</p>	<p>Z těchto wiji se wěnce a kytky.</p>	<p>Z tych wiją wieńce i wianki.</p>
<p>Es werden auch dazu genommen wohlriechende Kräuter, als: der Majoran, das Taufenschild, die Rauke, der Lavendel, der Rosmarin, der Fenchel, die Karde, die Basilie, die Salbei, die Münze u. a. m.</p>	<p>Přidávají se také vonné byliny jako: majoran, květ milostli (laskawec), ruta, lawendula, rosmarin, hysop, spiknard, basilika, šalweј, mata a. j.</p>	<p>Przybierają się też do tego zioła pachnące, jako majeran, amarant, ruta, lawenda, rozmaryn, izop, szpikanarda, bazylika, szaławia, miętka i. t. d.</p>
<p>Unter den Feldblumen sind die bekanntesten: das Maiblümchen, der Gamander, die Kornblume, die Chamille u. a. m.</p>	<p>Mezi polním kwitím nejznámější jsou: konwalinky, ožanka, charpa (chrpa), rmen (heřmánek) a. j. w.</p>	<p>Z pomiędzy polnych kwiatów najznajomsze są konwalia, ožanka, modrak, rumianek i. t. d.</p>
<p>Unter den Feldkräutern der Klee, der Wernuth, der Sauerampfer, die Nessel u. a. m.</p>	<p>Mezi bylinami jetel (jatel), peluň (peluněk), pelyněk, štawík, žáhawka (žihawka, kopřiva).</p>	<p>Među ziołami koniczyna, piętun, szczaw, pokrzywa i tym podobne.</p>
<p>Die Tulpe ist die Zierde der Blumen, aber ohne Geruch.</p>	<p>Tulipán jest ozdoba kwití, ale bez wuně.</p>	<p>Tulipan ozdoba jest kwiatów, ale bez zapachu.</p>
<h3>Küchengewächse.</h3>	<h3>Zeliny.</h3>	<h3>Warzywa. (Ogrodo-winy.)</h3>
<p>In Kohlgärten wachsen Gartenfrüchte, als: der Salat, der Kohl, die Zwiebel, der Knoblauch, der Kürbis, die Möhre, die weiße Rübe, der Rettig, der Kren, die Petersilie, die Gurken, die Melonen.</p>	<p>W zahradách rostou zeliny: jako: locika (salát hlávkový), kapusta, cibule, česnek, tykev, mrkwa, řepa, ředkew, křen, petržel, okurky (oharky), melouny.</p>	<p>W ogrodach rodzą się warzywa, jako to: sałata, kapusta, cebula, czosnek, dynia, marchew, rzepa, rzodkiew i chrzan, pietruszka, ogórki, melony.</p>



Штетскъ.	Русскъ.	Францускъ.
<p>Ali borovka i lovorika nose jagodice, smreke šiške, dub želude i grke baburice.</p>	<p>На можжевельномъ деревѣ и лавровомъ бывають ягоды; на соснѣ шишки, на дубу желуди и чернильные орѣхи.</p>	<p>Mais le genièvre et le laurier portent des baies, le pin porte des pommes pointues; le chêne des glands et des noix de galle.</p>
<p><b>Cvietje.</b></p>	<p><b>Ц в ѣ т ы .</b></p>	<p><b>Les fleurs.</b></p>
<p>Što je cvietja najpoznatiega to je ljubičica carević i sunovrat.</p>	<p>Изъ цвѣтвъ болѣе извѣстные весною: Фиалка, гіацинтъ, нарцисъ.</p>	<p>Voici les fleurs plus connues d'entre le fleurs aux printemps: la violette, la jacinthe, le narcissus.</p>
<p>Mimo toga još i ljer ili krin bieli, žuti (dragoljub) i modri.</p>	<p>Даже лиліи бѣлыя, желтые и синіе.</p>	<p>Ensuite les lis blancs, jaunes et bleus.</p>
<p>Najposlē ruža i klinčac.</p>	<p>Роза, гвоздики, и пр.</p>	<p>Enfin la rose, l'oeillet ect.</p>
<p>S toga se viju vienci i kitice.</p>	<p>Изъ нихъ плѣтуть вѣнцы и букеты.</p>	<p>Dont on se sert pour faire des guirlandes et des bouquets.</p>
<p>U to se još uplitje i drugo dišeće bilje kanoti: majuran, trator, ruta, lavendulja, ružmarin, jisop, špiknard, bosilj, bēlostencac (kadulja) i metica.</p>	<p>Прикладывая къ нимъ душистыя травы, какъ то: маіоранъ, амарантъ, руту, лавенду, розмаринъ, исопъ, нardъ, базилику, шафей, мяту и пр.</p>	<p>L'on y ajoute aussi d'herbes odoriférantes comme: de la marjolaine, du passe-velours, de la rue, de la lavande, du romarin, de l'hysope, du nard, du basilic, de la sauge, de la menthe ect.</p>
<p>Što je cvietja na polju, to je najpoznatiji giuric, mali dubačac, bokarić ili žitni cviet i kamilica.</p>	<p>Изъ полевыхъ цвѣтвъ извѣстны: ландышъ, дикая мята, василѣкъ, ромашка и пр.</p>	<p>Parmi les fleurs sauvages les plus connues sont: les mugnets, la germandrée, le bluets, la camomille ect.</p>
<p>A od bilja dētelina, pelen, kiseljak, koprija i t. d.</p>	<p>Изъ полевыхъ растѣній трилистникъ польнй, щавель, крапива и пр.</p>	<p>D'entre les herbes le trèfle, l'absinthe, l'oseille, l'ortie et beaucoup d'autres.</p>
<p>Tulipan je dika cvietja ali nediše (ne miriše).</p>	<p>Тюльпанъ составляетъ красу цвѣтвъ, но онъ безъ запаха.</p>	<p>La tulipe est la plus belle de fleurs, mais toutefois elle est sans odeur.</p>
<p><b>Zelje.</b></p>	<p><b>О в о щ и .</b></p>	<p><b>Les herbes potagères.</b></p>
<p>Po vrtovih raste povrtje kao ločika, kupus, luk, česan, lubenica, mrkva, repa, rotkva, hren, persin, krastavci i dinje.</p>	<p>Въ огородахъ растутъ овощи, какъ то: салатъ, капуста, лукъ, чеснокъ, тыква, морковь, рѣпа, рѣдька, хрѣнь, нетрушка, огурцы, дыни.</p>	<p>Les herbes mangeables croissent dans les jardins, comme: la laitue, les choux, les oignons, l'ail, les courges, la carotte, les raves, le raifort, le raifort sauvage, le persil, les concombres et les melons.</p>

Deutsch.	Böhmisch.	Polnisch.
<p><b>Getreide oder Feldfrüchte.</b></p> <p>Manches Getreide wächst auf einem Halme, in Knötchen getheilt, als: der Weizen, der Roggen, die Gerste; an diesen hat die Aehre entweder Spigen oder ist stumpf, und bewahrt die Körner in der Hülse.</p> <p>Manches hat anstatt der Aehre einen kleinen Kolben, welcher die Körner in sich buschelweise hält, als: der Hafer, die Hirse, das Heidekorn.</p> <p>Die Hülsenfrüchte haben Schoten, welche die Körner in kleine Fächer einschließen, als: die Erbse, die Bohne, die Wicke, und die kleiner sind als diese, nämlich die Linsen und Kichern.</p>	<p><b>Obilí.</b></p> <p>Některe obilí roste na steblo v kolénka rozděleném, jako: pšenice, žito (řez), ječmen; na těch má klas buď osti (ostiny, wousiny), anebo jest komolý (bez ostin), a chová srna ve šupinci.</p> <p>Některé na místě klasu má latu, zrna v sobě mající po swazečcích, jako: owes, proso, pohanka (tatarka).</p> <p>Luštěniny (luskowiny) mají lusky (struky), ježto zrna v luštinách zawirají, jako: hrách, bob, wika (wikew), a těchto menší, totiž šocowice (čočka) a cizrna.</p>	<p><b>Zboże, czyli owoce polne.</b></p> <p>Niektóre zboże rośnie na źdźble, kolankami rozdzielonym, jako to: pszenica, żyto, jęczmień, na tych ma kłos ość; albo jest bez ości i ukrywa ziarna w plewie.</p> <p>Niektóre zamiast kłosa, ma piérzyste ździobekko, ziarna w sobie mające, wiązankami, iako to: owies, proso, tatarka.</p> <p>Jarzynny mają strączki, które ziarna zawierają, jako to: groch, bób, wyka, i od tych mniejsze, jako to: soczewica i ciociórka.</p>
<p><b>Sträucher oder Stauden.</b></p> <p>Eine Pflanze, welche größer und härter ist als ein Kraut, wird Strauch genannt, als da sind:</p> <p>An den Ufern und in stehenden Wässern die Winjen, die Schrotten ohne Knoten, so Karrenkolben tragen, und das knotige und innenbig hohle Schilfrohr; an andern Orten wachsen der Rosenstock, der Johannisbeerbusch, die Hollunderstaude, der Wachholderbeerstrauch.</p>	<p><b>Křowé aneb křowiny.</b></p> <p>Rostlina, která wětši a twrdši jest nežli bylina, křowinou (křem) slowe; jaké jsou:</p> <p>Na březích a we stojatých wodách sítí, bezsuké škřípi, jenž paličky nese, i sukowatá a we wnitřku prázdná (dutá) třtina; jinde rostou ruže, rytné bez, jalowec.</p>	<p><b>Chrościna, krzewie.</b></p> <p>Roślina większa i twardsza, niż ziele, nazywa się krzewiną, które są:</p> <p>Przy brzegach rzecznych i jeziorach, sitowie, sitowina, która ma pałkę, i kolankowatą a wewnątrz dziurawą jest trzcina, gdzie indziej różany krzew, porzyczki, bez, jałowiec.</p>
<p>So auch der Weinstock, welcher hervortreibt die Reben, und diese die Gäbelchen, die Weinblätter und Trauben, an deren Kamme die Weinbeeren hängen, welche innenbig Kerne haben.</p>	<p>Těž winný kmen, jenž wypouští ratolesti, a tyto zas ručičky, listí a hrozny, na jejichžto stopce winná zrna (winěnky) wisi, pecičky w sobě majíce.</p>	<p>Tudzież winna macica, która z siebie wyduje winorośle, a te widełka winne listki, i grona, na których szypułce winne jagody wiszą, pestki w sobie mające.</p>

Нѣмскъ.	Русскъ.	Французскъ.
<p><b>Žito.</b></p> <p>Někoje žito raste na uzlatu strnu: tako pšenica, raž, ječam; tu je klas budi s osjem budi bez osja, i svako je zrno po sebe u běločici.</p> <p>A někoje nejma klasa nu vlat, u komu je zrnje zagustilo: tako ovas, proso i heljda.</p> <p>Sočivo zrno pozrno, ujamilo se u komoškah ili mohunah: tako grah, bob i grahor, i što je sitnije od ovih: leća i grašak.</p>	<p><b>Полевые.</b></p> <p>Иной хлѣбъ растѣтъ на стеблѣ, раздѣленномъ коленцами, какъ то: пшевица, рожь, ячмень; колосы ихъ бываютъ, острия или тупыя, и зерны находятся въ шелухѣ.</p> <p>Нѣкоторыя вмѣсто колосовъ имѣють маленькія пучечки съ зернами какъ на пр. Овесъ, просо, и гречиха.</p> <p>Стручнообразныя плоды имѣють шелуху, и зерна ихъ заключены въ маленькихъ отдѣленіяхъ, напр. горохъ, бобы, журавинный горохъ, и болѣе мѣлкя, какъ то: чечевица, горошекъ и пр.</p>	<p><b>Les blés.</b></p> <p>Il y a des blés, qui croissent sur un tuyau, distingué par de petits noeuds, comme: le froment, le seigle, l'orge, dont l'épi est barbu; ou bien ébarbé, et conserve les grains dans la balle.</p> <p>D'autres bleds au lieu de l'épi, ont de petits paquets, ou les grains sont entassés les uns sur les autres, tels sont: l'avoine, le millet, le blé sarrasin.</p> <p>Les légumes ont des gousses, où les grains sont enclos dans des niches; comme on le voit aux pois, aux fèves, aux vesces, aux lentilles et aux pois chiches, qui sont encore plus menus que les susdits.</p>
<p><b>Busije.</b></p> <p>Što veće i tvrdje doraste nego bilje to se zove grm ili busija.</p> <p>Kao što je pored vode i po kaluzah sitinu, pak onda ona trska što uzlov ili kolēnae nejma a od ozgor něke paličice nosi, pak onda ona trska sa uzlovi ili kolēni što je iz nutra šuplja; drugod (gdě nije močar) raste tužina, busija i kresnoga grozdica (ribez) bazgovina i borovina.</p>	<p><b>Растеніе.</b></p> <p>Растенія, которыя болѣе и тверже травы, называются кустами, каковы суть:</p> <p>Растущіе на берегахъ и прудахъ ситникъ, ситникъ безъ коленцевъ, пухоголовки камышъ, раздѣленный коленцами и внутри пустой, иначе называемый тростникомъ, смородина, бузина, можжевельникъ.</p>	<p><b>Les arbrisseaux ou les arbustes.</b></p> <p>Une plante, plus haute et plus dure que l'herbe, s'appelle arbrisseau; tels sont:</p> <p>Sur les rivages et étangs le jonc, le jonc lissé, auquel viennent des massues, et le roseau, (la canne compartie par tuyaux), et par dedans creuse; ailleurs le rosier, le grosseiller, le sureau, le genièvre.</p>
<p>Tako i vinova trska ili loza, koja pusti trticu, iz koje niču trsove mladice, trsovina ili lozovina (lištje) i grozdovi koji o česulji vise a izunutra zrno imadu.</p>	<p>И виноградныя лозы, кои пускають вѣточки, вѣточки листьа потомъ кисти, на которыхъ виситъ виноградъ, съ зернами.</p>	<p>De même la vigne, qui jete des sarments, et ceux-ci des fourchettes, des pampres et des grappes de raisin, au raffle desquels pendent les grains (baies), dont la plupart ont au dedans des pépins.</p>

Deutsch.	Böhmisch.	Polnisch.
<p>Die Thiere, und erstlich die Vögel.</p>	<p>Živočichové, a předně ptactwo.</p>	<p>Zwierzęta, a naprzód ptaki.</p>
<p>Das Thier lebet, empfindet, bezeugt sich; entsethet und stirbt; nährt sich und wächst; steht oder sitzt, oder lieget, oder gehet.</p>	<p>Živočich žiw jest, čije, hýbá se; rodi se a umirá; žiwi se a roste; stojí neb sedí, neb leží anebo kráči (chodi).</p>	<p>Zwierzę żyje, czuje, rusza się, rodzi się i umiera; żywi się i rośnie, stoi albo siedzi albo leży albo chodzi.</p>
<p>Der Vogel ist bedeckt mit Federn, fliegt mit den Fittigen, hat zwei Flügel und eben so viel Füße, einen Schweif und Schnabel.</p>	<p>Pták peřim se kryje, litá perutmi, má dvě křídla a tolikěž noh. ocas a zob (zobák).</p>	<p>Ptáček, odziany piérzem, lata skrzydłami, ma dwa skrzydła i tylež nóg, ogon i dziób.</p>
<p>Das Weibchen im Neste leget Eier, sitzt darüber, und brütet Junge aus.</p>	<p>Samička nese v hnízdě vejce, a na nich sedíc wysedá mládě.</p>	<p>Samica w gnieździe mesie jaja, a na nich siedząc wylęga młode.</p>
<p>Das Ei ist umgeben mit der Schale, unter welcher sich befindet das Eiweiß, in diesem der Dotter.</p>	<p>Wejce kryje se skořápkou, pod kterou bilek a w něm žloutek jest.</p>	<p>Jaje okryte skorupą, pod którą jest białek, w tym żółtek.</p>
<p>Das Hausgeflügel.</p>	<p>Domáci drůbež.</p>	<p>Domowe ptaki (drób.)</p>
<p>Der Hahn, so des Morgens krähet, hat einen Kamm und Sporen; gekappt heißt er Kapaun, und wird gemästet in dem Hühnerstorb.</p>	<p>Kohout (kour), jenž ráno zpiwá (kokrhá), má hřeben a ostruby; vyklesťený slowe kapoun a krmi se w posadě (kurniku).</p>	<p>Kogut, který rano pieje, ma grzebień, i ostrogi; omniszony zowie się kapłonem a karmia go w kurniku.</p>
<p>Die Henne scharret den Mist und sucht Körner, so auch die Tauben, welche gezogen werden in dem Taubenhause, der Truthahn mit der Truthenne und dem Perlhühne.</p>	<p>Slepice (kura) hrabe na hnojšti a hledá zrnka, jakož i holubi, jižto w holubniku se chowají, a krocán (indyan, morák, topán) s krůtou (morkou, topkou) a pihatkou (perlinkou).</p>	<p>Kokosz czyli kura grzebie w gnoju i zbiera ziarnka; jako i gołębie, które się wychowują w gołębniku, i indyk z swoją indyczką, i pantarka.</p>
<p>Der schöne Pfau brüstet sich mit den Federn.</p>	<p>Krásný páw pyšni se peřim.</p>	<p>Piękny paw z piór się pyszni.</p>
<p>Der Storch niest auf dem Dache.</p>	<p>Čáp (bočán) hnizdí na střeše.</p>	<p>Bocian gnieździ się na dachu.</p>
<p>Die Schwalbe, der Sperling, die Gfster, die Dohle und die Feldermaus fliegen um die Häuser.</p>	<p>Wlaštowice, wrabec, straka, kawka a netopýr (křídlatá myš) litají okolo domůw.</p>	<p>Jaskółka, wróbel, sroka, kawka i nietopyrz latają około domów.</p>

Штеттск.	Русск.	Францѣск.
<p><b>Živina, te izprva ptice.</b></p> <p>Živinče živi, osvetjava i može se maknuti; ono postaje te ga i nestaje; hrani se i pase; stoji ili se oslanja; leži ili hoda.</p> <p>Ptica je pokrta perjem, leti sa peruti, ima dva krila i tolikodjer nogu, pa još rep i kljun.</p> <p>Ženka u gnjezdu ili nasadu nese jaja, i tako leguó izlegu se pilad i ptičad.</p> <p>Oko jajeta je ljuska pod kom je belance, a u ujemu žumance.</p>	<p><b>Животные, а прежде всѣхъ птицы.</b></p> <p>Животные живутъ, чувствуютъ, движутся, рождаются и умирають, питаются и растутъ, стоятъ, сидятъ, лѣзжать, ходять.</p> <p>Птица покрыта перьями лѣтаетъ крыльями, имѣеть два крыла и столько же ногъ, хвостъ и носъ.</p> <p>Самка кладеть яицы въ гнѣздо, сидитъ на нихъ и выводитъ птенцовъ.</p> <p>Яицо находится въ скорлупѣ, подъ которою прежде бѣлокъ, а потомъ желтокъ.</p>	<p><b>Les animaux et premièrement les oiseaux.</b></p> <p>Chaque animal vit, sent, se meurt; naît et meurt; se nourrit et croit, se tient sur ses pieds ou s'assied, ou se couche, ou bien il marche.</p> <p>L'oiseau est couvert de plumes, vole des penes, a deux ailes et autant de pieds, la queue et le bec.</p> <p>La femelle pond les oeufs au nid; et à force de les couvrir en fait à la fin éclore les petits.</p> <p>L'oeuf est couvert des coques, au dessous desquelles il y a le blanc et au milieu du blanc le jaune (le moyen).</p>
<p><b>Домáа живад.</b></p> <p>Пѣтао што još iza zore kukuриче, има greben или huhov i ostruge; kako ga uskope onda se kopun, te ga pitaju u kurnjaku.</p> <p>Kokoš grebe po gnjojištu da zrno nadje; tako i golubi koji se drže u golubnjaku; a i tukac ili puran sa tukom ili purom i biseršarkom.</p> <p>Krasni paun diči se sa svojim perjem.</p> <p>Čaplja ima gnjezdo po krovieh.</p> <p>Vlastavica, vrbac, svraka, šojka i šišmiš oblitju dvorove.</p>	<p><b>Домашніе птицы.</b></p> <p>Пѣтухъ, который утромъ поеть, имѣеть гребень и шпоры; кладенный называется кашлауномъ, его откармливають в курянишкѣ.</p> <p>Курица роется въ навозѣ, ищетъ зеренъ; голуби, которые выводятся съ голубятнѣ, индѣйскій пѣтухъ съ индѣйкою и съ куропаткою.</p> <p>Красивый паваннъ лобуется перьями.</p> <p>Аистъ вьеть гнѣзда на кровлѣ.</p> <p>Ласточка, воробей, сорока, галка и лѣтучая мышъ (крылатая мышъ) лѣтають около домовъ.</p>	<p><b>Les oiseaux domestiques.</b></p> <p>Le coq qui chante de grand matin, a la crête et ses ergots; dès-lors qu'il est chaponné, il s'appelle chapon, et on l'engraisse dans le couvre-poule.</p> <p>La poule gratte le fumier et en épliche les grains; de même que les pigeons, qu'on nourrit dans des colombiers, le coq d'Inde, avec la dinde et la pintade.</p> <p>Le beau paon fait le glorieux déployant ses plumes bigarrées.</p> <p>Le cigogne fait son nid sur le faite des maisons.</p> <p>L'hirondelle, le moineau, la pie, le choucas et la chauve souris voltigent çà et là autour des maisons.</p>

Deutsch.	Böhmisch.	Polnisch.
<p data-bbox="114 175 320 207"><b>Die Singvögel.</b></p> <p data-bbox="72 227 359 275">Die Nachtigall singet am liebsten unter allen.</p> <p data-bbox="72 310 359 509">Die Lerche singet fliegend in der Luft, die Wachtel auf der Erde sitzend; die andern auf den Baumästen, als: der fremde Kanarienvogel, der Fink, der Stieglitz, der Zeisig, der Hänfling, die kleine Meise, der Emmerling, das Rothkehlchen, die Grasmücke u. a. m.</p> <p data-bbox="72 543 359 632">Der bunte Papagei, die Amsel, der Stahr mit der Eßter und Dohle lernen menschliche Worte nachsprechen.</p> <p data-bbox="72 666 359 714">Die meisten pflegen in Käfige eingeschlossen zu werden.</p> <p data-bbox="189 783 253 803">E n d e.</p>	<p data-bbox="416 175 625 207"><b>Ptáci spěwawí.</b></p> <p data-bbox="380 227 668 268">Slawik zpívá nejlíbezněji ze všech.</p> <p data-bbox="380 310 668 488">Skřivan prozpěvuje litaje w powětří, křepelka na zemi sedíc; ostatní na stromových větích, jako: cizí kanárek, pěnkawa, stehlik, cízek, jirčička, sikora malá, strnad, čerwenka neboli čermák, pěnice a. j. w.</p> <p data-bbox="380 543 668 611">Peřestý papoušek, kos, špaček se strakou a kawkou učí se lidská slova wyslowowati.</p> <p data-bbox="380 666 668 714">Wětši díl se jich do klecí zamyká.</p> <p data-bbox="481 783 567 803">K o n e c.</p>	<p data-bbox="697 175 958 207"><b>Śpiewające ptaki.</b></p> <p data-bbox="687 227 969 268">Słowik śpiewa nad wszystkie najwzdzięczniej.</p> <p data-bbox="687 310 969 467">Skowronek wyspiewuje latając w powietrzu, przepiórka na ziemi siedząc, insze na gałkach drzew jako to: obcy kanarek, zięba, szczygieł, czyżyk, dzwonec, sikora mała, wilga, gil, plizga i inne.</p> <p data-bbox="687 543 969 611">Pstra papuga, kos, szpak z sroką i kawką uczą się ludzkich słów wymawiać.</p> <p data-bbox="687 666 969 714">Niektóre zamykają się w klatki.</p> <p data-bbox="790 783 875 803">K o n i e c.</p>



Штэфф.	Руффф.	Францѳф.
<p><b>Ptice pěvačice.</b></p> <p>Slavuj najmilije pěva oda svieh.</p> <p>Škrlac ili ševa pěva leteć po vedrini a prepelica sėdeć na zemlji, a one druge ptice po drvetju, kanoti kanarac, zeba, staglin, trnovka, konopka, šenica, strnad, čučka, crnoglav.</p> <p>Šarena papuga, kos, čvrljak ili škvorac sa srakom ili šojkom nauće se izgovarati kao i ljudi.</p> <p>Ponajviše ih zatvaraju u klijetci.</p> <p><b>Конас.</b></p>	<p><b>Пѣвческія птицы.</b></p> <p>Соловей поеть пріятнѣе другихъ птицѣ.</p> <p>Жаворонокъ поеть въ воздухѣ, перепелъ поеть сидя на землѣ; а другіе на деревьяхъ, на пр. дикая канарейка, зябликъ, щегленокъ, чижъ, коноплянка, маленькая синица, иволга, рѣполовъ, малиновка и пр.</p> <p>Пестраго попугая, чернаго дрозда, скворца, со року и галку учать говорить по челоѳфчески.</p> <p>Большая часть этихъ содержится въ кліткахъ.</p> <p><b>Конецъ.</b></p>	<p><b>Les oiseaux de ramage.</b></p> <p>Le rossignol chante mieux et le plus agréablement de tous les oiseaux.</p> <p>L'alouette tirelire en volant par l'air; la caille courcaille posée à terre; les autres chantent presque tous perchés sur les branches des arbres, comme: le serin de canarie, le pinson, le chardonneret, le serin, la linotte, la mésange, le loriot, le rouge-gorge, la fauvette ect.</p> <p>Le perroquet, orné de plusieurs couleurs, le merle, l'étourneau, la pie et le choucas, s'étudient à prononcer des voix humaines articulées.</p> <p>Plusieurs de ces oiseaux sont accoutumés d'être enfermés dans des cages.</p> <p><b>Fin.</b></p>

## Poslowi a náwěšti.

---

S tímto přídawkem podává niže psaný slowanskému obecnstwu zkoušku z rukopisu k tisku připraweného wydání Komeniusa „Orbis pictus“ w čtyrech hlawních slowanských nářečích s německým a francouzským wyswětlením.

Jestli-že tato zkouška u obecnstwa přízniwosti dojde a dostatečný počet odbíratelůw se wynajde, bude niže psaný hleděti, s welikými útraty spojené wydání toho díla započěti.

Podepsání na toto dílo, bez předplacení ale s udáním jména a důstojenstwi může se w každém německém knihkupectwí a we všech slowanských zemích státi. Jména podepsaných budou se na konci tohoto pro wzájemnost slowanskou na nejwš děležitěho díla tisknouti.



87371

Wojtěch Wenedikt.









ROTANOX  
oczyszczanie  
X 2008

---



**KD.2740**  
**nr inw. 3906**